

Sophocles' Antigone

Greek Text with Facing Vocabulary and
Commentary

Geoffrey Steadman

Sophocles' Antigone
Greek Text with Facing Vocabulary and Commentary

First Edition

© 2015 by Geoffrey Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available (via email) under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek text is the edition by Francis Storr first published in 1912.

ISBN-13: 978-0-9913860-3-1

Published by Geoffrey Steadman
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman, Times-Roman, GFS Porson, New Athena Unicode

geoffreysteadman@gmail.com

Table of Contents

	pages
Preface to the Series.....	v-vi
How to Use this Commentary.....	vii
Scansion: Iambic Trimeter.....	ix-xiv
Running Core Vocabulary (8 or more times)	xv-xviii
Abbreviations.....	xxii
Nouns, Pronouns, and Synopses.....	92-98
Choral Odes: Greek text and Scansion.....	99-114
Alphabetized Core Vocabulary (8 or more times)	115-118

Text and Commentary

Prologos (πρόλογος): lines 1-99.....	1-7
Antigone reveals her plan to bury Polynices to Ismene	
Parodos (πάροδος): ll. 100-161.....	7-11
The chorus of old men rejoice over driving back of the seven armies	
First Episode (ἐπεισόδιον πρῶτον): ll. 162-331.....	11-23
Creon orders Polynices not to be buried, guard reports burial	
First Stasimon (στάσιμον πρῶτον): ll. 332-383.....	23-26
Th chorus sings about the marvel of humanity	
Second Episode (ἐπεισόδιον δεύτερον): ll. 384-581.....	26-39
Guard returns with Antigone, Creon and Antigone argue	
Second Stasimon (στάσιμον δεύτερον): ll. 582-630.....	39-42
The chorus mourns over the house of Labdacus	
Third Episode (ἐπεισόδιον τρίτον): ll. 631-780.....	43-52
Creon refuses Haemon's appeal on behalf of Antigone	
Third Stasimon (στάσιμον τρίτον): ll. 781-805.....	53-54
The chorus sings about love	
Fourth Episode (ἐπεισόδιον τέττατον): ll. 806-943.....	54-59
Antigone mourns her fate before the chorus	
Fourth Stasimon (στάσιμον τέττατον): ll. 944-987.....	63-66
The chorus sings about parallels to Antigone	
Fifth Episode (ἐπεισόδιον πέμπτον): ll. 988-1114.....	66-68
Creon refuses to listen to Tiresias.	
Fifth Stasimon (στάσιμον πέμπτον): ll. 1115-1154.....	68-71
The chorus prays to Dionysus.	
Exodos (ἐξοδος): ll. 1155-1353.....	71-90
A messenger announces the deaths of Antigone and Haemon.	

Preface to the Series

The aim of this commentary is to make all 1553 lines of Sophocles' *Antigone* as accessible as possible to intermediate and advanced Greek readers so that they may experience the joy, insight, and lasting influence that comes from reading one of the greatest works in classical antiquity in the original Greek.

Each page of the commentary includes 15 lines of Greek verse (Francis Storr's 1912 edition) with all corresponding vocabulary and grammar notes below on the same page. The vocabulary contains all words occurring 7 or fewer times, arranged alphabetically in two columns. The grammatical notes are organized according to line numbers and likewise arranged in two columns. The advantage of this format is that it allows me to include as much information as possible on a single page and yet insure that entries are distinct and readily accessible to readers.

To complement the vocabulary within the commentary, I have added a list of words occurring 8 more times at the beginning of this book and recommend that readers review this list before they read. An alphabetized form of this list can be found in the glossary. Together, this book has been designed in such a way that, once readers have mastered the core list, they will be able to rely solely on the Greek text and commentary and not need to turn a page or consult dictionaries as they read.

The grammatical notes are designed to help beginning readers read the text, and so I have passed over detailed literary and philosophical explanations in favor of short, concise, and frequent entries that focus exclusively on grammar and morphology. The notes are intended to complement, not replace, an advanced level commentary, and so I recommend that readers read an advanced-level commentary after each reading from this book. Assuming that readers finish elementary Greek with varying levels of ability, I draw attention to subjunctive and optative constructions, identify unusual aorist and perfect forms, and in general explain aspects of the Greek that they should have encountered in first year study but perhaps forgotten. As a rule, I prefer to offer too much assistance rather than too little.

Better Vocabulary-Building Strategies

One of the virtues of this commentary is that it eliminates time-consuming dictionary work. While there are occasions where a dictionary is necessary for developing a nuanced reading of the Greek, in most instances any advantage that may come from looking up a word is outweighed by the time and effort spent in the process. Many continue to defend this practice, but I am convinced that such work has little pedagogical value for intermediate and advanced students and that the time saved can be better spent reading more Greek, memorizing vocabulary, mastering principal parts, and reading advanced-level commentaries and secondary literature.

As an alternative to dictionary work, I recommend that readers review the core vocabulary lists. In addition to the running list of words occurring 20 or more times in this volume, there is a running list of words occurring 10 or more times on the website. I encourage readers to single out, drill, and memorize these common words before they encounter them in the reading and devote comparatively little attention to words that occur once or twice. Altogether, I am confident that readers who follow this regimen will learn the *Antigone* vocabulary more efficiently and develop fluency more quickly than with traditional methods.

Print on Demand Books

Finally, this volume is a self-published, print-on-demand (POD) book, and as such it gives its author distinct freedoms not available in traditional publications. Since this book is no more than a pdf file waiting to be printed, I am able to respond very quickly to readers' recommended changes and create a revised edition that is available for sale within 24 hours. If you would like to suggest changes or download a free .pdf copy of this commentary, please see one of the addresses below. All criticisms are welcome, and I would be very grateful for your help.

I would like to thank Olympe De Backer for reading through an earlier version of this commentary and recommending a number of changes.

Geoffrey Steadman Ph.D.
geoffreysteadman@gmail.com
www.geoffreysteadman.com

How to Use this Commentary

Research shows that, as we learn how to read in a second language, a combination of reading and direct vocabulary instruction is statistically superior to reading alone. One of the purposes of this book is to encourage active acquisition of vocabulary.

1. Master the list of words occurring 8 or more times as soon as possible.

A. Develop a daily regimen for memorizing vocabulary before you begin reading. Review and memorize the words in the running list that occur 8 or more times *before* you read the corresponding pages in Greek.

B. Download and use the digital flashcards available online in ppt or jpg formats. Research has shown that you must review new words at least seven to nine times before you are able to commit them to long term memory, and flashcards are efficient at promoting repetition. Develop the habit of deleting flashcards that you have mastered and focus your efforts on the remaining words.

2. Read actively and make lots of educated guesses

One of the benefits of traditional dictionary work is that it gives readers an interval between the time they encounter a questionable word or form and the time they find the dictionary entry. That span of time often compels readers to make educated guesses and actively seek out understanding of the Greek.

Despite the benefits of corresponding vocabulary lists there is a risk that without that interval of time you will become complacent in your reading habits and treat the Greek as a puzzle to be decoded rather than a language to be learned. *Your challenge, therefore, is to develop the habit of making an educated guess under your breath each time before you consult the commentary.* If you guess correctly, the vocabulary and notes will reaffirm your understanding of the Greek. If you answer incorrectly, you will become more aware of your weaknesses and therefore more capable of correcting them.

3. Reread a passage immediately after you have completed it.

Repeated readings not only help you commit Greek to memory but also promote your ability to read the Greek as Greek. You learned to read in your first language through repeated readings of the same books. Greek is no different. The more comfortable you are with older passages, the more easily you will read new ones.

4. Reread the most recent passage immediately before you begin a new one.

This additional repetition will strengthen your ability to recognize vocabulary, forms, and syntax quickly, bolster your confidence, and most importantly provide you with much-needed context as you begin the next selection in the text.

5. Consult an advanced-level commentary for a more nuanced interpretation

After your initial reading of a passage and as time permits, consult the highly readable notes in books by Griffith or Jebb. Your initial reading will allow you to better understand the advanced commentary, which in turn will provide a more insightful literary analysis than is possible in this volume.

Scansion

I. Iambic Trimeter

		
iamb (<i>Lat.</i> iambus)	˘ —	
iambic metron (metrical unit)	x — ˘ —	
iambic trimeter	x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —	
x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —	ὦ κοι-νὸν αὐ-τά-δε λ-φον ἴσ-μή-νης κά-ρα,	line 1
x — ˘ — / x — ˘ — / x — ˘ —	ἄρ' οἷσ-θ' ὃ τι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰ-δί-που κα-κῶν	line 2

Readers should not shy away from mastering Greek meter. When we first learned Greek, no doubt the declensions and verb forms seemed an insurmountable challenge. But as time passes, persistence paid off, and what initially seemed so difficult became the primary tool to analyze and enjoy the literature. Greek meter plays a similar role in the understanding and pleasure that we derive from tragedy.

Unlike epic, which is composed uniformly of dactylic hexameter, tragedy employs a variety of meters throughout a work. The most challenging for readers are the choral odes, which are considered in the glossary. Fortunately, the easiest and most common meter found throughout the speeches and conversations is iambic trimeter.

The rhythms of English poetry are based on word-stress (stressed and unstressed syllables), while Greek poetry relies on the length of syllables (long and short syllables). Long syllables are pronounced twice as long as short syllables, as demonstrated in the musical notation above. To mark the length of a syllable, we place the notation — (here equal to a quarter note J) above a long syllable and the notation ˘ (here equal to an eighth note J) above a short syllable.

Iambic trimeter is composed of three (*tri*) metrical units (*metra*) made up of **iamb**s (˘ —). The word ‘trimeter’ is deceptive because each iambic metrical unit (*metron*) is composed of two iambs (˘ — ˘ —). Thus, an iambic trimeter line includes the equivalent of six, not three, iambs in a row. As you see in the examples above, the first syllable of each iambic metron is marked by an **anaceps**, ‘two-headed,’ (x) instead of a long (—) or short (˘) syllable. A syllable marked with an anaceps (x) can be either long or short depending on the needs of the poet at that moment.

In addition to the flexibility that the anceps provides, the final syllable of the trimeter line may be long or short—but will always be considered as long when scanning. For example, although the final -τερ in line 4 below is a short syllable according to the rules below, we identify the syllable as metrically long when we scan the line:

$\overset{x}{\text{οὐ}} \overset{-}{\text{-δὲν}} \overset{\sim}{\text{γαρ}} \overset{-}{\text{οὗ-τ' ἄλ-γαι-νὸν}} \overset{x}{\text{οὗ-τ' ἄ-της}} \overset{-}{\text{ἄ-τερ}}$
(line 4)

II. Dividing up the Syllables in a Greek Word

A Greek word has as many syllables as vowels. Diphthongs count as one vowel.

ὦ κοι-νὸν αὐ-τά-δε~~λ~~-φον ἴσ-μή-νης κά-ρα, (1)

When there are two or more consonants between vowels, the first is pronounced with the preceding syllable and the rest are pronounced with the following syllable:

ὦ κοι-νὸν αὐ-τά-δε~~λ~~-φον ἴσ-μή-νης κά-ρα, (1)

When there is one consonant between vowels, that consonant is pronounced with the 2nd syllable. ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) count as 2 consonants in different syllables.

ὦ κοι-νὸν αὐ-τᾱ-δε~~λ~~-φον ἴσ-μή-νης κά-ρα, (1)

A consonant followed by a liquid λ or ρ (or less often μ and ν) is considered a single consonant unit in the 2nd syllable and may count as one or two consonants below.

μι-ᾱ θα-νὸν-τοι~~ν~~ ἡ-μέ-ρα δι-πλῆ~~η~~ χε-ρί· (15)

III. Determining the Length of a Syllable

A. A syllable is long ($\overset{-}{\text{—}}$) by nature if it contains

1. a long vowel* (η, ω, ᾱ, ι, υ) * these are unmarked in the Greek text
2. a diphthong (αι, ει, οι, αυ, ευ, ου)

B. A syllable is long ($\overset{-}{\text{—}}$) by position if

3. a vowel is followed by 2 consonants (not necessarily in the same word).
4. the vowel is followed by double consonants ζ (σδ), ξ (κσ), ψ (πσ) or ρ.
5. **Exception:** a vowel followed by mute (π,β,φ,κ,γ,χ,τ,δ,θ) + liquid (λ,ρ,μ,ν) is often—but not always—considered short.

C. Any syllable that does not follow these rules is by default a short syllable ($\overset{\sim}{\text{—}}$).

For convenience, I have put the number of the rule above the long syllables.

$\overset{1}{\text{ᾱρ'}} \overset{2}{\text{οἶ-θ'}} \overset{\sim}{\text{ὅ}} \overset{4}{\text{τι}} \overset{2}{\text{Ζεὺς}} \overset{1}{\text{τῶν}} \overset{\sim}{\text{ἀπ'}} \overset{2}{\text{Οἰ-δί-που}} \overset{\sim}{\text{κα-κῶν}}$
line 2

Scansion Practice (Set 1)

Use the rules on the facing page and pencil in the long (¯) and short (ˇ) notations above the lines below. Remember, each metron begins with an anceps, that may be long or short. None of the lines below contain resolution, which I explain below. Mark the last syllable as long even if the syllable is identified as short by our rules.

1. οὔτ' αἰσ-χρόν οὔ-τ' ἄ-τι-μόν ἐσ-θ', ὀ-ποῖ-ον οὐ (5)
2. τῶν σῶν τε κᾱ-μῶν οὐκ ὀ-πω-π' ἐ-γὼ κα-κῶν. (6)
3. καὶ νῦν τί τοῦ-τ' αὖ φᾱ-σι παν-δῆ-μῳ πό-λει (7)
4. κή-ρυγ-μα θεῖ-ναι τὸν στρα-τη-γὸν ἄρ-τί-ως; (8)

IV. Elision ('cutting out'):

When a short vowel (and often final -αι, e.g. καί) is followed with a word beginning with a vowel, the vowel is elided, "cut out," from pronunciation. In our text the editor omits the vowel and includes an apostrophe: οὔτε → οὔθ' ἵκετο → ἵκετ'

5. οὔ-θ' ἡ-δὺς οὔ-τ' ἄλ-γει-νὸς ἱ-κε-τ' ἐξ ὀ-του (12)

V. Exception 1: Resolution ('breaking down'):

Resolution is the substitution of two short syllables (ˇ ˇ , ♩) for a long syllable (¯ , ♩) or anceps (x). The poet can use resolution, just as anceps, to give variety to a metrical line, and resolution is sometimes necessary when, for example, a poet mentions a proper name that will not fit in the standard meter, as in the examples below. It is also found in the choral odes discussed in the glossary. Note the resolution (again, ¯ → ˇ ˇ) that occurs in the underlined syllables as you scan below. Resolution occurs less than 50 times in the entire play.

6. ἐ-μοὶ μὲν οὐ-δεῖς μῦ-θος, Ἄν-τι-γ¹ό-νη, φί-λων (11)
7. Ἑ-τε-ο¹-κλέ-ᾱ μὲν, ὥς λέ-γου-σι, σὺν δί-κης (20)
8. τὸν δ' ἄθ-λί-ως θα-νόν-τα Πο-λυ-νεί-κους νέ-κυν (26)

¹ ο in Ἑτεοκλέα may be considered short, rule #5

Answer Key (Set 1)

1. οὐτ' αἰσ-χρὸν οὐ-τ' ἄ-τι-μόν ἐσ-θ', ὁ-ποῖ-ον οὐ (5)
 $\frac{2}{\text{οὐτ'}}$ $\frac{2}{\text{αἰσ-χρὸν}}$ $\frac{2}{\text{οὐ-τ'}}$ $\frac{1}{\text{ἄ-τι-μόν}}$ $\frac{3}{\text{ἐσ-θ'}}$ $\frac{2}{\text{ὁ-ποῖ-ον}}$ $\frac{2}{\text{οὐ}}$
2. τῶν σῶν τε κᾱ-μῶν οὐκ ὅ-πω-π' ἐ-γὼ κα-κῶν. (6)
 $\frac{1}{\text{τῶν}}$ $\frac{1}{\text{σῶν}}$ $\frac{1}{\text{τε}}$ $\frac{1}{\text{κᾱ-μῶν}}$ $\frac{2}{\text{οὐκ}}$ $\frac{1}{\text{ὅ-πω-π'}}$ $\frac{1}{\text{ἐ-γὼ}}$ $\frac{1}{\text{κα-κῶν}}$
3. καὶ νῦν τί τοῦ-τ' αὖ φᾱ-σι παν-δῆ-μῳ πό-λει (7)
 $\frac{2}{\text{καὶ}}$ $\frac{1}{\text{νῦν}}$ $\frac{2}{\text{τί}}$ $\frac{2}{\text{τοῦ-τ'}}$ $\frac{2}{\text{αὖ}}$ $\frac{1}{\text{φᾱ-σι}}$ $\frac{3}{\text{παν-δῆ-μῳ}}$ $\frac{1}{\text{πό-λει}}$
4. κή-ρυγ-μα θεῖ-ναι τὸν στρα-τη-γὸν ἄρ-τί-ως; (8)
 $\frac{1}{\text{κή-ρυγ-μα}}$ $\frac{3}{\text{θεῖ-ναι}}$ $\frac{2}{\text{τὸν}}$ $\frac{2}{\text{στρα-τη-γὸν}}$ $\frac{3}{\text{ἄρ-τί-ως}}$
5. οὐ-θ' ἡ-δὺς οὐ-τ' ἄλ-γει-νὸς ἰ-κε-τ' ἐξ ὅ-του (12)
 $\frac{2}{\text{οὐ-θ'}}$ $\frac{1}{\text{ἡ-δὺς}}$ $\frac{2}{\text{οὐ-τ'}}$ $\frac{2}{\text{ἄλ-γει-νὸς}}$ $\frac{1}{\text{ἰ-κε-τ'}}$ $\frac{3}{\text{ἐξ}}$ $\frac{1}{\text{ὅ-του}}$
6. ἐ-μοὶ μὲν οὐ-δεῖς μῦ-θος, Ἄν-τι-γό-νη, φί-λων (11)
 $\frac{2}{\text{ἐ-μοὶ}}$ $\frac{2}{\text{μὲν}}$ $\frac{2}{\text{οὐ-δεῖς}}$ $\frac{1}{\text{μῦ-θος}}$ $\frac{3}{\text{Ἄν-τι-γό-νη}}$ $\frac{2}{\text{φί-λων}}$
7. Ἐ-τε-οῖ-κλέ-ᾱ μὲν, ὥς λέ-γου-σι, σὺν δί-κῃς (20)
 $\frac{3}{\text{Ἐ-τε-οῖ-κλέ-ᾱ}}$ $\frac{1}{\text{μὲν}}$ $\frac{3}{\text{ὥς}}$ $\frac{3}{\text{λέ-γου-σι}}$ $\frac{2}{\text{σὺν}}$ $\frac{2}{\text{δί-κῃς}}$
8. τὸν δ' ἄθ-λί-ως θα-νόν-τα Πο-λυ-νεί-κους νέ-κυν (26)
 $\frac{3}{\text{τὸν}}$ $\frac{3}{\text{δ'}}$ $\frac{1}{\text{ἄθ-λί-ως}}$ $\frac{3}{\text{θα-νόν-τα}}$ $\frac{2}{\text{Πο-λυ-νεί-κους}}$ $\frac{2}{\text{νέ-κυν}}$

VI. Exception 2: Synizesis ('setting together')

Synizesis occurs when a group of adjoining vowels are scanned metrically (and perhaps pronounced) as a single long syllable. This is common in vowel combinations such as εο, εω, and εα. It is often found as well with the double negative μή οὐ. Scan each line below with an underlined example of synizesis.

9. καὶ δεῦ-ρο νεῖσ-θαι ταῦ-τα τοῖ-σι μή εἰ-δό-σιν (33)

10. μή-τοι, κα-σιγ-νή-τη, μ' ἄ-τι-μά-σης τὸ μή οὐ (544)

VIII. Caesura and Diaeresis

In addition to the pause at the end of each line, there are natural pauses between words within the verse which effect the rhythm of the trimeter line, and it is worthwhile to recognize the conventions regarding these pauses.

A **caesura** (Lat. “cut”) is the audible pause that occurs when a word ends *within* a metron, in this case within an iambic metron.

A **diaeresis** (Grk. “division”) is the audible pause that occurs when a word ends at the end of a metron.

In general, the pause after each word in a verse is either a caesura or a diaeresis, and each trimeter line contains multiple examples of caesura and diaeresis. But, when you are asked in a classroom setting to identify the caesurae in a line, you are actually being asked to identify the *principal* or *chief* caesura in a line.

The **principal (or chief) caesura** is a caesura that coincides with a major pause in the sense or thought within the line (often the equivalent of a comma or period in prose). In iambic trimeter, the principal caesura occurs in the 2nd metron after the first anceps. Less often it occurs after the first short in the 2nd metron and the first short in the 1st metron:

	C	A	B
	x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -		
(A) <i>penthemimeres</i> (5 th half-foot)	x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -		
(B) <i>hepthemimeres</i> (7 th half-foot)	x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -		
(C) <i>trihemimeres</i> (3 rd half-foot)	x - ˘ - / x - ˘ - / x - ˘ -		

Scansion Practice (Set 4): Ismene and Antigone (lines 42-47).

Scan. Then label the || as a diaeresis or as a caesura type A, B, or C above.

11. Ἰσμ ποῖ-όν τι κιν-δύ-νευ-μα; ποῦ γινώ-μης πο-τ' εἶ;
12. Ἄντ εἰ τὸν νε-κρὸν ξὺν τῇ-δε κου-φι-εῖς χε-ρί.
13. Ἰσμ ἧ γὰρ νο-εῖς θάπ-τειν σφ', ἅ-πόρ-ρη-τον πό-λει;
14. Ἄντ τὸν γοῦν ἐ-μὸν καὶ τὸν σὸν ἦν σὺ μὴ θέ-λης
15. ἅ-δελ-φόν· οὐ γὰρ δὴ προ-δοῦ-σ' ἅ-λώ-σο-μαι.
16. Ἰσμ ὦ σχετ-λί-ᾱ, Κρέ-ον-τος ἄν-τει-ρη-κό-τος;

Answer Key for Scansion Practice (Set 2 and 3)

8. καὶ δεῦ-ρο νεῖσ-θαι ταῦ-τα τοῖ-σι μὴ εἰ-δό-σιν (33)
9. μή-τοι, κα-σιγ-νή-τη, μ' ἄ-τῖ-μά-σης τὸ μὴ οὐ (544)
10. Ἰσμ ποῖ-όν τι κιν-δύ-νευ-μα; ποῦ γνώ-μης πο-τ' εἶ; (42)
11. Ἄντ εἰ τὸν νε-κρὸν ξὺν τῇ-δε κου-φι-εῖς χε-ρί. (43)
12. Ἰσμ ἦ γὰρ νο-εῖς θάπ-τειν σφ', ἄ-πόρ-ρη-τον πό-λει; (44)
13. Ἄντ τὸν γοῦν ἐ-μὸν καὶ τὸν σόν ἦν σὺ μὴ θέ-λης (45)
14. ἄ-δελ-φόν· οὐ γὰρ δὴ προ-δοῦ-σ' ἄ-λώ-σο-μαι (46)
15. Ἰσμ ὦ σχετ-λί-ᾱ, Κρέ-ον-τος ἀν-τει-ρη-κό-τος; (47)

Note Well: The ε in νεκρὸν is here considered short by rule #5.

IX. Porson's Bridge

A bridge is a place in the meter where word ending is avoided. The most famous bridge was discovered in 1802 by Richard Porson, who asserted that the anceps in the 3rd metron cannot be a long syllable ending a word. All the examples above follow Porson's rule. Though this convention will not affect how you read the play, it does reveal a nuance in the rhythm that the Greeks were accustomed to hear.

X. Oral Recitation

As you read, do not be intimidated by the rules or the terminology. Since the text does not include macrons to indicate long vowels such as ᾱ, ῑ, or ῡ, you are sure to make an occasional mistake when scanning. Sophocles intended the rhythm to be a integral part of our experience of the play.

Sophocles' *Antigone* Core Vocabulary (8 or more times)

The following is a running list of all words that occur eight or more times in *Antigone*. An alphabetized list is found in the glossary of this volume. These words are not included in the commentary and therefore must be reviewed as soon as possible. The left column indicates the page number where the word first occurs. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. This section will be revised with each revision of the commentary.

- 01 αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 8
- 01 ἀπό: from, away from. (+ gen.), 9
- 01 ἄρα: introduces a yes/no question, 10
- 01 ἄτη, ἡ: ruin, plague; bewilderment, 10
- 01 αὖ: again; moreover, besides; in turn, 12
- 01 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 13
- 01 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 21
- 01 ζάω: to live, 20
- 01 θνήσκω: to die, 39
- 01 κοινός, -ή, -όν: common, shared; kindred, 8
- 01 οἶδα: to know, 37
- 01 ὁράω: to see, look, behold, 24
- 01 ὅστις, ἥτις, ὃ τι: whoever, whichever, whatever, 23
- 01 πόλις, ἡ: a city, 34
- 01 σός, -ή, -όν: your, yours, 18
- 01 φημί: to say, claim, assert, 14
- 01 χεῖρ, χειρός (χερός, χέρι...), ἡ: hand, 14
- 01 χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, land, 8
- 01 ὦ: O, oh, (an exclamation) 18
- 02 γάρ: for, since, 103
- 02 δέ: but, and, on the other hand, 59
- 02 δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 10
- 02 δίκη, ἡ: justice; lawsuit, trial; penalty, 10
- 02 εἶμι: to be, exist, 1389
- 02 ἐν: in, on, among. (+ dat.), 54
- 02 ἔπος, -εος, τό: a word, 9
- 02 ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 53
- 02 καί: and, also, even, too, 103
- 02 καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 16
- 02 κατά: down along (acc), down from (gen), 10
- 02 κλύω: to hear, 9
- 02 Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, King of Thebes, 11
- 02 λέγω: to say, speak, 45
- 02 μέν: on the one hand, 42

- 02 **μή**: not, lest, 42
 02 **μη-δέ**: and not, but not, nor, 8
 02 **μόνος, -η, -ον**: alone, solitary, forsaken, 16
 02 **νεκρός, ό**: corpse, dead body, 15
 02 **νέκυσ, ό**: corpse, a dead body, 9
 02 **νόμος, ό**: law, custom, 18
 02 **νύν**: now; as it is, 28
 02 **ό, ή, τό**: the, 803
 02 **όδε, ήδε, τόδε**: this, this here, 121
 02 **ού-τε**: and not, neither...nor, 36
 02 **ού, ούκ, ούχ**: not, 60
 02 **ούδ-είς, ούδε-μία, ούδ-έν**: no one, nothing, 33
 02 **πρός**: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 14
 02 **σύ**: you, 82
 02 **σύν**: along with, with, together (+ gen.), 11
 02 **τάφος, ό**: tomb, 15
 02 **τις, τι**: anyone, anything, someone, something, 446
 02 **τίς, τί**: who? which? 502
 02 **ώς**: as, thus, so, that; when, since, 35
 03 **άγω**: to lead, to bring, to carry, to convey, 20
 03 **άλλά**: but, 19
 03 **άν**: modal adv., 43
 03 **γνώμη, ή**: intent, purpose; opinion, resolve, 9
 03 **δράω**: to do, do work, work, 21
 03 **έγώ**: I, 119
 03 **έθέλω**: to be willing, wish, desire, 13
 03 **εί-τε**: either...or; whether...or, 12
 03 **εί**: if, whether, 23
 03 **ή**: or (either...or); than, 29
 03 **κάκη, ή**: wickedness, vice, cowardice, 44
 03 **ός, ή, ό**: who, which, that, 589
 03 **ούτος, αύτη, τοϋτο**: this, these, 91
 03 **ούτως**: in this way, thus, so, 9
 03 **παρά**: from, at, to the side of, 8
 03 **ποτέ**: ever, at some time, once, 25
 03 **τοιοϋτος, -άύτη, -οϋτο**: such, 8
 03 **φύω**: to bring forth, beget; am by nature, 17
 04 **αύτός, -ή, -ό**: -self; he, she, it; the same, 21
 04 **γυνή, γυναικός, ή**: a woman, wife, 18
 04 **κακός, -ή, -όν**: bad, base, cowardly, evil, 45
 04 **μήτηρ, ή**: a mother, 10
 04 **μόρος, ό**: death, doom, fate, destiny, 11

- 04 οἶμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 12
 04 ὀλλυμι: to destroy, lose, consume, kill, 15
 04 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 10
 04 ὅτι: that; because, 12
 04 πατήρ, ὁ: a father, 22
 04 τε: and, both, 31
 04 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 16
 04 χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 18
 05 ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 42
 05 ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 8
 05 γε: at least, at any rate; indeed, 32
 05 δοκέω: to seem, seem best, think, imagine, 15
 05 ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 43
 05 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 18
 05 ἐπεί: when, after, since, because, 11
 05 ἔτι: still, besides, further, 18
 05 κάτω: down, below, 9
 05 οὖν: and so, then; at all events, 23
 05 πράσσω: to do, accomplish, make, act, 12
 05 ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 14
 05 φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 24
 05 χρόνος, ὁ: time, 10
 06 ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
 06 ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 14
 06 θεός, ὁ: a god, divinity, 39
 06 μηδ-εἰς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 9
 06 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
 06 πολὺς, πολλή, πολὺ: much, many, 22
 06 τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, sufferer8
 07 δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 14
 07 ἔρχομαι: to come or go, 24
 07 φαίνω: to show; *mid.* appear, seem, 10
 08 γῆ, ἡ: earth, 10
 08 εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 28
 08 πρίν: until, before, 9
 09 αἰρέω: to seize, take; *mid.* choose (aor. ἔλ) 11
 09 Ζεὺς, ὁ: Zeus, 11
 09 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 10
 09 πίπτω: to fall, fall down, drop, 9
 10 ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 21
 10 Θῆβαι, -ῶν, αἱ: Thebes (also in sg.), 9
 10 ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike, 8

- 12 εὖ: well, 16
 12 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31
 12 σέβω: to worship, revere, 8
 12 ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 8
 13 πλέω: to sail, go by sea, 27
 13 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9
 13 σώζω: to save, keep, 8
 14 εἶδον: aor. of ὁράω, to see, behold, 25
 14 μή-τε: and not, 9
 15 ἄναξ, ὁ: a lord, master, 12
 15 ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation, 8
 15 κέρδος, -εος, τό: profit, gain, advantage, 10
 15 νέος, -α, -ον: young; new, novel, strange, 10
 15 πάρ-ειμι: be near, be present, be at hand, 9
 16 οὐ-δέ: and not, but not, nor, not even, 21
 17 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 50
 18 κάρα, τό: head, 32
 18 λόγος, ὁ: word, talk, discourse; account, 12
 19 λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 9
 20 ἄνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 11
 20 βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 9
 20 δόμος, ὁ: a house, 35
 20 οἶος, -α, -ον: what sort, such a kind, 8
 20 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 12
 20 φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 16
 21 Ἅιδης, -ου ὁ: Hades, 16
 21 εἶπον: aor. said, spoke, 8
 21 ἰώ: ah! oh! 9
 21 μανθάνω: to learn, understand, 12
 25 μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 26 ἦκω: to have come, be present, 8
 27 διά: through (gen.) on account of, (acc.), 8
 29 ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 8
 33 γελάω: to laugh, exult in, 8
 36 κοινός: to make common, communicate, 10
 38 τέκνον, τό: a child, 10
 85 αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 8

Abbreviations

abs.	absolute	impf.	imperfect	pl.	plural
acc.	accusative	imper.	impersonal	plpf.	pluperfect
act.	active	indic.	indicative	pred.	predicate
adj.	adjective	i.o.	indirect object	prep.	preposition
adv.	adverb	inf.	infinitive	pres.	present
aor.	aorist	inter.	interrogative	pron.	pronoun
app.	appositive	m.	masculine	ptf	place to which
comp.	comparative	n.	neuter	pw	place where
dat.	dative	nom.	nominative	reflex.	reflexive
dep.	deponent	obj.	object	rel.	relative
d.o.	direct object	opt.	optative	seq.	sequence
f.	feminine	ppl.	participle	sg.	singular
fut.	future	pass.	passive	subj.	subject
gen.	genitive	pf.	perfect	superl.	superlative
imper.	imperative	pfw	place from which	voc.	vocative

Additional Resources: Lexica and Commentaries

Sophocles: *Antigone* (1999) by Mark Griffith is a highly recommended commentary in the Cambridge Greek and Latin Series (Yellow and Green volumes).

Sophocles: *Antigone* (Bristol Classical Press) (2004) by Richard C. Jebb remains deservedly one of the most popular Greek commentaries on the play. Originally published as *Sophocles: The Plays and Fragments (Part III The Antigone)* (1888), the commentary is available as a free .pdf document on Google Books and in html on the Perseus project at www.Perseus.tufts.edu. The 2004 paperback edition is available through the Bristol Classical Press.

To make the ancients speak, we must feed them with our own blood.

- von Wilamowitz-Moellendorf

Ἄντ ὦ κοινὸν αὐτάδελφον Ἰσμήνης κάρα,
 ἄρ' οἴσθ' ὃ τι Ζεὺς τῶν ἀπ' Οἰδίπου κακῶν
 ὁποῖον οὐχὶ νῶν ἔτι ζῶσαιν τελεῖ;
 οὐδὲν γὰρ οὐτ' ἀλγεινὸν οὐτ' ἄτης ἄτερ
 οὐτ' αἰσχρὸν οὐτ' ἄτιμόν ἐσθ', ὁποῖον οὐ 5
 τῶν σῶν τε κάμῶν οὐκ ὅπωπ' ἐγὼ κακῶν.
 καὶ νῦν τί τοῦτ' αὖ φασι πανδήμῳ πόλει
 κήρυγμα θεῖναι τὸν στρατηγὸν ἀρτίως;
 ἔχεις τι κείσῃκουσας; ἢ σε λανθάνει
 πρὸς τοὺς φίλους στείχοντα τῶν ἐχθρῶν κακά; 10
 Ἰσμ ἐμοὶ μὲν οὐδεὶς μῦθος, Ἀντιγόνη, φίλων
 οὐθ' ἡδὺς οὐτ' ἀλγεινὸς ἔκετ' ἐξ ὅτου
 δυοῖν ἀδελφοῖν ἐστερήθημεν δύο,
 μιᾷ θανόντοιν ἡμέρα διπλῇ χειρί·
 ἐπεὶ δὲ φροῦδος ἐστὶν Ἀργείων στρατὸς 15

ἄ-τιμος, -ον: disenfranchised, dishonored, 2
 ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
 ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 5
 Ἀντιγόνη, ἡ: Antigone, 4
 Ἀργεῖος, -α, -ον: Argive, 1
 ἀρτίως: just, now first; exactly 5
 ἄτερ: without; aloof, apart from (+ gen.) 2
 αὐτά-δελφος, -ον: of one's sister or brother 3
 διπλοῦς, -ή, -οῦν: double, two-fold, 5
 δύο: two, 5
 εἰς-ακούω: to hear; give heed to, give ear, 1
 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7
 ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 3
 ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 5
 ἰκνέομαι: to come to, attain, reach, 3
 Ἰσμήνη, ἡ: Ismene, 1

κάρα, τό: head, 7
 κήρυγμα, -ατος, τό: proclamation, notice, 3
 λανθάνω: escape notice of, act unnoticed 2
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
 νῶν: we two (gen. dat. dual), 3
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 ὁποῖος, -α, -ον: which, of what sort or kind 4
 πᾶν-δημος, -ον: of all the people, whole, 2
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
 στερέω: to deprive, rob of (gen.), 3
 στρατηγός, ὁ: commander, general, leader, 1
 στρατός, ὁ: army, 1
 τελέω: to end, complete, fulfill; pay, 3
 τίθημι: to set forth, put, place, arrange, 6
 φροῦδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 2

- 1 ὦ...κάρα: neut. vocative; ὦ is exclamatory
κοινὸν αὐτάδελφον: kindred, of my very
sister; both with neuter sg. κάρα
- 2 οἴσθ(α): 2nd sg. οἶδα
ὃ τι (ἐστὶ)...ὁποῖον: what...is it which...;
add a linking verb; Ζεὺς is subject of τελεῖ
τῶν...κακῶν: partitive gen. with ὃ τι
- 3 νῶν: for...; dual dat. interest + pres. ppl
- 4 οὐδὲν...οὔτε... οὔτε: nothing either...or...
- 5 ἐσθ': there is...; ἐστὶ, οὐδὲν is the subject
ὁποῖον: οὐδὲν is the antecedent
- 6 κάμῶν: καὶ ἐμῶν, crasis
ὅπωπ(α): 1st sg. pf. ὀράω
κακῶν: partitive with ὁποῖον

- 7 τί τοῦτο...κήρυγμα: what (is) this...
φασι: 3rd pl. pres. φημί
- 8 θεῖναι: aor. inf. τίθημι
- 9 ἔχεις: do you know...?; 'do you have...?'
κ(αὶ) εἰσῃκουσας: 2nd sg. aor.
λανθάνει: κακά is the neuter pl. subject
- 11 μῦθος (ἐστὶ): with a objective gen. φίλων
- 12 ἔκετ(ο): aor. ἰκνέομαι
ἐξ ὅτου: from whatever (time); = οὔτινος
- 13 δυοῖν...: from...; dual gen. of separation
ἐστερήθημεν: 1st pl. aor. pass. στερέω
- 14 θανόντοιν: dual dat. aor. ppl θνήσκω
διπλῇ χειρί: dat. sg. of means, χεῖρ

ἐν νυκτὶ τῇ νῦν, οὐδὲν οἶδ' ὑπέρτερον,
οὔτ' εὐτυχούσα μᾶλλον οὔτ' ἀτωμένη.

Ἄντ ἤδη καλῶς, καί σ' ἐκτὸς αὐλείων πυλῶν
τοῦδ' οὐνεκ' ἐξέπεμπον, ὡς μόνη κλύοις.

Ἰσμ τί δ' ἔστι; δηλοῖς γάρ τι καλχαίνουσ' ἔπος. 20

Ἄντ οὐ γὰρ τάφου νῶν τῶ κασιγνήτῳ Κρέων
τὸν μὲν προτίσας, τὸν δ' ἀτιμάσας ἔχει;
Ἔτεοκλέα μὲν, ὡς λέγουσι, σὺν δίκῃς
χρήσει δικαίᾳ καὶ νόμου κατὰ χθονὸς
ἔκρυψε τοῖς ἔνερθεν ἔντιμον νεκροῖς· 25

τὸν δ' ἀθλίως θανόντα Πολυνείκους νέκυν
ἀστοῖσιν φασιν ἐκκεκηρῦχθαι τὸ μὴ
τάφῳ καλύψαι μηδὲ κωκῦσαί τινα,
ἐὰν δ' ἄκλαυτον, ἄταφον, οἰωνοῖς γλυκὺν
θησαυρὸν εἰσορῶσι πρὸς χάριν βορᾶς. 30

ἄ-κλαυστος, -η, -ον: unwept, unlamented, 3

ἄ-ταφος, -ον: unburied, 1

ἀ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4

ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3

ἀστός, -ή, -όν: townsman, citizen, 4

ἀτάομαι: to suffer greatly, be in distress, 2

αὐλείος, -α, -ον: of the courtyard, 1

βορά, ἡ: food, meat, carrion, 3

γλυκός, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, delightful, 1

δηλόω: to show, reveal, make clear, 4

ἐάω: to permit, allow, let be, suffer, 5

εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 3

ἐκ-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2

ἐκ-πέμπω: to send out, send forth, 1

ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5

ἐν-τιμος, -ον: honored, in honor, 2

ἐνερθε: below, from beneath, lower, 1

Ἔτεοκλής, -εος, ὁ: Eteocles, 2

εὐ-τυχέω: to be fortunate, luck, be well off 2

θησαυρός, ὁ: treasure-house; treasure, 1

καλύπτω: to conceal, cover, 2

καλχαίνω: make dark and troubled, ponder 1

κασίγνητος, ὁ: a kinsman; brother, 2

κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5

κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6

κωκύω: to shriek, wail, cry, 3

μᾶλλον: more, rather, 4

νύξ, νυκτός, ἡ: a night, 1

νῶν: we two (gen. dat. dual), 3

οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6

οὐνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4

Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5

προ-τίω: prefer in honor, deem worthy of, 1

πύλη, ἡ: gate, gates, 4

ὑπέρτερος, -η, -ον: higher, further; better, 2

χάρις, -ιτος, ἡ: favor, thanks; gratification, 6

χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, land, 8

χρήσις, -εως, ἡ: use, practice, 1

16 τῇ νῦν: recent; attributive position

οἶδ(α): 1st sg. pf. with present sense

18 ἦδη: 1st sg. plpf. οἶδα; simple past in sense

20 δηλοῖς: i.e. you are clearly, + pres. pple

21 οὐ γὰρ: (Yes,) for has...not?

τάφου: gen. obj. (of...) and separation
(from...) respectively with both aor. pples

τῶ κασιγνήτῳ...τὸν μὲν...τὸν δ(ε): two
brothers...the one...the other; dual acc.

22 προτίσας (ἔχει)...ἀτιμάσας (ἔχει): ἔχω +
aor. pple (nom. sg.) is here periphrastic pf.

24 κατὰ: below...

25 τοῖς νεκροῖς: among...; dat. compound adj.

26 θανόντα: acc. sg. aor. pple θνήσκω

27 φασιν: they say that...; people, 3rd pl. φημί
ἐκκεκηρῦχθαι: pf. pass. inf., ind. disc.

τὸ μὴ...καλύψαι...ἐὰν δ(ε): that one not...
nor...but...; articular infinitives, aor. and
pres., as subj. of ἐκκεκηρῦχθαι; τὸν νέκυν

is the object, τινα is acc. subject; inf. ἐάω

29 οἰωνοῖς...εἰσορῶσι: dat. interest, dat. pple

30 πρὸς χάριν: for the sake of...; 'in regard
to a favor for'; χάριν is elsewhere a
preposition governing a preceding gen.

	τοιαῦτά φασι τὸν ἀγαθὸν Κρέοντα σοὶ κάμοί, λέγω γὰρ κάμέ, κηρύξαντ' ἔχειν, καὶ δεῦρο νείσθαι ταῦτα τοῖσι μὴ εἰδόσιν σαφῇ προκηρύζοντα, καὶ τὸ πρᾶγμ' ἄγειν οὐχ ὥς παρ' οὐδέν, ἀλλ' ὅς ἂν τούτων τι δρᾷ, φόνον προκεῖσθαι δημόλευστον ἐν πόλει. οὕτως ἔχει σοι ταῦτα, καὶ δείξεις τάχα εἴτ' εὐγενὴς πέφυκας εἴτ' ἐσθλῶν κακῇ.	35
Ἴσμ	τί δ', ὦ ταλαίφρον, εἰ τάδ' ἐν τούτοις, ἐγὼ λύουσ' ἂν ἢ 'φάπτουσα προσθείμην πλέον;	40
Ἄντ	εἰ ξυμπονήσεις καὶ ξυνεργάσει σκόπει.	
Ἴσμ	ποῖόν τι κινδύνευμα; ποῦ γνώμης ποτ' εἶ;	
Ἄντ	εἰ τὸν νεκρὸν ξὺν τῇδε κουφιεῖς χερσί.	
Ἴσμ	ἢ γὰρ νοεῖς θάπτειν σφ', ἀπόρρητον πόλει;	
Ἄντ	τὸν γοῦν ἐμὸν καὶ τὸν σόν ἦν σὺ μὴ θέλῃς	45

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 3
 ἀμός, -ά, -όν: our, ours, (ἡμός) 1
 ἀπόρρητος ον: forbidden, not to be spoken 1
 γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4
 δείκνυμι: to point out, display, show, 4
 δεῦρο: here, to this point, hither, 4
 δημό-λευστος, -α, -ον: publicly stoned, 1
 ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 2
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4
 εὖ-γενής, -ές: well-born, noble-born, 2
 ἐφ-άπτω: to tighten, cling on; lay hold of, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 6
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
 κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
 κινδύνευμα, -ατος τό: risk, danger; venture 1
 κουφίζω (fut. κουφιέω): lift, raise; lighten, 1
 λύω: to release, loosen, abolish, dissolve, 2

νέομαι: to come, go; return, come back, 1
 νοέω: to think, have in mind, suppose, 3
 πλέων, -οντος: more, greater, 7
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
 ποῦ: where? 2
 πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
 πρό-κειμαι: to lie exposed, be set before, 4
 πρό-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2
 προο-τίθημι: to add, attribute, impose, give 2
 σαφής, -ές: reliable, definite, clear, distinct, 2
 σκοπέω: to examine, consider, behold, 3
 συμ-πονέω: to work together, work with, 1
 συν-εργάζομαι: accomplish together 1
 σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5
 ταλαί-φρον, ὁ ἦ: much-enduring, wretched3
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3
 φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 2

- 31 φασιν: *they say that...*; 3rd pl. φημί
 σοὶ κα(ὶ) ἐμοί: *for...*; dat. of interest
 32 λέγω γὰρ κα(ὶ) ἐμέ: *(yes) for I say for me
 also; ἡμεῖς attracted into the acc.
 κηρύξαν(α) ἔχειν...νεῖσθαι: periphrastic
 pf. and pres. inf.*; Κρέοντα is acc. subject
 33 τοῖσι...εἰδόσιν: *to those...*; dat. pl. πῶς
 οἶδα; ind. object of προκηρύζοντα
 34 σαφῇ: σαφέ-α, neut. pl. modifies ταῦτα
 προκηρύζοντα: *intending to...*; fut. pple.
 καὶ...ἄγειν: *and that he conducts...*;
 35 ὥς παρ(ά) οὐδέν: *not as if of no account;*
 'as if equivalent to nothing,' qualifying
 πρᾶγμα; ὥς indicates Creon's intent

- (τουτῷ) ὅς ἂν...δρᾷ: *(for this one)
 whoever...*; general relative, ἂν + pres. subj.
 36 προκεῖσθαι: *that...be set for*; φόνον subj.
 37 οὕτως ἔχει: *are so*; 'are disposed this way'
 38 πέφυκας: *you are born*; 2nd sg. φύω
 ἐσθλῶν: *from...*; gen. of source
 39 τί...προσθείμην: *what more would I add?*;
 1st sg aor. potential opt. without ἂν
 40 λύουσα ἢ ἐφάπτουσα: *add 'knot,' as obj.*
 41 σκόπει: σκόπε-ε, sg. imper. ε-contrast verb
 42 γνώμης: partitive gen.; εἶ is 2nd sg. εἰμί
 44 ἢ γὰρ: *truly in fact...*?; expresses surprise
 σφ(ε): *him*; acc. σφεῖς translated as singular
 45 ἦν...(ε)θέλης: *if...*; possible 'even if,' ἐάν

ἀδελφόν· οὐ γὰρ δὴ προδοῦς ἀλώσομαι.

Ἰσμ ὦ σχετλία, Κρέοντος ἀντειρηκότος;

Ἄντ ἀλλ' οὐδὲν αὐτῷ τῶν ἐμῶν μ' εἶργειν μέτα.

Ἰσμ οἶμοι. φρόνησον, ὦ κασιγνήτη, πατήρ

ὥς νῶν ἀπεχθὴς δυσκλεῆς τ' ἀπώλετο, 50

πρὸς αὐτοφώρων ἀμπλακημάτων διπλᾶς

ὄψεις ἀράξας αὐτὸς αὐτουργῷ χερί.

ἔπειτα μῆτηρ καὶ γυνή, διπλοῦν ἔπος,

πλεκταῖσιν ἀρτάναισι λωβᾶται βίον·

τρίτον δ' ἀδελφῷ δύο μίαν καθ' ἡμέραν 55

αὐτοκτονοῦντε τῷ ταλαιπώρῳ μόρον

κοινὸν κατειργάσαντ' ἐπαλλήλοιν χεροῖν.

νῦν δ' αὖ μόνᾳ δὴ νῶν λελειμμένα σκόπει

ὅσῳ κάκιστ' ὀλούμεθ', εἰ νόμου βία

ψῆφον τυράννων ἢ κράτη παρέξιμεν. 60

ἀδελφός, ὁ: a brother, 6

ἀλίσκομαι: to be taken, be caught, 2

ἀμπλάκημα, -ατος τό: error, fault, offense, 1

ἀντι-λέγω: to speak against, deny, dispute, 1

ἀπ-εχθής, -ές: hated, hateful, 1

ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin; *mid. die* 2

ἀράσσω: to strike, dash, beat, 2

ἀρτάνη, ἡ: a rope, noose, 1

αὐτο-κτονέω: to kill one another, 1

αὐτό-φωρος, -ον: caught in the act, self-detected, 1

αὐτουργός, -ον: self-working, of a farmer, 1

βία, βιας, ἡ: violence, force, power, 3

βίος, ὁ: life, 6

δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5

διπλοῦς, -ῆ, -οῦν: double, two-fold, 5

δύο: two, 5

δυσ-κλεῆς, -ές: infamous, inglorious, 1

ἐν-νοέω: to have in mind, notice, consider, 1

ἐπ-άλληλος, -η, -ον: one after another, 1

ἐπ-εῖτα: then, next, secondly, 5

ἐργω (εἶργω): shut up, shut in or out, bar, 1

ἡμέρα, ἡ: day (ἀμέρα) 5

κασιγνήτη, ἡ: sister, 2

κατ-εργάζομαι: to accomplish, achieve, 1

κράτος, -εος, τό: strength, power, 6

λείπω: to leave, forsake, abandon, 5

λωβάομαι: to mutilate, maltreat, outrage, 1

μετά: with (+gen.); after (+acc.), 5

νῶν: we two (gen. dat. dual), 3

ὄψις, -εως, ἡ: sight, vision; eyes, 1

παρ-εξ-έρχομαι: to pass by, transgress, 1

πλεκτός, -ῆ, -όν: braided, twisted, 1

προ-δίδωμι: to betray, deliver; give before, 3

σκοπέω: to examine, consider, behold, 3

σχετίλος, -η, -ον: unflinching, headstrong, 1

ταλαί-παρος, -ον: suffering, wretched, 1

τρίτος, -η, -ον: the third; adv. τρίτον 1

τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 5

ψῆφος, ἡ: pebble; a vote; a resolution, 2

46 οὐ γὰρ δὴ: *for...certainly not*

προδοῦς(α): nom. aor pple. προδίδωμι

ἀλώσομαι: fut. ἀλίσκομαι

47 Κρέοντος ἀντειρηκότος: *although...*; gen. absolute, concessive in force; pf ἀντιλέγω

48 οὐδὲν: *not at all*; adv. acc. (inner acc.)

αὐτῷ...μέτα: *there is a share for him*; =

μέτ-εστι, impersonal + dat. interest

τῶν ἐμῶν: *from...*; gen. of separation

49 φρόνησον: aor. sg. imperative

50 ὥς...: *how...*; ὥς modifies both adjectives

ἀπώλετο: *died*; aor. mid. ἀπόλλυμι

52 ἀράξας: nom. sg. aor. pple. ἀράσσω

54 πλεκταῖσιν ἀρτάναισι: *with...*; dat. means

55 ἀδελφῶ...: dual, just as the pples below

μίαν καθ' ἡμέραν: *over...*; distributive use

57 ἐπαλλήλοιν χεροῖν: dual dat. of means

58 λελειμμένα: dual pf. pass with νῶ 'us two'

σκόπει: σκόπε-ε, sg. imper. ε-contract verb

59 ὅσῳ κάκιστα: *by how much the worst*; dat. degree of difference; adverb; fut. ὀλλυμι

παρέξιμεν: fut., a fut. more vivid condition

	ἀλλ' ἐννοεῖν χρή τοῦτο μὲν γυναῖχ' ὅτι ἔφουμεν, ὥς πρὸς ἄνδρας οὐ μαχομένα. ἔπειτα δ' οὐνεκ' ἀρχόμεσθ' ἐκ κρεισσόνων, καὶ ταῦτ' ἀκούειν καῖτι τῶνδ' ἀλγίονα. ἐγὼ μὲν οὖν αἰτοῦσα τοὺς ὑπὸ χθονὸς ξύγγνοιαν ἴσχειν, ὥς βιάζομαι τάδε, τοῖς ἐν τέλει βεβῶσι πείσομαι· τὸ γὰρ περισσὰ πράσσειν οὐκ ἔχει νοῦν οὐδένα. Ἄντ οὐτ' ἂν κελεύσαιμ' οὐτ' ἂν, εἰ θέλοις ἔτι πράσσειν, ἐμοῦ γ' ἂν ἡδέως δρώης μέτα. ἀλλ' ἴσθ' ὅποιά σοι δοκεῖ, κείνον δ' ἐγὼ θάψω· καλὸν μοι τοῦτο ποιούσῃ θανεῖν. φίλῃ μετ' αὐτοῦ κείσομαι, φίλου μέτα, ᾧσια πανουργήσας· ἐπεὶ πλείων χρόνος ὃν δεῖ μ' ἀρέσκειν τοῖς κάτω τῶν ἐνθάδε.	65
		70
		75

αἰτέω: to ask, ask for, beg, 3

ἀκούω: to hear, listen to, 6

ἀλγίων, -ον: more painful or grievous, 1

ἀρέσκω: to be pleasing to, satisfy (dat.), 4

βαίνω: to walk, step, go, 6

βιάζω: do violence to, force, compel, 3

δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

ἐν-νοέω: to have in mind, notice, consider, 1

ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3

ἔπ-ειτα: then, next, secondly, 5

ἡδέως: sweetly, pleasantly, gladly, 2

ἴσχω: to have, hold back, check, restrain, 4

κεῖμαι: to lie, lie down, 6

κελεύω: to bid, order, command, exhort, 2

κρείσσων, -ον: stronger, mightier, 2

μάχομαι: to fight, contend, quarrel, dispute, 1

μετά: with (+gen.); after (+acc.), 5

νοῦς, ὅ: mind, thought, reason, attention, 5

ὅποιος, -α, -ον: which, of what sort or kind 4

ᾅσιος, -η, -ον: pious, holy, hallowed, 2

οὐνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4

παν-ουργέω: commit a crime, act a villain 1

πείθω: to persuade, trust; mid. obey, 2

περισσός, -ή, -όν: needless, excessive, 2

πλέων, -οντος: more, greater, 7

ποιέω: to do, make, create, compose, 6

σύγ-γνοια: forgiveness; acknowledgment, 1

τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6

61 τοῦτο μὲν...ἔπειτα δ': *on the one hand...*

'in this on the one hand,' acc. of respect

γυναῖ(κε): dual nom. pred. of aor. φύω

62 ὥς...μαχομένα: *on the grounds that they*

do not fight...; 'since,' ὥς + ppl indicates

alleged cause; ppl is nom. pres. mid. dual

πρὸς: *against...*

63 οὐνεκα: *that*; 'the fact that,' parallel to ὅτι

ἀρχόμεσθ(α): 1st pl. dual (often identical to

1st pl.) pass.; -μεσθα is equiv. to Attic μεθα

ἐκ κρεισσόνων: *by...*; gen. of agent

64 ἀκούειν: *so as to heed*; 'obey' inf. of result

καῖτι: καὶ ἔτι; crasis

τῶνδε: *than...*; gen. of comparison

65 ἐγὼ μὲν οὖν: *and so I on the one hand*

τοὺς ὑπὸ χθονός: *that those...*; acc. subject

66 ὥς βιάζομαι: *since...*; passive

τάδε: acc. of respect

67 τοῖς...βεβῶσι: dat. pl. pf. ppl βαίνω

ἐν τέλει: *in office*; i.e. in political office

πείσομαι: fut. πείθω

68 οὐκ...νοῦν οὐδένα: *makes not any sense*

69 ἂν κελευσαιμι: *I would...*; potential opt.

(ἐ)θέλοις...δρώης: *should...would*; fut. less

vivid; pres. optatives ἐθέλω, δράω

70 ἐμοῦ γ'...μέτα: *with me*; emphatic γε

71 ἴσθ(ι): *be...*; imperative, εἰμι

72 καλόν (ἐστί): *it is noble...*; inf. θνήσκω

74 ᾧσια: *pious acts*; acc. pl. obj. of aor. ppl

πλείων χρόνος (ἐστί): *add a linking verb*

75 ὃν: *during which (time)*; acc. duration

τῶν ἐνθάδε: *than those here*; comparison

	ἐκεῖ γὰρ αἰεὶ κείσομαι· σοὶ δ' εἰ δοκεῖ, τὰ τῶν θεῶν ἔντιμ' ἀτιμάσας' ἔχε.	
Ἰσμ	ἐγὼ μὲν οὐκ ἄτιμα ποιούμεαι, τὸ δὲ βία πολιτῶν δρᾶν ἔφυν ἀμήχανος.	
Ἀντ	σὺ μὲν τάδ' ἂν προὔχοι· ἐγὼ δὲ δὴ τάφον χώσουσ' ἀδελφῷ φιλτάτῳ πορεύσομαι.	80
Ἰσμ	οἴμοι ταλαίνης, ὥς ὑπερδέδοικά σου.	
Ἀντ	μὴ 'μοῦ προτάρβει· τὸν σὸν ἐξόρθου πότμον.	
Ἰσμ	ἀλλ' οὖν προμηνύσης γε τοῦτο μηδενὶ τοῦργον, κρυφῇ δὲ κεῦθε, σὺν δ' αὐτῶς ἐγώ.	85
Ἀντ	οἴμοι, καταύδα· πολλὸν ἐχθίων ἔσει σιγῶς, ἐὰν μὴ πᾶσι κηρύξης τάδε.	
Ἰσμ	θερμὴν ἐπὶ ψυχροῖσι καρδίαν ἔχεις.	
Ἀντ	ἀλλ' οἷδ' ἀρέσκουσ' οἷς μάλισθ' ἀδεῖν με χρή.	
Ἰσμ	εἰ καὶ δυνήσει γ'· ἀλλ' ἀμηχάνων ἐρᾶς.	90

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5
 ἀ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4
 ἄ-τιμος, -ον: dishonored, disenfranchised, 2
 ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
 αἰεὶ: always, forever, in every case, 6
 ἀνδάνω: to please, delight, gratify (dat.), 2
 ἀρέσκω: to please, satisfy, (dat.), 4
 αὐτῶς: in the same manner, just, as it is, 1
 βία, βίας, ἡ: violence, force, power, 3
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 4
 ἐκεῖ: there, in that place, 3
 ἔν-τιμος, -ον: honored, in honor, 2
 ἐξ-ορθόω: to set upright; straighten out, 1
 ἐράω: to love, to be in love with (gen), 3
 ἐχθίων, -ον: more hated or hateful, 1
 θερμός, -ή, -όν: hot, warm; *subst.* heat, 2
 καρδία, ἡ: the heart, 4

κατ-αυδάω: to speak out, speak plainly, 1
 κείμαι: to lie, lie down, 6
 κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2
 κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
 κρυφῇ: in secret, secretly, 3
 μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3
 ποιέω: to do, make, create, compose, 6
 πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 3
 πορεύομαι: to travel, traverse; enter, 2
 πότμος, ὁ: fate, lot, death, evil destiny, 5
 προ-έχω: put forth (as pretext); excel in, 2
 πρό-μηνύω: to denounce beforehand, 1
 προ-ταρβέω: to be fearful for (gen), 1
 σιγάω: to be silent, be still, hush, 1
 ὑπερ-δεῖδω: to fear exceedingly for (gen), 1
 φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 2
 χόω: to heap up, throw up, 2
 ψυχρός, -ά, -όν: cold, chill, frigid, 2

77 τῶν θεῶν: i.e. by the gods; subjective gen.
 ἀτιμάσας(α) ἔχε: *keep dishonoring...!*
 78 ἄτιμα ποιούμεαι: *I consider (them)*
dishonored; i.e. the τὰ ἔντιμα
 τὸ...δρᾶν: *in respect to acting*; 'as for...'
 this articular inf. is an acc. of respect
 79 βία πολιτῶν: *with violence against the*
citizens...; dat. of manner, objective gen.
 ἔφυν: *I am by nature*; 1st sg. aor. φύω
 80 ἂν προὔχοι(σο): *you could put forth...(as*
a pretext); 2nd sg. mid. pres. potential opt.
 82 ὥς: *how...!*

ὑπερδέδοικα: *I am afraid*; pf.
 83 μὴ προτάρβει: προτάρβε-ε, sg. imper.
 ἐξόρθου: also imperative, ἐξόρθο-ε
 84 ἀλλ' οὖν...γε: *well, at any rate at least...*
 προμηνύσης: *you should not...to anyone*;
 prohibitive subjunctive (μὴ + aor. subj.)
 85 σὺν δ(ὲ κεύσω): *with (you I will conceal it)*
 86 ἔσει,...ἐὰν...κηρύξης: *future more vivid (ἐἰ*
ἂν + aor. subj., 2nd sg. fut. dep. εἰμί)
 88 ἐπὶ ψυχροῖσι: *for cold (deeds)*
 89 οἷς...ἀδεῖν: *(those) whom*; aor inf ἀνδάνω
 90 εἰ...: *yes, if you also have the power at least*

Ἄντ	οὐκοῦν, ὅταν δὴ μὴ σθένω, πεπαύσομαι.	
Ἴσμ	ἀρχὴν δὲ θηρᾶν οὐ πρόπει τὰμήχανα.	
Ἄντ	εἰ ταῦτα λέξεις, ἐχθαρεῖ μὲν ἐξ ἐμοῦ, ἐχθρὰ δὲ τῷ θανόντι προσκείσει δίκην. ἀλλ' ἔα με καὶ τὴν ἐξ ἐμοῦ δυσβουλίαν παθεῖν τὸ δεινὸν τοῦτο· πείσομαι γὰρ οὐ τοσοῦτον οὐδὲν ὥστε μὴ οὐ καλῶς θανεῖν.	95
Ἴσμ	ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι, στείχε· τοῦτο δ' ἴσθ' ὅτι ἄνους μὲν ἔρχει, τοῖς φίλοις δ' ὀρθῶς φίλη.	
Χορ	ἄκτις ἀελίου, τὸ κάλ- -λιστον ἐπταπύλῳ φανέν Θήβα τῶν προτέρων φάος, ἐφάνθης ποτ', ὦ χρυσέας ἀμέρας βλέφαρον, Διρκαί- ων ὑπὲρ ρέεθρων μολοῦσα,	100 στρ. α 105

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5
 ἄ-νοῦς, -οῦν: senseless, silly, foolish, 3
 ἀέλιος,, ὁ: the sun, (elsewhere, ἥλιος) 2
 ἀκτίς, ἡ: ray, beam, 1
 ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 4
 βλέφαρον, τό: pl. eyelids, 3
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 Διρκαῖος, -α, -ον: of Dirce, Dircean, 1
 δυσβουλία, ἡ: ill counsel, poor advice, 2
 ἔαω: to permit, allow, let be, suffer, 5
 ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκω,) 5
 ἐπτά-πυλος, -ον: seven-gated, 2
 ἐχθαίρω: to hate, detest, despise, 1
 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7
 ἡμέρα, ἡ: day (ἀμέρα) 5
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
 Θήβαι, -ῶν, αἱ: Thebes (also in sg.), 9

θηράω: to hunt or chase, pursue, 2
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9
 ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 8
 οὐκοῦν: well then, therefore, accordingly, 2
 πάσχω: to suffer, experience, 7
 παύω: to stop, make cease, 5
 πρόπει: *impers.* it is fitting, it is suitable 1
 πρόσ-κειμαι: lie out or exposed, be set out, 3
 πρότερος, -α, -ον: before, in front; earlier, 1
 ρεῖθρον, τό: river, stream (ρεέθρον) 3
 σθένω: to be strong, have strength, 3
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
 τοσοῦτος, -αῦτη, -ο: so great, much, many 4
 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
 φάος, τό: light, daylight, 3
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 2
 ὥστε: so that, that, so as to, 7

91 ὅταν δὲ: *at that very moment when...*;
 'exactly when,' general temporal clause
 (ἄν + subj.); 1st sg. pres.
 πεπαύσομαι: *I will cease immediately*; 'I
 will have ceased,' fut. pf.
 92 (τήν) ἀρχήν: *to begin with*; acc. of respect
 θηρᾶν...τὰ ἀμήχανα: inf. θηράω
 93 λέξεις: λέγω; emotional future more vivid
 ἐχθαρε(σ)αι: 2nd sg. fut. pass. ἐχθαίρω
 94 προσκείσε(σ)αι: *you will be exposed*; 2nd
 sg. fut.; ἐχθρά is predicative: 'as an enemy'
 δίκην: *justly*; 'with justice,' dat. of manner
 95 ἔα με καὶ τὴν...: ἔα-ε, sg. imperative, ἔαω
 96 παθεῖν: aor. inf. πάσχω

τὸ δεινὸν τοῦτο: *this terrible thing*
 πείσομαι: fut. πάσχω
 μὴ οὐ: instead of just μὴ after negative verb
 98 τοῦτο....ὅτι: *...this (namely) that...*
 ἴσθ(ι): imperative οἶδα
 99 ἔρχε(σ)αι: 2nd sg. pres. mid. ἔρχομαι
 100 ἀκτίς: vocative, direct address
 τὸ κάλλιστον...φάος: an appositive
 101 ἐπταπύλῳ Θήβα: *to...*; dat. ind. object
 φανέν: *having appeared*; aor. pass. pple
 102 προτέρων: partitive + superlative καλός
 103 ἐφάνθης: 2nd sg. aor. pass. dep., φαίνω
 χρυσέας ἀμέρας: gen. sg., in Attic, ἡμέρας
 105 μολοῦσα: aor. pple ἔμολον with ἀκτίς

τὸν λεύκασπιν Ἀργόθεν ἐκ-
 βάντα φῶτα πανσαγία
 φυγάδα πρόδρομον ὀξυτέρῳ
 κινήσασα χαλινῶ·
 ὃς ἐφ' ἡμετέρα γὰρ Πολυνείκους
 ἄρθεις νεικέων ἐξ ἀμφιλόγων
 ὀξέα κλάζων
 ἀετὸς εἰς γᾶν ὥς ὑπερέπτα,
 λευκῆς χιόνος πτέρυγι στεγανός,
 πολλῶν μεθ' ὅπλων
 ζύν θ' ἵπποκόμοις κορύθεσσιν.
 στὰς δ' ὑπὲρ μελάθρων φονώ-
 σαισιν ἀμφιχανῶν κύκλῳ
 λόγχαις ἐπτάπυλον στόμα
 ἔβα, πρὶν ποθ' ἀμετέρων

110

115

ἀντ. α

120

ἀετος, ὁ: eagle, (αἰετος) 2
 αἴρω: to take up, lift, raise up, get up, 3
 ἀμέτερος, -α, -ον: our, ours (ἡμέτερος) 1) 2
 ἀμφι-λογος, -ον: disputatious; disputed, 1
 ἀμφι-χάσχω: to gape around, surround, 1
 Ἀργό-θεν: from Argos, 1
 βαίνω: to walk, step, go, 6
 εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 28
 ἐκ-βαίνω: step out, come from; turn out 1
 ἐπτά-πυλος, -ον: seven-gated, 2
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, ours (ἡμέτερος) 2) 1
 ἵππο-κομος, -ον: decked with horse-hair, 2
 ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
 κινέω: set in motion, move; rouse, irritate, 3
 κλάζω: to scream, 2
 κόρυς, -υθος, ἡ: helmet, 2
 κύκλος, ὁ: circle, ring; eyesocket 4
 λεύκ-ασπις, -ιδος, ὁ, ἡ: white-shielded, 1
 λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3

λόγχη, ἡ: spear(head), javelin(head), 2
 μέλαθρον, τό: roof-beam; roof, house, 1
 μετά: with (+gen.); after (+ acc.), 5
 νεῖκος, -εος τό: quarrel, strife, taunt, abuse; 2
 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing, fierce, 4
 ὅπλον, τό: arms; implement, tool, 1
 παν-σαγία, ἡ: in full armor, 1
 Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5
 πρό-δρομος, ον: headlong, running forth, 1
 πτέρυξ, -υγος, ὁ: wing; bird, 1
 στεγανός, -ή, -όν: covered, sheathed, 1
 στόμα, -ατος, τό: the mouth; entrance, 3
 ὑπὲρ-πέτομαι (aor. ἔπτην): fly over or past, 1
 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
 φονάω: be thirsty for blood, be murderous, 1
 φυγάς, -άδος, ὁ, ἡ: fugitive, banished man, 2
 φώς, φωτός, ὁ: man, 2
 χαλινός, ὁ: a bridle, bit, 2
 χιών, χιόνος, ἡ: snow, 2

106 τὸν...φῶτα: acc. obj. of κινήσασα
 ἐκβάντα: acc. sg. aor. pple ἐκβαίνω
 107 πανσαγία: dat. of manner
 108 φυγάδα: as a exile; predicative acc.
 ὀξυτέρῳ...χαλινῶ: dat. of means;
 comparative degree of ὀξύς
 109 κινήσασα: aor. pple modifies ἀκτὶς (100)
 πρόδρομον: i.e. in retreat
 110 ὃς: he; 'this one,' demonstrative pronoun
 ἐφ': against...
 Πολυνείκους: subject. gen. with νεικέων
 111 ἄρθεις: having taken up; i.e. attacked

nom. sg. aor. pass. deponent pple, αἴρω
 ἐξ: because of...
 112 ὀξέα: sharply; 'sharp cries,' inner acc.
 113 ἀετὸς...ὥς: just as an eagle...; simile
 ὑπερέπτα: 3rd sg. aor. ὑπὲρ-πέτομαι
 114 λευκῆς χιόνος: gen. of quality
 103 ζύν: σύν
 117 στὰς: nom. sg. aor. pple ἵστημι
 φονώσαισιν...λόγχαις: dat. pl. of means
 118 κύκλῳ: in a circle; dat. of manner
 120 ἔβα πρὶν: he left before...; 3rd sg. aor.
 βαίνω (Attic ἔβη)

βακχεύων ἐπέπνει
 ῥιπαῖς ἐχθίστων ἀνέμων.
 εἶχε δ' ἄλλα τὰ μέν,
 ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλοις ἐπενώ-
 μα στυφελίζων μέγας Ἄ-
 ρης δεξιόσειρος.

140

ἐπτὰ λοχαγοὶ γὰρ ἐφ' ἐπτὰ πύλαις
 ταχθέντες ἴσοι πρὸς ἴσους ἔλιπον
 Ζηνὶ τροπαίῳ πάγχαλκα τέλη,
 πλὴν τοῖν στυγεροῖν, ὧ πατρὸς ἐνὸς
 μητρός τε μῖα φύντε καθ' αὐτοῖν
 δικρατεῖς λόγχας στήσαντ' ἔχeton
 κοινού θανάτου μέρος ἄμφω.

145

ἀλλὰ γὰρ ἁ μεγαλώνυμος ἦλθε Νίκα
 τῇ πολυαρμάτῃ ἀντιχαρεῖσα Θήβα,
 ἐκ μὲν δὴ πολέμων

ἀντ. β

150

ἄμφω: both (dual), 2

ἄνεμος, ὁ: wind, 2

ἀντι-χαίρω: to rejoice in response to (dat), 1

Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4

αὐτοῦ (ἑαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, 7

βακχεύω: to rage, be in a frenzy, 1

δεξιό-σειρος, -η, -ον: spirited, impetuous, 1

δι-κρατής, -ές: double-slaying, -powerful, 1

ἐπι-νωμάω: to distribute, dispense, 1

ἐπι-πνέω: to blow upon; breathe over, 1

ἐπτὰ: seven, 2

ἐχθιστος, -η, -ον: most hated, hostile, 1

θάνατος, ὁ: death, 2

ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6

λείπω: to leave, forsake, abandon, 5

λόγχη, ἡ: spear(head), javelin(head), 2

λοχαγός, ὁ: leader of armed band, captain, 1

μεγαλ-ώνυμος, -ον: great-named, 1

μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3

Νίκη, ἡ: Victory, Nike, 1

πάγ-χαλκος, -ον: all-bronze (arms, armor), 1

πλὴν: except, but (+ gen.), 3

πόλεμος, ὁ: battle, fight, war, 1

πολυ-άρματος, -ον: with many chariots, 1

πύλη, ἡ: gate, gates, 4

ρίπη, ἡ: force, rush, impulse, 2

στυγερός, -ή, -όν: wretched; hateful, hated 1

στυφελίζω: smite, strike hard, drive away, 1

τάσσω: to arrange, put in order, 2

τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6

τροπαῖος, -α, -ον: turning the battle, 1

136 ῥιπαῖς: dat. of means

137 εἶχε δ' ἄλλα τὰ μέν: *but things went otherwise*; 'in another (way),' impf. ἔχω, dat. of manner

139 ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλοις: *some things upon some, other things upon others*; the juxtaposition of ἄλλος is distributive in force ἐπενώμα: ἐπ-ενώμα-ε, 3rd sg. impf.

140 δεξιόσειρος: according to Jebb, this word refers to the spirited right-hand horse which drives on the entire team of chariot-horses

142 ταχθέντες: aor. pass. pple, τάσσω

ἐφ': *on...*

ἴσοι πρὸς ἴσους: *equal against equal*; i.e.

seven against seven gates

143 ἔλιπον: aor. λείπω

Ζηνὶ τροπαίῳ: *for...*; dat. interest, Zeus

τέλη: *tributes*; i.e. offerings, acc. τέλε-α

144 τοῖν στυγεροῖν: dual genitive

ὧ: *who...*; dual. nom. relative pronoun

145 φύντε: *being born*; dual nom. φύω

καθ' αὐτοῖν: *against one another*; κατ(ᾶ)

ἑαυτοῖν; dual gen.

146 στήσαντ(ε): *having set*; dual aor. ἵστημι

ἔχeton: dual governs the acc. that follows

148 ἀλλὰ γάρ: *but because...*

149 ἀντιχαρεῖσα: nom. aor. deponent pple

150 ἐκ..νῦν: *from the recent wars*; i.e. 'after'

τῶν νῦν θέσθαι λησμοσύναν,
 θεῶν δὲ ναοὺς χοροῖς
 παννυχίοις πάντας ἐπέλ-
 θωμεν, ὃ Θήβας δ' ἐλελί-
 χθων Βάκχιος ἄρχοι.
 ἀλλ' ὅδε γὰρ δὴ βασιλεὺς χώρας,
 Κρέων ὁ Μενοικέως ἄρχων νεοχμὸς
 νεαραῖσι θεῶν ἐπὶ συντυχίαις
 χωρεῖ, τίνα δὴ μῆτιν ἐρέσσω,
 ὅτι σύγκλητον τήνδε γερόντων
 προὔθετο λέσχην,
 κοινῷ κηρύγματι πέμψας;
 Κρέῃ ἄνδρες, τὰ μὲν δὴ πόλεος ἀσφαλῶς θεοὶ
 πολλῷ σάλῳ σείσαντες ὥρθωσαν πάλιν.
 ὑμᾶς δ' ἐγὼ πομποῖσιν ἐκ πάντων δίχα
 ἔστειλ' ἰκέσθαι τοῦτο μὲν τὰ Λαῖον

155

160

165

ἀ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 2
 ἄρχων, -οντος, ὁ: ruler, commander, chief, 1
 Βάκχιος, ὁ: Bacchus, Dionysus, 1
 βασιλεὺς, ὁ: a king, chief, 3
 γέρον, -όντος, ὁ: old man, 2
 δίχα: in two, apart, asunder, 1
 ἐλελίχθων, -ον: earth-shaking, 1
 ἐπ-έρχομαι: come to, approach, assault, 2
 ἐρέσσω: to put into motion, row, ply, 1
 ἰκνέομαι: to come to, attain, reach, 3
 κήρυγμα, -ατος τό: proclamation, mandate 3
 Λαῖος, ὁ: Laius, 1
 λέσχη, ἡ: council council-hall.; lounge, 1
 λησμοσύνη, ἡ: forgetfulness, 1
 Μενοικεύς, -έως, ὁ: Menoeceus, 3
 μῆτις, ἡ: counsel, plan, cunning, skill, 1
 ναός, τό: temple, shrine, 2

νεαρός, -α, -ον: young, youthful, 1
 νεοχμὸς, -όν: new, 1
 ὀρθόω: to set straight, set upright, 4
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 2
 παν-νύχιος, -ον: all night long or through, 1
 πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 2
 πομπός, ὁ: escort, guide, messenger, 1
 προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
 σάλος, ὁ: tossing, rolling; swell (of waves), 1
 σείω: shake, move back and forth, agitate, 4
 στέλλω: to send, set forth; arrange, 1
 σύγ-κλητος ὄν: called together, summoned 1
 συν-τυχία, ἡ: circumstance; incident, event, 1
 τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
 χορός, ὁ: a dance, chorus, 1
 χωρέω: to go, come; have room for, 4
 χώρα, ἡ: land, region, area, place, 2

151 θέσθαι: *let us make (for ourselves);*
 inf. as imperative, aor. mid. τίθημι
 153 ἐπέλθωμεν: *let us...; hortatory aor. subj.*
 Θήβας: (land) of Thebes; objective gen.
 object of pplē ἐλελίχθων
 154 ἄρχοι: *may...lead!; i.e the dance,*
 optative of wish
 155 ὅδε...δὴ: *right here; 'exactly this one,' as*
 if the chorus points as Creon approaches
 χώρας: gen. sg.
 156 ὁ Μενοικέως: *the (son) of Menoeceus*
 157 νεαραῖσι...ἐπὶ συντυχίαις: *in new*
circumstances

158 τίνα δὴ μῆτιν: *exactly what counsel...*
 159 ὅτι...προὔθετο: (namely) *that...; aor.*
 mid. προτίθημι, in apposition to μῆτιν
 161 κοινῷ κηρύγματι: *with a common*
mandate; dat. of means
 πέμψας: nom. sg. aor. pplē. πέμπτω
 162 ἄνδρες: vocative, direct address
 τὰ μὲν...πόλεος: *the affairs of the city*
 δὴ: *now; temporal*
 163 ὥρθωσαν: 3rd pl. aor. ὀρθόω
 164 ἐκ πάντων δίχα: *apart from all others*
 165 τοῦτο μὲν: *as for this on the one hand*
'in respect to this....' acc. of respect

σέβοντας εἰδὼς εὖ θρόνων ἀεὶ κράτη,
 τοῦτ' αὖθις, ἥνικ' Οἰδίπους ὄρθου πόλιν,
 κἀπεὶ διώλετ', ἀμφὶ τοὺς κείνων ἔτι
 παῖδας μένοντας ἐμπέδοις φρονήμασιν.
 ὅτ' οὖν ἐκείνοι πρὸς διπλῆς μοίρας μίαν
 καθ' ἡμέραν ὦλοντο παίσαντές τε καὶ
 πληγέντες αὐτόχειρι σὺν μιάσματι,
 ἐγὼ κράτη δὴ πάντα καὶ θρόνους ἔχω
 γένους κατ' ἀγχιστεία τῶν ὀλωλότων.
 ἀμήχανον δὲ παντὸς ἀνδρὸς ἐκμαθεῖν
 ψυχὴν τε καὶ φρόνημα καὶ γνώμην, πρὶν ἂν
 ἀρχαῖς τε καὶ νόμοισιν ἐντριβῆς φανῇ.
 ἐμοὶ γὰρ ὅστις πᾶσαν εὐθύνων πόλιν
 μὴ τῶν ἀρίστων ἄπτεται βουλευμάτων
 ἀλλ' ἐκ φόβου του γλῶσσαν ἐγκλήσας ἔχει

170

175

180

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5
 ἀγχιστεία, τά: kinship; right of kinship, 1
 ἀεὶ: always, forever, in every case, 6
 ἀμφί: around, about, on both sides (dat, acc) 5
 ἄπτω: to fasten, join; *mid.* touch, grasp, 1
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 3
 ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 4
 αὖθις: back again, later, 5
 αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 5
 βούλευμα, -ατος, τό: purpose, plan, design 2
 γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
 γλῶσσα, ἡ: tongue, 6
 δι-όλλυμι: to destroy utterly, kill; *mid.* die 2
 διπλοῦς, -ῆ, -οῦν: double, two-fold, 5
 ἐγ-κλείω: to shut in, enclose, 2
 ἐκ-μανθάνω: to learn well or thoroughly, 1
 ἔμ-πεδος, -ον: steadfast, (standing) firm, 1

ἐν-τριβῆς, -ές: versed in, well-worn in, 1
 εὐθύνω: to steer straight, straighten, 2
 ἡμέρα, ἡ: day (ἡμέρα) 5
 ἥνικα: at which time, when, since, 1
 θρόνος, ὁ: chair, seat, 4
 κράτος, -εος, τό: strength, power, 6
 μένω: to stay, remain, 4
 μῖasma, -ατος, τό: pollution, defilement, 3
 μοῖρα, ἡ: lot, fate, share; portion, 2
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 ὀρθόω: to set straight, set upright, 4
 ὅτε: when, at some time, 2
 παίω: to strike, beat, dash, smite, 4
 πλήσσω: to strike, beat, 2
 φόβος, ὁ: fear, terror, panic, 4
 φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6

166 σέβοντας: modifies ὑμᾶς above
 εἰδὼς: nom. sg. pf. pple οἶδα
 κράτη: κράτε-α, neuter acc. pl.
 167 τοῦτο αὖθις: *again as for this*; i.e. 'on
 the other hand' acc. respect, a reply to 165
 ὄρθου: ὄρθο-ε; 3rd sg. impf. ὀρθόω
 168 κἀπεὶ: καὶ ἐπεὶ
 διώλετ(ο): aor. mid. διόλλυμι
 ἀμφί...μένοντας: *remaining around...*;
 modifies ὑμᾶς; τοὺς παῖδας is the obj.
 κείνων: *of those*; Oedipus and Laius
 170 ὅτ(ε): *since*
 πρὸς: *from...*; 'from the side of...'

171 μίαν καθ' ἡμέραν: *over a single day*
 ὦλοντο: aor. mid. ὀλλυμι
 172 πληγέντες: aor. pass. pple πλήσσω
 173 κράτη: κράτε-α, neuter acc. pl.
 δῆ: *now*; temporal
 174 ὀλωλότων: pf. act. pple ὀλλυμι
 175 ἀμήχανον (ἐστὶ): *(it is) impossible*
 176 πρὶν ἂν...φανῇ: *until...*; ἂν + 3rd sg. aor.
 subj. φαίνω; general temporal clause
 179 ἄπτεται: *lay hold of* + partitive gen.
 180 του: *some*; gen. sg. τινός
 ἐγκλήσας ἔχει: periphrastic pf. (aor. pple
 ἐγκλείω + ἔχω)

κάκιστος εἶναι νῦν τε καὶ πάλαι δοκεῖ·
 καὶ μείζον ὅστις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας
 φίλον νομίζει, τοῦτον οὐδαμοῦ λέγω.
 ἐγὼ γάρ, ἴστω Ζεὺς ὁ πάνθ' ὀρώων ἀεί,
 οὐτ' ἂν σιωπήσαιμι τὴν ἄτην ὀρώων
 στείχουσιν ἀστοῖς ἀντὶ τῆς σωτηρίας,
 οὐτ' ἂν φίλον ποτ' ἄνδρα δυσμενῆ χθονὸς
 θείμην ἐμαυτῷ, τοῦτο γιγνώσκων ὅτι
 ἦδ' ἐστὶν ἡ σώζουσα καὶ ταύτης ἐπι
 πλέοντες ὀρθῆς τοὺς φίλους ποιούμεθα.
 τοιοῖσδ' ἐγὼ νόμοισι τήνδ' αὔξω πόλιν,
 καὶ νῦν ἀδελφὰ τῶνδε κηρύξας ἔχω
 ἀστοῖσι παίδων τῶν ἀπ' Οἰδίου πέρι·
 Ἑτεοκλέα μὲν, ὃς πόλεως ὑπερμαχῶν
 ὄλωλε τῆσδε, πάντ' ἀριστεύσας δόρει,

185

190

195

ἀδελφός, ἡ, ὄν: akin to, related to, sibling to, 1
 ἀεί: always, forever, in every case, 6
 ἀντὶ: instead of, in place of (+ gen.), 4
 ἀριστεύω: to be the best, be the noblest, 1
 ἀστός, -ή, -όν: townsman, citizen, 4
 αὐξάνω: to increase, augment, 1
 αὐτοῦ (ἑαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, 7
 γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6
 δόρυ, δορ(ατ)ός, τό: spear, tree, stem 3
 δυσ-μενῆς -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 2
 ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
 Ἑτεοκλῆς, -εος, ὁ: Eteocles, 2
 κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
 μείζων, -ον: greater, bigger, better (μέγας) 7

νομίζω: believe, consider, deem, hold, 2
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 οὐδαμοῦ: nowhere, 1
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31
 πάλαι: long ago, long, all along, 5
 πατρίῃ, ἡ: fatherland, native land, 1
 περὶ: around, about, concerning, 6
 ποιέω: to do, make, create, compose, 6
 σιωπάω: to keep silence, be silent, 1
 στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
 σωτηρία, ἡ: salvation; safety, security, 2
 τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
 τοιοῖσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
 ὑπερ-μαχέω: to fight for or on behalf of, 1

181 κάκιστος...ὅστις..νομίζει: whoever...;
 a long relative clause, antecedent τοῦτον
 κάκιστος: predicate governed by inf. εἰμί
 πάλαι δοκεῖ: has seemed for a long time;
 πάλαι suggests pres. perfect
 182 μείζον...φίλον: a friend more important;
 μείζον is an masc. sg. acc. predicate in a
 double acc. construction
 αὐτοῦ: reflexive ἑαυτοῦ
 183 τοῦτο (εἶναι) οὐδαμοῦ: that...; ind. disc.
 184 ἴστω: let...; 3rd sg. imperative
 185 ἂν σιωπήσαιμι...ἂν...θείμην: I would
 not...; both potential aor. opt.; nom. sg.
 pple ὁράω is conditional in sense
 186 ἀστοῖς: for...; dat. of interest
 187 ἂν θείμην: I would not make (acc) (acc);
 aor. mid. τίθημι; governs a double acc.

188 ὅτι: (namely) that; apposition to τοῦτο
 189 ἦδ(ε): this here (polis)
 ἡ σώζουσα: the one bearing (us) safely;
 'the one saving (us),' pple σώζω
 190 ταύτης ἐπι...ὀρθῆς: on this straight
 (course); ἐπὶ ταύτης ὀρθῆς; ἐπὶ may
 governs a gen. of motion towards
 πλέοντες: pple πλέω
 191 αὔξω: 1st sg. fut. αὐξάνω
 192 ἀδελφὰ τῶνδε: related to these things;
 or 'akin to these,' lit. 'siblings of these'
 193 παίδων...πέρι: περὶ παίδων, anastrophe
 194 Ἑτεοκλέα μὲν...κρύψαι: (namely) that
 they...Eteocles...; acc. object in ind. disc.
 195 ὄλωλε: pf. ὄλλωμι
 πάντα: in all things; acc. respect
 δόρει: in the spear; dat. respect or means

τάφῳ τε κρύψαι καὶ τὰ πάντ' ἀφαγνίσαι
 ᾧ τοῖς ἀρίστοις ἔρχεται κάτω νεκροῖς.
 τὸν δ' αὖ ξύναιμον τοῦδε, Πολυνείκη λέγω,
 ὃς γῆν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἐγγενεῖς
 φυγὰς κατελθὼν ἠθέλησε μὲν πυρὶ 200
 πρῆσαι κατ' ἄκρας, ἠθέλησε δ' αἵματος
 κοινού πάσασθαι, τοὺς δὲ δουλώσας ἄγειν,
 τοῦτον πόλει τῇδ' ἐκκεκήρυκται τάφῳ
 μήτε κτερίζειν μήτε κωκῦσαί τινα,
 ἔαν δ' ἄθαπτον καὶ πρὸς οἰωνῶν δέμας 205
 καὶ πρὸς κυνῶν ἐδεστὸν αἰκισθέν τ' ἰδεῖν.
 τοιόνδ' ἐμὸν φρόνημα, κοῦποτ' ἔκ γ' ἐμοῦ
 τιμὴν προέξουσ' οἱ κακοὶ τῶν ἐνδίκων·
 ἀλλ' ὅστις εὖνους τῇδε τῇ πόλει, θανῶν
 καὶ ζῶν ὁμοίως ἐξ ἐμοῦ τιμήσεται. 210

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 3
 αἰκίζω: to maltreat, spoil, plague, torment, 2
 αἷμα, -ατος τό: blood, 3
 ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
 ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 3
 ἀφαγνίζω: to consecrate, purify, 1
 δέμας, τό: bodily frame, body, build, 3
 δουλόω: to enslave, make a slave, 1
 ἔάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
 ἐγ-γενής, -ές: innate, of one's family, 2
 ἐδεστός, -ή, -όν: eatable, eaten, consumable 1
 ἐκ-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2
 ἔν-δικος, -ον: just, right, legitimate, 1
 εὖ-νους, -ουν: good-willed, kind, friendly, 1
 κατ-έρχομαι: to return; descend, 3
 κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
 κτερίζω: bury with honors (κτερεῖζω), 1
 κύων, κυνός, ὅ, ἡ: dog, 5

κωκύω: to shriek, wail, cry, 3
 οἰωνός, ὅ: large bird, bird of prey, 6
 ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 3
 οὐ-ποτε: not ever, never, 2
 πατέομαι: to eat, partake of, enjoy, 2
 πατρώος, η, -ον: of one's father, ancestral 7
 Πολυνείκης, -εος, ὅ: Polyneices, 5
 πρήθω: to burn; blow up, spout, 1
 προ-έχω: to put forth (as pretext); excel in, 2
 πῦρ, -ος, τό: fire, 7
 σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4
 τῇδε: here; in this way, thus, 3
 τιμάω: to honour, value, esteem, 7
 τιμή, ἡ: honor, 3
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
 φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
 φυγάς, -άδος, ὅ, ἡ: fugitive, banished man, 2

196 τάφῳ: dat. of means
 κρύψαι...ἀφαγνίσαι: *that (they)....*; aor. infs., 'Ετεοκλέα is the acc. object
 τὰ πάντ(α)...ᾧ: *all the (offerings) which*; the notion of rites or offerings is implied in the relative clause
 197 τοῖς ἀρίστοις...νεκροῖς: *comes to the noblest dead below*; dat. of interest
 198 Πολυνείκη: Πολυνείκε-α, 3rd decl. acc.
 λέγω: *I mean*
 199 κατελθὼν: aor. pple καθέρχομαι
 200 ἠθέλησε: aor. ἐθέλω
 201 πρῆσαι: aor. inf. πρήθω + dat. means

κατὰ ἄκρας: *down from the top*; gen., i.e. from top to bottom
 202 κοινού: i.e. kin, of shared kin.
 πάσασθαι: aor. πατέομαι + partitive gen.
 τοὺς δὲ...ἄγειν: *to lead away some (kin)*;
 203 πόλει τῇδε: *to this city*; dat. ind. object
 ἐκεκήρυκται: *it has been proclaimed*
 205 ἔαν: *but to let it be*; inf. ἔάω
 πρὸς: *by...;* gen. of agent
 206 αἰκισθέν: aor. pass. pple. αἰκίζω
 ἰδεῖν: explanatory aor. inf. ὁράω
 208 προέξουσι: *will excel in (acc) over (gen)*
 209 θανῶν, ζῶν: aor., pres. pple, θνήσκω

Χορ	σοὶ ταῦτ' ἀρέσκει, παῖ Μενοικέως Κρέον,	
	τὸν τῇδε δύσνουν κὰς τὸν εὐμενῇ πόλει·	
	νόμῳ δὲ χρῆσθαι παντί που πάρεστί σοι	
	καὶ τῶν θανόντων χῶπόσοι ζῶμεν πέρι.	
Κρέ	ὥς ἂν σκοποὶ νῦν εἶτε τῶν εἰρημένων.	215
Χορ	νεωτέρῳ τῷ τοῦτο βαστάζειν πρόθεσ.	
Κρέ	ἀλλ' εἴς' ἐτοῖμοι τοῦ νεκροῦ γ' ἐπίσκοποι.	
Χορ	τί δῆτ' ἂν ἄλλο τοῦτ' ἐπεντέλλοις ἔτι;	
Κρέ	τὸ μὴ 'πιχωρεῖν τοῖς ἀπιστοῦσιν τάδε.	
Χορ	οὐκ ἔστιν οὕτω μῶρος ὃς θανεῖν ἐρᾷ.	220
Κρέ	καὶ μὴν ὁ μισθός γ', οὗτος· ἀλλ' ὑπ' ἐλπίδων	
	ἄνδρας τὸ κέρδος πολλάκις διώλεσεν.	
Φύλ	ἄναξ, ἐρῶ μὲν οὐχ ὅπως τάχους ὕπο	
	δύσπνους ἰκάνω κοῦφον ἐξάρας πόδα.	
	πολλὰς γὰρ ἔσχον φροντίδων ἐπιστάσεις,	225

ἀ-πιστέω: disbelieve, disobey, distrust +dat 3
ἀρέσκω: to please, satisfy, (dat.), 4
βαστάζω: to raise, lift up, bear, carry, 1
δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
δι-όλλυμι: to destroy utterly, kill, 2
δύσ-νους, -ουν: ill-willed, ill-disposed, 1
δύσ-πνους, -ουν: breathless; contrary wind, 2
ἐξ-αίρω: to lift up, life off (the ground), 1
ἐπ-εν-τέλλω: to command in addition, 1
ἐπί-σκοπος, ὁ: overseer, look-out, 2
ἐπι-χωρέω: to give way, yield; go against, 1
ἐπίστασις, ἡ: a stopping, stop, halting, halt, 1
ἐράω: to love, to be in love with, 3
ἐρέω: I will say or speak, 4
ἐτοῖμος, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 2
εὐ-μενής, -ές: good-willed, kind, 2
ἰκάνω: to approach, come, arrive, reach, 1
κοῦφος, -η, -ον: light, agile, 1

Μενοικέως, -έως, ὁ: Menoeceus, 3
μὴν: truly, surely, 7
μισθός, ὁ: wages, pay, hire, 3
μῶρος, -α, -ον: foolish, stupid, sluggish, 3
ὅμως: nevertheless, however, yet, 2
ὀπόσος, -α, -ον: how much, many, or great, 1
παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31
περί: around, about, concerning, 6
πολλάκις: many times, often, frequently, 1
που: anywhere, somewhere; I suppose, 4
πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5
προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
σκοπός, ὁ: watchman, scout; mark, aim, 2
τάχος, τό: speed, swiftness, 1
τῇδε: here; in this way, thus, 3
φροντίς, -ίδος, ἡ: deliberation, thought, 1
χράομαι: to use, employ, possess (+ dat.), 1

- 211 ταῦτ(α): neut. pl. subject of 3rd sg. verb
παῖ...Κρέον: vocative, direct address
212 κὰς: καὶ εἰς; εἰς, 'toward' governs both
accusatives; καὶ joins the accusatives
τῇδε πόλει: dat. interest
214 τῶν θανόντων: θνήσκω, object of περί
χῶπόσοι: καὶ (ἡμῶν) ὀπόσοι; a relative
clause, the lost antecedent is obj. of περί
215 ὥς: (consider) how...
ἂν...εἶτε: you could be; potential opt. εἰμί
τῶν εἰρημένων: pf. pass. pple λέγω (ερ)
216 νεωτέρῳ: comparative, νέος
τῷ: a, some; indefinite τινι

- πρόθεσ: sg. aor. imperative προ-τίθημι
217 εἴσιν): 3rd pl. pres. εἰμί
218 τί δῆτα: what then...; δῆτα is inferential
ἂν...ἐπεντέλλοις: would...; potential opt.
219 τὸ...ἐπιχωρεῖν: not to...; articular inf.
220 οὐκ ἔστιν: there is not (anyone)
221 καὶ μὴν...γέ: and indeed this is the cost
ὑπὸ ἐλπίδων: because of...; gen. of cause
222 διώλεσεν: gnomic aor. διόλλυμι
223 ἐρῶ...ὅπως: I will not say how; ἐρέω
τάχους ὕπο: because of...; ὑπὸ τάχους
224 ἐξάρας: nom. sg. aor. pple. ἐξάιρω
225 ἔσχον: 1st sg. aor. ἔχω

ὁδοῖς κυκλῶν ἑμαυτὸν εἰς ἀναστροφὴν·
 ψυχὴ γὰρ ἡὔδα πολλά μοι μυθουμένη·
 τάλας, τί χωρεῖς οἱ μολῶν δώσεις δίκην;
 τλήμων, μενεῖς αὖ; κεῖ τάδ' εἴσεται Κρέων
 ἄλλου παρ' ἀνδρός, πῶς σὺ δῆτ' οὐκ ἀλγύνει; 230
 τοιαῦθ' ἐλίσσων ἦνυτον σχολῇ βραδύς.
 χούτως ὁδὸς βραχεῖα γίγνεται μακρά.
 τέλος γε μέντοι δεῦρ' ἐνίκησεν μολεῖν
 σοί. κεῖ τὸ μηδὲν ἐξερώ, φράσω δ' ὅμως·
 τῆς ἐλπίδος γὰρ ἔρχομαι δεδραγμένος, 235
 τὸ μὴ παθεῖν ἂν ἄλλο πλὴν τὸ μόρσιμον.
 Κρέ τί δ' ἐστὶν ἀνθ' οὗ τήνδ' ἔχεις ἀθυμίαν;
 Φύλ φράσαι θέλω σοι πρῶτα τὰμαντοῦ· τὸ γὰρ
 πρᾶγμ' οὐτ' ἔδρασ' οὐτ' εἶδον ὅστις ἦν ὁ δρῶν,
 οὐδ' ἂν δικαίως ἐς κακὸν πέσοιμί τι. 240

ἀ-θυμία, ἡ: fainthearted, disheartened, 1
 ἀλγύνω: to pain, distress, grieve, 2
 ἀνα-στροφή, ἡ: overturning; return 1
 ἀντί: instead of, in place of (+ gen.), 4
 ἀνύω, ἀνύτω: reach, accomplish, complete 4
 αὐδάω: to call out, address, speak, 2
 βλώσκω: to go, come, (aor. μολ-), 5
 βραδύς, -εῖα, -ύ: slow, 1
 βραχύς, -έα, -ύ: short, brief, 2
 γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
 δεῦρο: here, to this point, hither, 4
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
 δράσσομαι: to grasp, lay hold of (gen) 1
 ἐλίσσω: to wind or turn around, revolve, 1
 ἑμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
 ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκω,) 5
 ἐξ-ερέω: I will say or speak out, utter aloud, 2
 κυκλέω: to wheel about, circle, 1

μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μένω: to stay, remain, 4
 μόρσιμον, τό: destiny, fate; doom, 1
 μυθέομαι: to say, speak of, mention, declare 1
 νικάω: to conquer, defeat, win, 3
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 οἷ: whither, to where, 1
 ὅμως: nevertheless, however, yet, 2
 πάσχω: to suffer, experience, 7
 πλὴν: except, but (+ gen.), 3
 πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4
 πῶς: how? in what way? 5
 σχολή, ἡ: leisure, ease, free time, 4
 τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6
 τλήμων, ὁ ἡ: wretched, suffering, enduring 2
 φράζω: to point out, tell, indicate, 5
 χωρέω: to go, come; have room for, 4

225 ὁδοῖς: dat. place where
 226 ἡὔδα: ἡὔδα-ε, 3rd sg. impf. αὐδάω
 πολλά: many things; acc. dir. object
 227 τί: why
 οἷ: to where; relative adv. with pple
 μολῶν: aor. pple ἔμολον
 δώσεις: i.e. pay a penalty; fut. δίδωμι
 229 μενεῖς: μενέεις, fut. μένω
 κεῖ: καὶ εἰ
 εἴσεται: fut. deponent. οἶδα
 230 ἀλγύνει: ἀλγύνε(σ)αι; 2nd sg. passive
 231 ἦνυτον: 1st sg. impf. ἀνύω

σχολῇ: at leisure; dat. of manner
 232 χούτως: καὶ οὕτως
 233 τέλος γε: finally, however; adverbial acc.
 ἐνίκησεν: it won out; the inf. is subject
 234 σοι: to you; 'for you,' dat. of interest
 τὸ μὴδεν: i.e. nothing good
 235 δεδραγμένος: pf. pass. pple δράσσομαι
 236 τὸ μὴ παθεῖν: namely that...; aor. πάσχω
 237 ἀνθ' οὗ: on account of which
 238 (ἐ)θέλω: governs aor. inf.
 239 εἶδον: 1st sg. aor. ὁράω
 ἀν...πέσοιμι: I would fall; potential, πίπτω

Κρέ	εὖ γε στοχάζει κάποφάργνυσαι κύκλω τὸ πρᾶγμα· δηλοῖς δ' ὥς τι σημανῶν νέον.	
Φύλ	τὰ δεινὰ γάρ τοι προστίθης ὄκνον πολύν.	
Κρέ	οὐκ οἶδ' ἐκεῖ γὰρ οὔτε τον γενῆδος ἦν πλήγμ', οὐ δικέλλης ἐκβολή. στύφλος δὲ γῆ	
Φύλ	καὶ δὴ λέγω σοι. τὸν νεκρὸν τις ἀρτίως θάψας βέβηκε καπὶ χρωτὶ θυψίαν κόνιν παλύνας κάφαγιστεύσας ἃ χρή·	245
Κρέ	τί φῆς; τίς ἀνδρῶν ἦν ὁ τολμήσας τάδε;	
Φύλ	οὐκ οἶδ' ἐκεῖ γὰρ οὔτε τον γενῆδος ἦν πλήγμ', οὐ δικέλλης ἐκβολή. στύφλος δὲ γῆ καὶ χέρσος, ἀρρώξ οὐδ' ἐπημαξευμένη τροχοῖσιν, ἀλλ' ἄσημος οὐργάτης τις ἦν. ὅπως δ' ὁ πρῶτος ἡμῖν ἡμεροσκοπὸς δείκνυσιν, πᾶσι θαῦμα δυσχερὲς παρῆν. ὁ μὲν γὰρ ἡφάνιστο, τυμβήρης μὲν οὐ,	250 255

ἄ-σημός, -ον: unrecognizable, without signs, 4
 ἀ-φανίζω: remove (from sight) veil, hide, 1
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
 ἀπ-έρχομαι: to go away, depart, 2
 ἀπο-φράγνυμι: block up, stop up, fence off 1
 ἀρρώξ, ὁ, ἡ: unbroken, without breaks, 1
 ἀρτίως: just, now first; exactly 5
 βαίνω: to walk, step, go, 6
 γενής, -ηδος, ἡ: pickaxe, mattock, 1
 δείκνυμι: to point out, display, show, 4
 δηλόω: to show, reveal, make clear, 3
 δι-κελλᾶ, ἡ: mattock, two-pronged hoe, 1
 δίψιος, -α, -ον: thirsty, dry, parched, 2
 δυσ-χερής, -ές: hard to handle, distressing, 1
 ἐκ-βολή, ἡ: cast out (earth), banishment, 2
 εἴτα: then, next, 1
 ἐκεῖ: there, in that place, 3
 ἐπ-αμαγεύω: to traverse with a cart, mark 1
 ἐργάτης, ὁ: doer, agent; worker, workman, 1
 ἐρέω: I will say or speak, 4
 ἐφ-αγιστεύω: to perform funeral rites over, 1

ἡμερό-σκοπος, ὁ: day-watcher, day watch, 1
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
 θαῦμα, -ατος τό: wonder, amazement, 1
 κόνις, ἡ: dust, 5
 κύκλος, ὁ: circle, ring; eyesocket 4
 ὄκνος, ὁ: a shrinking (away), hesitancy, 1
 οὐκ-ουν: not therefore, and so not, 6
 παλύνω: to strew, sprinkle, 1
 πλήγμα, ατος, τό: a strike, a blow, 2
 πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
 προσ-τίθημι: to add, attribute, impose, give 2
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4
 σημαίνω: to indicate, tell, point out, 2
 στοχάζομαι: to aim, take aim, shoot at, 1
 στύφλος, -η, -ον: hard, rough; harsh, severe 2
 τοι: you know, as you know, surely, 7
 τολμάω: to dare, undertake, endure, 3
 τροχός, ὁ: wheel, cycle, 2
 τυμβήρης, -ες: entombed, buried, 2
 χέρσος, ἡ: dry land, barren land, shore, 1
 χρώς, -ωτός, ὁ: skin, body (χρῶς: dat. sg.), 1

241 στοχάζει: στοχάζε(σ)αι, 2nd sg. mid.
 ἀποφάργνυσαι: you fence yourself off;
 2nd sg. pres. mid.; i.e. protect yourself
 242 δηλοῖς δ' ὥς: i.e. you are clearly + pple
 σημανῶν: intending to...; fut. pple,
 243 τοι: you know; 'to be sure,' a particle
 προστίθης(ι): 3rd sg. pres.
 244 ἀπαλλαχθεῖς: nom. sg. aor. pass. pple
 ἔπει: 2nd sg. fut. ἀπ-έρχομαι (ἄπ-ειμι)
 245 καὶ δὴ: now in fact; δὴ is temporal

246 βέβηκε: pf. βαίνω
 247 πολύντας: nom. sg. aor. pple
 κάφαγιστεύσας: καὶ ἐφαγιστεύσας; aor.
 ἄ: which (rites)...; '(the rites) which' the
 missing antecedent is an inner acc.
 248 φῆς: 2nd sg. pres. φημί
 251 ἐπημαξευμένη: pf. pass. pple
 254 ὅπως: when...
 παρῆν: was at hand for all; impf πάρειμι
 255 ὁ...ἡφάνιστο: he had been veiled; plpf.

λεπτή δ' ἄγος φεύγοντος ὥς, ἐπὴν κόνις
 σημεία δ' οὔτε θηρὸς οὔτε του κυνῶν
 ἐλθόντος, οὐ σπάσαντος ἐξεφαίνετο.
 λόγοι δ' ἐν ἀλλήλοισιν ἐρρόθουν κακοί,
 φύλαξ ἐλέγχων φύλακα, κἂν ἐγίγνετο 260
 πληγὴ τελευτῶσ', οὐδ' ὁ κωλύσων παρῆν.
 εἰς γάρ τις ἦν ἕκαστος οὐξειργασμένος,
 κοῦδεις ἐναργής, ἀλλ' ἔφευγε μὴ εἰδέναι.
 ἦμεν δ' ἐτοῖμοι καὶ μύδρους αἶρειν χεροῖν
 καὶ πῦρ διέρπειν καὶ θεοὺς ὀρκωμοτεῖν, 265
 τὸ μήτε δρᾶσαι μήτε τῷ ξυνειδέναι
 τὸ πρᾶγμα βουλευσάντι μηδ' εἰργασμένῳ.
 τέλος δ' ὅτ' οὐδὲν ἦν ἐρευνῶσιν πλέον,
 λέγει τις εἰς, ὃ πάντας ἐς πέδον κára
 νεῦσαι φόβῳ προὔτρεψεν· οὐ γὰρ εἴχομεν 270

ἄγος, -εος, τό: pollution, guilt; expiation, 2
 αἶρω: to lift, raise up, get up, 3
 ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 2
 βουλευώ: to deliberate, plan, take counsel, 5
 γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
 διέρπω: to pass through, creep through, 1
 ἐκ-φαίνω: to disclose, reveal, show, 2
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 1
 ἐλέγχω: cross-examine, accuse test, refute, 2
 ἐν-αργής, -ές: clearly seen, visible, distinct, 2
 ἐξ-εργάζομαι: accomplish entirely, finish 2
 ἐπ-εimi: to be upon, be on, 1
 ἐργάζομαι: to work, labor, toil, 4
 ἐρευνᾶω: to search out, seek, track, trace, 1
 ἐτοῖμος, -η, -ον: ready, prepared, at hand, 2
 θῆρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3
 κára, τό: head, 7
 κόνις, ἡ: dust, 5
 κύων, κυνός, ὁ, ἡ: dog, 5
 κωλύω: to hinder, check, prevent, 1

λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 1
 μύδρος, ὁ: a mass of red-hot metal, 1
 νεύω: to bend, nod, 2
 ὀρκ-ωμοτέω: to take an oath to, swear to, 1
 πέδον, τό: plain, flat land, ground, 2
 πλέων, -οντος: more, greater, 7
 πληγὴ, ἡ: blow, strike, 2
 πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
 προ-τρέπω: impel, urge on, turn forward, 1
 πῦρ, -ος, τό: fire, 7
 ροθέω: to roar, make a clamor, mutter, 2
 σημεῖον, τό: sign, mark, omen; signal, flag, 2
 σπάω: to pull, tear, 2
 σύν-οιδα: to know with, witness, 1
 τελευτάω: to end, complete, finish; die, 1
 τέλος, -εος, τό: end, result; office; tribute 6
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
 φόβος, ὁ: fear, terror, panic, 4
 φύλαξ, -κος, ὁ: a watcher, guard, sentinel, 3

256 ἄγος...ὥς: as if of one avoiding religious
 pollution; i.e. of passing without burying
 ἐπὴν: 3rd sg. impf. ἔπ-εimi
 257 του: of one...; indefinite gen. τινος
 258 ἐλθόντος: gen. sg. aor. ppl. ἐρχομαι
 ἐξεφαίνετο: impf. pass.
 259 ἐρρόθουν: 3rd pl. impf. ροθέω
 260 κἂν ἐγίγνετο: would have occurred
 ἂν + impf. for unrealized pres. potential
 τελευτῶσ(α): at last; ppl. often as adverb
 261 παρῆν: impf. πάρεimi

ἦν: 3rd sg. pres. εἰμί
 262 ὁ ἐξειργασμένος: pf., i.e. the wrongdoer
 263 ἔφευγε: each pleaded in defense; φεύγω
 is a legal-term for 'defending' in a lawcourt
 εἰδέναι: inf. οἶδα; μὴ after verb of hindering
 264 ἦμεν: 1st pl. pres. εἰμί
 266 τὸ...δρᾶσαι: articular inf., the oath itself
 τῷ: with anyone; governs both aor. pples.
 268 τέλος δ': in the end, finally; adv. acc.
 ὅτ(ε): when
 ἐρευνῶσιν: for (us) searching; dat. pl. ppl.

οὐτ' ἀντιφωνεῖν οὐθ' ὅπως δρῶντες καλῶς
 πράξαιμεν. ἦν δ' ὁ μῦθος ὡς ἀνοιστέον
 σοὶ τοῦργον εἶη τοῦτο κοῦχί κρυπτέον.
 καὶ ταῦτ' ἐνίκα, κάμῃ τὸν δυσδαίμονα
 πάλος καθαιρεῖ τοῦτο τάγαθον λαβεῖν.
 πάρειμι δ' ἄκων οὐχ ἑκούσιν, οἶδ' ὅτι
 στέργει γὰρ οὐδεὶς ἄγγελον κακῶν ἐπῶν.

275

Χορ ἄναξ, ἐμοὶ τοί, μή τι καὶ θεήλατον
 τοῦργον τόδ', ἡ ξύννοια βουλεύει πάλαι.

Κρέ παῦσαι, πρὶν ὀργῆς καὶ 'μὲ μεστῶσαι λέγων,
 μὴ 'φευρεθῆς ἄνους τε καὶ γέρων ἅμα.
 λέγεις γὰρ οὐκ ἀνεκτὰ δαίμονας λέγων
 πρόνοιαν ἴσχειν τοῦδε τοῦ νεκροῦ πέρι.
 πότερον ὑπερτιμῶντες ὡς εὐεργέτην
 ἔκρυπτον αὐτόν, ὅστις ἀμφικίονας

280

285

ἀ-έκων, -ουσα, -ον: against will, unwilling, 1
 ἄ-νοῦς, -οῦν: senseless, silly, foolish, 3
 ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 3
 ἄγγελος, ὁ: messenger, envoy; message, 1
 ἅμα: at the same time; along with (dat.), 5
 ἀμφι-κίων, ονος, -ον: with pillars all round, 1
 ἀν-εκτός, -όν: bearable, endurable, 1
 ἀν-οιστέος, -ον: one must report, refer, 1
 ἀντι-φωνέω: to reply, answer in response, 1
 βουλεύω: to deliberate, plan, take counsel, 5
 γέρων, -όντος, ὁ: old man, 2
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being or spirit, 3
 δυσ-δαίμων, -ονος: unfortunate, unhappy, 1
 ἐκών, ἑκούσα, ἐκόν: willing, intentionally, 2
 εὐ-εργέτης, ὁ: benefactor, well-doer, 1
 ἐφ-ευρίσκω: to find out, discover, 1
 θε-ήλατος, -ον: driven by god, 1
 ἴσχω: to have, hold back, check, restrain, 4

καθ-αιρέω: to take down, reduce, destroy, 3
 κρυπτέος, -ον: one must hide, hidden, 1
 κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
 μεστῶω: to fill full of (gen), 2
 μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
 νικάω: to conquer, defeat, win, 3
 ὀργή, ἡ: anger; temperment, 6
 πάλαι: long ago, long, all along, 5
 πάλος, ὁ: lot cast from a helmet, lottery, 1
 παύω: to stop, make cease, 5
 περί: around, about, concerning, 6
 πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3
 πρό-νοια ἡ: foresight, forethought, concern 1
 στέργω: to love, be fond of; submit to, 3
 σύν-νοια, ἡ: reflection, deep thought, 1
 τοι: you know, as you know, surely, 7
 ὑπερ-τιμάω: to honor exceedingly, 1

271 εἶχμεν...: *we did not know how...*;
 common meaning for ἔχω + infinitive
 ὅπως...καλῶς πράξαιμεν: *how we were to
 fare well*; ind. deliberative question, subj.
 becomes opt. (aor.) in secondary sequence
 272 ἦν ὁ μῦθος ὡς: *his speech was that...*
 ἀνοιστέον...εἶη: *must be reported*; verbal
 adj. + εἰμί expresses obligation or necessity;
 3rd sg. opt. εἰμί, ind. disc. secondary seq.
 273 κρυπτέον (εἶη): see above
 ἐνίκα: *won out*; ἐνίκα-ε, impf. νικάω
 275 καθαιρεῖ: *condemns*; a legal term
 τοῦτο τ(ὸ) ἀγαθόν: *this good*; being ironic

276 ἑκούσιν: *to...*; dat. pl. of compound verb
 οἶδ(α): 1st sg.
 278 ἐμοί...ἡ ξύννοια: *my (deep) thought*; dat.
 of interest, 'for me:' use as dat. possession
 μὴ...θεήλατον: *surely this deed is not...*;
 ind. question, μὴ anticipates a 'no' reply
 280 παῦσαι: aor. imperative
 281 μὴ...: *lest...*; purpose + aor. pass. subj.
 μεστῶσαι: aor. inf. + partitive gen
 283 πότερον: leave untranslated, this word
 opens a yes/no question with two options
 ὡς εὐεργέτην: *as if a benefactor*

ναοὺς πυρώσων ἦλθε κἀναθήματα
 καὶ γῆν ἐκείνων καὶ νόμους διασκεδῶν;
 ἦ τοὺς κακοὺς τιμῶντας εἰσορᾶς θεοὺς;
 οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ ταῦτα καὶ πάλαι πόλεως
 ἄνδρες μόλις φέροντες ἐρρόθουν ἐμοί, 290
 κρυφῇ κἀρα σείοντες, οὐδ' ὑπὸ ζυγῷ
 λόφον δικαίως εἶχον, ὥς στέργειν ἐμέ.
 ἐκ τῶνδε τούτους ἐξεπίσταμαι καλῶς
 παρηγμένους μισθοῖσιν εἰργάσθαι τάδε.
 οὐδὲν γὰρ ἀνθρώποισιν οἶον ἄργυρος 295
 κακὸν νόμισμ' ἔβλαστε. τοῦτο καὶ πόλεις
 πορθεῖ, τόδ' ἄνδρας ἐξανίστησιν δόμων·
 τόδ' ἐκδιδάσκει καὶ παραλλάσσει φρένας
 χρηστὰς πρὸς αἰσχροὶ πράγματ' ἵστασθαι βροτῶν·
 πανουργίας δ' ἔδειξεν ἀνθρώποις ἔχειν 300

ἀνά-θημα, -ατος, τό: offering, dedication, 1
 ἄργυρος, ὁ: silver, 2
 βλαστάνω: to be born, grow, sprout, 3
 δείκνυμι: to point out, display, show, 4
 διασκεδάννυμι: to scatter, disperse over, 1
 εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 3
 ἐκ-διδάσκω: to teach well or thoroughly, 1
 ἐξ-αν-ίστημι: to raise up, remove, expel, 1
 ἐξ-επίσταμαι: to know well or thoroughly, 2
 ἐργάζομαι: to work, labor, toil, 4
 ζυγόν, τό: yoke, harness, 1
 ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
 κρυφῇ: in secret, secretly, 3
 λόφος, ὁ: crest, mane; back of the neck, 2
 μισθός, ὁ: wages, pay, hire, 3

μόλις: scarcely, hardly, 2
 ναός, τό: temple, shrine, 2
 νόμισμα, -ατος, τό: custom, institution, 1
 πάλαι: long ago, long, all along, 5
 παν-ουργία, ἡ: knavery, villainy, 1
 παρ-άγω: to lead by, mislead, lead astray, 1
 παρ-αλλάσσω: to change, alter, set astray, 1
 πορθέω: to sack, plunder, devastate, 2
 πράγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
 πυρόω: to burn, burn up, 1
 ῥοθέω: to roar, make a clamor, mutter, 2
 σείω: shake, move back and forth, agitate, 4
 στέργω: to love, be fond of; submit to, 3
 τιμάω: to honour, value, esteem, 7
 χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4

285 πυρώσων: fut. pple

ἦλθε: aor. ἔρχομαι

286 νόμους διασκεδῶν: *intending to scatter the laws (to the wind)*; fut. pple

287 ἦ: or; 2nd half of a question; corresponds to πότερον above

τιμῶντας: τιμάοντες, pple modifies θεοὺς; τοὺς κακοὺς is object of the pple.

289 ἔστιν: *it is possible*

ταῦτα...ἐρρόθουν ἐμοί: *were muttering these things to me*; impf. ῥοθέω

καὶ πάλαι: *even long before*

291 κἀρα σείοντες: i.e. shaking off the harness/yoke like a beast of burden

292 λόφον: *neck*; lit. 'back of the neck'

ὥς: *so as to...*; ~ὥστε; result clause

293 τῶνδε: i.e. those disobedient

τούτους: i.e. these guarding the corpse

294 παρηγμένους: pf. pass. παρ-άγω

μισθοῖσιν: dat. of means

εἰργάσθαι: pf. inf. ἐργάζομαι, in ind. disc, τούτους is acc. subject

295 οὐδὲν...οἶον...ἔβλαστε: *for no institution (as) evil as money grew for men*; aorist

297 τοῦτο...τόδε...τόδε: *this...this...this*; subjects, emphatic by anaphora, asyndeton
καί: *actually, in fact*; adverbial

δόμων: *from...*; gen. of separation

299 ἵστασθαι: *to set (themselves) towards...*

300 πανουργίας ἔχειν: *to engage in villiany*

καὶ παντὸς ἔργου δυσσέβειαν εἰδέναι.
οἷοι δὲ μισθαρνοῦντες ἤνυσαν τάδε,
χρόνῳ ποτ' ἐξέπραξαν ὥς δοῦναι δίκην.
ἀλλ' εἶπερ ἴσχει Ζεὺς ἔτ' ἐξ ἐμοῦ σέβας,
εὖ τοῦτ' ἐπίστασ', ὅρκιος δέ σοι λέγω·
εἰ μὴ τὸν αὐτόχειρα τοῦδε τοῦ τάφου
εὐρόντες ἐκφανεῖτ' ἐς ὀφθαλμοὺς ἐμούς,
οὐχ ὑμῖν Ἄιδης μῶνος ἀρκέσει, πρὶν ἂν
ζῶντες κρεμαστοὶ τήνδε δηλώσῃθ' ὕβριν,
ἵν' εἰδότες τὸ κέρδος ἔνθεν οἰστέον
τὸ λοιπὸν ἀρπάξῃτε, καὶ μάθῃθ' ὅτι
οὐκ ἐξ ἅπαντος δεῖ τὸ κερδαίνειν φιλεῖν.
ἐκ τῶν γὰρ αἰσχροῶν λημμάτων τοὺς πλείονας
ἀτωμένους ἴδοις ἂν ἢ σεσωσμένους.

305

310

Φύλ εἰπεῖν τι δώσεις ἢ στραφεῖς οὕτως ἴω;

315

ἀνύω, ἀνύτω: reach, accomplish, complete 4
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 2
ἀρκέω: to suffice, be enough, ward off, 2
ἀρπάζω: seize, carry off, kidnap, 2
ἀτάσσομαι: to suffer greatly, be in distress, 2
αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 5
δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
δηλώω: to show, reveal, make clear, 3
δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
δυσ-σέβεια, ἡ: impiety, ungodliness, 2
εἶ-περ: if really, if, 4
ἐκ-πράττω: to do completely, accomplish, 1
ἐκ-φαίνω: to disclose, reveal, show, 2
ἐνθεν: from where; thence, on the one side, 1
ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 2

ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4
ἴσχω: to have, hold back, check, restrain, 4
κερδαίνω: to gain, profit, make a profit, 2
κρεμαστός, -ή, -όν: suspended, hung, 2
λήμμα, λήμματος, τό: gain, profit, income, 1
λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
μισθ-αρνέω: to work for hire, receive pay, 1
οἰστέος, -α, -ον: to be carried, to be gained, 1
ὅρκιος, -α, -ον: of an oath, on oath, 1
ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2
πλέων, -οντος: more, greater, 7
σέβας, τό: reverence, awe, worship, 1
στρέφω: to turn, turn aside; overturn, 2
ὕβρις, ἡ: arrogance, insolence, outrage, 2
φιλέω: to love, befriend, 7

301 εἰδέναι: inf. οἶδα
302 οἷοι: as many as...; antecedent missing
303 χρόνῳ ποτ(ε): at some time or other;
part of the following result clause
ἐξέπραξαν: they brought it about...; aor.
ὥς δοῦναι δίκην: that...; result clause,
aor. inf. δίδωμι means 'pay' in this idiom
305 ἐπίστασ(ο): know!; pres. mid. imperative
ὅρκιος: on oath; adverbial
τὸν αὐτόχειρα: the very hand; i.e. the
source or agent
307 ἐκφανεῖτ(ε): 2nd pl. fut. ἐκ-φαίνω
protasis in an emotional future more vivid
308 Ἄιδης: i.e. death, μῶνος is μόνος
309 δηλώσῃ(τε): 2nd pl. future

310 ἵν(α)...ἀρπάξῃτε: so that you may
continue stealing...; purpose, subjunctive
εἰδότες: pf. ppl. οἶδα
ἐνθεν οἰστέον (ἐστὶ): from where...must be
gained; relative clause, κέρδος is subject,
a verbal adj. + εἰμί expresses necessity
311 τὸ λοιπόν: for the future; acc. duration
μάθῃ(τε): aor. subj. in same purpose clause
312 ἐξ ἅπαντος: from everyone
313 τοὺς πλείονας: more people; 'more men'
314 ἴδοις ἂν: you would see; potential opt.
σεσωσμένους: than...; pf. pass. σῶζω
315 δώσεις: will you allow me?; fut.. δίδωμι
στραφεῖς ἴω: am I to go...; 1st s deliberative
subj. ἔρχομαι; nom. sg. aor. pass. στρέφω

Κρέ	οὐκ οἶσθα καὶ νῦν ὥς ἀνιαρῶς λέγεις;	
Φύλ	ἐν τοῖσιν ὥσιν ἢ 'πὶ τῇ ψυχῇ δάκνει;	
Κρέ	τί δὲ ρυθμίζεις τὴν ἐμὴν λύπην ὅπου;	
Φύλ	ὁ δρῶν σ' ἀνιᾷ τὰς φρένας, τὰ δ' ὧτ' ἐγώ.	
Κρέ	οἴμ' ὥς λάλημα δῆλον ἐκπεφυκὸς εἶ.	320
Φύλ	οὐκουν τό γ' ἔργον τοῦτο ποιήσας ποτέ.	
Κρέ	καὶ ταῦτ' ἐπ' ἀργύρῳ γε τὴν ψυχὴν προδοῦς.	
Φύλ	φεῦ· ἡ δεινὸν ᾧ δοκῇ γε καὶ ψευδῇ δοκεῖν.	
Κρέ	κόμψευέ νυν τὴν δόξαν· εἰ δὲ ταῦτα μὴ φανεῖτέ μοι τοὺς δρῶντας, ἐξερεῖθ' ὅτι	325
	τὰ δειλὰ κέρδη πημονὰς ἐργάζεται.	
Φύλ	ἀλλ' εὐρεθείη μὲν μάλιστ'· ἐὰν δέ τοι ληφθῇ τε καὶ μή, τοῦτο γὰρ τύχη κρινεῖ, οὐκ ἔσθ' ὅπως ὅψει σὺ δεῦρ' ἐλθόντα με· καὶ νῦν γὰρ ἐκτὸς ἐλπίδος γνώμης τ' ἐμῆς	330

ἀνια-ρός, -ή, -όν: grievous, distressing, 1
ἀνιάω: trouble, distress; grieve, 1
ἄργυρος, ὁ: silver, 2
δάκνω: to bite; sting, prick, 1
δειλός, -ή, -όν: worthless; cowardly, 1
δεῦρο: here, to this point, hither, 4
δῆλος, -η, -ον: clear, evident, conspicuous, 1
δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 2
ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 4
ἐκ-φύω: to generate, produce, 1
ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
ἐξ-ερέω: I will say or speak out, utter aloud, 2
ἐργάζομαι: to work, labor, toil, 4
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 2
ἦ: in truth, truly (begins open question), 6
κοιμψεύω: to quibble upon, refine upon, 1

κρίνω: to choose, decide; interpret, 2
λάλημα, -ατος, τό: babble(r), prattle(r), 1
λύπη, ἡ: pain; grief, 1
μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3
ὅ-που: where, 1
οἶομαι: to suppose, think, imagine, 4
οὐκ-ουν: not therefore, and so not, 6
οὖς, ὠτός, τό: ear, 3
πημονή, ἡ: misery, woe, suffering, 1
ποιέω: to do, make, create, compose, 6
προ-διδωμι: to betray, deliver; give before, 3
ρυθμίζω: define, arrange, bring into tune 1
τοι: you know, as you know, surely, 7
τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 6
φεῦ: ah, alas, woe, 7
ψευδής, -ές: false, lying, 3

316 οἶσθα: 2nd sg. οἶδα

ὥς: how

317 ὥσιν: dat. pl. οὖς, 'ear'

318 τί: why

ὅπου (ἔστι): where...is; λύπην is proleptic

319 δρῶν: pres. pple δράω

τὰς φρένας: in...; acc. of respect

τὰ ὧτ(α): in...; acc. respect, οὖς, 'ear'

320 οἴμ(οι) ὥς: alas, how...; in exclamation

ἐκπεφυκός: a born...; pf. pple modifies

neut. predicate, λάλημα; εἶ is 2nd sg. εἰμί

321 οὐκουν τό γ(ε): (I am) not at any rate

(the one) having...; nom. sg. aor. pple

322 καὶ ταῦτα...γε: yes, and what is more in

fact; 'in respect to these,' acc. respect.

ἐπὶ ἀργύρῳ: for silver

προδοῦς: nom. sg. aor. pple. προδίδωμι

323 δεινὸν...δοκεῖν: truly (it is) terrible that
the very one who decides also has false
opinions; two senses of δοκέω; subj. in a
relative clause of characteristic; γε with ᾧ

325 φανεῖτε, ἐξερεῖτε: futures: fut. more vivid

327 εὐρεθείη: may he be found!; aor. opt wish

328 ληφθῇ: he is caught; aor. pass λαμβάνω

329 οὐκ ἔστ(ι) ὅπως: it is not possible that

ὅψει: ὄψε(σ)αι, 2nd sg. fut. ὁράω

330 καὶ νῦν: even now

σωθεῖς ὀφείλω τοῖς θεοῖς πολλήν χάριν.

Χορ	πολλά τὰ δεινὰ κούδεν ἀν- θρώπου δεινότερον πέλει. τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν πόντου χειμερίῳ νότῳ χωρεῖ, περιβρυχίοισιν περῶν ὑπ' οἷδμασιν. θεῶν τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος ἱππείῳ γένει πολεύων. κουφονόων τε φύλον ὀρ- νίθων ἀμφιβαλὼν ἄγει καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν	στρ. α 335 340 ἀντ. α 345
-----	---	---

ἀ-κάματος, -ον: tireless, unwearied, 1
ἄ-φθιτος, -ον: imperishable, unfailing, 1
ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5
ἀμφι-βάλλω: to throw or put round, put on, 2
ἀπο-τρύω: to wear out or away, rub away, 1
ἄροτρον, τό: plow, 1
γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
ἔθνος, -εος, τό: race, people, tribe, 1
εἶλω: to wind, turn round; hem in, confine, 1
ἐν-άλιος, -ον: of the sea, in the sea, 1
ἔτος, -εως, τό: a year, 2
θήρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3
ἱππείος, -α, -ον: of a horse, 1
κουφό-νοος, -ον: light-hearted, thoughtless, 2
νότος, ὁ: south wind, 1
οἶσμα, -ατος, τό: swell, sea-swell, 2

ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ, ἡ: a bird, 4
ὀφείλω: to owe, 5
πέλω: to be, become, 3
πέρα(ν): beyond, to the further side of (gen), 1
περάω: to cross, traverse, make one's way, 2
περι-βρύχιος, -η, -ον: engulfing (surge) 1
πολεύω: to turn back and forth, go about, 1
πολιός, -όν: grey, 1
πόντος, ὁ: sea, 6
ὑπέρτατος, -η, -ον: highest, top of, 3
φύλον, τό: tribe, class, race, clan, 1
φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 3
χάρις, -ριτος, ἡ: favor, gratitude, thanks, 6
χειμέριος, -α, -ον: stormy, wintery, 1
χωρέω: to go, come; have room for, 4

331 σωθεῖς: nom. sg. aor. pass. pple σώζω
332 τὰ δεινὰ (ἔστι): (are) the wonders; or
'wonderful things' δεινός can vary from
'terrible' to 'awesome,' add a linking verb
ἀνθρώπου: than...; gen. of comparison
333 δεινότερον: comparative adj., predicate
334 τοῦτο: this (wonder); i.e. man
335 χειμερίῳ νότῳ: dat. of means
337 περῶν: nom. sg. pres. pple. περάω
οἷδμασιν: dat. pl. place where
τε: and
τὰν ὑπερτάταν: i.e. the eldest; acc. sg.
because it modifies fem. sg. Γᾶν
Γᾶν: Earth; Attic Γῆν

338 ἀποτρύεται: he wears away (for his own
purposes); the middle voice suggests action
undertaken in the interest of the subject
339 ἰλλομένων: i.e. the back and forth of the
plow; gen. absolute, pres. pass. pple εἶλω
ἔτος εἰς ἔτος: year after year
340 ἱππείῳ γένει: dat. of means
341 κουφονόων: i.e. care-free, not simple
342 ἀμφιβαλὼν: nom. sg. aor. ἀμφιβάλλω
with σπεῖραισι δικτυοκλώστοις
ἄγει: i.e. catches, leads away captive
345 πόντου...φύσιν: and sea creatures of the
sea; redundant

σπείραισι δικτυοκλώστοις,
 περιφραδῆς ἀνήρ· κρατεῖ
 δὲ μηχαναῖς ἀγραύλου
 θηρὸς ὀρεσσιβάτα, λασιαύχενά θ'
 ἵππον ὀχμάζεται ἀμφὶ λόφον ζυγῶν
 οὔρειόν τ' ἀκμήτα ταῦρον.
 καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν φρόνημα καὶ
 ἀστυνόμους
 ὀργὰς ἐδιδάξατο καὶ δυσαύλων
 πάγων ὑπαίθρεια καὶ
 δύσομβρα φεύγειν βέλη
 παντοπόρος· ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται

350

στρ. β

356

360

- ἀ-κμητος, -ον: tireless, unwearied, 1
 ἄ-πορος, -ον: unresourceful, without means, 1
 ἄγρ-αυλος, -ον: field-dwelling, 1
 ἀμφί: around, about, on both sides (dat, acc) 5
 ἀνεμόεις, -εσσα, -εν: windy, airy, 1
 ἀστυνόμος -όν: city-protecting, law-abiding 1
 βέλος, -εος, τό: a arrow, missile, dart, 1
 διδάσκω: to teach, instruct, 4
 δικτυό-κλωστος, -ον: woven in meshes, 1
 δύσ-αυλος, -ον: inhospitable, 1
 δύσ-ομβρος, -ον: stormy, 1
 ζυγῶ: yoke together, harness, 1
 θήρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3
 ἵππος, ὁ: a horse, 2
 κρατέω: control, gain control, overpower, 2
 λασι-αύχην, -χενος: shaggy-necked, 1
 λόφος, ὁ: crest, mane; back of the neck, 2
 μηχανή, ἡ: devices, contrivances, means, 1
 ὀργή, ἡ: anger; temperament, mood, 6
 ὀρεσσι-βάτης, ὁ: mountain-roaming, 1
 οὔρειος, -α, -ον: mountain (dwelling), 1
 ὀχμάζω: to bind fast, get a firm grip on, 1
 πάγος, ὁ: frost; rock, hill, 3
 παντο-πόρος, -ον: all-resourceful, inventive 1
 περι-φραδῆς, -ές: very thoughtful or skilled, 1
 σπείρα, ἡ: coils, folds (of a net), 1
 ταῦρος, ὁ: bull, 1
 ὑπ-αίθρειος, -α, -ον: under the sky, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
 φθέγμα, -ατος, τό: speech, voice, utterance, 2
 φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
 349 μηχαναῖς: dat. of means
 350 ὀρεσσιβάτα: ὀρεσσιβάταο, contracted
 Doric gen. sg., the adj. modifies θηρὸς
 θ'...τ': both...and; τε...τε
 355 ἀνεμόεν: i.e. as fast as the wind
 ἀστυνόμους ὀργὰς: i.e. social
 dispositions that give rise to cities
 356 ἐδιδάξατο: he taught to himself...; aor.
 mid., middle indicates reflexive action
 καί...καί: both...and
 δυσαύλων πάγων ὑπαίθρεια (βέλη): i.e.
 the biting cold; βέλε-α, acc. neuter pl. is
 employed twice
 359 δύσομβρα...βέλη: neuter pl. βέλε-α, i.e.
 downpour, the second object of φεύγειν
 φεύγειν: ...how to avoid; governed by
 ἐδιδάξατο
 360 ἐπὶ οὐδέν...τὸ μέλλον: comes to nothing
 (that is) going to be; or perhaps 'nothing
 intending to be,' τὸ μέλλον (neut. pple)
 often denotes 'the future'

τὸ μέλλον· Ἄϊδα μόνον
 φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται·
 νόσων δ' ἀμηχάνων φυγὰς
 συμπέφρασται.
 σοφόν τι τὸ μηχανόεν τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ'
 ἔχων
 τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει,
 νόμους γεραίρων χθονὸς
 θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν,
 ὑψίπολις· ἀπολις ὅτῳ τὸ μὴ καλὸν
 ξύνεστι τόλμας χάριν.
 μήτ' ἐμοὶ παρέστιος
 γένοιτο μήτ' ἴσον φρονῶν
 ὅς τὰδ' ἔρδει.

365 ἀντ. β

370

375

ἀ-μήχανος, -ον: without means; impossible 5
 ἄ-πολις, -ιδος: one without a city, citiless, 1
 ἄλλ-οτε: at another time, at other times, 1
 γεραίρω: to honor, reward, 1
 γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
 ἔν-ορκος, -ον: bound by oath, 1
 ἐπ-άγω: to bring on or against, 1
 ἔρδω: to do, make, 1
 ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4
 μηχανόεις, εσσα, εν: resourceful, ingenious 1
 νόσος, ό: sickness, illness, disease, 6
 παρ-έστιος, -ον: near or by the hearth, 1

σοφός, -ή, -όν: wise, learned, skilled, 3
 συμ-φράζομαι: to contrive, devise together, 1
 σύν-ειμι: to be, associate, be engaged with, 2
 τέχνη, ή: art, skill, craft, 2
 τόλμα, -ης, ή: daring, boldness, rashness, 1
 τοτέ: at one time, at some time; at times, 1
 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
 ὑψί-πολις, -ιδος: a citizen of a lofty city, 1
 φεῦξις, ή: refuge, escape, 1
 φρονέω: to think, to be wise, prudent, 16
 φυγή, ή: flight, escape, exile, 2
 χάρις, -ριτος, ή: favor, gratitude, thanks, 6

361 Ἄϊδα μόνον: *in respect to death alone*;
 acc. of respect, metonymy
 362 ἐπάξεται: fut., middle suggests action in
 the subject's interest: 'for himself/herself'
 363 νόσων...ἀμηχάνων: *from diseases*
without remedy; gen. of separation
 364 συμπέφρασται: pf mid.; φύγας is acc.
 365 τὸ μηχανόεν τέχνας: *a resourcefulness*
of skill; acc. direct obj., τέχνας is gen. sg.
 ὑπὲρ ἐλπίδ(α): *beyond...*
 367 τοτὲ μὲν...ἄλλοτ(ε): *at times...at other*
times
 (ἐπ)ι κακόν: toward...; parallel to ἐσθλόν
 369 τ' : *and*
 ἔνορκον δίκαν: i.e. justice which people
 swear to uphold
 370 ὑψίπολις (ἔστι): *(he is)....*; nom. pred.

ἀπολις (ἔστι): *citiless is (anyone)*; supply a
 linking verb; ἀπολις is nom. predicate
 ὅτῳ τὸ μὴ καλὸν σύνεστι: *who is engaged*
with what is disgraceful; lit. '(with) whom
 what is disgraceful associates' dat. ὅστις
 is dat. of compound verb; μὴ is preferred to
 οὐ with adjectives that are generic
 371 χάριν: *on account of...*; 'thanks to...' as a
 preposition χάριν governs a preceding gen.
 373 μῆτ(ε)...γένοιτο: *may he...*; aor. opt. of
 wish γίγνομαι
 μῆτε...μῆτε: governing two nominatives, an
 adjective and a pres. pple
 374 ἴσον: *similar thoughts*; inner acc. of pple
 φρονέω
 375 ὅς: *who...*; missing subject is antecedent.

ἐς δαιμόνιον τέρας ἀμφινοῶ
 τόδε· πῶς εἰδὼς ἀντιλογήσω
 τήνδ' οὐκ εἶναι παῖδ' Ἀντιγόνην.
 ὦ δύστηνος καὶ δυστήνου
 πατὴρ Οἰδιπόδα,

380

τί ποτ'; οὐ δὴ που σέ γ' ἀπιστοῦσαν
 τοῖς βασιλείοισιν ἄγουσι νόμοις
 καὶ ἐν ἀφροσύνῃ καθελόντες;

Φύλ ἦδ' ἔστ' ἐκείνη τοῦργον ἢ 'χειργασμένη·
 τήνδ' εἵλομεν θάπτουσιν. ἀλλὰ ποῦ Κρέων;

385

Χορ ὁδ' ἐκ δόμων ἄψορρος εἰς δέον περᾶ.

Κρέ τί δ' ἔστι; ποῖα ζύμμετρος προὔβην τύχη;

Φύλ ἄναξ, βροτοῖσιν οὐδέν ἔστ' ἀπώμοτον.

ψεύδει γὰρ ἢ 'πίνοια τὴν γνώμην· ἐπεὶ
 σχολῇ ποθ' ἤξεν δεῦρ' ἂν ἐξηύχουν ἐγὼ

390

ἀ-πιστέω: disbelieve, disobey, distrust +dat 3
 ἀ-φροσύνη, ἡ: folly, thoughtlessness, 1
 ἀμφι-νοέω: to think two ways about, be of
 two minds about, be ambivalent about, 1
 ἀντι-λογέομαι: to dispute, deny, quarrel, 2
 Ἀντιγόνη, ἡ: Antigone, 4
 ἀπ-ώμοτος ον: foresworn, sworn not to act 2
 ἄψορρος, -ον: backwards, back again, 1
 βασιλείος, -ον: royal, kingly, 1
 δαιμόνιος, -α, -ον: god-sent, of a δαίμων, 3
 δεῦρο: here, to this point, hither, 4
 δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
 ἐξ-αυχέω: to boast loudly, vow outloud, 1
 ἐξ-εργάζομαι: accomplish entirely, finish 2

ἐπί-νοια, ἡ: afterthoughts, second thoughts, 1
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7
 καθ-αιρέω: to seize, catch; reduce, destroy, 3
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 περάω: to cross, traverse, make one's way, 2
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
 που: anywhere, somewhere; I suppose, 4
 ποῦ: where? 2
 προ-βαίνω: step forward, advance, 2
 πῶς: how? in what way? 5
 σύμ-μετρος, ὄν: suitable for, in time for, 1
 σχολή, ἡ: leisure, ease, free time, 4
 τέρας, τό: portent, sign, wonder, marvel, 2
 τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, event, 6
 ψεύδω: to prove false; *mid.* lie, cheat, 1

376 ἐς: eis

377 εἰδὼς: i.e. recognizing her; pf. pple οἶδα
 ἀντιλογήσω: either fut. ind. or aor.
 deliberative subj.: 'How am I to...'

378 εἶναι: inf. εἶμι

379 ὦ δύστηνος: direct address with a
 nominative endings instead of vocative
 δυστήνου πατὴρ Οἰδιπόδα: (daughter)
 of...; gen. of source; Οἰδιπόδα is a Doric
 gen. sg.

380 τί ποτ(ε): what in the world?; idiom
 οὐ δὴ...που: Certainly they are not, I
 suppose,...; an incredulous question,
 anticipating a 'yes' response
 σέ γ': you in fact.; γε emphasizes σέ
 ἀπιστοῦσαν: fem. acc. sg. pple with σέ

381 τοῖς βασιλείοισιν νόμους: obj. of pple

383 καθελόντες: aor. pple καθ-αιρέω (-έλ)

384 (ἐ)χειργασμένη: reduplicated pf. pple

385 εἵλομεν: 1st pl. aor. αἰρέω (stem ἐλ)

386 εἰς δέον: at the right time; 'for what
 is needed,' neut. sg. pple δεῖ

387 σύμμετρος...: in time for...; this
 compound adj. governs a dat.

388 βροτοῖσιν: for...; dat. of interest
 οὐδέν ἔστ' ἀπώμοτον: i.e. there is nothing
 which men can swear not to do

389 ψεύδει: proves false, makes false

390 σχολῇ: at leisure; 'slowly,' dat. manner,
 may also mean 'hardly' or 'scarcely'
 ἂν ἐξηύχουν: I would have vowed; ἂν +
 impf. indicates unrealized potential

ταῖς σαῖς ἀπειλαῖς αἷς ἐχειμάσθην τότε.
 ἀλλ' ἢ γὰρ ἐκτὸς καὶ παρ' ἐλπίδας χαρὰ
 ἔοικεν ἄλλη μῆκος οὐδὲν ἡδονῇ,
 ἦκω, δι' ὄρκων καίπερ ὦν ἀπώμοτος,
 κόρην ἄγων τήνδ', ἡ καθηρέθη τάφον
 κοσμοῦσα. κλῆρος ἐνθάδ' οὐκ ἐπάλλετο,
 ἀλλ' ἔστ' ἐμὸν θοῦρμαιον, οὐκ ἄλλου, τόδε.
 καὶ νῦν, ἀναξ, τήνδ' αὐτός, ὡς θέλεις, λαβὼν
 καὶ κρίνε κἀξέλεγχ'· ἐγὼ δ' ἐλεύθερος
 δίκαιός εἰμι τῶνδ' ἀπηλλάχθαι κακῶν.

395

400

Κρέ ἄγεις δὲ τήνδε τῷ τρόπῳ πόθεν λαβὼν;
 Φύλ αὕτη τὸν ἄνδρ' ἔθαπτε· πάντ' ἐπίστασαι.
 Κρέ ἦ καὶ ξυνίης καὶ λέγεις ὀρθῶς ἂ φῆς;
 Φύλ ταύτην γ' ἰδὼν θάπτουσαν ὃν σὺ τὸν νεκρὸν
 ἀπείπας. ἄρ' ἐνδηλα καὶ σαφῇ λέγῳ;

405

ἄλλη: in another place; in another way, 1
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
 ἀπ-εἶπον: speak against, refuse, renounce, 1
 ἀπ-ώμοτος ον: foresworn, sworn not to act 2
 ἀπειλή, ἡ: threat, boast, 2
 ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
 ἐλεύθερος, -η, -ον: free, 2
 ἐν-δηλος, -ον: visible, manifest, clear, 1
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3
 ἐξ-ελέγχω: cross-examine, accuse, refute 1
 ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 5
 ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
 ἔρμαιον, τό: wind-fall, god-send, 1
 ἔστε: ἔσ-οτε until, up to the time that, 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 6
 ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4
 θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

καθ-αιρέω: to take down, reduce, destroy, 3
 καίπερ: although, albeit, 1
 κλῆρος, ὁ: a lot, plot (of land), 2
 κόρα, ἡ: girl, maiden, 5
 κοσμέω: to order, arrange, adorn, 3
 κρίνω: to choose, decide; judge, interpret, 2
 μῆκος, τό: length; extent, magnitude, 2
 ὄρκος, ὁ: oath, 1
 πάλλω: to poise, brandish; *mid.* draw lots, 1
 πόθεν: whence? from where?, 2
 σαφής, -ές: reliable, definite, clear, distinct, 2
 συν-ιῆμι: to understand; put together, 2
 τότε: at that time, then, 6
 τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 2
 χαρά, ἡ: joy, delight, 2
 χειμάζομαι: be storm-tossed, be distressed 1

391 ταῖς...ἀπειλαῖς: *because of*...; dat. cause
 αἷς: *by which*...; dat. of cause
 ἐχειμάσθην: 1st sg. aor. pass.
 392 ἀλλ(ὰ)...γὰρ: *but since*...
 ἐκτὸς καὶ παρ(ὰ) ἐλπίδας: *exceeding and beyond expectations*
 393 ἔοικεν...οὐδὲν: *is not at all like*; + dat.,
 adverbial acc.
 μῆκος: *in*...; acc. of respect
 394 ὦν: nom. sg. pres. ppl. εἰμι
 395 καθηρέθη: 3rd sg. aor. pass. καθαιρέω
 396 ἐνθάδε: *at this point*; in time, not space
 397 θοῦρμαιον: τὸ ἔρμαιον
 ἄλλου: possessive, parallel to ἐμὸν

398 αὐτός: (*you*) *yourself*; intensive pronoun
 ὡς: *as*...; parenthetical, (ἐ)θέλεις
 399 κρίνε καὶ (ἐ)ξέλεγχε: imperatives
 400 δίκαιός εἰμι: *I am right to*...; governs an
 epexegetic (explanatory) inf.
 τῶνδε...κακῶν: *from*...; gen. of separation
 ἀπηλλάχθαι: pf. pass. inf.
 401 τῷ τρόπῳ πόθεν: *in what way and from where?*; double interrogative, τῷ is dat. τίνι
 404 γ': *yes*; an affirmative
 ἰδὼν: nom. sg. aor. ppl. εἶδον

Κρέ καὶ πῶς ὁράται ἀπίληπτος ἡρέθη;
Φύλ τοιοῦτον ἦν τὸ πρᾶγμ'. ὅπως γὰρ ἤκομεν,
 πρὸς σοῦ τὰ δεῖν' ἐκεῖν' ἐπηπειλημένοι,
 πᾶσαν κόνιν σήραντες, ἥ κατεῖχε τὸν
 νέκυν, μυδῶν τε σῶμα γυμνώσαντες εὖ, 410
 καθήμεθ' ἄκρων ἐκ πάγων ὑπήμενοι,
 ὁσμὴν ἀπ' αὐτοῦ μὴ βάλοι πεφευγότες,
 ἐγερτὶ κινῶν ἀνδρ' ἀνὴρ ἐπιρρόθοις
 κακοῖσιν, εἴ τις τοῦδ' ἀκηδήσοι πόνου.
 χρόνον τάδ' ἦν τοσοῦτον, ἔστ' ἐν αἰθέρι 415
 μέσῳ κατέστη λαμπρὸς ἡλίου κύκλος
 καὶ καῦμ' ἔθαλπε· καὶ τότε' ἐξαίφνης χθονὸς
 τυφῶς αείρας σκηπτὸν οὐράνιον ἄχος,
 πίμπλησι πεδίων, πᾶσαν αἰκίζων φόβην
 ὕλης πεδιάδος, ἐν δ' ἐμεστῶθη μέγας 420

ἀ-κηδέω: to neglect, be neglectful, 1
 ἀείρω: to lift, raise up, 1
 αἰθήρ, αἰθέρος, ὁ: sky, wide air, aether, 2
 αἰκίζω: to treat injuriously, mar, torment, 2
 ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 3
 βάλλω: to throw, pelt, hit, strike, 3
 γυμνῶ: to strip naked, be naked, 1
 ἐγερτὶ: busily, eagerly, wakefully, 1
 ἐξαίφνης: suddenly, immediately, 1
 ἐπ-απειλέω: direct a threat against, threaten 2
 ἐπί-ληπτος, -ον: caught, detected, 1
 ἐπί-ρροθος, -ον: abusive or bandied words, 1
 ἔσπε: ἔσ-οτε until, up to the time that, 1
 ἥλιος, ὁ: the sun, (else ἀέλιος) 2
 θάλπω: to warm, heat up, 1
 κάθ-ημαι: to sit, sit down, 1
 καθ-ίστημι: stand, establish; put into a state, 5
 κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
 καῦμα, -ατος, τό: heat, burning heat, 1
 κινέω: set in motion, move; rouse, irritate, 3
 κόνις, ἡ: dust, 5
 κύκλος, ὁ: circle, ring; eyesocket 4

λαμπρός, -ά, -όν: bright, brilliant, radiant, 1
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3
 μεστόω: to fill full of (gen), 2
 μυδάω: to be damp, clammy; drip 2
 ὁσμή, ἡ: smell, scent, odor, 2
 οὐράνιος, -η, -ον: heavenly, of the sky, 2
 πάγος, ὁ: frost; rock, hill, 3
 πεδιάς, -άδος: level, flat, 1
 πεδίων, τό: plain; flat land, 2
 πίμπλημι: to fill, fill full, 2
 πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5
 πρᾶγμα, -ματος, τό: action, deed, matter 6
 πῶς: how? in what way? 5
 σαίρω: to sweep away, clean, 1
 σκηπτός, ὁ: a thunderbolt, 1
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
 τοσοῦτος, -αῦτη, -ο: so great, much, many 4
 τότε: at that time, then, 6
 τυφῶς, -ῶ ὁ: typhoon, whirlwind, 1
 ὕλη, ἡ: wood, forest, 1
 ὑπ-ήνεμος, -ον: under the wind, sheltered, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
 φόβη, ἡ: foliage, leafage, tufts; lock of hair, 1

406 ἡρέθη: 3rd sg. aor. pass. αἰρέω
 407 ὅπως: when
 408 πρὸς: from...; gen. of source, often
 the equivalent to a gen. of agent
 τὰ δεῖνα ἐκεῖνα: i.e. threats, inner acc.
 ἐπηπειλημένοι: pf. pass. ppl
 409 ἥ: which...; κόνιν is fem. sg. antecedent
 410 μυδῶν: μυδάων, neut. ppl with σῶμα

411 ἄκρων ἐκ πάγων: here 'hills' not 'frost'
 412 μὴ βάλοι: lest it strike (us); opt. replaces
 subj. in a fearing clause in secondary seq.
 414 ἀκηδήσοι: neglects; fut. opt. replacing a
 fut. indicative in ind. disc. secondary seq.
 416 κατέστη: aor. καθ-ίστημι
 418 σκηπτόν: a metaphor for a sand-storm
 420 ἐν δ' ἐμεστῶθη: and therein...; aor. pass.

αἰθήρ· μύσαντες δ' εἶχομεν θείαν νόσον.
καὶ τοῦδ' ἀπαλλαγέντος ἐν χρόνῳ μακρῷ,
ἢ παῖς ὁράται, κἀνακωκύνει πικρὰς
ὄρνιθος ὅξυν φθόγγον, ὡς ὅταν κενῆς
εὐνῆς νεοσσῶν ὀρφανὸν βλέψῃ λέχος.
οὕτω δὲ χαῦτη, ψιλὸν ὡς ὀρᾷ νέκυν,
γόοισιν ἐξώμωξεν, ἐκ δ' ἀρὰς κακὰς
ἤρᾳτο τοῖσι τοῦργον ἐξειργασμένοις.
καὶ χερσὶν εὐθὺς διψίαν φέρει κόνιν,
ἐκ τ' εὐκροτήτου χαλκέας ἄρδην πρόχου
χοαῖσι τρισπόνδοισι τὸν νέκυν στέφει.
χῆμεις ἰδόντες ἰέμεσθα, σὺν δέ νιν
θηρώμεθ' εὐθὺς οὐδὲν ἐκπεπληγμένην,
καὶ τὰς τε πρόσθεν τὰς τε νῦν ἡλέγχομεν
πράξεις· ἄπαρνος δ' οὐδενὸς καθίστατο,

425

430

435

αἰθήρ, αἰθέρος, ὁ: sky, wide air, aether, 2
ἀνα-κωκύω: to shriek out, wail out, cry out 2
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
ἄπ-αρνος, -ον: denying utterly, 1
ἀρά, ἡ: prayer, vow, curse, 1
ἀράομαι: pray to, invoke; to vow that + inf. 1
ἄρδην: lifted up, on high, 1
βλέπω: to see, look at, 5
γόος, ὁ: wailing, weeping, lamenting, 3
διψιος, -α, -ον: thirsty, dry, parched, 2
ἐκ-πλήσσω: strike, shock, amaze, 1
ἐλέγχω: cross-examine, accuse test, refute, 2
ἐξ-εργάζομαι: accomplish utterly, finish 2
ἐξ-οιμῶζω: to wail aloud, cry outloud, 1
εὐ-κρότητος ον: well-hammered or -made, 1
εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 3
εὐνή, ἡ: bed, couch, 6
θεῖος, -α, -ον: divine, sent by the gods, 1
θηράω: to hunt or chase, pursue, 2
ἵημι: to let go, send, throw; *mid.* hasten, 2
καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5

κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, 4
κόνις, ἡ: dust, 5
λέχος, -εος, τό: bed, couch, 4
μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
μύω: to close, shut (one's eyes), 1
νεοσσός, ὁ: nestling, young bird, chick, 1
νιν: him, her (not reflexive) 7
νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6
ὀξύς, -εία, -ύ: sharp, piercing, fierce, 4
ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ, ἡ: a bird, 4
ὀρφανός, -ή, -όν: bereft of, bereaved of, 1
πικρός, -ά, -όν: sharp, keen, bitter, 1
πράξις, -εως, ἡ: a action, deed, business, 2
πρό-χοος, ὁ: jug, pitcher (esp. for water), 1
πρόσθεν: before (+ gen.) 3
στέφω: to put around, crown, 1
τρι-σπονδος, -ον: thrice-poured, 1
φθόγγος, ὁ: voice, 5
χαλκεύς, -έως, ὁ: blacksmith, 1
χοή, ἡ: libation, drink-offering, 2
ψιλός, -όν: bare, stript, simple, 1

421 νόσον: *plague*; a metaphor for disaster
422 τοῦδ(ε) ἀπαλλαγέντος: *after this (storm)...*; gen. abs., aor. pass. pple
423 πικρὰς ὄρνιθος: i.e. embittered; gen. sg.
424 ὡς: *just as...*; beginning a bird simile
κενῆς εὐνῆς: partitive gen. with λέχος
425 νεοσσῶν: gen. separation with ὀρφανὸν
βλέψῃ: 3rd sg. aor. subj., temporal clause
426 οὕτω...χαῦτη: *so this one too*; καὶ αὕτη
ὡς: *when...*
427 ἐκ δ'...ἤρᾳτο: *tnesis*, impf. ἀράομαι

ἀρὰς κακὰς: *cognate acc.*
428 τοῖσι...ἐξειργασμένοις: *against those...*;
'for...' pf. pple, dat. of interest
429 χερσίν: *dat. pl. of means*, χεῖρ
432 χῆμεις...ἰέμεσθα: *we rush*; καὶ ἡμεῖς,
~ἵημι
σὺν δέ...θηρώμεθ(α): *tnesis*
433 οὐδέν: *not at all*
434 τὰς...νῦν: *deeds both past and present*
435 καθίστατο: *she became*; impf. '

ἄμ' ἡδέως ἔμοιγε ἀλγεινῶς ἅμα.
 τὸ μὲν γὰρ αὐτὸν ἐκ κακῶν πεφευγέναι
 ἡδιστον, ἐς κακὸν δὲ τοὺς φίλους ἄγειν
 ἀλγεινόν· ἀλλὰ πάντα ταῦθ' ἥσσω λαβεῖν
 ἐμοὶ πέφυκε τῆς ἐμῆς σωτηρίας.

440

Κρέ σέ δῆ, σέ τὴν νεύουσαν εἰς πέδον κára,
 φῆς ἢ καταρνεί μὴ δεδρακέναι τάδε;
 Ἄντ καὶ φημὶ δρᾶσαι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μῆ.
 Κρέ σὺ μὲν κομίζεις ἂν σεαυτὸν ἢ θέλεις
 ἔξω βαρείας αἰτίας ἐλεύθερον·
 σὺ δ' εἶπέ μοι μὴ μῆκος, ἀλλὰ συντόμως,
 ἥδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε;
 Ἄντ ἥδη· τί δ' οὐκ ἔμελλον; ἐμφανῆ γὰρ ἦν.
 Κρέ καὶ δῆτ' ἐτόλμας τούσδ' ὑπερβαίνειν νόμους;
 Ἄντ οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε,

445

450

αἰτία, ἡ: cause, responsibility, blame, 4
 ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 5
 ἅμα: at the same time; along with (dat.), 5
 ἀπ-αρνέομαι: to deny, deny utterly, 1
 βαρύς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3
 δῆτα: indeed, to be sure, of course, 7
 ἔγωγε: I, for my part, 5
 ἐλεύθερος, -η, -ον: free, 2
 ἐμ-φανής, -ες: open, public, visible, 2
 ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
 ἡδέως: sweetly, pleasantly, gladly, 2
 ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 3
 ἥσσω, -ον: inferior, weaker, less, 3

κατ-αρνέομαι: deny strongly, keep denying 1
 κήρυγμα, -ατος, τό: proclamation, notice, 3
 κηρύσσω: to be a herald, proclaim, 5
 κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
 μῆκος, τό: length; extent, magnitude, 2
 νεύω: to nod, 2
 πέδον, τό: plain, flat land, ground, 2
 σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
 συν-τόμως: quickly, concisely, briefly, 1
 σωτηρία, ἡ: salvation; safety, security, 2
 τολμάω: to dare, undertake, endure, 3
 ὑπερ-βαίνω: to overstep, transgress, 3
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6

336 ἄμ(α)...ἅμα: at once...at once...; both
 ...and, on the one hand... on the other
 ἔμοιγε: dat. of interest
 337 τὸ...πεφευγέναι: that...have escaped;
 articular inf., pf. active, as subject
 αὐτὸν: that (I) myself; intensive pronoun
 modifying a missing acc. subject of the inf.
 338 ἡδιστον (ἔστι): superlative ἡδύς is a
 neut. predicate. adj., supply a linking verb
 ἐς κακόν: to trouble
 339 ἀλγεινόν (ἔστι): neut. pred. adjective
 πάντα ταῦτα: i.e. everything noted in
 lines 338-9 (ἐς κακόν...ἀλγεινόν);
 ἥσσο(ν)α λαβεῖν: neuter pl. predicate of
 πέφυκε with an explanatory infinitive
 440 πέφυκε: are (naturally); pf. φύω, the
 subject is neuter plural πάντα ταῦτα

τῆς...σωτηρίας: than...; gen. comparison
 441 σέ δῆ: you then...?; δῆ may express a
 contemptuous or indignant tone with σὺ;
 442 φῆς: 2nd sg. pres. φημί
 καταρνέ(σ)αι: 2nd sg. pres. mid.
 μὴ δεδρακέναι τάδε: that...; μὴ follows a
 verb of denial and may be left untranslated;
 σέ is the acc. subject of the pf. inf. δρᾶω
 443 δρᾶσαι: that (I)...aor. inf., add a subject
 τὸ μὴ (δρᾶσαι): that (I)...; for μὴ, see 442
 444 σὺ μὲν, σὺ δέ: i.e. the guard and Antigone
 κομίζεις ἂν: you may...; potential opt.,
 ἢ θέλεις: where you wish; 'in which (place)'
 445 μῆκος: at length; acc. of duration
 447 ἥδησθα: 2nd sg. plpf. οἶδα as simple past
 448 ἥδη: 1st sg. plpf. οἶδα as simple past
 450 οὐ...τι: not at all

οὐδ' ἡ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη
 τοιούσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὥρισεν νόμους.
 οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον ῥόμην τὰ σὰ
 κηρύγμαθ', ὥστ' ἄγραπτα κἀσφαλῇ θεῶν
 νόμιμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν. 455
 οὐ γάρ τι νῦν γε κἀχθές, ἀλλ' αἰεὶ ποτε
 ζῇ ταῦτα, κοῦδεῖς οἶδεν ἐξ ὅτου φάνη.
 τούτων ἐγὼ οὐκ ἔμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς
 φρόνημα δείσας, ἐν θεοῖσι τὴν δίκην
 δώσειν· θανουμένη γὰρ ἐξήδη, τί δ' οὐ;
 460 κεῖ μὴ σὺ προυκήρυξας. εἰ δὲ τοῦ χρόνου
 πρόσθεν θανοῦμαι, κέρδος αὐτ' ἐγὼ λέγω.
 ὅστις γὰρ ἐν πολλοῖσιν ὥς ἐγὼ κακοῖς
 ζῇ, πῶς ὁδ' οὐχὶ κατθανὼν κέρδος φέρει;
 οὕτως ἔμοιγε τοῦδε τοῦ μόρου τυχεῖν 465

ἄ-γραπτος, -ον: unwritten, 1
 ἄ-σφαλής, -ές: not liable to fall, safe, secure 2
 αἰεῖ: always, forever, in every case, 6
 δειδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 5
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 ἔγωγε: I, for my part, 5
 ἐξ-οἶδα: to know utterly, know well, 1
 ἐχθές, -ον: yesterday (χθές,) 1
 θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal, 4
 κατα-θνήσκω: to die, 6
 κήρυγμα, -ατος, τό: proclamation, notice, 3
 νόμιμα, τά: observances, customs, usages, 1

οἶμαι: to suppose, think, imagine, 4
 ὀρίζω: to mark out, establish; divide, 1
 προ-κηρύσσω: to proclaim by herald, 2
 πρόσθεν: before (+ gen.) 3
 πῶς: how? in what way? 5
 σθένω: to be strong, have strength, 3
 σύν-οικος, ὁ, ἡ: fellow-dweller, co-habitant, 1
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
 τοσοῦτος, -αῦτη, -ο: so great, much, many 4
 τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
 ὑπερ-τρέχω: to run over, overrun, 1
 φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
 ὥστε: so that, that, so as to, 7

451 τῶν κάτω θεῶν: i.e. of the underworld, one usually expects a dat. after σύνοικος
 Δίκη: personified as a goddess
 453 ῥόμην: impf. οἶμαι
 τοσοῦτον: *so (strong);* inner acc.
 454 ὥστε...δύνασθαι: *that...;* result, + inf.
 θνητὸν ὄντ(α): (*one*)...; acc. pple εἶμι and acc. predicate modify the missing acc. subject of δύνασθαι; add the acc. subject
 455 ὑπερδραμεῖν: aor. inf. ὑπερ-τρέχω
 456 οὐ...τι: *not at all*
 νῦν γε κα(ι) ἐχθές: i.e. the present and past
 ποτε: *at any time*
 457 ζῇ: ζάει, pres. ind. with neut. pl. subject
 ἐξ ὅτου: ἐξ οὗτινος, gen. sg. ὅστις
 (ἐ)φάνη: *appeared;* aor. pass. dep. φαίνω
 458 τούτων: i.e. the νόμιμα θεῶν; modifies δίκη

ἔμελλον...δώσειν: μέλλω governs a fut. inf., δίδωμι
 οὐδενός: *of any...;* following οὐ
 459 φρόνημα: this word can frequently mean 'high thoughts' or 'pride'
 δείσας(α): fem. nom. sg. aor. pple
 ἐν: *among...;* i.e. before the eyes of...
 δίκην δώσειν: *pay the penalty;* fut., idiom
 460 θανουμένη: (*that I*) will die; fut. mid. pple as the ind. disc. of a verb of knowing
 ἐξήδη: 1st sg. plpf. οἶδα, past in sense
 τί δ' οὐ: supply ἐξήδη
 461 κεῖ: *even if...*
 462 θανοῦμαι: fut. dep. (stem θανε)
 κέρδος αὐτ(ό): *I call it a gain;* double acc.
 463 ὥς ἐγώ: *just as I*
 465 τυχεῖν: *to attain;* aor. inf. + partitive gen.

παρ' οὐδὲν ἄλγος· ἀλλ' ἄν, εἰ τὸν ἐξ ἐμῆς
μητρὸς θανόντ' ἄθαπτον ἡνσχόμεν νέκυν,
κείνοις ἂν ἤλγουν· τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι.
σοὶ δ' εἰ δοκῶ νῦν μῶρα δρῶσα τυγχάνειν,
σχεδόν τι μῶρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω.

470

Χορ δηλοῖ τὸ γέννημ' ὥμὸν ἐξ ὠμοῦ πατρὸς
τῆς παιδός. εἵκειν δ' οὐκ ἐπίσταται κακοῖς.

Κρέ ἀλλ' ἴσθι τοι τὰ σκλήρ' ἄγαν φρονήματα
πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον
σίδηρον ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῇ
θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλείστ' ἂν εἰσίδοις·
σμικρῶ χαλινῶ δ' οἶδα τοὺς θυμουμένους
ἵππους καταρτυθέντας· οὐ γὰρ ἐκπέλει
φρονεῖν μέγ' ὅστις δοῦλός ἐστι τῶν πέλας.
αὕτη δ' ὑβρίζειν μὲν τότε ἐξηπίστατο,

475

480

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 3
ἄγαν: too much, excessively, 6
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 3
ἄλγος, τό: pain, distress, grief, 1
ἀλγύνω: to pain, distress, grieve, 2
ἄν-έχω: to allow, endure, sustain, 1
γέννημα, -ατος, τό: offspring, 2
δηλῶ: to show, reveal, make clear, 4
δοῦλος, ὁ: a slave, 2
ἐγ-κρατής, -ές: strong, firm, self-controlled, 2
εἵκω: yield, give way to dat. (aor. εἰκάθον) 5
εἰς-οράω: to look upon, view, behold, 3
ἐκ-πέλει: it is permitted, it is allowed, 1
ἐξ-ἐπίσταμαι: to know well or thoroughly, 2
ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
θραύω: to shatter, break into pieces, 1
θυμός: make spirited; *mid.* be spirited 2
ἵππος, ὁ: a horse, 2
κατ-αρτύω: to discipline, train, prepare, 1
μάλιστα: most of all; certainly, especially, 3

μωρία, ἡ: folly, silliness, 1
μῶρος, -α, -ον: foolish, stupid, sluggish, 3
ὀπτός, -ή, -όν: baked, roasted, 1
ὀφλισκάνω: owe, incur a charge of acc., 2
πέλας: near, close; neighbor, other, 2
περι-σκελής, -ές: very hard, 1
πλείστος, -η, -ον: most, greatest, largest, 3
πῦρ, -ος, τό: fire, 7
ρήγνυμι: to break, burst, rend, 1
σίδηρος, ὁ: iron; sword, knife, 1
σκληρός, -ά, -όν: hard, stiff, unyielding, 1
σμικρός, -ά, -όν: small, little, 2
σχεδόν: nearly, almost, just about, 1
τοι: you know, as you know, surely, 7
τότε: at that time, then, 6
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 2
φρόνημα, τό: thought, purpose, resolve, 6
χαλινός, ὁ: a bridle, bit, 2
ὠμός, -ή, -όν: wild, savage, cruel, raw, 2

466 παρ(ὰ) οὐδέν ἄλγος (ἐστί): *is pain of no account*; 'equivalent to nothing,' add a linking verb; the subject is τυχεῖν ἄν, *ei...ἡνσχόμεν, ἂν ἤλγουν*: *if...I had, I would...*; mixed contrafactual (*ei* aor., ἄν impf.), the duplicated ἄν is untranslated τὸν...μητρός: *a (son) from my mother (is)*; the article reveals the male gender, add a verb, ἄθαπτον νέκυν is acc. predicate
467 ἡνσχόμεν: aor. mid. ἄν-έχω (εσχ-)
468 (ἐ)κείνοις, τοῖσδε: dat. of means
469 τυγχάνειν: *to happen to...*; + pple

470 σχεδόν τι: *perhaps*; 'almost'
μῶρῳ: *in the eyes of a fool*; dat. reference
471 δηλοῖ: *she reveals*; or 'shows herself'
472 τῆς παιδός: *of a daughter*; an appositive gen. (gen. explanation) modifies γέννημα
473 ἴσθι: sg. imperative οἶδα
476 ῥαγέντα: aor. pass. ῥήγνυμι, θραύω
ἂν εἰσίδοις: potential aor. opt. εἰς-οράω
479 φρονεῖν μέγα: *to think arrogant thoughts* (τουτῶ) ὅστις: *(for anyone) who...*
τῶν πέλας: *of the neighbors*
480 αὕτη: *this one*; Creon talks to the chorus

νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους·
 ὕβρις δ', ἐπεὶ δέδρακεν, ἦδε δευτέρα,
 τούτοις ἐπαυχεῖν καὶ δεδρακυῖαν γελᾶν.
 ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνὴρ, αὕτη δ' ἀνὴρ,
 εἰ ταῦτ' ἀνατὶ τῇδε κείσεται κράτη.
 ἀλλ' εἴτ' ἀδελφῆς εἴθ' ὀμαιμονεστέρα
 τοῦ παντὸς ἡμῖν Ζηνὸς ἐρκείου κυρεῖ,
 αὕτη τε χῆ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον
 μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὖν κείνην ἴσον
 ἐπαιτιῶμαι τοῦδε βουλευσαι τάφου.
 καὶ νιν καλεῖτ'· ἔσω γὰρ εἶδον ἀρτίως
 λυσσῶσαν αὐτὴν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν.
 φιλεῖ δ' ὁ θυμὸς πρόσθεν ἡρῆσθαι κλοπεύς
 τῶν μηδὲν ὀρθῶς ἐν σκότῳ τεχνωμένων·
 μισῶ γε μέντοι χῶταν ἐν κακοῖσί τις

485

490

495

ἀδελφή, ἡ: a sister, 2
 ἀλύσκω: to escape, evade, avoid, forsake, 1
 ἀνατὶ: without harm, with impunity, 1
 ἀρτίως: just, now first; exactly 5
 βουλευώ: to deliberate, plan, take counsel, 5
 δεύτερος, -η, -ον: second; next, 2
 ἐπ-αιτιόομαι: charge, accuse (acc) of, 1
 ἐπ-αυχέω: to exult in, boast loudly in (dat), 1
 ἐπήβολος, ον: in possession of, in reach of, 1
 ἐρκείος, -ον: of the courtyard or household, 1
 ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 3
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 6
 θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5
 καλέω: to call, summon, invite, 3
 κεῖμαι: to lie at hand, lie down, 6
 κλοπεύς, ὁ: thief, stealer; perpetrator, 1

κράτος, -εος, τό: strength, power, 6
 κυρέω: hit upon, light upon, encounter, 3
 λυσσάω: to be raging, rave, be mad, 1
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μισέω: to hate, 1
 νιν: him, her (not reflexive) 7
 ὄμ-αιμων, -ονος: near in blood, related 1
 πρό-κειμαι: to lie exposed, be set before, 4
 πρόσθεν: before (+ gen.) 3
 σκότος, ὁ: darkness, gloom, 2
 σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4
 τεχνάομαι: to devise, make by art, 1
 τῇδε: here; in this way, thus, 3
 ὕβρις, ἡ: arrogance, insolence, outrage, 2
 ὑπερ-βαίνω: to overstep, transgress, 3
 φιλέω: to love, befriend, 7

481 τοὺς προκειμένους: *settled; prescribed*
 482 δέδρακεν: unaugmented plpf., δράω;
 supply a direct object, e.g. 'this deed'
 (ἐστὶ) δευτέρα: *is the second*; add verb
 483 ἐπαυχεῖν, γελᾶν: (*namely that she*)...;
 these infinitives are in apposition to ὕβρις
 δεδρακυῖαν: *while...*; pf. act. pple δράω
 modifying the missing fem. acc. subject
 484 ἀνὴρ (εἰμι)...ἀνὴρ (ἐστὶ): add linking verb
 485 τῇδε: *for this one*; dat. of interest
 κράτη: κράτε-α; neut. nom. subj.
 486 εἴτ(ε)...εἴ(τε): *whether...or*
 ἀδελφῆς: (*the child*) of my sister; gen. sg.
 ὀμαιμονεστέρα: fem. comparative degree
 487 τοῦ παντὸς...Ζηνὸς ἐρκείου: *than*

anyone of my household Zeus; i.e. all family
 who worship in my household; comparison
 κυρεῖ: *happens (to be)*; may govern a
 complementary pple, supply οὔσα
 488 χῆ σύναιμος: καὶ ἡ σύναιμος; i.e. Ismene
 ἀλύξετον: 3rd pers. dual fut. ἀλύσκω
 489 μόρου κακίστου: gen. of separation
 καὶ γὰρ οὖν...ἴσον: *for in fact...equally*
 490 τοῦδε...τάφου: *of...*; gen. of charge; the
 aor. inf. is perhaps epexegetic: 'in plotting'
 491 καλεῖτ(ε): pl. imperative
 493 φιλεῖ...ἡρῆσθαι: *tends to be caught as a*
thief beforehand. pf. pass. inf.
 494 μηδὲν: *nothing (good)*
 495 μισῶ γε μέντοι: *however, I truly hate...*

	άλους ἔπειτα τοῦτο καλλύνειν θέλῃ.	
Ἄντ	θέλεις τι μείζον ἢ κατακτεῖναί μ' ἐλών;	
Κρέ	ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ' ἔχων ἅπαντ' ἔχω.	
Ἄντ	τί δῆτα μέλλεις; ὥς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων	
	ἄρεστον οὐδὲν μῆδ' ἄρεσθείη ποτέ·	500
	οὕτω δὲ καὶ σοὶ τᾶμ' ἀφανδάνοντ' ἔφν.	
	καίτοι πόθεν κλέος γ' ἂν εὐκλεέστερον	
	κατέσχον ἢ τὸν αὐτάδελφον ἐν τάφῳ	
	τιθείσα; τούτοις τοῦτο πᾶσιν ἀνδάνειν	
	λέγοιτ' ἂν, εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλήῃ φόβος.	505
	ἀλλ' ἡ τυραννὶς πολλά τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ	
	κᾶζεστιν αὐτῇ δρᾶν λέγειν θ' ἂ βούλεται.	
Κρέ	σὺ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὄρᾱς.	
Ἄντ	ὀρώωσι χοῦτοι, σοὶ δ' ὑπὶλλουσιν στόμα.	
Κρέ	σὺ δ' οὐκ ἐπαιδεῖ, τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς;	510

ἀλίσκομαι: to be taken, be caught, 2
 ἀνδάνω: to please, delight, gratify (dat) 2
 ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: every, quite all, 2
 ἀρέσκω: to please, satisfy, (dat.), 4
 ἀρεστός, -ή, -όν: acceptable, pleasing, 1
 αὐτά-δελφος, -ον: of one's sister or brother 3
 ἀφ-ανδάνω: to displease, not please, 1
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 7
 γλῶσσα, ἡ: tongue, 6
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
 ἐγ-κλείω: to shut in, enclose, 2
 ἔξεστι: it is allowed, permitted; is possible, 1
 ἐπ-αιδέομαι: to be ashamed, 1
 ἔπ-εῖτα: then, next, secondly, 5
 εὐ-κλεής, -ές: glorious, well-renowned, 2

εὐδαιμονέω: to be prosperous, happy, 1
 Καδμείος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 3
 καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4
 καλλύνω: ennoble, make noble or glorious, 1
 κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
 κατα-κτείνω: to kill, slay, 3
 κλέος, -εος, τό: glory, fame, rumor, 1
 μείζων -ον: greater, bigger, better (~μέγας) 7
 πόθεν: whence? from where?, 2
 στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
 τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
 τυραννὶς, -ιδος, ἡ: sovereignty, 1
 ὑπ-ίλλω: to keep down, force beneath, 1
 φόβος, ὁ: fear, terror, panic, 4
 χωρὶς: separately; apart from, without +gen 1

- 496 ἅλους: nom. sg. aor. pple ἀλίσκομαι
 (ἐ)θέλῃ: 3rd sg. pres. subj. (ἐ)θέλω in a
 general temporal clause
 497 ἐλών: nom. sg. aor. pple αἰρέω
 498 οὐδέν (ἐθέλω): i.e. nothing else, in reply
 to (ἐ)θέλεις above
 499 τί δῆτα: just what...?, what exactly...?
 ὥς: since...; 'as'
 τῶν...λόγων: partitive gen.
 500 ἄρεστον (ἔστι): (is) pleasing; neut. pple
 is a predicate nominative
 μῆδ(ἐ) ἀρεσθείη: May it...; negative
 opt. of wish (hence, μή instead of οὐ); 3rd
 sg. aor. pass. opt. deponent. ἀρέσκω
 501 τᾶμε: τὰ ἐμὰ; possessive adj.
 ἔφν: are naturally; + pple, as often for

- 3rd sg. aor. φύω
 502 ἂν...κατέσχον: could I...; ἂν + aor.
 indicative for past potential
 εὐκλεέστερον...ῆ: comparative degree
 503 τὸν αὐτάδελφον: my brother; an adj.
 employed as a substantive, see line 696
 504 τιθείσα: fem. sg. pres. pple
 τοῦτο...ἀνδάνειν: subject of λέγοιτο
 505 λέγοιτο(ο) ἂν, εἰ...ἐγκλήῃ: could...if...
 should; fut. less vivid, opt.
 506 πολλά...ἄλλα: in...; acc. of respect
 κα(ὶ) ἔξεστι αὐτῇ: ...for it; i.e. ἡ τυραννὶς
 509 χοῦτοι: these also...; καὶ οὕτοι
 σοι: dat. of interest
 510 ἐπαιδε(σ)αι: 2nd sg. pres. mid.

Ἄντ	οὐδὲν γὰρ αἰσχροὺς τοὺς ὁμοσπλάγχχνους σέβειν.	
Κρέ	οὐκ οὐκ οὐκ αἰσχος ὡς καταντίον θανάτων;	
Ἄντ	ὁμοσπλάγχχνος ἐκ μιᾶς τε καὶ ταύτου πατρός.	
Κρέ	πῶς δὴτ' ἐκείνῳ δυσσεβῇ τιμᾶς χάριν;	
Ἄντ	οὐ μαρτυρήσει ταῦθ' ὁ καταθανὼν νέκυσ.	515
Κρέ	εἰ τοί σφε τιμᾶς ἐξ ἴσου τῷ δυσσεβεῖ.	
Ἄντ	οὐ γάρ τι δοῦλος, ἀλλ' ἀδελφὸς ὦλετο.	
Κρέ	πορθῶν δὲ τήνδε γῆν· ὁ δ' ἀντιστάς ὑπερ.	
Ἄντ	ὁμῶς ὁ γ' Ἄιδης τοὺς νόμους τούτους ποθεῖ.	
Κρέ	ἀλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσος.	520
Ἄντ	τίς οἶδεν εἰ κάτωθεν εὐαγῇ τάδε;	
Κρέ	οὔτοι ποθ' οὐχθρὸς, οὐδ' ὅταν θάνῃ, φίλος.	
Ἄντ	οὔτοι συνέχθην, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν.	
Κρέ	κάτω νυν ἐλθοῦς, εἰ φιλητέον, φίλει	
	κείνους· ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή.	525

ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
ἀνθ-ιστημι: to set against, resist, 2
δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
δοῦλος, ὁ: a slave, 2
δυσ-σεβής, -ές: impious, ungodly, profane, 2
εὐ-αγής, -ές: pure, holy, pollution-free, 1
ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7
κατα-θνήσκω: to die, 6
καταντίον: over against, right opposite, 1
κάτω-θεν: (from) below, up from below, 2
λαγχάνω: to obtain by lot, 6
μαρτυρέω: to bear witness, give evidence 2
ὁμ-αιμος, -η, -ον: of the same blood, related 2
ὁμό-σπλαγχος, -η, -ον: of the same belly, 1
ὁμῶς: nevertheless, however, yet, 2

- 511 αἰσχροὺς (ἐστί): predicate, add verb
512 οὐκ οὐκ: anticipates a 'yes' response
 χῶ...θανόντων: κ(αὶ) ὁ θανόντων; supply ἐστί
 aor. pple. θνήσκω
513 ἐκ μιᾶς: fem. sg., not modifying πατρός
 τοῦ αὐτοῦ: *the same*; as often in the
 attributive position.
514 ἐκείνῳ: i.e. to Eteocles, dat. of reference;
 δυσσεβῇ: δυσσεβέα acc. sg. with χάριν
 τιμᾶς χάριν: *you honor a favor*; i.e. render
 an service to the dead
515 μαρτυρήσει: i.e. bear witness in support
 καταθανόντων: aor. pple καταθνήσκω
516 σφε: *him*; acc. sg. σφεῖς
 ἐξ ἴσου: *equally*
517 οὐ...τι: *not at all*

οὐκ-οὐκ: not therefore, and so not, 6
ποθέω: to long for, yearn after, 1
πορθέω: to sack, plunder, devastate, 2
πῶς: how? in what way? 5
συμ-φιλέω: to love one another, mutually, 1
συν-εχθέω: to hate one another, mutually, 1
σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5
τιμάω: to honour, value, esteem, 7
τοι: you know, as you know, surely, 7
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
φιλέω: to love, befriend, 7
φιλητέος, -α, -ον: to be loved, 1
χάρις, -ριτος, ἡ: favor, gratitude, thanks, 6
χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4

- ὦλετο: aor. mid. ὄλλυμι
518 πορθῶν δ(ὲ): *but...*; a strong adversative
 ὁ δ': *but the other...*; change of subject
 ἀντιστάς: nom. sg. aor. pple
 (τῆς γῆς) ὑπερ: supply object of ὑπέρ
519 γ': *at least*; limitative and emphatic
520 ὁ χρηστὸς: *the noble man is*; in contrast
 to τῷ κακῷ, dat. of special adjective ἴσος
 λαχεῖν: *to obtain a share*; aor. explanatory
 (epexegetic) inf. following ἴσος
521 εὐαγῇ: εὐαγέα; neut. predicate, add ἐστί
522 οὔτοι: *not, you know*; οὔτοι
 οὐχθρὸς: ὁ ἐχθρὸς
523 ἔφυν: *My nature is*; 'I am by nature' aor.
524 φιλητέον (ἐστί): *it must be loved*; impers.
 φίλει: φίλε-ε, sg. imperative.

Χορ	καὶ μὴν πρὸ πυλῶν ἦδ' Ἰσμήνη, φιλάδελφα κάτω δάκρυ' εἰβομένη νεφέλη δ' ὀφρύων ὕπερ αἵματόεν ρέθος αἰσχύνει, τέγγουσ' εὐῶπα παρειάν.	530
Κρέ	σὺ δ', ἡ κατ' οἶκους ὡς ἔχιδν' ὑφειμένη λήθουσα μ' ἐξέπινες, οὐδ' ἐμάνθανον τρέφων δύ' ἄτα κάπαναστάσεις θρόνων, φέρ', εἰπὲ δὴ μοι, καὶ σὺ τοῦδε τοῦ τάφου φήσεις μετασχεῖν, ἡ 'ξομεῖ τὸ μὴ εἰδέναι;	535
Ἰσμ	δέδρακα τοῦργον, εἶπερ ἦδ' ὁμορροθεῖ καὶ ξυμμετίσχω καὶ φέρω τῆς αἰτίας.	
Ἄντ	ἀλλ' οὐκ ἑάσει τοῦτό γ' ἡ δίκη σ', ἐπεὶ οὔτ' ἠθέλησας οὔτ' ἐγὼ 'κοινωσάμην.	
Ἰσμ	ἀλλ' ἐν κακοῖς τοῖς σοῖσιν οὐκ αἰσχύνομαι	540

αἱματόεις, -εσσα, -εν: bloody, full of blood, 1
αἰσχύνας: to befoul, shame; feel ashamed, 2
αἰτία, ἡ: cause, responsibility, blame, 4
δάκρυον, τό: a tear, 2
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5
δύο: two, 5
ἑάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
εἴ-περ: if really, if, 4
εἵβω: to let fall (in drops), drop, 1
ἐκ-πίνω: to drink up, gulp down, 1
ἐξ-όμνυμι: to forswear, swear (in denial), 1
ἐπανάστασις ἡ: rising up against, rebellion 1
εὖ-ὥψ, -ῶπος: fair to look on, fair-eyed, 1
ἔχιδνα, ἡ: snake, viper, 1
θρόνος, ὁ: chair, seat, 4
Ἰσμήνη, ἡ: Ismene, 1
λανθάνω: escape notice of, act unnoticed 2

μετ-έχω: to partake in, have share in (gen.) 1
μῆν: truly, surely; yet, however 7
νεφέλη, ἡ: a cloud, 1
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
ὁμό-ρροθέω: consent, agree; flow together 1
ὀφρὺς, ἡ: eyebrow, brow, 2
παρεία, ἡ: cheek, 2
πρό: before, in front; in place of (gen.), 3
πύλη, ἡ: gate, gates, 4
ρέθος, -εος, τό: sg. face; pl., limb, 1
συμ-μετίσχω: to share, take part together, 1
τέγγω: to wet, moisten; stain, 2
τρέφω: to rear, foster, nurture, 5
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
ὑφ-ίημι: to lurk, cower, let down, 1
φιλάδελφος -ον: loving one's sister/brother 1

526 καὶ μὴν: *and look!*; 'and truly,' these two particles, in tragedy, often introduce a new scene or new character
ἦδ' (ἔστι): *here (is)*...
527 δάκρυ(α): neuter pl. acc. object
528 ὀφρύων ὕπερ: ὑπὲρ ὀφρύων
529 αἰσχύνει: *makes ugly, befouls*
530 ἡ: *who*
κατὰ οἶκους: *in the house*
ὥς: *just as*
ὑφειμένη: pf. mid. pple ὑφ-ίημι
532 λήθουσα: aor. pple λανθάνω
533 δύ(ο) ἄτα: dual fem. acc., ἄτη
534 φέρ(ε): *come now*; 'carry on' imperative

often preceding another imperative
δή: *now..., just...*; δὴ adds urgency to an imperative, here the aor. imperative λέγω
καί: *also*; i.e. along with Antigone
τοῦδε...τάφου: partitive gen.
535 φήσεις: fut. φημί
(ἐ)ξομεῖ: fut. ἐξόμνυμι (ομε-)
τὸ μὴ...: articular inf. μὴ is often used in oaths; here, the force of μὴ is redundant and may be left untranslated
537 τῆς αἰτίας: partitive gen. object of both verbs; φέρω does not often govern a gen., supply an indefinite: 'some of the charge'
538 ἑάσει: *will allow (x) (y)*; double acc.

	ξύμπλουν ἐμαυτὴν τοῦ πάθους ποιουμένη.	
Ἄντ	ὦν τοῦργον, Ἰδιδης χοὶ κάτω ξυνίστορες· λόγοις δ' ἐγὼ φιλοῦσαν οὐ στέργω φίλην.	
Ἰσμ	μήτοι, κασιγνήτη, μ' ἀτιμάσης τὸ μὴ οὐ θανεῖν τε σὺν σοὶ τὸν θανόντα θ' ἀγνίσαι.	545
Ἄντ	μή μοι θάνης σὺ κοινὰ μὴδ' ἂ μὴ 'θιγες ποιοῦ σεαυτῆς. ἀρκέσω θνήσκουσ' ἐγῶ.	
Ἰσμ	καὶ τίς βίος μοι σοῦ λελειμμένη φίλος;	
Ἄντ	Κρέοντ' ἐρώτα· τοῦδε γὰρ σὺ κηδεμών.	
Ἰσμ	τί ταῦτ' ἀνιᾶς μ', οὐδὲν ὠφελουμένη;	550
Ἄντ	ἀλγοῦσα μὲν δῆτ' εἰ γελῶ γ' ἐν σοὶ γελῶ.	
Ἰσμ	τί δῆτ' ἂν ἀλλὰ νῦν σ' ἔτ' ὠφελοῖμ' ἐγῶ;	
Ἄντ	σῶσον σεαυτήν· οὐ φθονῶ σ' ὑπεκφυγεῖν.	
Ἰσμ	οἴμοι τάλαινα, κάμπλάκω τοῦ σοῦ μόρου;	
Ἄντ	σὺ μὲν γὰρ εἴλου ζῆν, ἐγὼ δὲ κατθανεῖν.	555

ἀ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4
 ἀγνίζω: to cleanse away, purify, 1
 ἀλγέω: to feel pain, suffer, 3
 ἀμπλάκω: to fall short, fail; lose (gen) 3
 ἀνιάω: grieve, distress, trouble, 2
 ἀρκέω: to suffice, be enough, ward off, 2
 βίος, ὁ: life, 6
 γελάω: to laugh, mock, 4
 δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
 ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
 ἐρωτάω: to ask, inquire, question, 2
 θιγγάνω: to take hold of, touch (gen), 2
 κασιγνήτη, ἡ: sister, 2
 κατα-θνήσκω: to die, 6

κηδέμων, -όνος, ὁ: guardian, caretaker, 1
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 5
 μη-τοι: not, you know; at least not, 1
 πάθος, -εος, τό: misfortune, suffering, 2
 ποιέω: to do, make, create, compose, 6
 ποῖός, -ά, -όν: of a certain sort or kind, 1
 σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
 στέργω: to love, be fond of; submit to, 3
 σύμ-πλους, -ουν: fellow-sailor, shipmate, 1
 συν-ίστωρ, -ιστόρος, ὁ, ἡ: witness, 1
 ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 2
 φθονέω: to begrudge, be reluctant, 1
 φιλέω: to love, befriend, 7
 ὠφελέω: to help, to be of use, benefit, 3

541 ὦν τὸ ἔργον (ἐστὶ): *whose deed this (is)*
 χοὶ κάτω: *and those below*; καὶ οἱ κάτω
 συνίστορες (εἰσὶν): predicate; add verb
 542 λόγοις δ(ὲ): *with words (alone)*
 544 μήτοι...ἀτιμάσης: *Don't, you know, ...;*
 'You should not, you know...' prohibitive
 subj. (μὴ + aor. subj.) as a neg. command
 545 τὸ μὴ οὐ θανεῖν...ἀγνίσαι: *from...; aor.*
 articular inf., μὴ οὐ, untranslated, often
 follows a negative verb of prohibition
 546 μὴ...θάνης: *Don't...; prohibitive subj.*
 κοινὰ: *in common*
 μὴδ(ὲ)...ποιοῦ: *Don't consider...; ποιέ(σ)ο,*
 negative pres. mid. imperative
 ἄ...ἔθιγες: *(these things) which...; (ταῦτα)*
 ὦν; partitive gen. attracted into the acc. of
 the antecedent; aor. θιγγάνω

547 σεαυτῆς: *as their own*; predicative
 ἀρκέσω: *I will suffice*; fut. ἀρκέω
 θνήσκουσ(α): *by...; ppl causal in sense*
 548 καὶ τίς: *and what...?; καὶ expresses*
 surprise before an interrogative (here adj.)
 σοῦ: gen. of separation
 λελειμμένη: pf. pass. ppl
 φίλος (ἐστὶ): *dear*; predicate, add verb
 550 τι...: *why...?; ταῦτα is acc. of respect*
 551 μὲν δῆτα: *indeed*; reply to ὠφελουμένη
 ἐν σοὶ: *at you*; governed by εἰ γελῶ γ(ε)
 552 τί δῆτα...ἀλλὰ νῦν: *What then...still*
 now; δῆτα inferential, ἀλλὰ inferential,
 ἂν...ὠφελοῖμι: *could...; potential opt.*
 553 σῶσον: aor. imperative, σῶζω
 554 τοῦ σοῦ μόρου: *from...; gen. separation*
 555 εἴλε(σ)ο: 2nd sg. aor. mid. αἰρέω (ἐλ)

Ἴσμ	ἀλλ' οὐκ ἐπ' ἀρρήτοις γε τοῖς ἐμοῖς λόγοις.	
Ἄντ	καλῶς σὺ μὲν τοῖς, τοῖς δ' ἐγὼ 'δόκουν φρονεῖν.	
Ἴσμ	καὶ μὴν ἴση νῶν ἐστὶν ἡ 'ξαμαρτία.	
Ἄντ	θάρσει· σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐμὴ ψυχὴ πάλαι τέθνηκεν, ὥστε τοῖς θανοῦσιν ὠφελεῖν.	560
Κρέ	τὼ παῖδε φημὶ τῷδε τὴν μὲν ἀρτίως ἄνουν πεφάνθαι, τὴν δ' ἀφ' οὗ τὰ πρῶτ' ἔφν.	
Ἴσμ	οὐ γάρ ποτ', ὦναξ, οὐδ' ὅς ἂν βλάστη μένει νοῦς τοῖς κακῶς πράσσουσιν, ἀλλ' ἐξίσταται.	
Κρέ	σοὶ γοῦν, ὅθ' εἴλου σὺν κακοῖς πράσσειν κακά.	565
Ἴσμ	τί γὰρ μόνη μοι τῆσδ' ἄτερ βιώσιμον;	
Κρέ	ἀλλ' ἦδε μέντοι μὴ λέγ'· οὐ γὰρ ἔστ' ἔτι.	
Ἴσμ	ἀλλὰ κτενεῖς νυμφεῖα τοῦ σαντοῦ τέκνου;	
Κρέ	ἀρώσιμοι γὰρ χατέρων εἰσὶν γύαι.	
Ἴσμ	οὐχ ὥς γ' ἐκείνῳ τῇδε τ' ἦν ἡρμοσμένα.	570

ἄ-νοῦς, -οῦν: senseless, silly, foolish, 3
 ἄ-ρητος, ον: unspoken, not to be spoken 1
 ἀρμόζω: harmonize, fit together, join, 2
 ἀρτίως: just, now first; exactly 5
 ἀρώσιμος, -ον: plowable, fruitful, 1
 ἄτερ: without; aloof, apart from, 2
 βιώσιμος, -ον: worth living, to be lived, 1
 βλαστά(ν)ω: to sprout, bring forth, grow, 3
 γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4
 γῆς, ἡ: plot, land, field, piece of land, 1
 ἐξ-αμαρτία, ἡ: error, mistake, transgression 1
 ἐξ-ισταμαι: to stand apart, be displaced, 2
 ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different, 2
 θαρσέω: to be confident, take courage, 3

κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μένω: to stay, remain, 4
 μὴν: truly, surely, 7
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5
 νυμφεῖος, -α, -ον: bridal; *subst.* bride, 1
 νῶν: we two (gen. dat. dual), 3
 ὅτε: when, at some time, 2
 πάλαι: long ago, long, all along, 5
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4
 σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
 τῇδε: here; in this way, thus, 3
 ὥστε: so that, that, so as to, 7
 ὠφελέω: to help, to be of use, benefit, 3

555 ἀλλὰ: *well*; 'at least,' 'at any rate'
 οὐκ ἐπ(ί): (*you did*) *not (choose death)*
 without...; ἐπὶ + dat. describes the
 conditions: 'on the condition/terms of...'
 556 σὺ (ἐδόκες φρονεῖν): supply verb
 μέν...τοῖς...τοῖς δ(έ): *to some...to others*
 558 καὶ μὴν: *and yet*; adversative
 νῶν: dat. pl. νῶν with predicate ἴση
 559 θάρσει: θαρσε-ε, imperative
 560 τέθνηκεν: pf. θνήσκω
 ὥστε: *so as...*; result clause
 τοῖς θανοῦσιν: dat. pl. ind. obj., θνήσκω
 561 τὼ παῖδε τῷδε...τὴν μὲν...τὴν δέ: *that*
these two girls, this one...that one; dual acc.
 subj.; the acc. sg. are partitive apposition
 562 πεφάνθαι: aor. pass. inf. φαίνω
 τὴν δ(έ) (ἄνουν πεφάνθαι): supply inf.

and predicate for second τὴν δέ
 ἀφ' οὗ: *from which (time)*; i.e. since
 ἔφν: aor. φύω
 563 ὦναξ: ὦ ἄναξ, vocative direct address
 ὅς ἂν βλάστη...νοῦς: *reason, whatever*
grows (from birth); general relative clause
 ἂν + subj.; νοῦς is subject of μένει
 τοῖς πράσσουσιν: *for those faring...*
 565 σοὶ γοῦν: a reply to πράσσουσιν
 ὅτ(ε) εἴλε(ο)σ: *you chose*; aor. mid. αἰρέω
 566 τῇσδε ἄτερ: clarifying μόνη
 βιώσιμον (ἔστι): predicate, add verb
 567 ἀλλὰ...μέντοι: *Nay but don't say 'this'*
 568 νυμφεῖα: *bride*; 'bridal,' acc. neut. pl.
 570 οὐχ ὥς γ(ε): *not just as...*
 ἦν ἡρμοσμένα: *things had been united*;
 periphrastic plpf. (impf. + pf. pass. pple)

Κρέ	κακὰς ἐγὼ γυναικάς υἱέσι στυγῶ.	
Ἄντ	ὦ φίλταθ' Αἷμον, ὥς σ' ἀτιμάζει πατήρ.	
Κρέ	ἄγαν γε λυπείς καὶ σὺ καὶ τὸ σὸν λέχος.	
Χορ	ἦ γὰρ στερήσεις τήσδε τὸν σαντοῦ γόνον;	
Κρέ	Ἄιδης ὁ παύσων τούσδε τοὺς γάμους ἔφν.	575
Χορ	δεδογμέν', ὥς ἔοικε, τήνδε κατθανεῖν.	
Κρέ	καὶ σοί γε κάμοί. μὴ τριβὰς ἔτ', ἀλλὰ νιν κομίζετ' εἴσω, δμῶες· ἐκ δὲ τοῦδε χρῆ γυναικάς εἶναι τάσδε μὴδ' ἀνειμένας. φεύγουσι γάρ τοι χοῖ θρασεῖς, ὅταν πέλας ἦδη τὸν Ἄιδην εἰσπορώσι τοῦ βίου.	580
Χορ	εὐδαίμονες οἷσι κακῶν ἄγευστος αἰών. οἷς γὰρ ἂν σεισθῇ θεόθεν δόμος, ἄτας οὐδὲν ἐλλείπει γενεᾶς ἐπὶ πλῆθος ἔρπον·	στρ. α 585

ἄ-γευστος, -ον: not having tasted (gen) 1
 ἄ-τιμάζω: to dishonor, slight, disregard, 4
 ἄγαν: too much, excessively, enough, 6
 Αἷμον, ὁ: Haemon, 2
 αἰών, -ῶνος ὁ: span of life, life, 2
 ἀν-ίημι: to send up, let go, give up, 2
 βίος, ὁ: life, 6
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 4
 γενεά, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 3
 γόνος, ὁ: offspring, a child, 2
 δμῶς, -ώος, ὁ: a male servant, 1
 εἰσ-οράω: to look upon, view, behold, 3
 εἴσω: into, inwards, to within, into, in, 1
 ἐλ-λείπω: to be lacking, fail; leave out, 1
 ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 5
 ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
 εὐ-δαίμων, -ονος: fortunate, happy, blessed 1
 ἦ: in truth, truly (begins open question), 6
 ἦδη: already, now, at this time, 4

θεό-θεν: from a god, by way of the gods, 1
 θρασύς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 3
 κατα-θνήσκω: to die, 6
 κομίζω: carry, bring; provide for, attend, 2
 λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 4
 λυπέω: to cause pain, distress, grief, 2
 νιν: him, her (not reflexive) 7
 παύω: to stop, make cease, 5
 πέλας: near, close; neighbor, other, (gen.) 2
 πλῆθος, ἡ: crowd, multitude; size, 1
 σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
 σείω: shake, move back and forth, agitate, 4
 στερέω: to deprive, rob of (gen.), 3
 στυγέω: to loathe, abominate, hate, 1
 τοι: you know, as you know, surely, 7
 τριβῇ, ἡ: delay, spending; wearing away, 2
 υἱός, -οῦ, ὁ: a son, 1
 φεύγω: to flee, escape; defend in court, 6
 φίλτατος, -η, -ον: dearest, most beloved, 2

571 γυναικάς, υἱέσι: translate the acc. and dat. pl. in the sg.; dat. of interest

572 ὥς: how...!

573 ἄγαν γε: too much!; γε is emphatic and may be conveyed through intonation
καὶ σὺ...λέχος: both...and; both nom. sg.

574 τήσδε: from...; gen. of separation

ὁ παύσων...: the one...; predicate
ἔφν: is naturally; aor. φύω

576 δεδογμένα (ἔστι): periphrastic pf. pass.; (εἰμί + pf. pass. pple) δοκέω

ὥς ἔοικε: as...; parenthetical, impersonal
κατθανεῖν: aor. inf., τήνδε is subject

577 καὶ σοί γε κα(ὶ) ἐμοί: yes, both...and; γε,

‘indeed,’ is affirmative and emphatic
μὴ τριβὰς ἔτι: No longer (make) delays;
acc pl.; the pl. imperative is missing
νιν: singular but it applies to both girls

578 ἐκ...τοῦδε: from this (moment)

579 εἶναι: that (they) be...; γυναικάς is pred.

ἀνειμένας: let go; pf. pass. pple ἀνίημι

580 πέλας: adv. governs gen. τοῦ βίου

582 οἷσι: (are those) for whom; add verb

584 ἂν σεισθῇ: for whomever...; gen. relative clause ἂν + 3rd sg. aor. pass. subj

ἄτας οὐδὲν: partitive Dorc gen. ἄτη

585 ἐπὶ πλῆθος γενεᾶς: over...; partitive gen.

ἔρπον: neuter pple

ὅμοιον ὥστε ποντίαις
 οἶδμα δυσπνόοις ὅταν
 Θρήσσαισιν ἔρεβος ὕφαλον ἐπιδράμη πνοαῖς,
 κυλίνδει βυσσόθεν
 κελαινὰν θίνα καὶ δυσάνεμοι, 590
 στόνω βρέμουσι δ' ἀντιπλήγες ἀκταί.
 ἀρχαῖα τὰ Λαβδακιδᾶν οἴκων ὀρώμαι ἀντ. α
 πῆματα φθιτῶν ἐπὶ πῆμασι πίπτοντ', 595
 οὐδ' ἀπαλλάσσει γενεὰν γένος, ἀλλ' ἐρείπει
 θεῶν τις, οὐδ' ἔχει λύσιν.
 νῦν γὰρ ἐσχάτας ὕπερ
 ρίζας ὃ τέτατο φάος ἐν Οἰδίπου δόμοις, 600

ἀκτῆ, ἡ: headland, projecting land, 4
 ἀντι-πλήξ -ῆγος: beaten by opposing wave 1
 ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
 ἀρχαῖος, -α, -ον: ancient, old, 1
 βρέμω: to roar, 1
 βυσσό-θεν: from the bottom, 1
 γενεά, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 3
 γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
 δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
 δυσ-ήνεμος, -ον: of ill-wind, contrary wind, 1
 δύσ-πνους, -ουν: breathless; contrary wind, 2
 ἐπι-τρέχω: to overrun, rush upon, 1
 ἔρεβος, τό: darkness, 1
 ἐρείπω: to throw down, cast down (to ruin), 1
 ἐσχάτος, -η, -ον: extreme, last, furthest, 2
 θίς, θινός, ὁ: sand, sandbank, shore, beach, 1
 Θρηῖσσα, ἡ: Thracian (fem. adj. of Θρηῖς) 1
 κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 3

κυλίνδω: to roll, 2
 Λαβδακίδαι, οἱ: (descendants) of Labdacus 1
 λύσις, ἡ: means of escape or release, 1
 Οἰδῖπου, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 οἶδμα, -ατος, τό: swell, sea-swell, 2
 οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
 ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 3
 πῆμα, -ατος, τό: woe, misery, suffering, 2
 πνοή, ἡ: blast, blows, breeze, 1
 πόντιος, -α, -ον: of the sea, 1
 ρίζα, ἡ: a root, 1
 στόνος, ὁ: groaning, mournful sighing, 1
 τείνω: to stretch, extend, spread, direct, 4
 ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
 ὕφ-αλος, -ον: under the sea, 1
 φάος, τό: light, daylight, 3
 φθιτός, -ή, -όν: dead (φθιτοί = the dead), 1
 ὥστε: so that, that, so as to, 7

586 ὅμοιον ὥστε...ὅταν: *in a similar manner as...whenever*; ὅμοιον is an adverbial acc.
 588 ἐπιδράμη: aor. subj. ἐπιτρέχω in a general temporal clause
 591 στόνω: *with*...; dat. of manner
 594 Λαβδακιδᾶν: i.e. of the living, -α(ω)ν, Doric gen. pl. in contrast to φθιτῶν
 595 φθιτῶν ἐπὶ πῆμασι: *upon*...

πίποντα: *heaping upon*...; the image is of adding new suffering on top of the old
 596 γένος: *each generation*
 599 ἐσχάτας ὕπερ...: ὑπέρ ἐσάτας ρίζας
 600 ὃ τέτατο: *which*...; neuter φάος is the antecedent; unaugmented plpf. pass. τείνω
 φάος: *light (of hope)*; subject of ἀμᾶ

κατ' αὖ νιν φοινία
θεῶν τῶν νερτέρων ἀμᾶ κόνις
λόγου τ' ἄνοια καὶ φρενῶν ἐρινύς. στρ. β
τεάν, Ζεῦ, δύνασιν τίς ἀν- 605
δρῶν ὑπερβασία κατάσχοι;
τὰν οὐθ' ὕπνος αἰρεῖ ποθ' ὁ πάντ' ἀγρεύων,
οὔτε θεῶν ἄκματοι
μῆνες, ἀγήρῳ δὲ χρόνῳ δυνάστας
κατέχεις Ὀλύμπου 610
μαρμαρόεσσαν αἴγλαν.
τό τ' ἔπειτα καὶ τὸ μέλλον
καὶ τὸ πρὶν ἐπαρκέσει
νόμος ὃδ', οὐδὲν ἔρπει
θνατῶν βιότῳ πάμπολύ γ' ἐκτὸς ἄτας.
ἃ γὰρ δὴ πολὺπλαγκτος ἔλ- 615 ἀντ. β

ἀ-γήραος, -ον: ageless, unfading, 1
ἀ-κμητος, -ον: tireless, unwearied, 2
ἄ-νοια, ἡ: mindlessness, foolishness, 1
ἀγρεύω: to hunt down, catch (by hunting), 1
αἴγλη, ἡ: radiance, splendor, gleam, 1
αἰρέω: to seize, take; *mid.* choose (aor. ἔλ) 11
ἀμάω: to cut down, mow down, reap, 1
ἀνὴρ, ἀνδρός, ὁ: a man, 42
βίος, ὁ: life, livelihood, goods, 1
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 5
δύναις, ἡ: power, might, strength (δύναμις) 2
δυνάστης, ὁ: lord, master, ruler (δυνάστης) 1
ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
ἐλπίς, -ίδος, ἡ: hope, expectation, 8
ἐπ-αρκέω: be strong, suffice, prevail, 1
ἐπ-εῖτα: then, next, secondly, 5
ἐρινύς, ἡ: frenzy, fury; avenging spirit, 1
ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
Ζεὺς, ὁ: Zeus, 11

θνητός, -ή, -όν: liable to death, mortal, 4
κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
κόνις, ἡ: dust, 5
λόγος, ὁ: word, talk, discourse; account, 12
μαρμαρόεις, -εσσα, -εν: sparkling, flashing, 1
μείς, μηνός ὁ: a month, 1
μέλλω: to be about to, to intend to, 8
νέρτερος, α, ον: infernal, of the underworld 2
νιν: him, her (not reflexive), it, 7
Ὀλύμπος, ὁ: Mt. Olympus, 1
παμπολὺς, πολλή, πολὺ: very great/much 1
πολυ-πλαγκτος, -ον: much-wandering, 1
πρὶν: until, before, 9
τεός, -ή, -όν: your, yours, 3
ὑπερ-βασία, ἡ: overstepping, transgression, 1
ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 1
φοίνιος, -α, -ον: blood-stained, of blood, 2
φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 16

601 κατ'...ἀμᾶ: *cuts down*; tmesis, 3rd sg.
κατ-αμάω; the subject is φάος, which is
the 'light of hope'
αὖ: *in turn*
νιν: *it*; i.e. 'light (of hope),' φάος
φοινία: fem. sg. modifies κόνις
604 λόγου: *of speech*
605 τίς...ὑπερβασία: interrogative adj.
ἀνδρῶν: subjective gen. with ὑπερβασία
606 κατάσχοι (ἂν): *could...*; aor. potential
opt. without ἂν
607 τὰν: *your (power)*; τεάν (δύναισιν)

ὁ...ἀγρεύων: *the one...*; in apposition to
ὕπνος
608 δυνάστας: *you, ruler*; nom. apposition,
δυναστής
611 τό τ' ἔπειτα: *for the next (moment)*; i.e.
the near future, acc. of duration
τὸ μέλλον: *for the future*; neut. pple
612 τὸ πρὶν: *for...*; i.e. the past; acc. duration
οὐδὲν πάμπολύ: neuter subject
614 ἔρπει...βιότῳ: *comes to...*; 'creeps
for...' dat. of interest
ἄτας: Doric gen. sg. ἄτης
615 ἃ: ἡ, the article of ἐλπίς

πῖς πολλοῖς μὲν ὄνασις ἀνδρῶν,
 πολλοῖς δ' ἀπάτα κουφονόων ἐρώτων·
 εἰδοῖτι δ' οὐδὲν ἔρπει,
 πρὶν πυρὶ θερμῷ πόδα τις προσαύσῃ.
 σοφία γὰρ ἔκ του 620
 κλεινὸν ἔπος πέφανται.
 τὸ κακὸν δοκεῖν ποτ' ἐσθλὸν
 τῷδ' ἔμμεν ὅτω φρένας
 θεὸς ἄγει πρὸς ἄταν·
 πράσσει δ' ὀλίγιστον χρόνον ἐκτὸς ἄτας. 625
 ὁδε μὴν Αἷμων, παίδων τῶν σῶν
 νέατον γέννημ'· ἄρ' ἀχνύμενος
 τάλιδος ἥκει μόρον Ἀντιγόνης,
 ἀπάτης λεχέων ὑπεραλγῶν; 630

Αἷμων, ὁ: Haemon, 2
 Ἀντιγόνη, ἡ: Antigone, 4
 ἀπάτη, ἡ: deceit, cheating, fraud, guile, 2
 ἀχεύω: to grieve, vex, annoy, 1
 γέννημα, -ατος, τό: offspring, 2
 ἐκτός: outside; out of, far from (+ gen.), 5
 ἔρπω: to creep, move slowly, come, go, 6
 ἔρω, -ωτος, ὁ: desire, love, 1
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4
 θερμός, -ή, -όν: hot, warm; *subst.* heat, 2
 κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4
 κουφό-νοος, -ον: light-hearted, thoughtless, 2

λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 4
 μὴν: truly, surely, 7
 νέατος, -η, -ον: last, latest, 3
 ὀλίγιστος, -η, -ον: fewest, least, 1
 ὄνασις, ἡ: benefit, profit (ὄνησις) 1
 πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5
 προσ-αύω: to kindle, light a fire, burn 1
 πῦρ, -ος, τό: fire, 7
 σοφία, ἡ: wisdom, skill, intelligence, 1
 τάλις, τάλιδος, ἡ: marriageable maiden, 1
 ὑπερ-αλγέω: to feel exceeding pain for, 1

616 πολλοῖς μὲν...πολλοῖς δ': *to many...but to many*; in contrast; dat. of interest
 ὄνασις (ἐστί): predicate, supply verb
 617 ἀπάτα (ἐστί): predicate, supply verb
 618 εἰδοῖτι δὲ οὐδὲν: *to one knowing nothing*; dat. of interest
 619 πρὶν...προσαύσῃ: *until...*; general temporal clause; ἄν is missing; aor. subj.
 πυρὶ θερμῷ: dat. of means
 620 σοφία: *with...*; dat. of manner
 του: indefinite pronoun, τῖνος
 621 ἔπος: *maxim*; clarified in line 622
 πέφανται: pf. pass. φαίνω
 622 τὸ...δοκεῖν: (namely) *that...*; in apposition to ἔπος, κακόν is acc. subj.
 ποτ(ε): *at some time*
 623 τῷδ(ε)...ὅτω: *to this one...whose*; dat.

of reference and dat. of possession respectively; dat. sg. ὅστις
 ἔμμεν: epic inf. εἰμί governed by δοκεῖν
 625 ὀλίγιστον χρόνον: *for...*; acc. duration
 626 ὁδε: *here (is)...*; as if pointing
 μὴν: *look!*; 'truly' καὶ μὴν introduces a new scene or new character (cf. Ismene in l. 526); here καὶ is missing, signifying an abrupt change is the choral ode
 628 ἀχνύμενος: pres. pass. ἀχεύω
 μόρον: *in respect to...*; acc. respect with the pple ἀχνύμενος
 630 ἀπάτης λεχέων: *because of being cheated out of marriage*; gen. of cause and gen. of separation; through metonymy the bed indicates the institution itself

Κρέ	τάχ' εἰσόμεσθα μάντεων ὑπέρτερον. ὦ παῖ, τελείαν ψῆφον ἄρα μὴ κλύων τῆς μελλονύμφου πατρὶ λυσσαίνων πάρει; ἢ σοὶ μὲν ἡμεῖς πανταχῇ δρώντες φίλοι;	
Αἶμ	πάτερ, σός εἰμι, καὶ σύ μοι γνώμας ἔχων χρηστὰς ἀπορθοῖς, αἷς ἔγωγ' ἐφέψομαι. ἐμοὶ γὰρ οὐδείς ἀξιώσεται γάμος μείζων φέρεσθαι σοῦ καλῶς ἡγουμένου.	635
Κρέ	οὐτῶ γάρ, ὦ παῖ, χρὴ διὰ στέρνων ἔχειν, γνώμης πατρώας πάντ' ὀπισθεν ἐστάναι. τούτου γὰρ οὐνεκ' ἄνδρες εὗχονται γονὰς κατηκούς φύσαντες ἐν δόμοις ἔχειν, ὥς καὶ τὸν ἐχθρὸν ἀνταμύνωνται κακοῖς καὶ τὸν φίλον τιμῶσιν ἐξ ἴσου πατρί. ὅστις δ' ἀνωφέλῃτα φιτύνει τέκνα,	640
		645

ἀν-ωφέλητος, -ον: unprofitable, unhelpful, 1
 ἀντ-αμύνομαι: to resist, fight in response, 1
 ἀξιόω: to deem (worthy), consider worthy, 2
 ἀπ-ορθόω: to keep upright, guide straight 1
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 4
 γονή, ἡ: seed, offspring, a child, 3
 ἔγωγε: I, for my part, 5
 εὐχομαι: to pray, offer prayers, 1
 ἐφ-έπομαι: to follow up, pursue; apply, 1
 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7
 ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 2
 ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
 κατ-ήκοος -ον: heeding; listening, obedient 1
 λυσσαίνω: rage, rave, be mad at (dat.) 1
 μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7

μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7
 μελλό-νυμφος, -ον: about to be wedded,
 betrothed, 1
 ὀπισθεν: behind, after (gen); in the future, 2
 οὐνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4
 παντα-χῇ: everywhere, in every way 1
 πατρώος, ἡ, -ον: of one's father, ancestral 7
 στέρνον, τό: breast, chest, 1
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3
 τέλειος, -α, -ον: final, resulting, complete, 1
 τιμάω: to honour, value, esteem, 7
 ὑπέρτερος, -η, -ον: higher, further; better, 2
 φιτύνω: to sow, plant, beget, 1
 χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4
 ψῆφος, ἡ: a resolution, pebble; a vote, 2

631 εἰσόμεσθα: 1st pl. fut. deponent οἶδα;

-μεσθα is equiv. to Attic μεθα

μάντεων: gen. of comparison

ὑπέρτερον: comparative adverb

ὦ παῖ: vocative, direct address

632 ἄρα μὴ: surely younot...?; μὴ

anticipates a negative response

633 τῆς μελλονύμφου: about...; objective
gen. of ψῆφον

634 πάρει: 2nd sg. pres. πάρ-ειμι

ἢ: or; note the contrast to ἢ 'truly'

634 σοι: dat. interest with φίλοι

ἡμεῖς: we (are); 'I am,' i.e. Creon

πανταχῇ: in every way; dat of manner.

635 πάτερ: vocative; nominative is πάτηρ
μοι: for me; dat. interest, with ἀπορθοῖς

γνώμας...: obj. of pple and main verb

636 αἷς: which; verb governs a dative obj.

638 μεῖζων φέρεσθαι: more important to win;
to be carried off,' predicate with fut. pass.
ἀξιώσεται

σοῦ...ἡγουμένου: gen. of comparison,

639 οὐτῶ...ἔχειν: that it be this way; 'it hold
thus,' ἔχω + adv. is equiv. to εἰμί + adj.

γάρ: (yes), for...; assent is implied

διὰ στέρνων: i.e. in the heart

640 πάντ(α)...ἐστάναι: to set all things...;

pf. inf. subject of ἔχει; ὀπισθεν + genitive

642 φύσαντες: producing...; nom. aor. φύω

643 ὥς: so that...; purpose with present subj.

644 ἐξ ἴσου πατρί: equally as the father

τί τόνδ' ἂν εἴποις ἄλλο πλὴν αὐτῷ πόρους
 φῦσαι, πολὺν δὲ τοῖσιν ἐχθροῖσιν γέλων;
 μή νῦν ποτ', ὦ παῖ, τὰς φρένας ὑφ' ἡδονῆς
 γυναικὸς οὔνεκ' ἐκβάλης, εἰδὼς ὅτι
 ψυχρὸν παραγκάλισμα τοῦτο γίγνεται, 650
 γυνὴ κακὴ ζύνευρος ἐν δόμοις. τί γὰρ
 γένοιτ' ἂν ἔλκος μεῖζον ἢ φίλος κακός;
 ἀλλὰ πτύσας ὥσεί τε δυσμενῇ μέθες
 τὴν παῖδ' ἐν Αἰδου τήνδε νυμφεύειν τινί.
 ἐπεὶ γὰρ αὐτὴν εἶλον ἐμφανῶς ἐγὼ 655
 πόλεως ἀπιστήσασαν ἐκ πάσης μόνην,
 ψευδῇ γ' ἐμαντὸν οὐ καταστήσω πόλει,
 ἀλλὰ κτενῶ. πρὸς ταῦτ' ἐφυμνείτω Δία
 ζύναιμον. εἰ γὰρ δὴ τά γ' ἐγγενῇ φύσει
 ἄκοσμα θρέψω, κάρτα τοὺς ἔξω γένους 660

ἄ-κοσμος, -ον: disorderly, unruly, 1
 ἄ-πιστέω: disbelieve, disobey, distrust +dat 3
 αὐτοῦ (ἑαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, 7
 γέλως, γέλω, ὁ: laughter, mockery, 1
 γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
 γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δυσ-μενής, -ές: ill-willed, ill-minded, hostile 2
 ἐγ-γενής, -ές: innate, of one's family, 2
 ἐκ-βάλλω: to throw out of, cast away, 2
 ἔλκος, τό: (festering) wound, sore; ulcer, 3
 ἐμ-φανής, -ες: open, public, visible, 2
 ἐμαντοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
 ἔξω: out of (+ gen.); adv. outside, 3
 ἐφ-υμνέω: to sing or chant at, 2
 ἐχθρός, -ή, -όν: hated, hostile; enemy, 7
 ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4
 καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5

κάρτα: very, very much, strongly, 2
 κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4
 μεθ-ίημι: to let go, release; relax; give up, 1
 μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7
 νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 2
 οὔνεκα: for the sake of, since, because (gen) 4
 παραγκάλισμα, τό: embrace, (something
 taken into one's arms), 1
 πλὴν: except, but (+ gen.), 3
 πόρος, ὁ: work, toil, labor, 5
 πτύω: to spit, 2
 σύν-αιμος, -ον: of common blood, kindred, 4
 συν-ευρος, ὁ, ἡ: bed-fellow, sharing a bed, 1
 τρέφω: to rear, foster, nurture, 5
 φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 3
 ψευδής, -ές: false, lying, 3
 ψυχρός, -ά, -όν: cold, chill, frigid, 2
 ὥσεί: as if, as though, 1

646 τί...ἄλλο: acc. object of potential aor.
 opt. λέγω
 τόνδ(ε)...φῦσαι: *that this one...*; ind. disc.
 with aor. inf. φύω
 αὐτῷ: *for himself*; ἑαυτῷ; dat. of interest
 πλὴν: governs πόρους not αὐτῷ
 647 πολὺν...γέλων: acc. sg. obj., supply
 φῦσαι parallel to πόρους
 τοῖσιν ἐχθροῖσιν: dat. of interest
 648 μή...ἐκβάλης: *don't...*; 'you should not...'
 prohibitive subj. (μή + aor. subj.)
 ὑ(πὸ) ἡδονῆς: *because of...*; gen. of cause
 649 εἰδὼς: nom. sg. aor. pplē οἶδα

650 ψυχρὸν: neuter nom. predicate
 651 τί...ἔλκος: interrogative adjective
 652 γένοιτ(ο) ἂν: *could...*; aor. potential opt.
 γίγνομαι
 653 πτύσας: supply woman as object
 μέθες: aor. imperative. μεθ-ίημι
 654 τινί: *someone*; obj. of νυμφεύειν
 655 εἶλον: 1st sg. aor. αἰρέω (ἐλ-)
 656 ἀπιστήσασαν: aor. pplē ἄ-πιστέω
 657 καταστήσω: *I will not make (x) (y)*
 658 ἐφυμνείτω: *let...*; 3rd pers. imperative
 659 τά ἐγγενῇ φύσει: *those related by birth*
 660 θρέψω: fut. τρέφω; governs a double
 acc., ἄκοσμα is acc. predicate

ἐν τοῖς γὰρ οἰκείοισιν ὅστις ἔστ' ἀνὴρ
χρηστός, φανείται καὶ πόλει δίκαιος ὢν.

ὅστις δ' ὑπερβὰς ἢ νόμους βιάζεται
ἢ τοὑπιτάσσειν τοῖς κρατύνουσιν νοεῖ,
οὐκ ἔστ' ἐπαίνου τοῦτον ἐξ ἐμοῦ τυχεῖν.

665

ἀλλ' ὃν πόλις στήσειε τοῦδε χρὴ κλύειν
καὶ σμικρὰ καὶ δίκαια καὶ τάναντία.

καὶ τοῦτον ἂν τὸν ἄνδρα θαρσοῖν ἐγὼ
καλῶς μὲν ἄρχειν, εἰ δ' ἂν ἄρχεσθαι θέλιν,

δορός τ' ἂν ἐν χειμῶνι προστεταγμένον
μένειν δίκαιον καὶ ἀγαθὸν παραστάτην.

670

ἀναρχίας δὲ μείζον οὐκ ἔστιν κακόν.

αὕτη πόλεις ὄλλυσιν, ἥδ' ἀναστάτους

οἴκους τίθησιν, ἥδε συμμάχου δορὸς

τροπὰς καταρρήγνυσι· τῶν δ' ὀρθουμένων

675

ἀγαθός, -ή, -όν: good, brave, capable, 3
ἀν-αρχία, ἡ: disobedience, lawlessness, 1
ἀνά-στατος, -ον: uprooted, upset, ruined, 1
βιάζω: do violence to, force, compel, 3
δόρυ, δορ(ατ)ός, τό: spear, tree, stem 3
ἐναντίος, -η, -ον: opposite, 1
ἐπαινος, ὁ: praise, approval, commendation 2
ἐπι-τάσσω: to order, dictate (orders) to, 1
θαρσέω: to be confident, take courage, 3
ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
κατ-αρρήγνυμι: to cause...to break out, 1
κρατύνω: rule; be in power or control, 1
μεῖζων, -ον: greater, bigger, better, 7
μένω: to stay, remain, 4
νοέω: to think, have in mind, suppose, 3

οἰκεῖος α ον: one's own, of family; relatives 5
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
ὀρθόω: to guide straight, set upright, 4
παρα-στάτης, ὁ: fellow-defender (of the
battle line), one who stand alongside, 1
προσ-τάσσω: to post, station, position, 1
σμικρός, -ά, -όν: small, little, 2
σύμ-μαχος, ον: allied; *subst.* ally, 2
τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
τροπή, ἡ: rout, turning-place, 1
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑπερ-βαίνω: to overstep, transgress, 3
χειμῶν, -ῶνος τό: storm, winter, 1
χρηστός, -ή, -όν: useful, worthy, good, 4

661 φανεῖται...ὢν: *will appear to be*; 'will
clearly be,' fut. φαίνω + ppl
καὶ: καὶ ἐν
663 ὑπερβὰς: nom. sg. aor. ppl ὑπερβαίνω
ἢ...ἢ: *either...or*
664 τὸ ἐπιτάσσειν: articular inf., obj. of. νοεῖ
665 οὐκ ἔστ(ι): *it is not possible that...*
τυχεῖν: aor. inf. governs partitive gen.
666 ὃν...στήσειε: *whomever...appointed*; aor.
opt. ἵστημι; general relative clause governs
an ἂν + subj. (primary seq.), but here has
opt.; τοῦδε is the antecedent
τοῦδε: *from...*; gen. of source
667 ἂν...θαρσοῖν: *I would...*; potential opt.
668 τοῦτον...τὸν ἄνδρα: *that...*; acc. subject,

i.e. the one who listens (κλύειν) to the one
the city appoints;
669 (ἂν) ἄρχειν: *would lead*; supply ἂν for
parallelism; equivalent to a potential opt. in
direct speech, ἄνδρα is acc. subject
ἂν...(ἐ)θέλιν: *would be willing...*
670 τε ἂν...μένειν: *and that he would abide*;
i.e. stand his ground in battle; see l. 669
δορός: *of spears*; pl. in sense with χειμῶνι
προστεταγμένον: pf. pass.
671 ἀναρχίας: gen. of comparison
οὐκ...κακόν: *there is not an evil...*
674 τίθησιν: *makes...*; governs a double acc.
δορός: i.e. of a force armed with spears
675 τῶν ὀρθουμένων: *of those...*

σῶζει τὰ πολλὰ σώμαθ' ἡ πειθαρχία.
οὕτως ἀμυντέ' ἐστὶ τοῖς κοσμουμένοις,
κοῦτοι γυναικὸς οὐδαμῶς ἥσσητέα.
κρεῖσσον γάρ, εἴπερ δεῖ, πρὸς ἀνδρὸς ἐκπεσεῖν,
κοῦκ ἂν γυναικῶν ἥσσονες καλοίμεθ' ἄν.

680

Χορ ἡμῖν μέν, εἰ μὴ τῷ χρόνῳ κεκλέμμεθα,
λέγειν φρονούντως ὧν λέγεις δοκεῖς πέρι.

Αἶμ πάτερ, θεοὶ φύουσιν ἀνθρώποις φρένας,
πάντων ὅσ' ἐστὶ κτημάτων ὑπέρτατον.
ἐγὼ δ' ὅπως σὺ μὴ λέγεις ὀρθῶς τάδε,
οὗτ' ἂν δυναίμην μήτ' ἐπισταίμην λέγειν.

685

γένοιτο μεντὰν χᾶτέρῳ καλῶς ἔχον.
σοῦ δ' οὖν πέφυκα πάντα προσκοπεῖν ὅσα
λέγει τις ἢ πράσσει τις ἢ ψέγειν ἔχει.
τὸ γὰρ σὸν ὄμμα δεινὸν ἀνδρὶ δημότῃ

690

ἀμυντέος, -α, -ον: to be defended, assisted, 1
γίγνομαι: to come to be, become, be born, 6
δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
δημότης, ὁ: common(er), man of the people 1
δύναμαι: to be able, can, be capable, 4
εἴ-περ: if really, if, 4
ἐκ-πίπτω: to fall out, be driven out, 1
ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
ἕτερος, -α, -ον: one of two, other, different, 2
ἡσσητέος, -α, -ον: be made inferior to, to be
beaten by, to be defeated by (+ gen) 1
ἡσσω, -ον: inferior, weaker, less, 3
καλέω: to call, summon, invite, 3
κλέπτω: to steal, cheat; do, 2

κοσμέω: to order, arrange, adorn, 3
κρεῖσσων, -ον: stronger, mightier, better, 2
κτημα, -ατος, τό: possession, property, 4
μέντοι: however, nevertheless; certainly, 4
ὄμμα, -ατος, τό: the eye, 4
οὐδαμῶς: in no way, 1
πειθ-αρχία, ἡ: obedience (to rule), 1
περί: around, about, concerning, 6
προ-σκοπεῖω: consider on behalf of (gen) 1
σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
ὑπέρτατος, -η, -ον: highest, top of, 3
φρονούντως: wisely, prudently, 1
ψέγω: to censure, blame, find fault, 1

677 ἀμυντέ(α) ἐστὶ: *must be defended*; verbal
adj. and εἰμί express necessity

τοῖς κοσμουμένοις: *by those...*; dat. of
agent, common with a verbal adj.

678 κοῦτοι: καὶ οὗτοι

γυναικῶν: a gen. of comparison is often
governed by forms of the verb ἡσάομαι
'to be made inferior' or 'to be defeated';
it is often translated as an gen. of agent: 'by
women' (see line 680 below)

ἡσσητέα (ἐστὶ): *must not be made inferior*
to...+ gen. of comparison; the fem. sg.
ending suggests πειθαρχία is the subject

679 κρεῖσσον (ἐστὶ): *it is...*; impersonal

πρὸς ἀνδρὸς: *by a man*

680 ἄν...καλοίμεθ(α): potential opt. passive;
ἄν is duplicated to emphasize intervening
words; the verb governs a predicate adj.

γυναικῶν: gen. of comparison

681 ἡμῖν μὲν: *to us on our part*; dat. reference

τῷ χρόνῳ: i.e. their age, dat of means

κεκλέμμεθα: pf. pass. κλέπτω

682 ὧν λέγεις...πέρι: περί τουτων ἃ λέγεις ;
the acc. relative is attracted into the gen. of
the missing antecedent, the object of περί

685 ὅπως...τάδε: *how...*; governed by λέγειν

686 ἂν δυναίμην...ἐπισταίμην: *I would*
not...and may I not...; potential opt. and
opt. of wish; wishes employ μή, not οὐ

687 μεντοὶ ἂν καὶ ἐτέρῳ: *yet, to another also*

γένοιτο...καλῶς ἔχον: *(something) being*
good could come to be; ppl. 'holding well'

688 πέφυκα: *I am naturally disposed*; + inf.

689 ἔχει: *is able* + inf.

690 τὸ...ὄμμα (ἐστὶ): *your gaze (is)...*

λόγοις τοιούτοις, οἷς σὺ μὴ τέρψει κλύων·
 ἔμοι δ' ἀκούειν ἔσθ' ὑπὸ σκότου τάδε,
 τὴν παῖδα ταύτην οἷ' ὀδύρεται πόλις,
 πασῶν γυναικῶν ὡς ἀναξιωτάτη
 κάκιστ' ἀπ' ἔργων εὐκλεεστάτων φθίνει.
 ἦτις τὸν αὐτῆς αὐτάδελφον ἐν φοναῖς
 πεπτῶτ' ἄθαπτον μὴθ' ὑπ' ὠμηστῶν κυνῶν
 εἶασ' ὀλέσθαι μὴθ' ὑπ' οἰωνῶν τινος.
 οὐχ ἦδε χρυσῆς ἀξία τιμῆς λαχεῖν;
 τοιάδ' ἐρεμνὴ σίγ' ἐπέρχεται φάτις.
 ἔμοι δὲ σοῦ πρᾶσσοντος εὐτυχῶς, πάτερ,
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα τιμιώτερον,
 τί γὰρ πατρὸς θάλλοντος εὐκλείας τέκνοις
 ἄγαλμα μείζον, ἢ τί πρὸς παιδῶν πατρί;
 μὴ νυν ἐν ἦθος μῶνον ἐν σαυτῷ φόρει,

695

700

705

ἄ-θαπτος, -ον: unburied, 3
 ἄγαλμα, -ατος τό: image, statue; honor, 2
 ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἀν-άξιος, -ον: unworthy, not worthy, 1
 ἄξιος, -α, -ον: worthy of, deserving of, 1
 αὐτά-δελφος, -ον: of one's sister or brother 3
 αὐτοῦ (ἑαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7
 ἑάω: to permit, allow, let be, suffer, 5
 ἐπ-έρχομαι: come upon, spread; assault 2
 ἐρεμνός, -ή, -όν: black, murky, dark, 1
 εὐ-κλεής, -ές: glorious, well-renowned, 2
 εὐ-κλεια, ἡ: glory, good repute, 1
 εὐ-τυχής, -ές: lucky, fortunate, 1
 ἦθος, -έος ό: custom; disposition, character, 2
 θάλλω: to bloom, abound, be luxuriant, 2
 κτῆμα, -ατος, τό: possession, property, 4
 κύων, κυνός, ό, ἡ: dog, 5

λαγχάνω: to obtain by lot, 6
 μείζων, -ον: greater, bigger, better, 7
 ὀδύρομαι: to lament, weep, bewail, 1
 οἰωνός, ό: large bird, bird of prey, 6
 σεαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: yourself, 6
 σίγα: *adverb* silently, 1
 σκότος, ό: darkness, gloom, 2
 τέρπω: to delight, gladden; *mid.* enjoy (dat) 1
 τιμή, ἡ: honor, 3
 τίμιος, -α, -ον: honored, worthy, 2
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
 φάτις, ἡ: common talk, rumor, report, 2
 φθ(ν)ω: to perish, waste away, fail, 3
 φονή, ἡ: murder, massacre, 3
 φορέω: to carry regularly, wear, 1
 χρύσεος, -η, -ον: golden, of gold, 2
 ὠμ-ηστής, -ου ό: eating raw flesh, 1

691 λόγοις...: *because of*...; dat. of cause
 μὴ: general relative governs μὴ not οὐ
 τέρπει: τέρψε(σ)αι; 2nd sg. fut. mid.
 692 ἔσθ': *it is possible*; ἔστι
 ὑπὸ: *under*...
 693 τῇν...οἷ(α)...πόλις: *what (laments)*...; οἷα
 is an inner acc. introducing a relative clause
 ὀδύρομαι governs a double acc.
 694 πασῶν γυναικῶν: *among*...; partitive
 ὡς: (*namely*) *how*...;
 ἀναξιωτάτη: superlative adj.
 695 κάκιστα: *most foully*; superlative adv.
 ἀπ(ό): *as a result of*...
 εὐκλεεστάτων: superlative

696 ἦτις: *one who*...; supply antecedent
 αὐτῆς: ἑαυτῆς; reflexive gen.
 697 πεπτῶτ(α): acc. sg. pf. ppl. πίπτω
 μὴτ(ε): general relative governs μὴ not οὐ
 ὑπ(ό): *by*...; gen. of agent
 698 εἶασ(ε): aor. ἑάω
 ὀλέσθαι: aor. mid. ὀλλυμι
 τινος: indefinite τις
 699 οὐχ...ἀξία (ἔστι): *is...not worthy?*; pred.
 λαχεῖν: aor. epexegetic inf. after ἀξία
 701 πρᾶσσοντος: *faring*...; gen. comparison
 704 μείζον (ἔστι): *is*...; pred., gen. comparison
 πρὸς παιδῶν: *from one's children*
 705 μή...φόρει: φόρε-ε, imperative; neut. εἴς

ὥς φῆς σύ, κούδεν ἄλλο, τοῦτ' ὀρθῶς ἔχειν.
 ὅστις γὰρ αὐτὸς ἢ φρονεῖν μόνος δοκεῖ,
 ἢ γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἄλλος, ἢ ψυχὴν ἔχειν,
 οὗτοι διαπτυχθέντες ὠφθησαν κενοί.
 ἀλλ' ἄνδρα, κεῖ τις ἢ σοφός, τὸ μανθάνειν
 πόλλ' αἰσχροὺς οὐδὲν καὶ τὸ μὴ τείνειν ἄγαν.
 ὀρᾶς παρὰ ρεῖθροισι χειμάρροις ὅσα
 δένδρων ὑπεῖκει, κλώνας ὡς ἐκσώζεται,
 τὰ δ' ἀντιτείνοντ' αὐτόπρεμν' ἀπόλλυται.
 αὐτῶς δὲ ναὸς ὅστις ἐγκρατὴ πόδα
 τείνας ὑπεῖκει μηδὲν, ὑπτίοις κάτω
 στρέψας τὸ λοιπὸν σέλμασιν ναυτίλλεται.
 ἀλλ' εἴκε καὶ θυμῷ μετάστασιν δίδου.
 γνῶμη γὰρ εἴ τις κάπ' ἐμοῦ νεωτέρου
 πρόσσεστι, φήμ' ἔγωγε πρεσβεύειν πολὺ

710

715

720

ἄγαν: too much, excessively, 6
 ἀντι-τείνω: to stretch taut (against), 1
 ἀπ-όλλυμι: to destroy, kill, ruin, 2
 αὐτό-πρεμνος, -ον: root and branch, 1
 αὐτῶς: in the same way, likewise; even so, 1
 γλῶσσα, ἡ: tongue, 6
 δένδρον, τό: tree, 1
 δια-πτύσσω: to lay open, spread out, unfold 1
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
 ἐγ-κρατής, -ές: strong, firm, in control, 2
 ἔγωγε: I, for my part, 5
 εἴκω: to yield, give way, (aor. εἰκάθον) 5
 ἐκ-σώζω: to keep save, preserve from harm, 1
 θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5
 κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, 4
 κλών, κλώνος, ὁ: pliant branch, twig, spray 1

λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
 μετά-στασις, ἡ: change, transformation, 1
 ναῦς, νεώς, ἡ: a ship, boat, 2
 ναυτίλλομαι: to sail, go by sea, 1
 πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5
 πρεσβεύω: to be best, be eldest; revere, 1
 πρόσ-εimi: to be (at hand or in addition), 2
 ρεῖθρον, τό: river, stream (ρεέθρον) 3
 σέλμα, -ατος, τό: rowing-benches; decking, 1
 σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 3
 στρέφω: to turn, turn aside; overturn, 2
 τείνω: to stretch, extend, spread, direct, 4
 ὑπ-εἴκω: to give way, yield, retire, withdraw, 2
 ὑπίτιος, α, ον: backwards, on one's back, 2
 χειμά-ρρους, -ον: storm-swollen or -flowing 1

706 ὥς φῆς....τοῦτο: (do you think) that this
 (namely) how you say; τοῦτο is antecedent
 and ὥς is a relative adverb; supply a verb
 ὀρθῶς ἔχειν: is correct; ἔχω ('holds,' 'is
 disposed') + adv. is equiv. to εἰμί + adj.
 707 φρονεῖν: to be wise
 δοκεῖ: seems (to himself); i.e. thinks
 708 ἣν (ἔχει) οὐκ ἄλλος: which...; add verb
 διαπτυχθέντες: aor. passive pple
 709 οὗτοι: i.e. the ὅστις as a group
 ὠφθησαν: aor. pass. ὁράω
 710 κ(αὶ) εἰ: even if...; concessive in sense
 ἦ, 3rd sg. pres. subj. εἰμί here, unusually,
 without ἄν in a pres. general condition
 τὸ μανθάνειν: that...; ἄνδρα is acc. subject,

711 αἰσχροὺς οὐδὲν (ἔστι): it is...; add verb
 τὸ μὴ τείνειν: not to stretch taut; see ll.715-
 716 below for the image of stretching a sail
 taut; articular infns. govern μή instead of οὐ
 712 παρὰ: beside...; dat. of place where
 713 ὥς: how...
 714 τὰ δ: but those...; i.e. neut. pl. δένδρα
 715 ναὸς: Doric gen. for νεώς
 716 τείνας: nom. sg. aor. pple
 717 λοιπὸν: hereafter, in the future; duration
 718 δίδου: sg. imperative, διδο-ε
 719 ἐμοῦ νεωτέρου: from me though younger
 720 πρεσβεύειν: that it is...; impersonal
 πολὺ: far; 'by much,' adverbial acc.

φύναι τὸν ἄνδρα πάντ' ἐπιστήμης πλέων·
εἰ δ' οὖν, φιλεῖ γὰρ τοῦτο μὴ ταύτῃ ῥέπειν,
καὶ τῶν λεγόντων εὖ καλὸν τὸ μανθάνειν.

Χορ ἄναξ, σέ τ' εἰκός, εἴ τι καίριον λέγει,
μαθεῖν, σέ τ' αὖ τοῦδ'· εὖ γὰρ εἴρηται διπλῇ. 725

Κρέ οἱ τηλικοῖδε καὶ διδαξόμεσθα δὴ
φρονεῖν ὑπ' ἀνδρὸς τηλικοῦδε τὴν φύσιν;

Αἴμ μηδὲν τὸ μὴ δίκαιον· εἰ δ' ἐγὼ νέος,
οὐ τὸν χρόνον χρή μᾶλλον ἢ τᾶργα σκοπεῖν.

Κρέ ἔργον γάρ ἐστι τοὺς ἀκοσμοῦντας σέβειν; 730

Αἴμ οὐδ' ἂν κελεύσαιμ' εὐσεβεῖν εἰς τοὺς κακοὺς.

Κρέ οὐχ ἦδε γὰρ τοιᾶδ' ἐπέιληπται νόσῳ;

Αἴμ οὐ φησι Θήβης τῇσδ' ὁμόπολιν λεῶς.

Κρέ πόλιν γὰρ ἡμῖν ἀμὲ χρή τάσσειν ἐρεῖ;

Αἴμ ὁρᾷς τόδ' ὥς εἴρηκας ὥς ἄγαν νέος; 735

ἀ-κοσμέω: to be disorderly, offend, 1
ἄγαν: too much, excessively, 6
δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
διδάσκω: to teach, instruct, 4
διπλῇ: twice, twice over, 1
εἰκός -ότος τό: likely, suitable, reasonable 1
ἐπι-λαμβάνω: lay hold of, take over, attack 1
ἐπιστήμη, ἡ: knowledge, wisdom, skill, 1
ἐρέω: I will say or speak, 4
εὐ-σεβέω: to act piously, live piously, 2
καίριος, -η, -ον: apt, timely, 1
κελεύω: to bid, order, urge, exhort, 2
λεῶς, ὁ: the people. (or λαός, ὁ), 1

μᾶλλον: more, rather, 4
νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6
ὁμό-πολις, -εως: of the same city (pl. ἱς) 1
πλέων, -οντος: full of (gen), more, greater, 7
ῥέπω: to fall, incline, sink; happen, 1
σκοπέω: to examine, consider, behold, 3
τάσσω: to arrange, put in order, rule, 2
ταύτῃ: in this respect, in this way, so, thus, 2
τηλικόσδε -ῆδε, -όνδε: of such an age, 2
τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
φιλέω: to love, befriend, 7
φύσις, -εως, ἡ: nature, character; birth, 3

721 φύναι: to be by nature; aor. inf. φύω
πάντ(α): in every way, entirely, wholly;
acc. of respect

722 εἰ δ' οὖν...γάρ: but if therefore, since...;
the condition is elliptical and equivalent to
'but if a man is not wise...'; γάρ is
explanatory: '(I say this) because...'
φιλεῖ: tends; a common meaning for
φιλέω; τοῦτο is subject

723 τῶν λεγόντων: from...; gen. source

καλὸν (ἐστι): predicate, supply verb
724 σέ τ(ε)...σέ τ(ε): that you...that you...;
Creon and Haemon respectively

εἰκός (ἐστι): (it is) reasonable that...

725 τοῦδ(ε): from...; Creon, gen. of source

εἴρηται: it...; impersonal pf. λέγω (ερ)

726 οἱ τηλικοῖδε: we, those...; 1st pl.

καὶ διδαξόμεσθα δῆ: actually...in fact;

καὶ is adverbial, and δῆ is ironic in sense;
-μεσθα is equiv. to 1st pl. ending -μεθα

727 τὴν φύσιν: in birth; acc. of respect

729 τὸν χρόνον: i.e. age

τᾶργα: the tasks; τὰ ἔργα

730 ἔργον...ἐστι: is it the task

731 ἂν κελεύσαιμ(ι): I would...; potential opt.
εἰς...: toward, in respect to..

732 οὐδ(ε): not even

τοιᾶδε...νόσῳ: dat. of means

ἐπ-εἰληπται: pf. pass. ἐπιλαμβάνω

732 οὐ...γάρ: is this one not indeed...?; γάρ
marks indignation in a response

733 οὐ φησι: deny it; i.e. say that not; line 732

Θήβης τῇσδ(ε): gen. sg.

734 ἡμῖν: plural but translate as singular

735 εἴρηκας: pf. λέγω (ερ)

ὥς ἄγαν νέος: as if...

Κρέ	ἄλλω γὰρ ἢ ‘μοὶ χρή με τῆσδ’ ἄρχειν χθονός;	
Αἴμ	πόλις γὰρ οὐκ ἔσθ’ ἥτις ἀνδρός ἐσθ’ ἐνός.	
Κρέ	οὐ τοῦ κρατοῦντος ἢ πόλις νομίζεται;	
Αἴμ	καλῶς γ’ ἐρήμης ἂν σὺ γῆς ἄρχοις μόνος.	
Κρέ	οὔδ’, ὥς ἔοικε, τῇ γυναικὶ συμμαχεῖ.	740
Αἴμ	εἵπερ γυνὴ σύ. σοῦ γὰρ οὖν προκῆδομαι.	
Κρέ	ὦ παγκάκιστε, διὰ δίκης ἰὼν πατρί;	
Αἴμ	οὐ γὰρ δίκαιά σ’ ἐξαμαρτάνονθ’ ὀρώ.	
Κρέ	ἀμαρτάνω γὰρ τὰς ἐμὰς ἀρχὰς σέβων;	
Αἴμ	οὐ γὰρ σέβεις τιμὰς γε τὰς θεῶν πατῶν.	745
Κρέ	ὦ μιαρὸν ἦθος καὶ γυναικὸς ὕστερον.	
Αἴμ	οὐ τὰν ἔλοις ἦσσω γε τῶν αἰσχροῶν ἐμέ.	
Κρέ	ὁ γοῦν λόγος σοι πᾶς ὑπὲρ κείνης ὄδε.	
Αἴμ	καὶ σοῦ γε κάμου, καὶ θεῶν τῶν νερτέρων.	
Κρέ	ταύτην ποτ’ οὐκ ἔσθ’ ὥς ἔτι ζῶσαν γαμεῖς.	750

ἀμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6
ἀρχή, ἡ: a beginning; rule, office, 4
γαμέω: to marry, 1
γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4
εἵπερ: if really, if, 4
ἐξ-αμαρτάνω: to make a mistake, fail, 2
ἔοικα: to be or seem likely, be reasonable, 5
ἐρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
ἦθος, -έος, ὁ: custom; disposition, character 2
ἦσσω, -ον: inferior, weaker, less, 3
=κρατέω: to gain control, overpower, 2

μιαρός -ή -όν: polluted, filthy, defiled, foul 1
νέρτερος, α, ον: infernal, of the underworld 2
νομίζω: believe, consider, deem, hold, 2
παγ-κάκιστος, -η, -ον: utterly base or bad, 1
πατέω: to tread (on), walk, 1
προ-κῆδομαι: take care of/on behalf of gen. 1
συμ-μαχεώ: be an ally, in alliance to (dat) 1
τιμή, ἡ: honor, 3
τοί: you know, as you know, surely, 7
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
ὕστερος η ον: later, following behind +gen, 1

736 ἄλλω...ἢ ἐμοί: *for (someone) else than for myself*; dat. interest, i.e. fulfilling someone else's will rather his own
ἄρχειν: governs a gen. object
737 ἀνδρός ἐνός: *belongs to one man*; 'is of one man' gen. predicate
738 τοῦ κρατοῦντος (εἶναι): gen. predicate
νομίζεται (εἶναι): *is considered (to be)*
739 καλῶς γ': *well indeed*; sarcastically
ἂν...ἄρχοις: potential opt.
740 ὥς...: *as...*; parenthetical
741 γυνὴ σύ: supply a linking verb
οὖν: *in fact*
742 διὰ δίκης ἰὼν πατρί: *coming to court with your father*; i.e. taking your father to task; dat. of association, ppl. ἐρχομαι
743 γὰρ: (yes), *for...*; assent implied
οὐ δίκαιά: *unjust*; inner acc. of the ppl.
744 γὰρ: (yes), *for...*; Creon implies assent, but his reply is ironic

ἀρχάς: *offices*; his office as leader
745 γὰρ: (yes), *for...*; Haemon, just as Creon, implies assent but his reply reveals that he is being ironic
γε...πατῶν: *at least while...*; γε modifies the participial phrase and is restrictive
τιμὰς: i.e. the rites and sacrifices of burial
746 γυναικὸς ὕστερον: *following behind a woman*; i.e. inferior to a woman, a gen. of comparison
747 τ(οι) ἄν...ἔλοις: aor. potential opt. αἰρέω
this verb governs a double accusative
ἦσσω: ἦσο(ν)α, acc. sg.
τῶν αἰσχροῶν: neuter, gen. of comparison
γε: *in fact*; emphasizes ἦσσω...αἰσχροῶν
748 σοί: *of yours*; 'your,' dat. of possession
749 καὶ...καὶ: *both...and*; supply ὑπέρ
γε: emphasizes the preceding word σοῦ
750 οὐκ ἔστι(ι) ὥς: *it is not ever possible*

Αἶμ	ἡ δ' οὖν θανεῖται καὶ θανοῦσ' ὀλεῖ τινα.	
Κρέ	ἡ κάπαπειλῶν ὥδ' ἐπεξέρχει θρασύς;	
Αἶμ	τίς δ' ἔστ' ἀπειλὴ πρὸς κενὰς γνώμας λέγειν;	
Κρέ	κλαίων φρενώσεις, ὦν φρενῶν αὐτὸς κενός.	
Αἶμ	εἰ μὴ πατὴρ ἦσθ', εἶπον ἄν σ' οὐκ εἶ φρονεῖν.	755
Κρέ	γυναικὸς ὦν δούλευμα μὴ κώτιλλέ με.	
Αἶμ	βούλει λέγειν τι καὶ λέγων μηδὲν κλύειν;	
Κρέ	ἄλῃθες; ἀλλ' οὐ τόνδ' Ὀλυμπον, ἴσθ' ὅτι, χαίρων ἐπὶ ψόγοισι δεννάσεις ἐμέ. ἄγαγε τὸ μῖσος ὥς κατ' ὄμματ' αὐτίκα παρόντι θνήσκει πλησία τῷ νυμφίῳ.	760
Αἶμ	οὐ δῆτ' ἔμοιγε, τοῦτο μὴ δόξης ποτέ, οὔθ' ἥδ' ὀλεῖται πλησία, σύ τ' οὐδαμὰ τοῦμὸν προσόψει κρᾶτ' ἐν ὀφθαλμοῖς ὁρῶν, ὥς τοῖς θέλουσι τῶν φίλων μαῖνῃ συνών.	765

ἀληθής, -ές: true, 1
ἀπειλή, ἡ: threat, boast, 2
αὐτίκα: straightway, at once; presently, 1
βούλομαι: to wish, be willing, desire, 7
δεννάζω: to abuse, revile, 1
δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
δούλευμα, -ατος, ὁ: a slave, service, 1
ἐγώγω: I, for my part, 5
ἐπ-ἀπειλέω: direct a threat against, threaten 2
ἐπ-εξ-έρχομαι: go out against; go through 1
θρασύς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 3
κενός, -ή, -όν: empty; void, destitute, 4
κλαίω: to weep, lament, wail, 2
κράς, κρατός, ἡ: the head, 2

κωτίλλω: to prattle, chatter, talk, 1
μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 7
μῖσος, -εος, τό: a hateful thing; hate, hatred, 1
νυμφίος, ὁ: a bridegroom, 1
Ὀλυμπος, ὁ: Mt. Olympus, 2
ὄμμα, -ατος, τό: the eye, 4
οὐδαμός, -ή, -όν: not even one, no one, 2
ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2
πλησίος, -η, -ον: near, close to (ἴδατ.) 2
προσ-οράω: to look at, behold, observe, 1
σύν-ειμι: to be with, associate with, 2
φρενός: to make wise, instruct, inform, 1
χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 2
ψόγος, ὁ: blame, censure; fault, flaw, 1
ὥδε: in this way, so, thus, 4

751 ἡ δ: and this one...; demonstrative
θανεῖται, ὀλεῖ: fut. θνήσκω, ὀλλυμι
752 ἐπεξέρχε(σ)αι: 2nd sg. pres. mid.
753 πρὸς: against..., in regard to...
754 φρενώσεις: i.e. make (yourself) wise
ὦν: nom. sg. pplē εἰμί
αὐτός: intensive with missing subject 'you'
755 εἰ...ἦσθα, εἶπον ἄν: if...were, ...would
have...; mixed contrafactual (εἰ impf. ind.,
ἄν + aor. ind.); 2nd sg. εἰμί, aor. λέγω
756 μὴ: neg. commands take μὴ and not οὐ
757 βούλε(σ)αι: 2nd sg. pres. mid.
τι, μὴδεν: i.e. of importance; as often
758 οὐ τόνδ' Ὀλυμπον: by Olympus...not!;
μά, 'by,' is used in positive oaths and οὐ
takes its place in negative oaths or swearing

ἴσθ(ι): sg. imperative, οἶδα
759 ἐπὶ: in...
χαίρων...(οὐ) δεννάσεις: i.e. you will not
enjoy...; use the οὐ from the line above
760 ἄγαγε: bring...; aor. imperative ἄγω
ὥς...θνήσκει: so that she...; purpose + subj.
κατ(ὰ) ὄμματα: before (his) eyes; 'over...'
761 παρόντι...νυμφίῳ: dat. sg. pplē πάρειμι
ἔμοιγε: emphatic, modifies πλησία below
762 μὴ δόξης: Don't...; prohibitive subj.
763 ὀλεῖται: fut. mid. ὀλλυμι
οὐδαμὰ: in no way, not at all; adv. acc.
764 τὸ ἔμδον...κρᾶτα: my face; 'my head'
προσ-όψε(σ)αι: 2nd sg. fut. mid. -ὀράω
765 ὥς...μαῖνῃ(σ)αι: purpose; 2nd sg. subj.
τοῖς θέλουσι: to those being willing...

Χορ	άνηρ, ἄναξ, βέβηκεν ἐξ ὀργῆς ταχύς· νοὺς δ' ἐστὶ τηλικούτος ἀλγήσας βαρὺς.	
Κρέ	δράτω· φρονεῖτω μείζον ἢ κατ' ἄνδρ' ἰών· τῷ δ' οὖν κόρα τῷδ' οὐκ ἀπαλλάξει μόρου.	
Χορ	ἄμφω γὰρ αὐτῷ καὶ κατακτεῖναι νοεῖς;	770
Κρέ	οὐ τήν γε μὴ θιγοῦσαν· εὖ γὰρ οὖν λέγεις.	
Χορ	μόρῳ δὲ ποίῳ καὶ σφε βουλεύει κτανεῖν;	
Κρέ	ἄγων ἔρημος ἐνθ' ἂν ἢ βροτῶν στίβος κρύψω πετρώδει ζῶσαν ἐν κατώρυχι, φορβῆς τοσοῦτον ὡς ἄγος μόνον προθεῖς, ὅπως μίασμα πᾶσ' ὑπεκφύγῃ πόλιν. κάκεϊ τὸν Ἄιδην, ὃν μόνον σέβει θεῶν, αἰτουμένη που τεύξεται τὸ μὴ θανεῖν, ἢ γινώσεται γοῦν ἀλλὰ τηνικαῦθ' ὅτι πόνος περισσός ἐστι τὰν Ἄιδου σέβειν.	775
		780

ἄγος, -εος, τό: pollution, guilt; expiation, 2
αἰτέω: to ask, ask for, beg, 3
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 3
ἄμφω: both (dual), 2
ἀπ-αλλάσσω: to set free, release, deliver, 5
βαίνω: to walk, step, go, 6
βαρὺς, -εῖα, -ύ: heavy (to bear); grievous, 3
βουλεύω: to deliberate, plan, take counsel, 5
γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6
γοῦν: certainly; at any rate, any way, 4
ἐκεῖ: there, 3 ἐνθα: where; there 3
ἔρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
θιγγάνω: to take hold of, touch, 2
κατ-ῶρυξ, -υχος, ἡ: dug or cut out, cavern, 2
κατα-κτείνω: to kill, slay, 3
κόρα, ἡ: girl, maiden, 5
κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4
μείζων, -ον: greater, bigger, better, 7

μίασμα, -ατος τό: stain (of guilt), pollution 3
νοέω: to think, have in mind, suppose, 3
νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5
ὀργή, ἡ: anger; temperment, 6
περισσός, -ή, -όν: needless, excessive, 2
πετρώδης, -ες: of rock; rocky, stony, 2
ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5
που: anywhere, somewhere; I suppose, 4
προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
στίβος, ὁ: path, way, trodden path, 1
σφεῖς: they; as sg. him, her, it, 5
ταχύς, εἶα, ὅ: quick, swift, hastily, 4
τηλικούτος, -αῦτη, -αῦτο: of such an age, 1
τηνικαῦτα: at that time, then, 1
τοσοῦτος, -αῦτη, -ο: so great, much, many 4
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑπ-εκ-φεύγω: to flee, escape, 2
φορβή, ἡ: food; fodder, pasture, 1

766 βέβηκεν: i.e. departed, pf. βαίνω
ταχύς: translate nom. sg. as an adv.
βαρὺς: Jebb translates this as 'resentful'
767 δράτω... φρονεῖτω: let...let him think;
3rd sg. imperative; φρονέω is transitive
768 μείζον ἢ κατ(ὰ) ἄνδρα: something
greater than fitting a man; 'according to...'
ἰών: nom. sg. pres. pple ἔρχομαι
769 τῷ...κόρα τῷδε: dual acc.
μόρου: from...; gen. of separation
770 ἄμφω...αὐτῷ: dual acc.
καί: actually; or 'in fact,' adverbial

771 γε: at any rate, at least; limitive
θιγοῦσαν: aor. pple
γὰρ οὖν: yes, certainly...; affirmative
772 σφε: her; αὐτήν, often pl. but here sg.
καί...βουλεύε(σ)αι: do you plan in fact...?
773 ἐνθ(α) ἂν: wherever...; 3rd sg. pres. εἰμί
775 ὡς ἄγος μόνον: so as to be an expiation
προθεῖς: nom. sg. aor. pple. προτίθημι
776 ὅπως...ὑπεκφύγῃ: so that...; purpose
778 τεύξεται: she will attain; + articular inf.
778 γοῦν ἀλλὰ τηνικαῦθ': well, at least then
780 τὸ ἐν Ἄιδου: to....in (the house) of Hades

	κοίτας Ἄιδας ζῶσαν ἄγει τὰν Ἀχέροντος ἀκτάν, οὐθ' ὑμεναίων ἐγκληρον, οὐτ' ἐπινύμ- φειός πώ μέ τις ὕμνος ὕ- μνησεν, ἀλλ' Ἀχέροντι νυμφεύσω.	815
Χορ	οὐκοῦν κλεινὴ καὶ ἔπαινον ἔχουσ' ἐς τόδ' ἀπέρχει κεῦθος νεκύων, οὔτε φθινάσιν πληγείσα νόσοις οὔτε ξιφέων ἐπίχειρα λαχοῦσ', ἀλλ' αὐτόνομος ζῶσα μόνη δὴ θνητῶν Ἄιδην καταβήσει.	820
Ἄντ	ἤκουσα δὴ λυγρότατον ὀλέσθαι τὰν Φρυγίαν ξέναν Ταντάλου Σιπύλαρ πρὸς ἄκ-	ἀντ. α 825

ἀκούω: to hear, listen to, 6
 ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
 ἀκτὴ, ἡ: headland, bank, projecting land, 4
 ἀπ-έρχομαι: to go away, depart, 2
 αὐτό-νομος, -ον: self-governing or -ruling, 1
 Ἀχέρων, -οντος, ὁ: Acheron river, 2
 ἐγ-κληρος -ον: having a due share in *gen* 1
 ἔπαινος, ὁ: praise, approval, commendation 2
 ἐπι-νύμφειος, -ον: bridal, 1
 ἐπί-χειρον, τό: wages, rewards (of labor), 1
 θνητός, -ή, -όν: mortal, 4
 κατα-βαίνω: to go or come down, descend, 1
 κεῦθος, -εος, τό: depths, hollows, chambers 1
 κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4
 λαγχάνω: to obtain by lot, 6
 λυγρός, -ή, -όν: mournful, sad, 1

νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6
 νυμφεύω: to marry (dat); give in marriage 2
 ξένη, ἡ: a female guest, foreigner, stranger, 1
 ξίφος, -εος τό: a sword, 4
 οὐκοῦν: therefore, then, accordingly, 2
 παγ-κοίτης, ου, ὁ, ἡ: where all must sleep, 2
 πλήσσω: to strike, beat, 2
 πω: yet, up to this time, 2
 Σίπυλος, ὁ: Mount Sipylus, 1
 Τάνταλος, ὁ: Tantalus, 1
 ὑμέναιος, ὁ: wedding (or processional) song 1
 ὑμνέω: sing in celebration for, celebrate in
 song (+ acc) 1
 ὕμνος, ὁ: a hymn, festive song, 1
 φθινάς, -άδος, ἡ: *adj.* wasting, consuming, 1
 Φρύγιος, -α -ον: Phrygian, 1

811 ζῶσαν: ζα-ουσαν, acc. sg. pres. pple
 813 τὰν...ἀκτάν: *to...*; acc. place to which
 ὑμεναίων: i.e. the song sung as the bride
 and groom are led in the procession
 815 ὕμνος: likely the song sung outside the
 bridal chamber by the procession
 818 ἀπέρχει: ἀπέρχε(σ)αι; 2nd sg. mid.
 819 φθινάσιν: dat. pl. modifying νόσοις
 as dat. of means or cause
 πληγείσα: fem. nom. sg. aor. pass. pple
 πλήσσω
 820 λαχοῦσ(α): aor. pple. λαγχάνω
 821 ζῶσαν: ζα-ουσαν, acc. sg. pres. pple
 μόνη δὴ: *quite alone*; δὴ is emphatic

822 Ἄιδην: acc. place to which
 καταβήσει: future καταβαίνω
 823 ἤκουσα: 1st sg. aor. ἀκούω
 δὴ: *now*; temporal
 λυγρότατον: superlative adverb
 ὀλέσθαι: aor. mid. ὄλλυμι
 824 τὰν Φρυγίαν ξέναν Ταντάλου: *that the
 Phrygian stranger, (daughter) of Tantalus*;
 acc. subject referring to Niobe, who had
 married Amphion, king of Thebes. She
 insulted Leto, the mother of Apollo and
 Artemis, and was turned into stone on Mt.
 Sipylus after her children were killed.
 825 πρὸς: *near...*; acc. place to which

	ρω, τὰν κισσὸς ὥς ἀτενῆς πετραία βλάστα δάμασεν, καὶ νιν ὄμβροι τακομέναν, ὥς φάτις ἀνδρῶν, χιών τ' οὐδαμὰ λείπει, τέγγει δ' ὑπ' ὄφρῦσι παγ- κλαύτοις δειράδας· ἧ με δαί- μων ὁμοιοτάταν κατευνάζει.	830
Χορ	ἀλλὰ θεός τοι καὶ θεογεννής, ἡμεῖς δὲ βροτοὶ καὶ θνητογενεῖς καίτοι φθιμένη μέγα κάκῳσαι τοῖς ἰσοθέοις σύγκληρα λαχεῖν ζῶσαν καὶ ἔπειτα θανοῦσαν.	835
Ἄντ	οἶμοι γελῶμαι. τί με, πρὸς θεῶν πατρώων. οὐκ οἰχομέναν ὑβρίζεις,	στρ. β 840

ἀκούω: to hear, listen to, 6
ἀτενής, -ές: stretching, clinging, straining, 1
βλάστη, ἡ: growth, shoot, bud (βλαστός) 1
δαίμων, -ονος ὁ: divine being, divine spirit 5
δαμάζω: to subdue, tame, overpower, 1
δειράς, ἄδος, ἡ: ridge (of a hill), 1
ἐπ-εῖτα: then, next, secondly, 5
θεο-γεννής, -ές god-begotten, god-born, 1
θνητο-γενής, -ές born from a mortal, 1
ἰσό-θεος, -ον: god-like, equal to the gods, 1
καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4
κατ-ευνάζω: to lead to bed, put to rest, 1
κισσός, ὁ: ivy, (κιττός) 1
λαγχάνω: to obtain by lot, 6
λείπω: to leave, forsake, abandon, 5
νιν: him, her (not reflexive) 7

οἶχομαι: have gone (off), have departed, 1
ὄμβρος, ὁ: rain, rainstorm, thunderstorm, 1
ὅμοιος, -η, -ον: like, similar; *adv* likewise, 3
οὐδαμὸς, -ή, -όν: not even one, no one, 2
ὄφρῦς, ἡ: brow, eyebrow, brow, 2
πάγ-κλαυστος, -ον: all-tearful, quite-teary, 1
πατρώος, η, -ον: of one's father, ancestral 7
πετραῖος, -α, -ον: of rock, rocky, 1
σύγ-κληρος, ὄν: a shared lot to (dat) 1
τέγγω: to wet, moisten; stain, 2
τήκω: to melt, rot, waste away (τάκω) 4
τοι: you know, as you know, surely, 7
ὑβρίζω: to commit outrage, insult, maltreat, 2
φάτις, ἡ: common talk, rumor, report, 2
φθ(ν)ω: to perish, waste away, fail, 3
χιών, χιόνος, ἡ: snow, 2

825 τὰν: *her*; 'this one' a demonstrative
ὥς: *just as...*
827 ὄμβροι...χιών τε: subjects of sg. λείπει
τακομέναν: modifies fem. acc. sg. νιν;
the effect of weather on Niobe as a rock
828 ὥς: *as...*; parathetical
830 οὐδαμὰ: *in no way, not at all*; *adv. acc.*
832 ἧ: *to whom*; *dat. of special verb ὅμοιος*
833 ὁμοιοτάταν: superlative, modifying με
834 ἀλλὰ...: *yet...*; the chorus clarifies and
corrects Antigone's analogy
θεός: (*she was*)...; predicate, add verb
835 βροτοί: (*we are*)...; predicate, add verb

836 καίτοι: *introducing the clause and not
the pple*
φθιμένη: *for one perishing*; *dat. interest*
μέγα καὶ ἀκούσαι: (*it is*) *great*; add verb
837 λαχεῖν: *aor. inf. λαγχάνω*
838 ζῶσαν: ζα-ουσαν, *acc. sg. pres. pple*
θανοῦσαν: *aor. pple θνήσκω*
839 γελῶμαι: *passive*
τί: *why...?*
πρὸς θεῶν πατρώων: *by the ancestral
gods!*; 'in the presence of...' or 'in the
name of,' as often in oaths and entreaties
840 οἰχομέναν: (*after*) *having gone*

ἀλλ' ἐπίφαντον;

ὦ πόλις, ὦ πόλεως

πολυκτήμενες ἄνδρες·

ὦ Διρκαῖαι κρῆναι Θή-

βας τ' εὐαρμάτου ἄλσος, ἔμ-

845

πας ξυμμάρτυρας ὕμ' ἐπικτῶμαι,

οἷα φίλων ἄκλαντος, οἷοις νόμοις

πρὸς ἔργμα τυμβόχωστον ἔρ-

χομαι τάφου ποταινίου·

ὦ δύστανος, βροτοῖς

850

οὔτε νεκροῖς κυροῦσα

μέτοικος οὐ ζῶσιν, οὐ θανοῦσιν.

Χορ προβᾶσ' ἐπ' ἔσχατον θράσους

ὑψηλὸν ἐς Δίκας βάθρον

προσέπεσες, ὦ τέκνον, πολύ·

855

ἄ-κλαυστος, -η, -ον: unwept, unlamented, 3

ἄλσος, τό: grove, sacred grove, 1

βάθρον, τό: throne; base, stand, podium, 1

Διρκαῖος, -α, -ον: of Dirce, Dircean, 2

δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6

ἔμ-πας, -ον: in any case, nevertheless 1

ἐπί-κτάομαι: gain, possess, acquire besides, 1

ἐπί-φαντος, -ον: in the light, alive; visible, 1

ἔργμα, -ατος, τό: prison, fence, guard, 1

ἔσχατος, -η, -ον: extreme, last, furthest, 2

εὐ-άρματος, -ον: of beautiful chariots, 1

θρασύς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 3

κρῆνη, ἡ: spring, fountain, 1

κυρέω: hit upon, light upon, encounter (dat), 3

μέτ-οικος, ὁ ἡ: resident/inhabitant with (dat) 2

πολυ-κτῆμων, -ονος: very rich, wealthy, of

many possessions, 1

ποταίνιος -ον: unheard of, unexpected, new 1

προ-βαίνω: step forward, advance, 2

προσ-πίπτω: to fall upon, fall, 1

συμ-μάρτυς, -μαρτυρος ὁ: fellow-witness, 1

τυμβό-χωστος, -ον: tomb-, mound-heaped, 1

ὑψηλός, -ή, -όν: high, lofty, high-raised, 1

841 ἐπίφαντον: i.e. to my face; in contrast to
οἰχομέναν, talking when she is not there

842 ὦ...: vocative, direct address

ὦ: oh!

844 Θήβας εὐαρμάτου: gen. with ἄλσος

846 ὕμ(ε): you; Aeolic/Epic acc. pl.

equivalent to Attic ὑμεῖς

ἐπικτῶμαι: acquire (x) as (y); this verb
governs a double acc.

847 οἷα...ἄκλαυτος: how unwept (I am) by
friends; neut. pl. adverbial acc.;

ἄκλαυστος takes a subjective gen. (i.e.
friends do not weep for me)

οἷοις νόμοις: by...; dat. means

852 ζῶσιν: dat. pl. pple ζάω

θανοῦσιν: dat. pl. pple θνήσκω

853 προβᾶσ(α): nom. aor. pple προβαίνω

ἐπ(ί): to

854 ἐς: against...

Δίκας: of Justice; gen. sg.

855 προσέπεσες: aor. προσπίπτω (πεσ)

πολύ: very much; adv. acc.

	πατρῶν δ' ἐκτίνεις τιν' ἄθλον.	
Ἄντ	ἔψαυσας ἀλγει- νοτάτας ἐμοὶ μερίμνας, πατρὸς τριπόλιστον οἶκτον τού τε πρόπαντος ἀμετέρου πότμου κλεινοῖς Λαβδακίδαισιν. ἰὼ ματρῶναι λέκτρων ἄ- ται κοιμήματά τ' αὐτογέν- νητ' ἐμῷ πατρὶ δυσμόρου ματρός, οἷων ἐγὼ ποθ' ἅ ταλαίφρων ἔφυν· πρὸς οὓς ἀραῖος ἄγαμος ἄδ' ἐγὼ μέτοικος ἔρχομαι. ἰὼ δυσπότμων κασί- γνητε γάμων κυρήσας,	ἀντ. β 860 865 870

ἄ-γαμος, -ον: unmarried, unwedded, 1
 ἄθλος, ὁ: ordeal conflict, contest, 1
 ἀλγεινός, -ή, -όν: painful, grievous, 5
 ἀμέτερος, -α, -ον: our, ours (ἡμέτερος 1) 2
 ἀραῖος, -ον: accursed, prayed against, 1
 αὐτογέννητος, -ον: self-begotten, 1
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 4
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
 δύσ-ποτμος, -ον: ill-fated, doomed, unlucky 1
 ἐκ-τίνω: to pay off, pay in full, 1
 κασίγνητος, ὁ: a kinsman; brother, 2
 κλεινός, -ή, -όν: glorious, renowned, 4
 κοίμημα, -ατος, τό: sleep, intercourse, 1

κυρέω: hit upon, light upon, encounter +gen 3
 Λαβδακίδαι, οἱ: (descendants) of Labdacus, 2
 λέκτρον, τό: bed, 1
 μερίμνα, ἡ: care, thought, worry, 1
 μέτ-οικος, ὁ ἡ: resident/inhabitant with (dat) 2
 μητρῶς, -α, -ον: of the mother, maternal, 1
 οἶκτος, ὁ: pity, compassion, 1
 πατρῶς, ἡ, -ον: of one's father, ancestral 7
 πότμος ὁ: doom, death, evil destiny, fate, lot 5
 πρό-πας, -πασα, -παν: entire, whole, all, 1
 ταλαί-φρων, ὁ ἡ: much-enduring, wretched 3
 τρι-πόλιστος, -ον: thrice-told or -repeated, 1
 ψάύω: to touch on, 2

856 ἀλγεινοτάτας...μερίμνας: partitive gen.
 sg. with the main verb; superlative adj.

ἐμοί: dat. of interest

859 πατρὸς...τού τε...πότμου: *for...and...;*
 objective genitives with οἶκτον; τοῦ
 is simply τοῦ
 οἶκτον: acc. in apposition to gen. sg.
 μερίμνας

862 κλεινοῖς Λαβδακίδαισιν: *for...;* dat. of
 interest

863 ματρῶναι: transferred epithet, properly
 modifies λέκτρων rather than ἄται

864 κοιμήματά αὐτογέννητα...δυσμόρου
 ματρός: *and incestuous bedding of a
 ill-fated mother with (my) father;* dat. of
 association and subjective gen.

866 οἷων...ποτε: *from what (parents);* or
 'from what beddings,' either masc. or neut.
 plural; in questions and exclamations, ποτε
 strengthens the interrogative: e.g. τί ποτέ,
 'what in the world'
 ἔφυν: *am(by nature);* 1st sg. aor. φύω
 ἅ ταλαίφρων: predicate nom.

867 πρὸς οὓς: *to whom...;* place to which;
 masc. pl. supports the view that οἷων is
 masc. pl. and refers to her parents

ἄδε: *here;* ἦδε

ἀραῖος, ἄγαμος, μέτοικος: fem. nom. sg.
adjectives

869 κασίγνητε: vocative, direct address, i.e.
 Polyneices

	θανῶν ἔτ' οὖσαν κατήναρές με.	
Χορ	σέβειν μὲν εὐσέβειά τις, κράτος δ' ὅτω κράτος μέλει παραβατὸν οὐδαμῇ πέλει· σὲ δ' αὐτόγνωτος ὤλεσ' ὀργά.	875
Ἄντ	ἄκλαντος, ἄφιλος, ἀνυμέναι- ος ταλαίφρων ἄγομαι τὰν πυμάταν ὁδόν. οὐκέτι μοι τόδε λαμπάδος ἱερὸν ῥμμα θέμις ὀρᾶν ταλαίνα. τὸν δ' ἐμὸν πότμον ἀδάκρυτον οὐδεὶς φίλων στενάζει.	880
Κρέ	ἄρ' ἴστ', αἰοιδὰς καὶ γόους πρὸ τοῦ θανεῖν ὥς οὐδ' ἂν εἰς παύσαιτ' ἄν, εἰ χρεῖη λέγειν; οὐκ ἄξειθ' ὥς τάχιστα; καὶ κατηρεφεῖ	885

ἄ-δάκρυτος, -ον·: tearless, without tears, 1
 ἄ-κλανστος, -η, -ον: unwept, unlamented, 3
 ἄ-φιλος, -ον: unbefriended, without friends, 1
 ἄν-υμέναιος, -ον: unwedded, without
 wedding song, 2
 αἰοιδή, ἡ: song, lay, dirge, 1
 αὐτό-γνωτος -ον: self-willed, -determined 1
 γόος, ὁ: wailing, weeping, lamenting, 3
 εὐ-σέβεια, ἡ: piety, reverence, 2
 θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 2
 ἱερός, -ή, -όν: holy, divine; temple, 2
 κατ-ηρεφής, -ές: covered over, covered, 1
 κατεναίρομαι: to slay, murder, kill, 1
 κράτος, -εος, τό: strength, power, 6
 λαμπάς, -άδος, ἡ: torch, 2
 μέλω: μέλει, is a care for (dat., gen.), 4

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 ῥμμα, -ατος, τό: the eye, 4
 ὀργή, ἡ: anger; temperament, 6
 οὐδαμῇ: in no way, not at all, (οὐδαμῇ) 1
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
 παρα-βατός, ὄν: to be transgressed,
 transgressible, 1
 παύω: to stop, make cease, 5
 πέλω: to be, become, 3
 πότμος, ὁ: fate, lot, death, evil destiny, 5
 πρό: before, in front; in place of (gen.), 3
 πύματος, -η, -ον: last, final, 1
 στενάζω: to groan, sigh, 1
 ταλαί-φρων, ὁ ἡ: much-enduring, wretched 3
 ταχύς, εἶα, ύ: quick, swift, hastily, 4

871 θανῶν: aor. pple θνήσκω is causal in
 sense
 ἔτ(ι) οὖσαν: i.e. still alive, εἰμί
 κατήναρές: 2nd sg. aor. act.
 κατεναίρομαι
 872 σέβειν (ἔστι): (your) revering
 (Polyneices) is; inf. as subject; add a
 linking verb
 873 ὅτω: (for anyone) for whom; or 'for
 whomever,' relative, dat. sg. ὅστις
 875 ὤλεσ(ε): aor. ὄλλυμι
 877 ἄγομαι: pass.
 878 τὰν...ὁδόν: inner acc.

879 τόδε...ῥμμα: i.e. the sun
 880 θέμις (ἔστι): aor. potential opt.. αἰρέω
 ταλαίνα: modifies μοι
 883 ἴστ(ε): 2nd pl. οἶδα
 πρὸ: before...; + articular inf. θνήσκω
 884 ὥς: that...; ind. disc. following ἵστε
 οὐδ'...εἰς: οὐδεὶς
 ἂν παύσαιτ(ο), εἰ χρεῖη: would..., if it
 were fitting; future less vivid, aor. opt.
 χρεῖη
 885 ἄξει(τε): 2nd sg. fut. ἄγω
 ὥς: as...as possible; ὥς + superlative

τύμβῳ περιπτύξαντες, ὡς εἶρηκ' ἐγώ,
 ἄφετε μόνην ἔρημον, εἴτε χρῆ θανεῖν
 εἴτ' ἐν τοιαύτῃ ζῶσα τυμβεύειν στέγη·
 ἡμεῖς γὰρ ἄγνοι τοῦπὶ τήνδε τὴν κόρην
 μετοικίας δ' οὖν τῆς ἄνω στερήσεται.

890

Ἄντ ὦ τύμβος, ὦ νυμφεῖον, ὦ κατασκαφῆς
 οἴκησις αἰίφρουρος, οἷ πορεύομαι
 πρὸς τοὺς ἐμαυτῆς, ὣν ἀριθμὸν ἐν νεκροῖς
 πλείστον δέδεκται Φερσέφασσ' ὀλωλότων·
 ὦν λοισθία 'γὼ καὶ κάκιστα δὴ μακρῶ
 κάτειμι, πρὶν μοι μοῖραν ἐξήκειν βίου.
 ἐλθοῦσα μέντοι κάρτ' ἐν ἐλπίσιν τρέφω
 φίλη μὲν ἤξειν πατρί, προσφιλῆς δὲ σοί,
 μῆτερ, φίλη δὲ σοί, κασίγνητον κάρα·
 ἐπεὶ θανόντας αὐτόχειρ ὑμᾶς ἐγὼ

895

900

ἀγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2
 ἀεί-φρουρος -ον: ever-watching, -guarding, 1
 ἄνω: up, above, 3
 ἀριθμός, ὁ: number, amount, quantity, 1
 αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 5
 ἀφ-ίημι: to send forth, let loose, give up, 4
 βίος, ὁ: life, 6
 δέχομαι: to receive, accept, take, 2
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 ἐμαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: myself, 6
 ἐξ-ήκω: to have reached, run out, expired, 1
 ἔρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
 κάρα, τό: head, 7
 κάρτα: very, very much, strongly, 2
 κασίγνητος, -η, -ον: of a brother, of a sister 2
 κατ-έρχομαι: to return; descend, 3
 κατα-σκαφῆς, -ές: dug out, deep dug, 1
 κόρα, ἡ: girl, maiden, 5

λοῖσθιος, -η, -ον: last, 3
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μέτ-οικία, ἡ: residence, home; sojourn, 1
 μοῖρα, ἡ: lot, fate, share; portion, 2
 νυμφεῖον, τὸ: bridal (chamber), 2
 οἴκησις, ὁ: dwelling, home, residence, 1
 περι-πτύσσω: to enshroud, enfold, wrap, 1
 πλείστος, -η, -ον: most, greatest, largest, 3
 πορεύομαι: to travel, traverse; enter, 2
 προσ-φιλῆς, -ές dear, beloved; pleasing, 1
 στέγη, ἡ: a roof; shelter, home, 3
 στερέω: to deprive, rob of (gen.), 3
 τρέφω: to rear, foster, nurture, 5
 τυμβεύω: to entomb, bury, 1
 τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 3
 Φερσέφασσα, ἡ: Persephone (Περσεφόνη) 1
 χράω: want, be eager for (χρῶ, χρῆς, χρῆ) 1

886 ὥς: fut. θνήσκω, ὄλλυμι
 εἶρηκ(α): 1st sg. pf. λέγω (εἶρη)
 887 ἄφετε: aor. imperative ἀφίημι
 εἴτε χρῆ...εἴτε (χρῆ): *whether she wants...or*
wants; 3rd sg. pres. indicative, χράω forms
 the present just as ζάω (ζῶ, ζῆς, ζῇ)
 888 ζῶσα: fem. nom. sg. aor. pple ζάω
 889 ἡμεῖς...ἀγνοι: supply a linking verb
 τὸ (εἶναι) ἐπὶ...: *as far as depends on...*; ἐπὶ
 + acc. can mean “depending on” ‘in regards
 to’; the construction is an inf. absolute, in
 which εἶναι may or may not expressed
 890 δ' οὖν: *but in any case*; ‘anyhow,’ οὖν

expresses an unquestionable fact
 μετοικίας: gen. of separation
 τῆς ἄνω: adverb in an attributive position
 modifying μετοικίας
 892 οἷ: *to where*; ‘whither,’ relative adverb
 893 τοὺς ἐμαυτῆς: i.e. her dead relatives
 ὧν: *of whom*; relative, partitive gen.
 894 δέδεκται: pf. pass. δέχομαι
 ὀλωλότων: pf. act. pple ὄλλυμι
 895 ὧν: *of whom*; relative, partitive gen.
 μακρῶ: (by) *far*; dat. degree of difference
 896 κάτειμι: fut. κατ-έρχομαι
 898 ἤξειν: *that I will come*; clarifies ἐλπίσιν

ἔλουσα κακόσμησα καπιτυμβίους
 χοὰς ἔδωκα. νῦν δέ Πολύνεικες, τὸ σὸν
 δέμας περιστέλλουσα τοιάδ' ἄρνυμαι.
 καίτοι σ' ἐγὼ 'τίμησα τοῖς φρονούσιν εὖ.
 οὐ γάρ ποτ' οὐτ' ἄν, εἰ τέκνων μήτηρ ἔφυν, 905
 οὐτ' εἰ πόσις μοι κατθανὼν ἐτήκετο,
 βία πολιτῶν τόνδ' ἂν ἠρόμην πόνον.
 τίνος νόμου δὴ ταῦτα πρὸς χάριν λέγω;
 πόσις μὲν ἄν μοι κατθανόντος ἄλλος ᾦν,
 καὶ παῖς ἀπ' ἄλλου φωτός, εἰ τοῦδ' ἤμπλακον, 910
 μητρὸς δ' ἐν Ἅιδου καὶ πατρὸς κεκευθότοι
 οὐκ ἔστ' ἀδελφὸς ὅστις ἂν βλάστοι ποτέ.
 τοιῶδε μέντοι σ' ἐκπροτιμήσας ἐγὼ
 νόμῳ Κρέοντι ταῦτ' ἔδοξ' ἀμαρτάνειν
 καὶ δεινὰ τολμᾶν, ᾧ κασίγνητον κάρα. 915

ἀδελφός, ὁ: a brother, 6
 αἶρω: to lift, raise up, get up, 3
 ἀμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6
 ἀμπλάκω: lack, fail; be bereft, lose (+ gen) 3
 ἄρνυμαι: to gain, win, carry off, 1
 βία, βιας, ἡ: violence, force, power, 3
 βλαστά(ν)ω: to sprout, spring forth, grow, 3
 δέμας, τό: bodily frame, build, 3
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δίδωμι: to give, offer, grant, provide, 6
 ἐκ-προ-τιμάω: to honor above all (dat.) 1
 ἐπι-τύμβιος, -ον: over the tomb, 1
 καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4
 κασίγνητος, -η, -ον: of a brother, of a sister 2
 κατα-θνήσκω: to die, 6
 κεύθω: to cover up, enclose; hide, conceal, 2

κοσμέω: to order, arrange, adorn, 3
 λούω: to wash, bathe, (λοέω) 2
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 περι-στέλλω: to wrap around, cloth, dress, 1
 πολίτης, ὁ: dweller of a city, citizen, 3
 Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5
 πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5
 πόσις, ὁ: husband, spouse, 3
 τήκω: to melt, rot, waste away (τάκω) 4
 τιμάω: to honour, value, esteem, 7
 τοιόσδε, -άδε, -όνδε: such, this (here) sort, 7
 τολμάω: to dare, undertake, endure, 3
 φώς, φωτός, ὁ: man, 2
 χάρις, -ριτος, ἡ: favor, gratitude, thanks, 6
 χοή, ἡ: libation, drink-offering, 2

901 ἔλουσα: λούω
 κακόσμησα: καὶ ἐκόσμησα
 902 ἔδωκα: aor. δίδωμι
 903 τοιάδε ἄρνυμαι: carry off such
 (rewards); i.e. her punishment
 904 τοῖς φρονούσιν εὖ: in the eyes of...; or
 'in the view of...' dat. reference, pres. ppl
 905 ἄν, εἰ...ἔφυν, εἰ ἐτήκετο,...ἂν ἠρόμην: if I
 were...if...were rotting...I would not have
 taken up; mixed contrafactual; repeated ἂν
 ἔφυν: I were (by nature); aor. θνήσκω
 906 κατθανών: aor. ppl καταθνήσκω
 907 βία πολιτῶν: with violence against the
 citizens...; dat. of manner, objective gen
 908 τίνος νόμου: object of χάριν
 δῆ: accordingly, then; a connective

πρὸς χάριν: for the sake of...; 'in regard
 to a favor for'; χάριν is a preposition
 governing a preceding gen.
 909 ἂν...ᾦν: there would be...; pres. potential
 (ἂν + impf); equivalent to an apodosis in a
 contrafactual if we take the ppl as protasis
 κατθανόντος: (if a husband)...; gen. abs.
 which is conditional in sense
 910 εἰ...ἤμπλακον: if I were...; contrafactual
 911 ἐν Ἅιδου: in (the house) of Hades
 κεκευθότοι: gen. dual pf. in a gen. abs.
 913 τοιῶδε...νόμῳ: dat. of compound verb
 μέντοι: certainly
 σ(ε): i.e. the ἀδελφός, Polyneices
 914 ταῦτα...δεινὰ: inner acc. with infinitives

καὶ νῦν ἄγει με διὰ χερῶν οὕτω λαβὼν
 ἄλεκτρον, ἀνυμέναιον, οὔτε του γάμου
 μέρος λαχοῦσαν οὔτε παιδείου τροφῆς,
 ἀλλ' ὥδ' ἔρημος πρὸς φίλων ἢ δύσμορος
 ζῶσ' εἰς θανόντων ἔρχομαι κατασκαφάς. 920

ποίαν παρεξελθοῦσα δαιμόνων δίκην;
 τί χρή με τὴν δύστηνον ἐς θεοὺς ἔτι
 βλέπειν; τίν' αὐδᾶν ξυμμάχων; ἐπεὶ γε δὴ
 τὴν δυσσέβειαν εὐσεβοῦς' ἐκτησάμην.
 ἀλλ' εἰ μὲν οὖν τάδ' ἐστὶν ἐν θεοῖς καλὰ, 925
 παθόντες ἂν ξυγγνωῖμεν ἡμαρτηκότες·
 εἰ δ' οἶδ' ἁμαρτάνουσι, μὴ πλείω κακὰ
 πάθοιεν ἢ καὶ δρώσιν ἐκδίκως ἐμέ.

Χορ ἔτι τῶν αὐτῶν ἀνέμων αὐταὶ
 ψυχῆς ῥίπαι τήνδε γ' ἔχουσιν. 930

ἄ-λεκτρος, -ον: un-bedded, unwedded, 1
 ἁμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6
 ἄν-υμέναιος, -ον: unwedded, without
 wedding song, 2
 ἄνεμος, ὁ: wind, 2
 αὐδάω: to call out, address, speak, 2
 βλέπω: to see, look at, 5
 γάμος, ὁ: a wedding, wedding-feast, 4
 δαίμων, -ονος, ὁ: divine being or spirit, 3
 δῆ: indeed, surely, really, certainly, just, 5
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
 δυσ-σέβεια, ἡ: impiety, ungodliness, 2
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
 ἐκ-δίκως: unjustly, lawlessly, 1
 ἔρημος, -η, -ον: deserted, desolate, lonely, 4
 εὐ-σεβέω: to act or live piously, 2

κατα-σκαφή, ἡ: grave, dug-up grave, 1
 κτάομαι: to gain, get, procure, acquire, 2
 λαγχάνω: to obtain by lot, 6
 μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3
 παιδεῖος, -α, -ον: of a child, 1
 παρ-εξ-έρχομαι: to transgress, pass by, 1
 πάσχω: to suffer, experience, 7
 πλέων, -οντος: more, greater, 7
 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6
 ῥιπή, ἡ: force, rush, impulse, 2
 συγ-γινώσκω: to be conscious, agree,
 acknowledge, 1
 σύμ-μαχος, -ον: allied; *subst.* ally, 2
 τροφή, ἡ: rearing, nurturing; nourishment, 1
 ὥδε: in this way, so, thus, 4

916 διὰ χερῶν...λαβὼν: *taking me thus with
 (his) hands*; apprehending as if a criminal
 ἄλεκτρον, ἀνυμέναιον: fem. acc. sg.
 917 του: *any*; indefinite τινος
 918 λαχοῦσαν: aor. λαγχάνω
 παιδείου τροφῆς: supply μέρος
 919 πρὸς φίλων: *by friends*; gen. of agent
 920 ζῶσ(α): fem. nom. sg. ζάω
 θανόντων: aor. pple θνήσκω
 922 τί: *why*
 923 τίν(α) (χρή με): *to whom...*; α -contract
 inf., supply χρή με
 ἐπεὶ γε δῆ: *since in fact...*; both particles
 are emphatic
 925 ἀλλὰ εἰ μὲν οὖν: *Well, if therefore...*;
 μὲν looks forward to εἰ δὲ below, while οὖν

is likely inferential
 926 παθόντες: aor. pple. πάσχω
 ἂν συγγνωῖμεν: *we...*; aor. potential opt.;
 though 1st pl., Antigone refers to herself
 ἡμαρτηκότες: *that...*; nom. pf. pple; in
 ind. discourse συγ-γινώσκω typically
 governs an acc.+ inf. or ὅτι and so the use
 of the pple is highly unusual
 927 οἶδε: nom. pl. demonstrative ὅδε
 μὴ...πάθοιεν: *may they...*; opt. of wish,
 aor. πάσχω; wishes employ μὴ, not οὐ
 πλείω...ῆ: πλείο(ν)α...ῆ; comparative
 928 καί: *in fact*; or with ῆ: 'than as much as'
 929 τῶν αὐτῶν ἀνέμων: *of the same winds*
 αὐταί: *the same*; crasis for αἱ αὐταί
 930 ψυχῆς: gen. possession follows ἀνέμων

Κρέ	τοιγὰρ τούτων τοῖσιν ἄγουσιν κλαύμαθ' ὑπάρξει βραδυτήτος ὑπερ.	
Ἄντ	οἷμοι, θανάτου τοῦτ' ἐγγυτάτω τοῦπος ἀφίκται.	
Χορ	θαρσεῖν οὐδὲν παραμυθοῦμαι μὴ οὐ τάδε ταύτη κατακυροῦσθαι.	935
Ἄντ	ὦ γῆς Θήβης ἄστρῳ πατρῶον καὶ θεοὶ προγενεῖς, ἄγομαι δὴ κούκέτι μέλλω. λεύσσετε, Θήβης οἱ κοιρανίδαι, τὴν βασιλειδᾶν μούνην λοιπὴν, οἶα πρὸς οἶων ἀνδρῶν πάσχω, τὴν εὐσεβίαν σεβίσασα.	940
Χορ	ἔτλα καὶ Δανάας οὐράνιον φῶς ἀλλάξαι δέμας ἐν χαλκοδέτοις αὐλαῖς·	στρ. α 945
ἀλλάσσω:	to change, exchange, alter, 1	λεύσσω: to see, behold, 2
ἄστρῳ, τό:	a city, town, 1	λοιπός, -ή, -όν: remaining, the rest, 3
αὐλή, ἡ:	chamber; home, court, hall, 2	οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
ἀφ-ικνέομαι:	to come, arrive, 1	οὐράνιος, -η, -ον: heavenly, of the sky, 2
βασιλειδης -ου, ὁ:	descendent of the king, 1	παρα-μυθεομαι: console, encourage, assure 1
βραδυτής -τήτος ἡ:	slowness, sluggishness 1	πάσχω: to suffer, experience, 7
Δανάη, -ας, ἡ:	Danaë, 1	πατρῶος, η, -ον: of one's father, ancestral 7
δέμας, τό:	bodily frame, build, 3	προ-γενής, -ές: earlier-born; ancestral, 1
ἐγγύς:	near (+ gen.); adv. nearby, 1	σεβίζω: to revere, worship, honor, 1
εὐ-σέβεια, ἡ:	piety, reverence, 2	ταύτη: in this way, in this respect, so, thus, 2
θάνατος, ὁ:	death, 2	τλάω: to bear, suffer, undergo, 1
θαρσέω:	to be confident, take courage, 3	τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 2
κατα-κυρόω:	to fulfill, attain, confirm, 1	ὑπ-άρχω: be at hand, be available; begin 3
κλαῦμα, -ατος, τό:	wailing, tears; troubles, 1	ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5
κοιρανίδης ὁ:	member of ruling house, lord, ruler, 1	φῶς (φάος), τό: light, daylight, 3
		χαλκό-δετος, -ον: bronze-bound, 1
931 τούτων:	because of this; gen. of cause	or denying (μὴ is positive) αἰρέω
τοῖσιν ἄγουσιν:	i.e. to the guards; pple dat. governed by ὑπάρξει	κατακυροῦσθαι: pres. pass. inf.
932 βραδυτήτος ὑπερ:	(in return) for...; ὑπέρ βραδυτήτος	939 δῆ: now; perhaps temporal, Denniston, however, suggest δῆ emphasizes the verb to express heightened emotion (pp. 214-15)
933 ἐγγυτάτω:	superlative adv. + gen.	μέλλω (ἀγεσθαι): pass. inf. understood
934 τοῦπος:	τὸ ἔπος	940 οἱ κοιρανίδαι: vocative, direct address; she addresses the chorus itself
ἀφίκται:	pf. mid.	941 τὴν βασιλειδᾶν μούνην λοιπὴν: the lone remaining of the descendents of the king
935-6	Though the editor credits these lines to the chorus, Creon may be the speaker	βασιλειδᾶν: Doric gen. pl. (-άων)
935 θαρσεῖν (σε):	that (you)...; ind. disc., supply the missing acc. subject	942 πρὸς...ἀνδρῶν: at the hands of...; agent
οὐδὲν:	not at all	944 καὶ Δανάας...δέμας: body of Danaë also
936 μὴ οὐ τάδε:	that these things....not; double neg. after a neg. verb of hindering	945 ἀλλάξαι: aor. inf.

κρυπτομένα δ' ἐν τυμβή-
 ρει θαλάμῳ κατεζεύχθη·
 καίτοι καὶ γενεᾷ τίμιος, ὦ παῖ παῖ,
 καὶ Ζηνὸς ταμιεύσκε γονὰς χρυσορύτους.
 ἀλλ' ἂ μοιριδία τις δύναισι δεινὰ·
 οὐτ' ἂν νιν ὄλβος οὐτ' Ἄρης,
 οὐ πύργος, οὐχ ἀλίκτυποι
 κελαιναὶ νᾶες ἐκφύγοιεν.

950

Χορ ζεύχθη δ' ὀξύχολος παῖς ὁ Δρύαντος,
 Ἥδωνῶν βασιλεύς, κερτομίῳ ὀργαῖς
 ἐκ Διονύσου πετρώ-
 δει κατάφαρκτος ἐν δεσμῷ.
 οὕτω τᾷς μανίας δεινὸν ἀποστάζει
 ἀνθηρόν τε μένος. κείνος ἐπέγνων μανίαις

955 *ἀντ. α*

960

ἀλίκ-τυπος, η, ον: sea-beaten; roaring, 1
 ἀνθηρός, -ᾱ, -όν: flowering, blooming, 1
 ἀπο-στάζω: to trickle away, fall in drops, 1
 Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4
 βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 3
 γενεά, -ας, ἡ: race, family, lineage, descent, 3
 γονή, ἡ: seed, offspring, a child, 3
 δεσμός, ὁ: prison; binding, bond, fetter, 1
 Διονύσος, ὁ: Dionysus, 1
 Δρύας, -αντος, ὁ: Dryas, 1
 δύναισις, ἡ: power, might, strength (δύναμις) 2
 ἐκ-φεύγω: to flee away or out, 1
 ἐπι-γιγνώσκω: come to know, recognize, 1
 ζεύγνυμι: to yoke, 1
 Ἥδωνοί, οἱ: Edonians, 1
 θάλαμος, ὁ: room, chamber, sleeping room, 2
 καίτοι: and yet, and indeed, and further, 4
 κατα-ζεύγνυμι: to confine; yoke in, unite, 1

κατά-φαρκτος, -ον: covered, shut up, 1
 κελαινός, -ή, -όν: dark, black, 3
 κερτόμιος, α, ον: cutting, taunting, abusive 2
 κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6
 μανία, ἡ: madness, frenzy; enthusiasm, 2
 μένος, τό: might, force, prowess, 1
 μοιρίδιος, -α, -ον: of fate, fated, destined, 1
 ναῦς, νεώς, ἡ: a ship, boat, 2
 νιν: him, her (not reflexive) 7
 ὄλβος, ὁ: wealth, riches, happiness, 1
 ὀξύ-χολος, -η, -ον: quick to anger, 1
 ὀργή, ἡ: anger; passion, temperment, 6
 πετρώδης, -ες: of rock; rocky, stony, 2
 πύργος, ὁ: tower, turreted wall, 2
 ταμιεύω: to store up, be treasurer of, 1
 τίμιος, -α, -ον: honored, worthy, 2
 τυμβήρης, -ες: entombed, buried, 2
 χρυσό-ρυτος, -η, -ον: gold-streaming, 1

947 κατεζεύχθη: aor. pass.
 949 γενεᾷ: in lineage; dat. of respect
 τίμιος: supply linking ἦν 'was'
 950 Ζηνός: gen. sg. Ζεύς
 ταμιεύσκε: kept stored; -σκ- indicates
 iterative imperfect without the augment
 951 δεινὰ (ἐστὶ): predicate, supply verb
 952 ἂν...ἐκφύγοιεν: could...; potential opt.
 in the aorist tense
 νιν: it; i.e. the power of fate
 955 ζεύχθη: was confined; 'was yoked' aor.

pass. ζεύγνυμι
 ὁ Δρύαντος: son of Dryas; i.e. Lycurgus,
 who killed his son, same-named Dryas, in
 an attempt to rid himself of Dionysus
 956 κερτομίῳ ὀργαῖς: because of...; dat. of
 cause
 959 τᾷς μανίας: gen. sg.
 960 (ἐ)κείνος: that one...; i.e. Lycurgus
 ἐπέγνων: 3rd sg. aor. ἐπιγιγνώσκω; the
 object. is τὸν θεὸν
 μανίαις: in his madness; dat. manner

ψαύων τὸν θεὸν ἐν κερτομίῳ γλώσσαις.
 παύεσκε μὲν γὰρ ἐνθέους
 γυναῖκας εὐῖόν τε πῦρ,
 φιλαύλους τ' ἠρέθιζε Μούσας.
 παρὰ δὲ κυανεᾶν πελάγει διδύμας ἁλὸς
 ἄκται Βοσπόρῳ ἢ δ' ὁ Θρηκῶν ἄξενος
 Σαλμυδησσός, ἢν' ἀγχίπτολις Ἄ-
 ρης δισσοῖσι Φινειδαῖς
 εἶδεν ἀρατὸν ἔλκος
 τυφλωθὲν ἐξ ἀγρίας δάμαρτος
 ἀλαδὸν ἀλαστόροισιν ὁμμάτων κύκλοις
 ἀραχθέντων, ὑφ' αἵματηραῖς

965

στρ. β

970

975

ἄ-ξενος, -ον: inhospitable, 1
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5
 ἀγχί-πτολις ὁ: neighboring the city 1
 αἷμα-τηρός, -ά, -όν: bloodstained, bloody, 1
 ἀκτὴ, ἡ: shore, headland, projecting land, 4
 ἀλάος, -ον: not seeing, blind, 1
 ἀλάστορος, -ον: crying for vengeance, 1
 ἅλς, -ος, ὁ, ἡ: salt, sea, 1
 ἀράσσω: to strike, dash, beat, 2
 ἀρατός, -ή, -όν: accursed, prayed against, 1
 Ἄρης, -εος, ὁ: Ares, god of bloody war, 4
 βοσπόριος, -α, -ον: of the Bosphorus, 1
 γλώσσα, ἡ: tongue, 6
 δάμαρ, δάμαρτος, ἡ: wife, 2
 διδυμος, -η, -ον: two-fold, double, twin, 1
 δισσός, -ή, -όν: twofold, double, two, 1
 ἔλκος, τό: (festering) wound, sore; ulcer, 3
 ἐν-θεος, -ον: full of god, possessed by god, 1
 ἐρεθίζω: to provoke, rouse to anger 1

εὐῖος, -ον: Bacchic (εὐοῖ is a Bacchic cry), 1
 ἦδε: and, 1
 Θρηξ, Θρηκός: Thracian, 1
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4
 κερτόμιος, α, ον: cutting, taunting, abusive, 2
 Κυάνεαι, αἱ: Dark-Rocks (twin islands at the entrance of the Black Sea) 1
 κύκλος, ὁ: orb, eye, eyesocket, ring 4
 Μούσα, ἡ: Muse (goddess of creativity), 1
 ὄμμα, -ατος, τό: the eye, 4
 παύω: to stop, make cease, 5
 πέλαγος, -εος, τό: the sea, 1
 πῦρ, -ος, τό: fire, 7
 Σαμυδησσός, ὁ: Salmydessus (a city), 1
 τυφλῶ: to blind, make blind, 1
 φίλ-αυλος -ον: fond of the flute, 1
 Φινειδῆς, ὁ: son of Phineus, 1
 ψαύω: to touch, 2

961 ψαύων (αὐτοῦ): *by touching (him)*; pple is causal; supply partitive gen. object
 ἐν: *with...*
 γλώσσαις: i.e. taunts, words
 963 παύεσκε: *kept stopping*; 'would stop,'
 -σκ- indicates iterative imperfect without the augment
 966 The third example is Cleopatra, wife of the same Phineus who, beset by Harpies, will later advise Jason and the Argonauts
 966 παρὰ...πελάγει: *beside...*; place where
 κυανεᾶν: Doric gen. plural (-αων)
 διδύμας ἁλός: *and...*; fem. gen. sg. modifies πελάγει and is parallel to κυανεᾶν, supply a conjunction; the twin seas are the Propontis (Sea of Marmara) and Black Sea

968 ἄκται Βοσπόρῳ (εἰσὶ): *there are...*; supply a linking verb
 969 ἦδε: *and*; a conjunction, the following are parallel to ἄκται
 970 ἵνα: *where*
 971 δισσοῖσι Φινειδαῖς: *on...*; dat. of interest.
 972 εἶδεν: aor. ὁράω
 ἔλκος τυφλωθὲν: i.e. a wound inflicting blindness, neut. sg. aor. pass. pple.
 973 ἐξ: *by...*; gen. of agent
 974 ἀλαδὸν...κύκλοις: *blind to...*; dat. interest
 ὁμμάτων...ἀραχθέντων: gen. abs. aor. pass. pple
 975 ὑφ': *under (the power of)...*; or 'by...' dat. of means

χείρεσσι καὶ κερκίδων ἀκμαῖσιν.

Χορ	κατὰ δὲ τακόμενοι μέλαιοι μελέαν πάθαν κλαῖον, ματρὸς ἔχοντες ἀνύμφευτον γονάν· ἀ δὲ σπέρμα μὲν ἀρχαιογόνων ἄντασ' Ἐρεχθειδᾶν, τηλεπόροις δ' ἐν ἄντροις τράφη θυέλλαισιν ἐν πατράϊς Βορεᾶς ἄμπιπος ὀρθόποδος ὑπὲρ πάγου θεῶν παῖς. ἀλλὰ καὶ ἐκείνα Μοῖραι μακραίωνες ἔσχον, ὦ παῖ. Τειρ	ἀντ. β 980 985 990
-----	--	---

ἀ-νύμφευτος, -ον: unwedded, 1
ἀκμή, ἡ: point, edge, 1
ἄμ-ιππος -ον: swift as horses, 1
ἀντάω: to come upon, meet, encounter, 1
ἄντρον, τό: cave, cavern, grotto, 1
ἀπό: from, away from. (+ gen.), 9
ἀρχαῖο-γονος, -ον: of ancient race/lineage, 1
βλέπω: to see, look at, 5
βορέας, ὁ: North wind, north, 1
γονή, ἡ: seed, offspring, a child, 3
δύο: two, 5
Ἐρχθειδαί, οἱ: the children of Erechtheus, 1
θυέλλα, ἡ: gust, squall, storm, 1
κέλευθος, ἡ: path, way, 2
κερκίς, -ιδος ἡ: weaver's shuttle, rod, dowel 1
κλαίω: to weep, lament, wail, 2
κοινός, -ή, -όν: common, shared; kindred, 8

μακρ-αίων, -ωνος: long-lived, long lasting, 1
μέλειος, -α, -ον: miserable, happy; idle, 4
Μοῖραι, αἱ: Fates, 1
ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
ὀρθό-πους, -ποδος: steep, upright on feet, 1
πάγος, ὁ: frost; rock, hill, 3
πάθη, ἡ: suffering, misfortune, 1
πατρώος, ἡ, -ον: of one's father, ancestral 7
πέλω: to be, become, come (to be) 3
προ-ηγηγής, -οῦ ὁ: guide, front leader, 1
σπέρμα, τό: seed, offspring; origin, stock, 1
τήκω: to melt, rot, waste away (τάκω) 4
τηλέ-πορος -ον: far-reaching, far-distant, 1
τρέφω: to rear, foster, nurture, 5
τυφλός, -η, -ον: blind, 1
ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

976 χείρεσσι: dat. pl. of means, χεῖρ
978 κατὰ...τακόμενοι: (the boys) wasting
away; tmesis for mid. pple κατατακόμενοι
980 κλαῖον: unaugmented 3rd pl. impf.
ματρὸς...γοναν: having their birth from
the bad marriage of the mother; perhaps
the adj. is a transferred epithet: 'having
their birth from a mother, (now) unmarried'
981 ἀ δὲ: but she...; i.e. Cleopatra, ἡ δὲ
σπέρμα: in...; acc. of respect
982 ἄντασα: having reached; i.e. when she
traces her lineage she reaches ancestors
984 τράφη: 3rd sg. aor. pass. τρέφω,

unaugmented, Cleopatra is subject
985 βορεᾶς: (daughter) of Boreas; gen.
ὀρθόποδος ὑπὲρ πάγου: over...
986 κα(ι) ἐπ(ι)...ἔσχον: and...attacked; equiv.
to tmesis ἐπ-έχω, 'hold out against'
ἐκείνα: that one; obj. of ἐπί
988 Θήβης: gen. sg.
κοινὴν ὁδόν: on a...; inner acc.
989 βλέποντε: pres. pple, dual nom.
ἐξ: by means of...
τοῖς τυφλοῖσι...κέλευθος...πέλει: this is the
way for the blind: by means of a guide;
dat. of interest

Κρέ	τί δ' ἔστιν, ὦ γεραιᾷ Τειρεσίᾳ, νέον;	
Τειρ	ἐγὼ διδάξω, καὶ σὺ τῷ μάντει πιθοῦ.	
Κρέ	οὐκ οὐκ πάρος γε σῆς ἀπεστάτουν φρενός.	
Τειρ	τοιγὰρ δι' ὀρθῆς τήνδ' ἐναυκλήρεις πόλιν.	
Κρέ	ἔχω πεπονθὼς μαρτυρεῖν ὀνήσιμα.	995
Τειρ	φρόνει βεβῶς αὖ νῦν ἐπὶ ξυροῦ τύχης.	
Κρέ	τί δ' ἔστιν; ὥς ἐγὼ τὸ σὸν φρίσσω στόμα.	
Τειρ	γνώσει, τέχνης σημεῖα τῆς ἐμῆς κλύων.	
	εἰς γὰρ παλαιὸν θᾶκον ὀρνιθοσκοποῦ	
	ἵζων, ἵν' ἦν μοι παντὸς οἰωνοῦ λιμήν,	1000
	ἀγνώτ' ἀκούω φθόγγον ὀρνίθων, κακῶ	
	κλάζοντας οἷστρω καὶ βεβαρβαρωμένῳ.	
	καὶ σπῶντας ἐν χηλαῖσιν ἀλλήλους φοναῖς	
	ἔγνων· πτερῶν γὰρ ῥοῖβδος οὐκ ἄσημος ἦν.	
	εὐθύς δὲ δείσας ἐμπύρων ἐγεύομην	1005

ἄ-σημός, -ον: unintelligible, without signs 4	οἷστρος, ὅ: frenzy, madness; gadfly, sting, 1
ἄ-γυν(σ)τος, ον: unintelligible 1	οἰωνός, ὅ: large bird, bird of prey, 6
ἀκούω: to hear, listen to, 6	ὀνήσιμος, -η, -ον: beneficial, profitable, 1
ἀλλήλος, -α, -ον: one another, 2	ὀρνιθό-σκοπος, -ον: of reading bird signs, 1
ἀπο-στατέω: to stand apart, be far from, 1	ὄρνις, ὄρνιθος, ὅ, ἡ: a bird, 4
βαίνω: to walk, step, go, 6	οὐκ-οὐν: not therefore, and so not, surely not 6
βαρβαρώ: make foreign or unintelligible, 1	παλαιός, -ή, -όν: old in years, old, aged, 1
γεραῖός, -ά, -όν: old, aged, elder, 2	πάρος: before, formerly, 1
γεύω: make trial of, attempt; taste, 1	πάσχω: to suffer, experience, 7
γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6	πείθω: persuade, trust; <i>mid.</i> obey (+ dat.) 2
δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 4	πτερόν, τό: wing; bird, 1
διδάσκω: to teach, instruct, tell, 4	ροῖβδος ὅ: whirring of wings, rushing noise 1
ἐμ-πυρός, -ον: in the fire; burnt sacrifices, 1	σημεῖον, τό: sign, mark, omen; signal, flag, 2
εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 3	σπάω: to pull, tear, 2
θάκος, τό: seat, chair, 1	στόμα, -ατος, τό: the mouth, 3
ἵζω: to sit; make sit, place, 1	Τειρεσίας, ὅ: Teiresias, 1
ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4	τέχνη, ἡ: art, skill, craft, 2
κλάζω: to scream, 2	τοι-γάρ: so then, therefore, accordingly, 1
λιμήν, -ένος, ὅ: harbor, haven, 2	τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 6
μάντις, -εως, ὅ: seer, prophet, diviner, 7	φθόγγος, ὅ: voice, 5
μαρτυρέω: to bear witness, give evidence 2	φονή, ἡ: murder, massacre, 3
ναυ-κληρέω: manage, direct, govern a ship, 1	φρίσσω: bristle at (~hair), shudder, tremble, 1
ξυρόν, τό: razor-edge, razor, 1	χηλή, ἡ: talen, claw, horse's hoof, 1
991 τί...νεον: <i>what news...</i> ; 'what new'	996 φρόνει: imperative, φρόνε-ε
992 πιθοῦ: πιθε(σ)ο, aor. mid. imperative	βεβῶς: nom. sg. pf. pple βαίνω
πειθω governs a dat. indirect object	996 ἐπὶ: upon
993 γέ: <i>at any rate</i> ; marks and limits πάρος	997 ὥς: <i>how...</i> ; exclamatory
ἀπεστάτουν: 1 st sg. impf.	998 γνώσει: γνώσε(σ)αι, 2 nd sg. fut.
φρενός: <i>purpose, intent</i> ; i.e. advice	1000 ἵνα: <i>where...</i> ; impf εἰμί + dat. possession
994 διὰ ὀρθῆς (δδοῦ): <i>over a straight path</i>	1004 ἔγνων: 1 st sg. aor. γιγνώσκω
995 ἔχω...: <i>I am able</i> ; + inf.	1005 ἐγεύομην: governs a partitive gen.
πεπονθώς: nom. sg. pf. pple πάσχω	

βωμοῖσι παμφλέκτοισιν· ἐκ δὲ θυμάτων
 Ἥφαιστος οὐκ ἔλαμπεν, ἀλλ' ἐπὶ σποδῶ
 μυδῶσα κηκὶς μηρίων ἐτήκετο
 κᾶτυφε κἀνέπτυε, καὶ μετάρσιοι
 χολαὶ διεσπείροντο, καὶ καταρρυεῖς 1010
 μηροὶ καλυπτῆς ἐξέκειντο πιμελῆς.
 τοιαῦτα παιδὸς τοῦδ' ἐμάνθανον πάρα,
 φθίνοντ' ἀσήμεων ὀργίων μαντεύματα.
 ἐμοὶ γὰρ οὗτος ἡγεμών, ἄλλοις δ' ἐγώ.
 καὶ ταῦτα τῆς σῆς ἐκ φρενὸς νοσεῖ πόλις. 1015
 βωμοὶ γὰρ ἡμῖν ἐσχάrai τε παντελεῖς
 πλήρεις ὑπ' οἰωνῶν τε καὶ κυνῶν βορᾶς
 τοῦ δυσμόρου πεπτῶτος Οἰδίπου γόνου.
 κᾶτ' οὐ δέχονται θυστάδας λιτὰς ἔτι
 θεοὶ παρ' ἡμῶν οὐδὲ μηρίων φλόγα, 1020

ἄ-σημοῖ, -ον: unintelligible, without signs 4
 ἀνα-πτύω: to spit up, sputter, 1
 βορά, ἡ: food, meat, carrion, 3
 βωμός, ὁ: altar (on a platform), a platform, 2
 γόνος, ὁ: offspring, a child, 2
 δέχομαι: to receive, accept, take, 2
 δια-σπείρω: to scatter, scatter abroad, 1
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
 εἶτα: then, next, 2
 ἔκ-κειμαι: to be exposed, fall out from, 1
 ἐσχάρα, ἡ: the hearth, fire-place, 1
 ἡγεμών, ὁ: guide, leader; commander, 1
 Ἥφαιστος, ὁ: Hephaestus, 2
 θῦμα, -ατος, τό: (sacrificial) offerings, 1
 θυστάς, -αδος, ἡ: sacrificial, 1
 καλύπτω, -η, -ον: enfolding, covered, 1
 κατα-ρρυῖς, -ές: streaming down, dripping, 1
 κηκίς, -ίδος, ἡ: juice, ooze, 1
 κύων, κυνός, ὁ, ἡ: dog, 5
 λάμπω: to blaze, shine, show light, 1

λιτή, ἡ: a prayer, entreaty, 1
 μάντευμα, -ατος, τό: oracle, 1
 μετ-άρσιοι, -α, -ον: raised high in the air, 1
 μηρία, τά: thigh bones for sacrifice, 2
 μηρός, ὁ: the thigh, 1
 μυδάω: to be damp, clammy; drip 2
 νοσεῖω: to be sick, ill, 1
 Οἰδίπους, ὁ: Oedipus, Antigone's father, 6
 οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6
 ὄργια, τά: rites, sacrifices, 1
 πάμ-φλεκτος, -ον: fully-blazing or -kindled 1
 παν-τελής, -ές: one and all, all, entire, 2
 πιμελή, ἡ: fat, soft fat, 1
 πλήρης, -ες: full of, filled of, 2
 σποδός, ὁ: ash, 1
 τήκω: to melt, rot, waste away (τάκω) 4
 τύφω: to smoke, 1
 φθ(ν)ω: to perish, waste away, fail, 3
 φλόξ, φλόγος, ἡ: burning, flame, fire, 1
 χολή, ἡ: gall, bile; pl. gall-bladder, 1

1006 βωμοῖσι: *on...*; place where
 1007 Ἥφαιστος: i.e. fire, through metonymy
 1008 μηρίων: *from...*; gen. separation
 ἐτήκετο: *was exuded*
 1009 κᾶτυφε: κα(ι) ἔτυφε; impf. τύφω
 1010 κἀνέπτυε: κα(ι) ἀνέπτυε; impf.
 καταρρυεῖς: i.e. with fat; nom. pl.
 1012 παιδὸς τοῦδε...πάρα: *from...*; παρὰ
 παιδὸς τοῦδε; gen. source
 1013 φθίνοντα...μαντεύματα: *that...*; ind.
 disc. (acc. + pple) governed by ἐμάνθανον
 ἀσήμεων: i.e. without identifying marks

for the seer to interpret
 1014 οὗτος (ἐστὶ): the παῖς from line 1012.
 1015 καὶ ταῦτα: *and what is more*; 'and in
 respect to these things,' acc. of respect
 φρενός: *purpose, resolve*; cf. line 993
 1017 πλήρεις (εἰσι): predicate, supply verb
 ὑπ(ὸ)...κυνῶν: *because of...*; gen. of cause
 βορᾶς...πεπτῶτος: gen. abs., pf. pple
 πίπτω
 1018 κᾶτ': *and then*; 'thereupon,' κα(ι) εἶτα
 οὐ...ἔτι: *no longer*
 παρὰ ἡμῶν: *from us*

οὐδ' ὄρνις εὐσήμους ἀπορροιβδεῖ βοάς
 ἀνδροφθόρου βεβρώτες αἵματος λίπος.
 ταὐτ' οὖν, τέκνον, φρόνησον. ἀνθρώποισι γὰρ
 τοῖς πᾶσι κοινόν ἐστι τοῦξαμαρτάνειν·
 ἐπεὶ δ' ἀμάρτη, κείνος οὐκέτ' ἔστ' ἀνήρ
 ἄβουλος οὐδ' ἄνολβος, ὅστις ἐς κακὸν
 πεσὼν ἀκῆται μὴδ' ἀκίνητος πέλη.
 αὐθαδία τοι σκαιότητ' ὀφλισκάνει.
 ἀλλ' εἶκε τῷ θανόντι μὴδ' ὀλωλότα
 κέντει· τίς ἀλκὴ τὸν θανόντ' ἐπικτανεῖν;
 εὖ σοι φρονήσας εὖ λέγω. τὸ μανθάνειν δ'
 ἥδιστον εὖ λέγοντος, εἰ κέρδος λέγοι.
 Κρέ ᾧ πρέσβυ, πάντες ὥστε τοξόται σκοποῦ
 τοξεύετ' ἀνδρὸς τοῦδε, κοῦδὲ μαντικῆς
 ἄπρακτος ὑμῖν εἰμι· τῶν δ' ὑπαὶ γένους

1025

1030

1035

ἄ-βουλος, -ον: unwise, ill-advised, 1
 ἀ-κίνητος, -ον: unmoved; stubborn, 2
 ἄ-πρακτος, -ον: unassailed by, not worked or
 plotted against by, 1
 αἷμα, -ατος τό: blood, 3
 ἀκέομαι: to heal, 1
 ἀλκή, ἡ: strength, prowess (to avert danger) 1
 ἀμαρτάνω: to make a mistake, fail (gen.) 6
 ἄν-ολβος, -ον: unblest, luckless, 2
 ἄνδρ-ό-φθορος, -ον: of a slain man, 1
 ἀπο-ρροιβδέω: to shriek forth, 1
 αὐθαδία, ἡ: self-will, stubbornness, 1
 βιβρώσκω: to eat, eat up, consume, 1
 βοή, ἡ: shout, cry, loud shout, 3
 γένος, -εος, ὅ: offspring, tribe, stock, race, 7
 εἶκω: to yield, give way, (aor. εἶκάθον) 5
 ἐξ-αμαρτάνω: to miss the mark, err, fail, 2
 ἐπι-κτείνω: to kill in addition, kill again, 1

εὖ-σημός, -ον: with good signs or omens, 1
 ἡδύς, -εῖα, -ύ: sweet, pleasant, glad, 3
 κεντέω: prick, sting, stab, goad, 1
 λίπος, -εος, τό: fat, animal fat, tallow, 1
 μαντική, ἡ: prophetic art, art of prophecy, 1
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὅ, ἡ: a bird, 4
 οὐκ-έτι: no more, no longer, no further, 4
 ὀφλισκάνω: incur a charge of acc. on dat. 2
 πέλω: to be, become, come (to be) 3
 πρέσβυς, ὁ: old man, elder, 1
 σκαιότης, -ητος, ἡ: ineptitude, awkwardness,
 lefthandedness, 1
 σκοπός, ὁ: watchman, scout; mark, aim, 2
 τοι: you know, as you know, surely, 7
 τοξεύω: shoot (an arrow) (+ partitive gen) 1
 τοξότης, ὁ: archer, 2
 ὑπαί: by, because of (gen) (ὑπό) 1
 ὥστε: so that, that, so as to, 7

1022 βεβρώντες: pf. pple βιβρώσκω
 1023 φρόνησον: aor. imperative
 ἀνθρώποισι...πᾶσι: dat. of interest
 1024 κοινόν ἐστι: *it is common*...
 τοῦξαμαρτάνειν: τὸ ἐξαμαρτάνειν
 1025 ἐπεὶ...ἀμάρτη: *whenever one...*; general
 temporal clause, the lack of ἄν is common
 in Homer but rare in Attic; 3rd sg. aor. subj.
 1026 ὅστις: *whoever...*; ἀνήρ is antecedent
 1027 πεσὼν: nom. sg. aor. pple πίπτω
 ἀκῆται...πέλη: 3rd sg. pres. mid. and
 pres. act. subj. without ἄν; see line 1025

1029 τῷ θανόντι: ind. object, pple θνήσκω
 ὀλωλότα: acc. sg. pf. pple ὀλλυμι
 1030 κέντει: imperative, κέντε-ε
 τίς ἀλκή (ἐστι): supply a linking verb
 1032 ἥδιστον (ἐστι): supply a linking verb
 εὖ λέγοντος: *from one...*; gen. source
 1033 πάντες...τοξεύετε: *you all shoot...*
 ὥστε...σκοποῦ: *just as archers at a mark*
 1035 ἄπρακτος...εἰμι: *not even by your art of*
prophecy am I unassailed; gen. of cause,
 gen. of cause and dat. of possession
 τῶν...γένους: *but by the tribe of these men*

ἐξημπολόημαι κάμπεφόρτισμαι πάλαι.
 κερδαίνεται, ἐμπολάτε τὰπὸ Σάρδεων
 ἤλεκτρον, εἰ βούλεσθε, καὶ τὸν Ἴνδικὸν
 χρυσόν· τάφῳ δ' ἐκείνον οὐχὶ κρύψετε,
 οὐδ' εἰ θέλουσ' οἱ Ζηνὸς αἰετοὶ βορὰν
 φέρειν νιν ἀρπάζοντες ἐς Διὸς θρόνους,
 οὐδ' ὥς μίασμα τοῦτο μὴ τρέσας ἐγὼ
 θάπτειν παρήσω κείνον· εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι
 θεοὺς μαιίνειν οὕτις ἀνθρώπων σθένει.
 πίπτουσι δ', ὦ γεραιὲ Τειρεσία, βροτῶν
 χοῖ πολλὰ δεινοὶ πτώματ' αἴσχυρ', ὅταν λόγους
 αἰσχροὺς καλῶς λέγωσι τοῦ κέρδους χάριν.

1040

1045

Τειρ φεῦ.

ἄρ' οἶδεν ἀνθρώπων τις, ἄρα φράζεται,

Κρέ τί χρήμα; ποῖον τοῦτο πάγκοινον λέγεις;

Τειρ ὅσῳ κράτιστον κτημάτων εὐβουλία;

1050

ἄετος, ὁ: eagle, (αἰετος) 2

ἀρπάζω: seize, carry off, kidnap, 2

βορά, ἡ: food, meat, carrion, 3

βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5

γεραιός, -ά, -όν: old, aged, elder, 2

ἐμ-πολάω: to traffic, trade, deal, purchase, 2

ἐμ-φορτίζω: to unload and sell off, betray, 1

ἐξ-ἐμ-πολάω: to buy and sell off; betray, 1

εὐ-βουλία ἡ: good counsel, sound judgment 2

ἤλεκτρον, τό: electrum, silver-gold, 1

θάπτω: to bury, honor with funeral rites, 7

θρόνος, ὁ: chair, seat, 4

Ἴνδικός, -ή, -όν: Indian, of India, 1

κερδαίνω: to gain, profit, make a profit, 2

κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, 2

κρύπτω: to hide, cover, conceal, 6

κτημα, -ατος, τό: possession, property, 4

μαίνω: to defile, pollute; stain, dye, 1

μίασμα, -ατος, τό: pollution, defilement, 3

νιν: him, her (not reflexive) 7

οὐ-τις, οὐ-τι: no one, nothing, 1

πάγ-κοινος, -ον: common to all, universal, 2

πάλαι: long ago, long, all along, 5

παρ-ίημι: to permit, let pass, over, 2

ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6

πτώμα, -ατος, τό: fall, 1

Σάρδεις, -εων οἱ: Sardis (city always in pl.) 1

σθένω: to be strong, have power (+ inf.), 3

Τειρεσίας, ὁ: Teiresias, 2

τρέω: to flee away, flee from fear, 1

φεῦ: ah, alas, woe, 7

φράζω: to point out, tell, indicate, 5

χάρις, -ριτος, ἡ: favor, gratitude, thanks, 6

χρήμα, -ατος, τό: thing, money, goods, 1

χρυσός, ὁ: gold, 2

1036 ἐξημπολόημαι κα(ι) ἐμπεφόρτισμαι: both
 pf. passive

1037 κερδαίνετε, ἐμπολάτε pl. imperatives,
 i.e. Tiresias and fellow conspirators

1039 τάφῳ: dat. of means

1040 οὐδ(ε) εἰ: not even if

(ε)θέλουσι(ι): 3rd pl. present, subject αἰετοὶ

Ζηνός: gen. sg. Ζεὺς, see also Διὸς below

1041 νιν: him; i.e. the ἐκείνον from l. 1039

Διὸς: gen. sg. Ζεὺς

1042 οὐδ(ε) ὥς...μή...παρήσω: not even
 so...will I allow...; fut. παρήμι; μή οὐ, as

here, is used in emphatic denials

1043 οἶδ(α): 1st sg.

1045 βροτῶν: partitive gen. with οἱ δεινοὶ

1046 χοῖ: *even the...*; καὶ οἱ

ὅταν...λέγωσι: *whenever...*; general
 temporal clause, ἄν + pres. subjunctive

1047 χάριν: *for the sake of...*; + gen.

1048 ἄρα φράζεται: *does (any man)*
consider?

1050 ὅσῳ: *by how much*; dat. degree of
 difference; supply a linking verb ἐστί

Κρέ	ὄσωπερ, οἶμαι, μὴ φρονεῖν πλείστη βλάβη.	
Τειρ	ταύτης σὺ μέντοι τῆς νόσου πλήρης ἔφυς.	
Κρέ	οὐ βούλομαι τὸν μάντιν ἀντειπεῖν κακῶς.	
Τειρ	καὶ μὴν λέγεις, ψευδῇ με θεσπίζειν λέγων.	
Κρέ	τὸ μαντικὸν γὰρ πᾶν φιλάργυρον γένος.	1055
Τειρ	τὸ δ' ἐκ τυράννων αἰσχροκέρδειαν φιλεῖ.	
Κρέ	ἄρ' οἶσθα ταγοὺς ὄντας ἂν λέγῃς λέγων;	
Τειρ	οἶδ' ἐξ ἐμοῦ γὰρ τήνδ' ἔχεις σώσας πόλιν.	
Κρέ	σοφὸς σὺ μάντις, ἀλλὰ τὰδικεῖν φιλῶν.	
Τειρ	ὄρσεις με τὰκίνητα διὰ φρενῶν φράσαι.	1060
Κρέ	κίνει, μόνον δὲ μὴ 'πὶ κέρδεσιν λέγων.	
Τειρ	οὕτω γὰρ ἤδη καὶ δοκῶ τὸ σὸν μέρος.	
Κρέ	ὥς μὴ 'μπολήσων ἴσθι τὴν ἐμὴν φρένα.	
Τειρ	ἀλλ' εὖ γέ τοι κάτισθι μὴ πολλοὺς ἔτι	
	τρόχους ἀμιλλητῆρας ἡλίου τελεῖν,	1065

ἀ-δικέω: to be unjust, do wrong, injure, 1
 ἀ-κίνητος, -ον: unmoved; stubborn, 2
 αἰσχροκέρδεια, ἡ: shameful gain or profit, 1
 ἀμιλλητήρ, -ῆρος: racing, competing, 1
 ἀντ-εῖπον: aor speak in response; deny, 2
 βλάβη, ἡ: harm, affliction, damage, 2
 βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
 γένος, -εος, ὁ: offspring, tribe, stock, race, 7
 ἐμ-πολάω: to traffic, trade, deal; betray, 2
 ἤδη: already, now, at this time, 4
 ἡλῖος, ὁ: the sun, (else ἄελιος) 2
 θεσπίζω: to declare by oracle, prophesy, 2
 κάτ-οἶδα: to know well, understand, 1
 κινέω: to set in motion, move; rouse, irritate 3
 μαντικός, -ή, -όν: prophetic, oracular, 1
 μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7
 μέντοι: however, nevertheless; certainly, 7
 μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3

μὴν: truly, surely, 7
 νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6
 οἶμαι (οἶμαι): to suppose, think, imagine, 4
 ὀρνυμι: to stir, set in motion, rouse, 1
 ὄσοοπερ, -ηπερ, -ονπερ: just as much as, 1
 πλείστος, -η, -ον: most, greatest, largest, 3
 πλήρης, -ες: full of, filled of, 2
 σοφός, -ή, -όν: wise, skilled, 3
 ταγός, ὁ: commander, ruler (~τάσσω) 1
 τελέω: to end, complete, fulfill; pay, 3
 τοι: you know, as you know, surely, 7
 τροχός, ὁ: wheel, cycle, course, 2
 τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 5
 φιλ-ἀργυρος, -ον: greedy, fond of money, 1
 φιλέω: to love, befriend, 7
 φράζω: to point out, tell, indicate, 5
 ψευδής, -ές: false, lying, 3

1051 ὄσωπερ: *by just as much*; dat. of degree
 of difference with superlative πλείστη
 μὴ φρονεῖν: *to be unwise, to lack
 understanding*; add linking verb
 1052 μέντοι: *certainly*; positive assent
 ἔφυς: *are (by nature)*; aor. φύω
 1054 καὶ μὴν: *and yet*; 'and truly,' adversative
 ψευδῇ: ψευδέα, neuter acc. pl.
 1055 φιλάργυρον (ἔστι): predicate, add verb
 1056 τὸ (γένος): *the (tribe)*
 1057 οἶσθα ταγοὺς...λέγων: *Do you know
 that you are saying whatever you say
 (about) one being a ruler*; 2nd sg. pf. οἶδα;
 ἂν λέγῃς: *whatever...*; ἂ ἂν λέγῃς; neut.

pl. relative, general relative clause
 λέγων: *saying (x) about (y)*; double acc.
 1058 ἔχεις σώσας: periphratic aor., σῶζω
 1059 τὰδικεῖν: τὸ ἀδικεῖν, obj. of pple φιλέω
 1060 ὄρσεις: fut. ὀρνυμι
 διὰ φρενῶν: *in my soul, in my mind*
 1061 κινέ: imper., κινε-ε; μόνον is adv. acc.
 μὴ...λέγων: *if not...*; conditional in sense
 γὰρ...καὶ δοκῶ: *yes, now I in fact think to
 speak in this way on your part*; acc. respect
 1063 ὥς: *not so as to...* purpose: ὥς + fut pple
 ἴσθι: sg. imperative οἶδα
 1063 κάτισθι: sg. imperative κάτοισθα
 μὴ τελεῖν: *that (you) are not to complete...*

ἐν οἷσι τῶν σῶν αὐτὸς ἐκ σπλάγχνων ἔνα
 νέκυν νεκρῶν ἀμοιβὸν ἀντιδοὺς ἔσει,
 ἀνθ' ὧν ἔχεις μὲν τῶν ἄνω βαλὼν κάτω
 ψυχὴν τ' ἀτίμως ἐν τάφῳ κατῴκισας,
 ἔχεις δὲ τῶν κάτωθεν ἐνθάδ' αὖ θεῶν 1070
 ἄμοιρον, ἀκτέριστον, ἀνόσιον νέκυν.
 ὧν οὔτε σοὶ μέτεστιν οὔτε τοῖς ἄνω
 θεοῖσιν, ἀλλ' ἐκ σοῦ βιάζονται τάδε.
 τούτων σε λωβητῆρες ὑστεροφθόροι
 λοχῶσιν Ἄιδου καὶ θεῶν Ἑρινύες, 1075
 ἐν τοῖσιν αὐτοῖς τοῖσδε ληφθῆναι κακοῖς.
 καὶ ταῦτ' ἄθρησον εἰ κατηργυρωμένος
 λέγω· φανεῖ γὰρ οὐ μακροῦ χρόνου τριβὴ
 ἀνδρῶν γυναικῶν σοῖς δόμοις κωκύματα.
 ἐχθραὶ δὲ πᾶσαι συνταράσσονται πόλεις, 1080

ἀ-κτέριστος, -ον: without funeral rites, 2
 ἄ-μοιρος, -ον: without share in (+ gen.), 1
 ἀ-τίμως, -ον: dishonorably, 1
 ἀθρέω: to gaze at, observe, 3
 ἀμοιβός, -ον: in exchange for (gen), 1
 ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 2
 ἀντι-διδῶμι: to give in return, repay, 1
 ἀντί: instead of, in place of (+ gen.), 4
 ἄνω: up, above, 3
 βάλλω: to throw, pelt, hit, strike, 3
 βιάζω: do violence to, force, compel, 3
 ἐνθάδε: here, hither, there, thither, 3
 Ἑρινύες, αἱ: avenging spirits, Erinyes, 1

κατ-αργυρώω: buy with silver, silver over, 1
 κατ-οικίζω: to settle, establish, place, 1
 κάτω-θεν: from below, up from below, 2
 κῶκυμα, -ματος, τό: shriek, wail, 2
 λοχάω: to lie in ambush, lie in wait, 1
 λωβητῆρ, -ῆρος ὁ ἡ: destroyers 1
 μακρός, -ή, -όν: long, far, distant, large, 4
 μέτ-εστι: to have a share of (gen) for (dat), 1
 σπλάγχνον, τό: loins; gut, innards, 1
 συν-ταράσσω: set into confusion, trouble, 1
 τριβή, ἡ: delay, spending; wearing away, 2
 ὑστερο-φθόρος, -ον: later-destroying,
 destroying afterward 1

1066 ἐν οἷσι: *in which (time)*; relative
 αὐτὸς: *you yourself*
 1067 ἀντιδοὺς ἔσει: periphrastic fut. perf.
 (translate as simple fut. in English); aor.
 ppl ἄντιδιδῶμι and 2nd sg. fut. dep. εἰμί
 1068 ἀνθ' ὧν: *on account of which, because*
 ἔχεις...βαλὼν: periphrastic pf. (ἔχω + aor.
 ppl βάλλω)
 τῶν ἄνω: *(one) of those above*; partitive
 gen.
 1069 (ἔχεις) κατῴκισας: periphrastic pf. (ἔχω
 + nom. sg. aor. ppl)
 1070 ἔχεις: *you hold...*; object νέκυν
 τῶν κάτωθεν...θεῶν: i.e. infernal gods
 1072 ὧν...μέτεστιν: *A share of these*
 belong...; 'it is a share of these to...' i.e. the

dead belong to...
 1073 ἐκ σοῦ: *because of you*; 'from you'
 βιάζονται: subject are οἱ ἄνω θεοί
 1074 τούτων: *because of these things*; gen.
 of cause
 1076 ληφθῆναι: *so as to be caught*; inf. of
 result, aor. pass. inf. λαμβάνω
 αὐτοῖς: *same*; all with κακοῖς
 1077 ἄθρησον: aor. imperative
 εἰ: *whether*
 1078 φανεῖ: future φαίνω
 1079 ἀνδρῶν (καὶ) γυναικῶν: objective gen.
 of κωκύματα; asyndeton, supply the
 conjunction καὶ
 σοῖς δόμοις: ind. object with φανεῖ

ὅσων σπαράγματ' ἢ κύνες καθήγνισαν
ἢ θήρες ἢ τις πτηνὸς οἰωνός, φέρων
ἀνόσιον ὁσμὴν ἐστιούχον ἐς πόλιν.

τοιαῦτά σου, λυπεῖς γάρ, ὥστε τοξότης
ἀφήκα θυμῷ, καρδίας τοξεύματα
βέβαια, τῶν σὺ θάλπος οὐχ ὑπεκδραμεῖ.

1085

ὦ παῖ, σὺ δ' ἡμᾶς ἄπαγε πρὸς δόμους, ἴνα
τὸν θυμὸν οὗτος ἐς νεωτέρους ἀφῇ,
καὶ γνῶ τρέφειν τὴν γλῶσσαν ἡσυχαιτέραν
τὸν νοῦν τ' ἀμείνω τῶν φρενῶν ἢ νῦν φέρει.

1090

Χορ ἀνὴρ, ἄναξ, βέβηκε δεινὰ θεσπίσας·
ἐπιστάμεσθα δ', ἐξ ὅτου λευκὴν ἐγὼ
τήνδ' ἐκ μελαίνης ἀμφιβάλλομαι τρίχα,
μή πώ ποτ' αὐτὸν ψεῦδος ἐς πόλιν λακεῖν.

Κρέ ἔγνωκα καὐτὸς καὶ ταράσσομαι φρένας.

1095

ἀμείνων, -ον: better, nobler, braver, 1
ἀμφι-βάλλω: to throw or put round, put on, 2
ἀν-όσιος, -η, -ον: unholy, profane, 2
ἀπ-άγω: to lead off, lead away, 1
ἀφ-ίημι: to send forth, let loose, give up, 4
βαίνω: to walk, step, go, 6
βέβαιος, -ον: firm, steadfast, sure, certain, 1
γιγνώσκω: to come to know, learn, realize, 6
γλῶσσα, ἡ: tongue, 6
ἐπίσταμαι: to know (how), understand, 5
ἐστιούχος, -ον: having a hearth (~altar), 1
ἡσυχος, -ον: silent, at rest, at peace, 1
θάλπος, -εος τό: sting; heat, warmth, 1
θεσπίζω: to declare by oracle, prophesy, 2
θήρ, θηρός, ὁ: beast, wild beast, animal, 3
θρίξ, τριχός, ἡ: hair, hairs, 1
θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5
ἴνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 4
καθ-αγνίζω: hallow, purify with burial rites 1

καρδία, ἡ: the heart, 4
κύνος, ὁ, ἡ: dog, 5
λάσκω: shout, cry out; scream (aor. λακεῖν) 1
λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3
λυπέω: to cause pain, distress, grief, 2
μέλας, μέλαινα, μέλαν: black, 1
νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5
οἰωνός, ὁ: large bird, bird of prey, 6
ὁσμή, ἡ: smell, scent, odor, 2
πτηνός, -ή, -όν: winged, feathered, 1
πω: yet, up to this time, 2
σπάραγμα, -ατος τό: torn off piece, shreds 1
ταράσσω: to trouble, disturb, stir up, 2
τόξευμα, ατος, τό: arrow, 1
τοξότης, ὁ: archer, 2
τρέφω: to rear, foster, nurture, 5
ὑπ-εκ-τρέχω: run away from, escape from 1
ψεῦδος, τό: lie, a falsehood, 1
ὥστε: so that, that, so as to, 7

1081 ὅσων: whose; possessive
σπαράγματ(α): i.e. pieces of flesh
ἢ...ἢ...ἢ: either...or...or
1084 ὥστε τοξότης: just as...
1085 ἀφήκα: I shot (acc) at (gen); aor. ἀφίημι
the gen. is partitive
θυμῷ: in your heart; dat. of manner
1086 τῶν: of these; a demonstrative
ὑπεκδραμεῖ: fut. ὑπεκτρέχω
1088 τὸν θυμὸν: his anger
ἴνα...ἀφῇ...γνῶ: so that...; purpose; 3rd sg.
pres. subj. ἀφίημι; aor. subj. γιγνώσκω

νεωτέρους: comparative, νέος, 'young'
the masculine refers to people
1090 νοῦν...τῶν φρενῶν: understanding in
his mind; 'of his gut'
ἀμείνω: ἀμείνο(ν)α, acc. sg.
1092 βέβηκε: pf. βαίνω
1093 ἐξ ὅτου: from which (time); οὔτινος
1094 μή...λακεῖν: that...not; ind. disc., μή
instead of οὐ, for beliefs that one asserts
confidently of the future (S. 2725)
1095 ἔγνωκα: 1st sg. pf. γιγνώσκω
φρένας: acc. of respect with pass. voice

τό τ' εἰκαθεῖν γὰρ δεινόν, ἀντιστάντα δὲ
ἄτῃ πατάξαι θυμὸν ἐν δεινῷ πάρα.

Χορ εὐβουλίας δεῖ, παῖ Μενοικέως, λαβεῖν.

Κρέ τί δῆτα χρὴ δρᾶν; φράζε. πείσομαι δ' ἐγώ.

Χορ ἐλθὼν κόρην μὲν ἐκ κατώρυχος στέγης
ἄνες, κτίσον δὲ τῷ προκειμένῳ τάφον. 1100

Κρέ καὶ ταῦτ' ἐπαινεῖς καὶ δοκεῖς παρεικαθεῖν;

Χορ ὅσον γ', ἄναξ, τάχιστα· συντέμνουσι γὰρ
θεῶν ποδώκεις τοὺς κακόφρονας βλάβαι.

Κρέ οἴμοι· μόλις μὲν, καρδίας δ' ἐξίσταμαι
τὸ δρᾶν· ἀνάγκη δ' οὐχὶ δυσμαχητέον. 1105

Χορ δρᾶ νυν τάδ' ἐλθὼν μῆδ' ἐπ' ἄλλοισιν τρέπε.

Κρέ ᾧδ' ὡς ἔχω στείχοιμ' ἄν· ἵτ' ἵτ' ὁπάονες,
οἳ τ' ὄντες οἳ τ' ἀπόντες, ἀξίνας χεροῖν
ὀρμᾶσθ' ἐλόντες εἰς ἐπόψιον τόπον. 1110

ἀν-ἴημι: to send up, let go, give up, 2
ἀνάγκη, ἡ: necessity, force, compulsion, 1
ἀνθ-ίστημι: to set against, resist, 2
ἀξίνη, ἡ: axe (head), battle-axe, 1
ἄπ-ειμι: to be away, be absent, 2
βλάβη, ἡ: harm, affliction, damage, 2
δεῖ: it is necessary, must, ought (+ inf.), 5
δῆτα: certainly, to be sure, of course, 7
δυσ-μαχητέος, -α, -ον: verbal adj. + εἰμί: one must fight a losing battle with + dat. 1
εἴκω: to yield, give way, (aor. εἰκάθον) 5
ἐξ-ίσταμαι: to stand apart from (gen.) 2
ἐπ-όψιος, -α, -ον: conspicuous, in view, 1
ἐπαινέω: to approve, applaud, praise, 1
ἐπι-τρέπω: to entrust, trust in (dat.), 1
εὐ-βουλία ἡ: good counsel, sound judgment 2
θυμός, ὁ: desire, heart; soul, life, 5
κακόφρων, -φρονος: thoughtless; senseless, 1
καρδία, ἡ: the heart, 4

κατ-ᾠρυξ, -υχος, ἡ: dug or cut out (cavern) 2
κόρα, ἡ: girl, maiden, 5
κτίζω: to build, found, create, 1
Μενοικέως, -έως, ὁ: Menoeceus, 3
μόλις: scarcely, hardly, 2
ὁπάων -ονος ὁ: attendant, follower; servant 1
ὀρμάω: to set out, begin; set in motion, 3
παρ-εἴκω: to give way, yield (aor. -εἰκάθον) 1
πατάσσω: to beat, strike, knock, 1
πείθω: persuade, trust; *mid.* obey (+ dat.) 2
ποδ-ώκης, -ες: swift-footed, quick, 1
πρό-κειμαι: to lie exposed, be set before, 4
στέγη, ἡ: a roof; shelter, home, 3
στείχω: to come or go, walk, proceed, 7
συν-τέμνω: to cut short, cut down, 1
ταχύς, εἰς, ὅ: quick, swift, hastily, 4
τόπος, ὁ: a place, region, 1
φράζω: to point out, tell, indicate, 5
ὥδε: in this way, so, thus, 4

1096 δεινόν (ἐστι): predicate, add linking verb
τ(ε)...δέ: *both...but also*; τε suggests
a second point but δέ offers a contrast
ἀντιστάντα: *that I...*; modifies acc. subj.
1097 ἄτῃ: dat. of means or cause
πατάξαι θυμὸν: *strike down my pride*
ἐν δεινῷ: i.e. in dire straits
πάρα (ἐστὶ): *lies at hand (for me)*; πάρεστι
1098 εὐβουλίας: partitive gen. sg. with a verb
of touching or grasping: aor. λαμβάνω
1099 τί δῆτα: *what then*; δῆτα is inferential
πείσομαι: fut. πείθω

1100 ἐλθὼν: aor. pple ἔρχομαι
1101 ἄνες: aor. imperative ἀν-ἴημι
κτίσον: aor. imperative κτίζω
1103 ὅσον γε...: *yes, as quickly as possible*
1106 τὸ δρᾶν: *in doing this*; acc. respect
1107 ἐπὶ...τρέπε: *entrust (it) to others*; tmesis
1108 ὡς ἔχω: *as I am able*
στείχοιμι ἄν: *I must...*; potential opt.
ἵτε: pl. imperative ἔρχομαι
1109 χεροῖν: dual dat. of means, χεῖρ
1110 ἐλόντες: aor. pple αἰρέω (ἐλ)

ἐγὼ δ', ἐπειδὴ δόξα τῇδ' ἐπεστράφη,
αὐτός τ' ἔδησα καὶ παρῶν ἐκλύσομαι.
δέδοικα γὰρ μὴ τοὺς καθεστῶτας νόμους
ἄριστον ἢ σῶζοντα τὸν βίον τελεῖν.

Χορ πολυνῶνυμε, Καδμείας

1115 στρ. α

νύμφας ἄγαλμα
καὶ Διὸς βαρυβρεμέτα
γένος, κλυτὰν ὃς ἀμφέπει
Ἰταλίαν, μέδεις δὲ

παγκοίνοις Ἐλευσινίας

1120

Δηοῦς ἐν κόλποις, Βακχεῦ, Βακ-
χᾶν ὃ ματρόπολιν Θήβαν
ναιετῶν παρ' ὕγρῶν

Ἰσμηνοῦ ρεῖθρων ἀγρίου τ'

ἐπὶ σπορᾷ δράκοντος

1125

ἄγαλμα, -ατος τό: image, statue; honor, 2
ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5
ἀμφι-έπω: to tend do, busy around, 1
ἄριστος, -η, -ον: best, most excellent, 3
βακχεύς, ὁ: Bacchus, 1
βάκχη, ἡ: Bacchante, follower of Bacchus, 1
βαρυ-βρεμέτης, -ες: loud-, deep-thundering 1
βίος, ὁ: life, 6
γένος, -εος, ὁ: offspring, stock, race, 7
δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 4
δέω: to bind, tie, 1
Δηῶ, Δηοῦς, ἡ: Demeter, Deo, Ceres, 1
δόξα, ἡ: opinion, reputation, honor, glory, 2
δράκων, δράκοντος, ὁ: dragon, serpent, 2
ἐκ-λύω: to loose, release, set free from, 1
Ἐλευσίνιος, -α, -ον: Eleusinian, 1
ἐπειδὴ: since, when, after, 1

ἐπι-στρέφω: to turn, turn round, 1
Ἰσμηρός, ὁ: Ismenus river, 1
Ἰταλία, ἡ: Italy, 1
Καδμεῖος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 3
καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5
κλυτός, -ή, -όν: famous, renowned, heard of 1
κόλπος, ὁ: vale; bay, gulf, fold, bosom 1
μέδω: to reign over, protect, rule over, 1
μητρ-όπολις, ἡ: mother-city, mother-state, 1
ναιετάω: to dwell in, inhabit, 1
νύμφη, ἡ: young wife, bride; nymph, 3
πάγ-κοινος, -ον: common to all, universal, 2
πολυ-ώνυμος, -ον: of many names, 1
ρεῖθρον, τό: river, stream (ρεέθρον) 3
σπορά, ἡ: the sowing, planting; seed, 2
τελέω: to end, complete, fulfill; pay, 3
ὕγρος, ἄ, ὄν: wet, watery, moist; languid, 2

1111 τῇδε: *in this way*; dat. of manner

ἐπεστράφη: 3rd sg. aor. pass.

1112 αὐτός: *myself*; intensive pronoun

παρῶν: nom. sg. ppl. παρέμι

1113 δέδοικα: pf. δεῖδω indicates a state of feeling, hence 'I am afraid'

καθεστῶτας: *established*; 'standing,' pf. act. ppl. καθίστημι

1114 μῆ..ῆ: *that...it is*; μῆ introduces a fearing clause with 3rd sg. pres. subj. εἴμι

1015 πολυνῶνυμε: *O (god) of...*; vocative direct address, addressing Dionysus

1116 νύμφας: gen. sg.

1117 Διὸς: gen. sg. Ζεῦς

1118 ὃς: *you who...*; 2nd sg.

1120 παγκοίνοις...κόλποις: *in the vales, common to all, of Eleusinian Demeter*

1121 (ὦ) Βακχεῦ: vocative, direct address

1122 Βακχᾶν...ματρόπολιν: gen. pl., acc. sg. in apposition to Θήβαν

1023 παρὰ: *beside...*; 'from the side...'

1125 σπορᾷ: i.e. the soil sown with the dragon's teeth by Cadmus

σὲ δ' ὑπὲρ διλόφου πέτρας

ἀντ. α

στέροψ ὄπωπε

λιγνύς, ἔνθα Κωρύκiai

στείχουσι νύμφαι Βακχίδες,

Κασταλίας τε νᾶμα.

1130

καί σε Νυσαίων ὀρέων

κισσήρεις ὄχθαι χλωρά τ' ἀκ-

τὰ πολυστάφυλος πέμπει,

ἀμβρότων ἐπέων

εὐαζόντων Θηβαῖας

1135

ἐπισκοποῦντ' ἀγυιάς·

τὰν ἐκ πασᾶν τιμᾶς

στρ. β

ὑπερτάταν πόλεων

ματρὶ σὺν κεραυνίᾳ·

καὶ νῦν, ὥς βιαίας ἔχεται

1140

ἀγυιά, ἡ: street, avenue, road, 1

ἀκτὴ, ἡ: headland, shore, projecting on sea 4

ἄμ-βροτος, -ον: immortal, divine, 1

βακχίς, -ιδος ἡ: Bacchante, 1

βίαιος, -α, -ον: forcible, violent, 1

δι-λοφος -ον: double-peaked, double-ridged 1

δράκων, δράκοντος, ὁ: dragon, serpent, 2

ἐνθα: where; there, 3

ἐπι-σκοπέω: to look at, examine, inspect, 1

εὐ-άζω: to cry evoe to Bacchus, 1

Θηβαῖος, -α, -ον: Theban, of Thebes, 1

Κασταλία ἡ: Castalian spring (on Parnassus) 1

κεραύνιος, -α, -ον: thunderbolt-struck, 1

κισσ-ήρης, -ες: ivy-clad, 1

Κωρύκιος, -α, -ον: Corycian, 1

λιγνύς-ύος ἡ: smoky fire, smoke with flame 1

νᾶμα, -ατος τό: stream, river, waters, 1

νύμφη, ἡ: young wife, bride; nymph, 3

Νυσάιος, -α, -ον: Nysian, of Nysa, 1

ὄρος, -εος, τό: a mountain, hill, 1

ὄχθη, ἡ: shore, river bank, 1

πέμπω: to send, conduct, convey, dispatch, 2

πέτρη, ἡ: a rock, a ledge, 1

πολυ-στάφυλος, -ον: rich in grape-clusters, 1

σπορά, ἡ: the sowing, planting; seed, 2

στείχω: to come or go, walk, proceed, 7

στέροψ, στερόπος, ὁ, ἡ: flashing, 1

τιμάω: to honour, value, esteem, 7

ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

ὑπέρτατος, -η, -ον: highest, top of, 3

χλωρός, ἡ, ὄν: green, greenish-yellow, 1

1126 σὲ: i.e. Dionysus

1127 ὄπωπε: pf. ὀράω

1133 πολυστάφυλος: fem. sg. adj. agrees with sg. ἀκτὰ

πέμπει: agrees with closest nom. sg.

subject but the subject is in fact plural

1134 ἀμβρότων ἐπέων εὐαζόντων: *while...*;

gen. absolute, gen. pl. ἔπος

1136 ἐπισκοποῦντ(α): modifies σε

1137 τὰν: *this (city)*; demonstrative, fem. sg.

using Θηβαῖας as the fem. antecedent

ἐκ πασᾶν: *above all...*; Doric gen. pl.

1139 ματρὶ σὺν κεραυνίᾳ: Dionysus' mother, Semele, was destroyed when Zeus revealed his power

1140 ὥς...ἔχεται: *when...*; pres. pass.

βιαίας: fem. gen. sg. νόσου below

πάνδαμος πόλις ἐπὶ νόσον,
 μολεῖν καθαρσίῳ ποδὶ Παρνασίαν
 ὑπὲρ κλιτὺν ἢ στονόεντα πορθμόν.

1145

ἰὼ πῦρ πνειόντων

ἀντ. β

χοράγ' ἄστρον, νυχίων

φθεγμάτων ἐπίσκοπε,

παῖ Διὸς γένεθλον, προφάνηθ'

ὦναξ, σαῖς ἅμα περιπόλοις

1150

Θυίαισιν, αἶ σε μαινόμεναι πάννυχοι

χορεύουσι τὸν ταμίαν Ἰακχον.

Ἄγγ Κάδμου πάροικοι καὶ δόμων Ἀμφίονος,

1155

ἅμα: at the same time; along with (dat.), 5

Ἀμφίων, -ονος, ὁ: Amphion, 1

ἄστρον, τὸ: a star, 1

γένεθλον, τό: offspring, descent, 1

ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκειω) 5

ἐπί-σκοπος, ὁ: overseer, look-out, 2

Θυῖαι, αἱ: Thyiads (Θυιάδες) 1

Ἰακχος, ὁ: Iacchus, 1

Κάδμος, ὁ: Cadmus, 1

καθάρσιος, -α, -ον: purifying, cleansing, 1

κλιτύς, ἡ: slope, mountain-side, 1

μαίνομαι: to mad, rage, be furious, 7

νόσος, ὁ: sickness, illness, disease, 6

νυχίος -α, -ον: nocturnal, night-long, 1

πάν-δημος, -ον: of all the people, whole, 2

πάν-νυχος, -ον: all night long, 1

πάρ-οικος, ὁ: neighbor, those living beside, 1

Παρνασίος, -α, -ον: of Mt. Parnassus, 1

περί-πολος, ὁ, ἡ: patrolling, attendant, 1

πνέω: to breathe, blow, 1

πορθμός, ὁ: strait, sound, passageway 1

πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5

προ-φαίνω: bring to light, appear, show, 1

πῦρ, -ος, τό: fire, 7

στονός, -εσσα, -εν: mournful, grievous, 1

τάμιος, ὁ: dispenser; lord, master, 1

ὑπέρ: on behalf of (gen); over, beyond (acc) 5

φθέγμα, -ατος, τό: voice, utterance; speech 2

χορεύω: to dance, 1

χορήγος, ὁ: chorus leader, 1

προφάνηθ(ι): aor pass. deponent,
 sg. imperative

1150 ὦναξ: ὦ ἄναξ

1151 αἶ: who

1154 χορεύουσι...Ἰακχον: dance for
 Iacchus, dispenser of fortune

1155 Κάδμου...δόμων Ἀμφίονος: of the house
 of Cadmus and Amphion

1142 ἐπὶ: in

1144 μολεῖν: infinitive as imperative, ἔμολον

καθαρσίῳ ποδὶ: with...dat. manner

ἢ: or

1146 πῦρ: object of pplē πνειόντων

1147 χοράγ(ε): vocative, direct address

1148 ἐπίσκοπε, παῖ: vocatives, direct address

1149 Διός: gen. sg. Ζεύς

οὐκ ἔσθ' ὅποῖον στάντ' ἂν ἀνθρώπου βίον
οὐτ' αἰνέσαιμ' ἂν οὔτε μεμψαίμην ποτέ.
τύχη γὰρ ὀρθοῖ καὶ τύχη καταρρέπει
τὸν εὐτυχοῦντα τὸν τε δυστυχοῦντ' αἰεί·
καὶ μάντις οὐδείς τῶν καθεστώτων βροτοῖς. 1160
Κρέων γὰρ ἦν ζηλωτός, ὡς ἐμοί, ποτέ,
σώσας μὲν ἐχθρῶν τήνδε Καδμεῖαν χθόνα
λαβὼν τε χώρας παντελῇ μοναρχίαν
ἠϋθυνε, θάλλων εὐγενεῖ τέκνων σπορᾶ·
καὶ νῦν ἀφείται πάντα. τὰς γὰρ ἡδονὰς 1165
ὅταν προδῶσιν ἄνδρες, οὐ τίθημ' ἐγὼ
ζῆν τοῦτον, ἀλλ' ἔμψυχον ἡγοῦμαι νεκρόν.
πλούτει τε γὰρ κατ' οἶκον, εἰ βούλει, μέγα
καὶ ζῆ τύραννον σχῆμ' ἔχων· ἐὰν δ' ἀπῆ
τούτων τὸ χαίρειν, τᾶλλ' ἐγὼ καπνοῦ σκιᾶς 1170

αἰεί: always, forever, in every case, 6
αἰνέω: to praise, commend, approve, 1
ἄπ-εἰμι: to be away, be absent, 2
ἀφ-ίημι: to send forth, let loose, give up, 4
βίος, ὁ: life, 6
βούλομαι: to wish, be willing, desire, 5
δυσ-τυχέω: to be unfortunate, not well off, 1
ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 4
ἐμ-ψυχος, -ον: ensouled, breathing, living, 1
εὐ-γενής, -ές: well-born, noble-born, 2
εὐ-τυχέω: be fortunate, lucky, be well off 2
εὐθύνω: to steer straight, straighten, 2
ζηλωτός, -ά, -όν: envied, deemed happy, 1
ἡγέομαι: to lead; consider, think, believe, 2
ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4
θάλλω: to bloom, abound, be luxuriant, 2
ἵστημι: to make stand, set up, stop, establish 6
Καδμεῖος, -η, -ον: Cadmean, of Thebes, 3
καθ-ίστημι: to set, establish; put into a state, 5

καπνός, ὁ: smoke, 1
κατ-αρρέπω: to sink, sink down, decline, 1
μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7
μέφομαι: to blame, censure, find fault with 1
μον-αρχία, ἡ: sovereignty, one-man rule, 1
οἶκος, ὁ: a house, abode, dwelling, 4
ὅποῖος, -α, -ον: which, of what sort or kind 4
ὀρθόω: to set straight, set upright, 4
παν-τελής, -ές: one and all, all, entire, 2
πλουτέω: to be wealthy, prosper, 1
προ-δίδωμι: to betray, deliver; give before, 3
σκιά, -ᾶς, ἡ: shadow, 1
σπορά, ἡ: the sowing, planting, 2
σχῆμα, -ατος, τό: form, figure, appearance 1
τίθημι: to set, put, place, arrange, 6
τύραννος, ὁ: sovereign, tyrant, 5
τύχη, ἡ: chance, luck, fortune, success, 6
χαίρω: to rejoice, be glad; fare well, 2
χώρα, ἡ: land, region, area, place, 2

1156 οὐκ...οὔτε...οὔτε: *not...either...or...*
ὅποῖον...ἀνθρώπου βίον: *a sort of life of a human which...*
στάντ(α): *(for) standing fixed*; aor. pple
ἵστημι is causal in sense
1157 αἰνέσαιμ(ι): *I would...*; aor. potential opt.
1160 τῶν καθεστώτων: *of things established*
‘set down’; pf. pple καθίστημι
βροτοῖς: dat. possession, supply ἐστί
1161 ὡς ἐμοί (ἔδοξε): *as...*; supply aor. δοκεῖ
1162 σώσας: aor. pple σῶζω
μὲν...τε: a contrast so slight δέ is not needed
ἐχθρῶν: gen. of separation

1163 λαβὼν: aor. pple
χώρας: objective gen. sg. of μοναρχίαν
παντελῇ: παντελέα, 3rd decl. acc. sg.
1165 ἀφείται: pf. pass. ἀφ-ίημι; pl. subject
1166 προδῶσιν: aor. subj., general temporal
1167 ζῆν τοῦτον: *that this one is living*; inf.
ἡγοῦμαι: *I consider (him to be)*
1168 πλούτει...ζῆ: imperatives, πλούτεε, ζᾶε
βούλει: βουλε(σ)αι, 2nd sg. pres.
1169 ἀπῆ: 3rd sg. present, ἀπ-εἰμι
1170 τὸ χαίρειν: *the enjoying of these things*
τὰ ἄλλ(α): *the rest*; ‘other things’; acc. d.o.
καπνοῦ σκιᾶς: *for...*; gen. of price

οὐκ ἂν πριαίμην ἀνδρὶ πρὸς τὴν ἡδονήν.

Χορ τί δ' αὖ τόδ' ἄχθος βασιλέων ἦκεις φέρων;

Ἄγγ τεθνᾶσιν. οἱ δὲ ζῶντες αἵτιοι θανεῖν.

Χορ καὶ τίς φονεύει; τίς δ' ὁ κείμενος; λέγε.

Ἄγγ Αἴμων ὄλωλεν· αὐτόχειρ δ' αἰμάσσεται.

1175

Χορ πότερα πατρώας ἢ πρὸς οἰκείας χερός;

Ἄγγ αὐτὸς πρὸς αὐτοῦ, πατρὶ μηνίσας φόνου.

Χορ ὦ μάντι, τοῦπος ὡς ἄρ' ὀρθὸν ἦνυσας.

Ἄγγ ὡς ὦδ' ἐχόντων τᾶλλα βουλευεῖν πάρα.

Χορ καὶ μὴν ὁρῶ τάλαιναν Εὐρυδίκην ὁμοῦ
δάμαρτα τὴν Κρέοντος. ἐκ δὲ δωμάτων
ἦτοι κλύουσα παιδὸς ἢ τύχη πάρα.

1180

Εὐρ ὦ πάντες ἀστοί, τῶν λόγων ἐπησθόμην
πρὸς ἔξοδον στείχουσα, Παλλάδος θεᾶς
ὅπως ἰκοίμην εὐγμάτων προσήγορος.

1185

αἰμάσσω: stain with bloody, make bloody 1

Αἴμων, ὁ: Haemon, 3

αἷτιος, -α, -ον: responsible, culpable, 1

ἀνύω, ἀνύτω: reach, accomplish, complete, 4

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 3

ἀστός, -ή, -όν: townsman, citizen, 4

αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 5

αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, 7

ἄχθος, -εος, τό: burden (of grief), load, 1

βασιλεύς, ὁ: a king, chief, 3

βουλευώ: to deliberate, plan, take counsel, 5

δάμαρ, δάμαρτος, ἡ: wife, 2

δῶμα, -ατος, τό: house, 1

ἐξ-οδος, ἡ: exit, way out, outlet, 1

ἐπ-αισθάνομαι: to perceive, catch (gen), 1

εὐγμα, -μάτος, ἡ: boast, vaunt; *pl.* prayers 1

Εὐρυδίκη, ἡ: Eurydice, 1

ἡδονή, ἡ: pleasure, enjoyment, delight, 4

θεά, ἡ: goddess, 1

ἰκνέομαι: to come to, attain, reach, 3

κεῖμαι: to lie, lie down, 6

μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7

μὴν: truly, surely, 7

μηνίζω: to be angry at, full of wrath at (dat), 1

οἰκεῖος αὐτῶν: one's own, of family; relatives 5

ὁμοῦ: at the same place, together, 1

Παλλάς, -άδος, ἡ: Pallas Athena, 1

πατρῴος, η, -ον: of one's father, ancestral 7

πότερος, -α, -ον: which of the two, whether 3

πρίαμαι: to buy, 1

προσ-ήγορος, ὁ: addressing (gen), 1

στείχω: to come or go, walk, proceed, 7

τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5

φονεύω: to murder, kill, slay, 1

φόνος, ὁ: murder, homicide, slaughter, 2

ὥδε: in this way, so, thus, 4

τοῦπος: τὸ ἔπος

ὡς ὀρθόν: *how correct...!*; exclamatory

ἄρα: *it turns out*; a truth just realized

1179 ὡς...ἐχόντων: *since this is so*; '(these)

holding thus' ὡς + gen. abs. is causal

πάρ(εστι): *it lies at hand for you*; πάρειμι

1180 καὶ μὴν: *and look!*; a new character, 526

1182 ἦτοι...ἦ: *either, you know, ...or...;* ἦ τοι

suggests that the 1st possibility is preferable

τύχη πάρα(εστι): *is present by chance*

1183 ἐπησθόμην: aor. mid. ἐπ-αισθάνομαι

1185 ὅπως: *so that I might...;* purpose, with

aor. opt. in secondary seq.

1171 ἂν πριαίμην: potential opt.

ἀνδρὶ: *from a man*; dat. interest

πρὸς...ἡδονήν: *compared to joy*; 'with regard to pleasure'

1173 τεθνᾶσιν: 3rd pl. pf. θνήσκω

θανεῖν: exegetical inf. with αἷτιοι

1175 ὄλωλεν: pf. ὄλλυμι

1176 πότερα...ἢ πρὸς: *by his father's or by*

his own hand; gen. of agent, χεῖρ

1177 αὐτὸς: *he himself*; intensive

πρὸς αὐτοῦ: ἐαυτοῦ; gen. of agent

φόνου: *because of...;* gen. of cause

1178 ὦ μάντι: for Tiresias, who is not present

καὶ τυγχάνω τε κλῆθρ' ἀνασπαστοῦ πύλης
χαλῶσα καί με φθόγγος οἰκείου κακοῦ
βάλλει δι' ὧτων· ὑπτία δὲ κλίνομαι
δείσασα πρὸς δμωαῖσι κάποπλήσσομαι
ἀλλ' ὅστις ἦν ὁ μῦθος αὖθις εἶπατε·

1190

Ἄγγ' ἐγώ, φίλη δέσποινα, καὶ παρῶν ἐρῶ
κούδεν παρήσω τῆς ἀληθείας ἔπος.

τί γάρ σε μαλθάσσοιμ' ἂν ὦν ἐς ὕστερον
ψεύσται φανούμεθ'; ὀρθὸν ἀλήθει' αἶε.

1195

ἐγὼ δὲ σῶ ποδαγὸς ἐσπόμην πόσει
πεδίον ἐπ' ἄκρον, ἔνθ' ἔκειτο νηλεὲς
κυνοσπάρακτον σῶμα Πολυνείκους ἔτι·

καὶ τὸν μέν, αἰτήσαντες ἐνοδίαν θεὸν
Πλούτωνά τ' ὀργὰς εὐμενεῖς κατασχεθεῖν

1200

αἶε: always, forever, in every case, 6
αἰτέω: to ask, ask for, beg, 3
ἀκούω: to hear, listen to, 6
ἄκρος, -η, -ον: topmost, excellent, 5
ἀλήθεια, ἡ: truth, 2
ἀνα-σπαστός, ὁ: drawn back, opened, 1
ἄπειρος -ον: inexperienced, untried in (gen) 2
ἀποπλήσσω: lose one's senses, strike dumb 1
αὖθις: back again, later, 5
βάλλω: to throw, pelt, hit, strike, 3
δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 5
δέσποινα, ἡ: mistress, 1
δμωή, ἡ: a female servant, 2
ἐν-όδιος, -α, -ον: of the crossroads, 1
ἐνθα: where; there, 3
ἔπομαι: to follow, accompany, escort, 1
ἐρέω: I will say or speak, 4
εὐ-μενής, -ές: of good will, kind, 2
κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
κεῖμαι: to lie, lie down, 6
κλείθρον, τό: bolt, bar, 1

κλίνω: to recline, lie down; find support, 2
κυνο-σπάρακτος, -ον: torn by dogs, 1
μαλθάσσω: to soften, soothe, 1
μῦθος, ὁ: story, word, speech, 3
νηλεής, -ές: unpitied; pitiless, ruthless, 1
οἰκείος α ον: one's own, of family; relatives 5
ὀργή, ἡ: anger; temperment, 6
οὖς, ὠτός, τό: ear, 3
παρ-ίημι: to permit, let pass, pass over, 2
πεδίον, τό: plain; flat land, 2
Πλούτων, -ωνος, ὁ: Pluto, Hades, 1
ποδ-αγός, ὁ: attendant, guide, 1
Πολυνείκης, -εος, ὁ: Polyneices, 5
πόσις, ὁ: husband, spouse, 3
πύλη, ἡ: gate, gates, 4
σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
τυγχάνω: chance upon, get, attain; happen, 5
ὑπτίος, α, ον: backwards, on one's back, 2
ὕστερον: later, 1 φθόγγος, ὁ: voice, 5
χαλάω: to loosen, slacken, release, 1
ψεύστης, -ου ὁ: liar, cheater, deceiver 1

1186 τυγχάνω...: I happen to...; + pres. pple
τε...καί: both...and at the same time
1187 οἰκείου κακοῦ: of the family's troubles
1188 δι(ὰ) ὧτων: in...; gen. pl. οὖς
κλίνομαι: I fall back; 'I lie back'
1189 δείσασα: becoming afraid; inceptive
aor. pple
πρὸς δμωαῖσι: to (the arms of) the servants
1190 εἶπατε: 1st aorist pl. imperative, λέγω
1191 οὖσ(α): fem. nom. sg. pple εἶμι

ἀκούσομαι: fut. middle
1192 παρῶν: pple πάρειμι
1193 παρήσω: fut. παρίημι
1194 τί: why would...; potential opt.
ὦν...φανούμεθα: (with words) for which we
later will be shown (to be) liars; fut. φαίνω
1195 ὀρθὸν (ἐστί): (is) the straight course
1196 ἐσπόμην: aor. ἔπομαι
ἔκειτο: impf. κείμαι
1199 τὸν μέν: that this one, we...; i.e. the body

λούσαντες ἀγνὸν λουτρόν, ἐν νεοσπάσιν θαλλοῖς ὃ δὴ λέλειπτο συγκατήθομεν, καὶ τύμβον ὀρθόκρανον οἰκείας χθονὸς χώσαντες αὖθις πρὸς λιθόστρωτον κόρης νυμφεῖον Ἄιδου κοῖλον εἰσεβαίνομεν.	1205
φωνῆς δ' ἄπωθεν ὀρθίων κωκυμάτων κλύει τις ἀκτέριστον ἀμφὶ παστάδα, καὶ δεσπότη Κρέοντι σημαίνει μολῶν. τῷ δ' ἀθλίας ἄσημα περιβαίνει βοῆς ἔρποντι μᾶλλον ἄσσον, οἰμώξας δ' ἔπος	1210
ἵησι δυσθρήνητον· ὦ τάλας ἐγώ, ἄρ' εἰμὶ μάντις; ἄρα δυστυχεστάτην κέλευθον ἔρω τῶν παρελθουσῶν ὁδῶν; παιδὸς με σαίνει φθόγγος. ἀλλὰ πρόσπολοι, ἴτ' ἄσσον ὠκέϊς καὶ παραστάντες τάφῳ	1215

ἀ-κτέριστος, -ον: without funeral rites, 2
 ἄ-σημος, -ον: unintelligible, without signs 4
 ἀγνός, -ή, -όν: holy, pure, 2
 ἄθλιος, -η, -ον: wretched, miserable, pitiful, 3
 ἀμφι: around, about, on both sides (dat, acc) 5
 ἄπω-θεν: from afar, from far away, 1
 ἄσσον: nearer (comparative adv. of ἄγχι) 2
 αὖθις: back again, later, 5
 βοή, ἡ: shout, cry, loud shout, 3
 δεσπότης, -ου ὁ: master, lord, 3
 δυσ-θρήνητος, -ον: loud-wailing, mournful 1
 δυσ-τυχής, -ές: unfortunate, unlucky, 1
 εἰς-βαίνω: to step to or into, enter, 1
 ἔμολον: go, come (aor. of βλώσκω.) 5
 ἔρω: to creep, move slowly, come, go, 6
 θαλλός, ὁ: twig, branch, bough, 1
 ἵημι: to let go, send, issue; *mid.* hasten, 2
 κέλευθος, ἡ: path, way, 2
 κοῖλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 1
 κόρα, ἡ: girl, maiden, 5
 κώκυμα, -ματος, τό: shriek, wail, 2
 λείπω: to leave, forsake, abandon, 5
 λιθό-στρωτος, -ον: paved with stones, 1
 λουτρόν, τό: bath, washing-basin, 1

λούω: to wash, bathe, 2
 μᾶλλον: more, rather, 4
 μάντις, -εως, ὁ: seer, prophet, diviner, 7
 νεο-σπᾶς, -άδος, ο, ἡ: newly pulled off, 1
 νυμφεῖον, τό: bridal(chamber), 2
 ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7
 οἰκείος α ον: one's own, of family; relatives 5
 οἰμώζω: to wail, cry out in grief, 2
 ὄρθιος, -α, -ον: high-pitched; upright, steep, 1
 ὀρθό-κρανος, -ον: steep, high, high-topped, 1
 παρ-έρχομαι: to go by, pass by, pass, 1
 παρ-ίστημι: to set before the mind, stand, 5
 παστάς, -άδος ἡ: inner room, bridal chamber 1
 περι-βαίνω: to go around, come round, 1
 πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 2
 σαίνω: to greet, fawn on; wag (a tail), 1
 σημαίνω: to indicate, tell, point out, 2
 συγ-κατ-αίθω: to burn up, burn together, 1
 τύμβος, ὁ: tomb, a sepulchral mound, 3
 φθόγγος, ὁ: voice, 5
 φωνή, ἡ: speech, voice, 1
 χόω: to heap up, throw up, 2
 ὠκύς, ὠκέϊα, ὠκύ: swift, fleet, 1

1201 λούσαντες...: wash...with...; inner acc.
 ἐν: with...; dat. of means

1202 ὃ δὴ: precisely that which; i.e. what was
 left of the corpse

λέλειπτο: plpf. pass., unaugmented

1203 οἰκείας: of native...

1204 εἰσεβαίνομεν: we began to walk to;
 inchoative impf.

1208 δεσπότη Κρέοντι: to...; indirect obj.

μολῶν: aor. pple. ἔμολον

1209 τῷ: around him; dat. of compound verb

1210 ἔρποντι: while...; pple modifies τῷ

1211 ἵησι: 3rd sg. ἵημι

1212 κέλευθον: along...; inner acc.

1213 τῶν...ὁδῶν: of the roads passed before

1215 ἴτε: come...; pl. imperative ἔρχομαι

ἀθρήσαθ', ἀρμόν χώματος λιθοσπαδῇ
 δύντες πρὸς αὐτὸ στόμιον, εἰ τὸν Αἷμονος
 φθόγγον συνήμ' ἢ θεοῖσι κλέπτομαι.
 τὰδ' ἐξ ἀθύμου δεσπότης κελευσμάτων
 ἤθροῦμεν· ἐν δὲ λοισθίῳ τυμβεύματι
 τὴν μὲν κρεμαστὴν αὐχένος κατείδομεν,
 βρόχῳ μιτῶδει σινδόνης καθημμένην,
 τὸν δ' ἀμφὶ μέσση περιπετὴ προσκείμενον,
 εὐνῆς ἀποιμῶζοντα τῆς κάτω φθορὰν
 καὶ πατρὸς ἔργα καὶ τὸ δύστηνον λέχος.
 ὁ δ' ὡς ὀρᾷ σφε, στυγνὸν οἰμῶξας ἔσω
 χωρεῖ πρὸς αὐτὸν κἀνακωκύσας καλεῖ·
 ὦ τλήμων, οἶον ἔργον εἵργασαι· τίνα
 νοῦν ἔσχες; ἐν τῷ συμφορᾶς διεφθάρης;
 ἔξελθε, τέκνον, ἰκέσιός σε λίσσομαι.

1220

1225

1230

ἄ-θυμος, -ον: discouraged spiritless, 1
 ἀθρέω: to gaze at, observe, 3
 Αἷμων, ὁ: Haemon, 4
 ἀμφί: around, about, on both sides (dat, acc) 5
 ἀνα-κωκύω: to shriek out, wail out, cry out, 2
 ἀπ-οιμῶζω: to wail loudly, bewail loudly, 1
 ἀρμός, ὁ: fissure, opening (in masonry) 1
 αὐχὴν, -ένος, ὁ: the neck, throat, 1
 βρόχος, ὁ: noose, halter 1
 δεσπότης, -ου ὁ: master, lord, 3
 δια-φθείρω: to destroy, corrupt, kill, 1
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
 δύω: to enter, come into; sink into, 1
 ἐξ-έρχομαι: to go out, 1
 ἐργάζομαι: to work, labor, toil, 4
 ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 3
 εὐνή, ἡ: bed; nest; marriage bed, grave, 2
 ἰκέσιος, -α, -ον: suppliant, 1
 καθ-άπτω: to fasten, fix on, 1
 καθ-οράω: look upon, behold (aor. -εἶδον), 1
 καλέω: to call, summon, invite, 3
 κέλευσμα, εὐματος, τό: order, command, 1
 κλέπτω: to steal, cheat; do secretly, 2

κρεμαστός, -ή, -όν: suspended, hung, 2
 λέχος, -εος, τό: (marriage) bed, couch, 4
 λιθό-σπαδής, -ές: made from pulled stones, 1
 λίσσομαι: to beg, pray, entreat, beseech, 1
 λοισθίος, -η, -ον: last, 3
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3
 μιτῶδης, -ες: of threads; thread-like, 1
 νοῦς, ὁ: mind, thought, reason, attention, 5
 οἰμῶζω: to wail, cry out in grief, 2
 περι-πετῆς, -ές: clasped around; fallen round 1
 πρόσ-κειμαι: lie out or exposed, be set out, 3
 σινδών, ἡ: sindon, linen cloth, 1
 στόμιον, τό: mouth, 1
 στυγνός, -ή, -όν: hateful; bitter, hated, 1
 συμ-φορά, ἡ: misfortune; happening, event, 2
 συν-ἵημι: to understand; put together, 2
 σφεῖς: they; sg. him, her, it, 5
 τλήμων, ὁ, ἡ: wretched, suffering, enduring 2
 τύμβευμα, -ατος, τό: tomb, grave, 1
 φθόγγος, ὁ: voice, 5
 φθορά, ἡ: loss, death destruction, ruin, 1
 χώμα, τό: mound, bank, earth thrown up, 1
 χωρέω: to go, come; have room for, 4

1216 ἀθρήσα(τε): aor. pl. imperative
 ἄρμον...λιθοσπαδῇ: λιθοσπαδέ-α, acc. sg.
 all in apposition to στόμιον
 1218 θεοῖσι: *by the gods*; dat. of agent
 1219 τὰδε...ἡθροῦμεν: *we saw the following*
 ἐξ...κελευσμάτων: (*as a result*) from...
 1221 τὴν μὲν: *this one*; her, see τὸν δὲ below
 αὐχένος: *by the...*; partitive gen.
 κατείδομεν: aor. καθ-οράω

1222 καθημμένην: pf. pass. καθ-άπτω
 1223 τὸν δὲ: *and this one*; i.e. Haemon
 ἀμφὶ μέσση: *about her waist*
 1224 εὐνῆς...τῆς κάτω: *the bride...*; metonymy
 1226 ὁ δὲ ὥς: *and he, when he...*; i.e. Creon
 1228 οἶον...εἵργασαι: *what...!*; 2nd sg. pf. mid.
 1229 ἔσχες: aor. ἔχω
 ἐν τῷ: *in what manner of misfortune...?*
 διεφθάρης: 2nd sg. aor. passive

τὸν δ' ἀγρίοις ὄσσοισι παπτήνας ὁ παῖς,
 πτύσας προσώπῳ κούδεν ἀντειπών, ξίφους
 ἔλκει διπλοῦς κνώδοντας. ἐκ δ' ὀρμωμένου
 πατρὸς φυγαῖσιν ἤμπλακ'· εἶθ' ὁ δύσμορος
 αὐτῷ χολωθείς, ὥσπερ εἶχ', ἐπενταθεὶς
 ἤρεισε πλευραῖς μέσσον ἔγχος, ἐς δ' ὑγρὸν
 ἀγκῶν' ἔτ' ἔμφρων παρθένω προσπτύσσεται.
 καὶ φυσιῶν ὀξείαν ἐκβάλλει ροήν
 λευκῇ παρειᾷ φοινίου σταλάγματος.
 κείται δὲ νεκρὸς περὶ νεκρῷ, τὰ νυμφικὰ
 τέλη λαχὼν δειλαιοῖς εἰν Ἀἰδοῦ δόμοις,
 δείξας ἐν ἀνθρώποισι τὴν ἀβουλίαν
 ὅσῳ μέγιστον ἀνδρὶ πρόσκειται κακόν.

1235

1240

Χορ τί τοῦτ' ἂν εἰκάσειας; ἡ γυνὴ πάλιν
 φρούδη, πρὶν εἰπεῖν ἐσθλὸν ἢ κακὸν λόγον.

1245

ἀ-βουλία, ἡ: lack of counsel or judgment 1
 ἀγκῶν, ὁ: the bend, curve; elbow, 1
 ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, 5
 ἀμπλάκω: to fall short, fail; miss, (+ gen) 3
 ἀντ-εῖπον: aor speak in response; deny, 2
 αὐτοῦ (ἐαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7
 δείκνυμι: to point out, display, show, 4
 δειλαιοῖς, -α, -ον: wretched, sorry, paltry, 4
 διπλοῦς, -ῆς, -οῦν: double, two-fold, 5
 δύσ-μορος, -ον: ill-fated, -starred, wretched 4
 ἔγχος, -εὸς, τό: sword, , 1
 εἰκάζω: infer (by comparison), guess; liken, 1
 εἶτα: then, next, 2
 ἐκ-βάλλω: to throw out of, cast away, 2
 ἔλκω: to draw, drag; weigh, 1
 ἔμ-φρων, -ον: intelligent, sensible, shrewd, 1
 ἐπ-εν-τείνω: to stretch upon, 1
 ἐρείδω: to lean, prop; press, 1
 ἐσθλός, -ή, -όν: good, noble, brave, 4
 κεῖμαι: to lie, lie down, 6
 κνώδων, -οντος ὁ: twin-hilted, sword, 1
 λαγχάνω: to obtain by lot, 6
 λευκός, -ή, -όν: white, bright, brilliant, 3
 μέγιστος, -η, -ον: greatest, biggest, best, 1
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 3

νυμφικός, -ά, -όν: bridal, of marriage, 1
 ξίφος, -εος τό: a sword, 4
 ὀξύς, -εῖα, -ύ: sharp, piercing, fierce, 4
 ὀρμάω: to set out, rush out; set in motion, 3
 ὄσσε, τῶ: two eyes (dual) 1
 πάλιν: again, once more; back, backwards, 2
 παπταίνω: to glare, look sharply, look for, 1
 παρεία, ἡ: cheek, 2
 παρθένος, ἡ: maiden, virgin, unmarried girl, 1
 περὶ: around, about, concerning, 6
 πλευρά, ἡ: rib, 1
 πρόσ-κειμαι: lie out or exposed, be set out, 3
 προσ-πτύσσω: to embrace, enfold (dat), 1
 πρόσ-ωπον, τό: face, visage, countenance, 1
 πτύω: to spit, 2
 ροή, ἡ: flow, river, stream, 1
 στάλαγμα, -ατος, τό: a drop, 1
 τέλος, -εος, τό: end, result; office; rites, 6
 ὑγρός, ἄ, ὄν: wet, watery, moist; languid, 2
 φοίνιος, -α, -ον: blood-stained, of blood, 2
 φροῦδος, -η, -ον: (clean) gone, vanished, 2
 φυγή, ἡ: flight, escape, exile, 2
 φυσιᾶω: to blow out, gasp, pant, 1
 χολός, -ος: to enrage, anger, 1
 ὥσπερ: as, just as, as if, 1

1231 τὸν δ(ὲ): *this one*; or 'him,' i.e. Creon

1232 προσώπῳ: *at his face*

1233 διπλοῦς κνώδοντας: *double-edged*

ἐκ δ' ὀρμωμένου πατρὸς: gen. abs.; tmesis

1234 φυγαῖσιν: *in flight*; dat. of manner

1235 χολωθείς: *becoming...*; inceptive aor.

pass. pple., nom. sg., (ἐ)αυτῷ is object

ἐπενταθεὶς: aor. pass. dep. pple ἐπεντείνω

1236 πλευραῖς: *in...*; . dat. place where

ἐς...ἀγκῶν(α): *into his languid arm(s)*

1239 λευκῇ παρειᾷ: *out onto*; dat. compound

1241 εἰν...δόμοις: *ἐν...*

1243 ὅσῳ: *how much (lack of judgment) is set forth as the greatest evil for man*; proleptic

Ἄγγ	καὐτὸς τεθάμβηκ'· ἐλπίσιν δὲ βόσκομαι ἄχῃ τέκνου κλύουσας ἐς πόλιν γόους οὐκ ἀξιώσιν, ἀλλ' ὑπὸ στέγῃς ἔσω δμῳαῖς προθήσειν πένθος οἰκεῖον στένειν. γνώμης γὰρ οὐκ ἄπειρος, ὥσθ' ἀμαρτάνειν.	1250
Χορ	οὐκ οἶδ'· ἐμοὶ δ' οὖν ἢ τ' ἄγαν σιγὴ βαρὺ δοκεῖ προσεῖναι χῆ μάτην πολλή βοή.	
Ἄγγ	ἀλλ' εἰσόμεσθα, μή τι καὶ κατάσχετον κρυφῇ καλύπτει καρδίᾳ θυμουμένη, δόμους παραστείχοντες· εὖ γὰρ οὖν λέγεις, καὶ τῆς ἄγαν γὰρ ἐστὶ που σιγῆς βάρος.	1255
Χορ	καὶ μὴν ὁδ' ἀναξ αὐτὸς ἐφήκει μνήμ' ἐπίσημον διὰ χειρὸς ἔχων, εἰ θέμις εἰπεῖν, οὐκ ἄλλοτρίαν ἄτην, ἀλλ' αὐτὸς ἀμαρτῶν.	1260

ἄγαν: too much, excessively, 6
 ἀλλότριος, -α, -ον: of another, foreign 1
 ἀμαρτάνω: to miss the mark, fail (gen.) 6
 ἀξιόω: to deem worth, consider worthy, 2
 ἄπειρος -ον: inexperienced, untried in (gen) 2
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 3
 βάρος, -ους τό: heavy weight, burden, load 2
 βαρὺς, -εῖα, -ύ: low, heavy; grievous, 3
 βοή, ἡ: shout, cry, loud shout, 3
 βόσκω: to nourish, feed, tend, 1
 γόος, ὁ: wailing, weeping, lamenting, 3
 δμῳή, ἡ: a female servant, 2
 ἐπί-σημον, -ον: bearing a mark, notable, 1
 ἔσω: into, inwards, to within, into, in, 3
 ἐφ-ήκω: to have arrived at, 1
 θαμβέω: to be astonished, marvel, 1
 θέμις, θέμιστος, ἡ: right, custom, law, 2
 θυμώω: make spirited; *mid.* be spirited 2

καλύπτω: to conceal, cover, 2
 καρδίᾳ, ἡ: the heart, 4
 κατ-έχω: to hold fast; check, cover; possess 4
 κατα-σχετος, -ον: held back, repressed, 1
 κρυφῇ: in secret, secretly, 3
 μάτην: in vain, fruitless, idle, 1
 μὴν: truly, surely, 7
 μνήμη, ἡ: memorial, remembrance, record, 1
 οἰκεῖος α ον: one's own, of family; relatives 5
 παρα-στείχω: to pass into, enter, pass by, 1
 πένθος, τό: grief, woe, sorrow, 1
 που: anywhere, somewhere; I suppose, 4
 προ-τίθημι: to propose, set forth, 4
 πρόσ-ειμι: to be (in addition), 2
 σιγῇ, ἡ: silence, 2
 στέγη, ἡ: a roof; shelter, home, 3
 στένω: to mourn, moan, bemoan, sigh, 1
 ὥστε: so that, that, so as to, 7

1246 κ(αι) αὐτὸς: intensive; καὶ means 'also'
 τεθαμβηκα: 1st sg. pf. act. θαμβέω as often
 denotes a state just entered: 'I am amazed'
 ἐλπίσιν: dat. pl. of. means
 1247 ἄχῃ τέκνου: ἄχε-α, obj. of κλύουσας
 γόους ἀξιώσιν: *that she will not think her
 weeping worthy in front of the city;* i. e. she
 chose to mourn in private; ind. disc.
 1249 προθήσειν: fut. inf. προτίθημι, ind. disc
 στένειν: *to mourn*; epexegetic inf.
 1250 ὥσ(τε): *so as...*; result clause
 1251 οἶδ(α): 1st sg.
 δ'οὖν: *but in any case*
 τ'...χῇ: *both...and*; τε...καὶ ἢ

1251 βαρὺ: *a grievous thing*; i.e. trouble,
 neut. sg. predicate after inf. προσεῖναι
 1252 χῇ: *and...*; καὶ ἡ, introduces a second
 subject for 3rd sg. δοκεῖ
 1253 εἰσόμεσθα: 1st pl. fut. οἶδα
 μῆ...καλύπτει: *whether she is not
 concealing...*; 'lest she conceal,' fearing
 clause with indicative
 1256 τῆς ἄγαν...σιγῆς: modifies βάρος
 1257 καὶ μὴν: *and look*; introduces an
 entering character, see ll. 1180, 526
 ὅδε ἄναξ: i.e. Creon
 1259 θέμις (ἐστί): *it is right*; aor. inf. λέγω
 1260 ἀμαρτῶν: *by...*; nom. sg. aor. pple

Κρέ ἰὼ

στρ. α

φρενῶν δυσφρόνων ἁμαρτήματα
στερεὰ θανατόεντ',

ὦ κτανόντας τε καὶ

θανόντας βλέποντες ἐμφυλίου.

ᾧμοι ἐμῶν ἄνολβα βουλευμάτων.

1265

ἰὼ παῖ, νέος νέω ξὺν μόρῳ

αἰαῖ αἰαῖ,

ἔθανες, ἀπελύθης

ἐμαῖς οὐδὲ σαῖς δυσβουλίαις.

Χορ οἶμ' ὡς ἔοικας ὀψὲ τὴν δίκην ἰδεῖν.

1270

Κρέ οἶμοι,

ἔχω μαθὼν δειλῖος· ἐν δ' ἐμῷ κάρᾳ

θεὸς τότ' ἄρα τότε μέγα βάρος μ' ἔχων

ἔπαισεν, ἐν δ' ἔσεισεν ἀγρίαις ὁδοῖς,

οἶμοι, λακπάτητον ἀντρέπων χαράν.

1275

ἄγριος, -α, -ον: wild, fierce, overgrown, 5

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 8

ἁμάρτημα, -ματος, τό: fault, failure; sin, 1

ἄν-ολβος, -ον: unblest, luckless, 2

ἀνα-τρέπω: to overturn, upset, ruin, 1

ἀπο-λύω: to depart, loose from, release, 2

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 3

βάρος, -ους τό: heavy weight, burden, load 2

βλέπω: to see, look at, 5

βούλευμα, -ατος, τό: purpose, plan, design 2

δειλῖος, -α, -ον: wretched, sorry, paltry, 4

δυσ-βουλία, ἡ: ill counsel, poor advice, 2

δύσ-φρων -ονος: unthinking, senseless, 1

ἐμ-φύλιος, -ον: kindred, kin; kinsfolk, 1

ἔοικα: to seem, be likely, be reasonable, 5

θανατοίεις, -εσσα, -εν: deadly, full of death, 1

κάρᾳ, τό: head, 7

κτείνω: to kill, slay, kill, slay, 4

λακπάτητος, -ον: trampled on, trodden on, 1

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 7

οἶμαι: to suppose, think, imagine, 4

ὀψέ: late, after a long time, 1

παίω: to strike, beat, dash, smite, 4

σεῖω: shake, move back and forth, agitate, 4

στερεός, -α, -ον: solid, rigid; stubborn, stiff 1

τότε: at that time, then, 6

χαρά, ἡ: joy, delight, 2

ὦ-μοι: woe's me, 3

ὡς...ὀψε: how...; in exclamation

ἰδεῖν: inf. ὁράω

1272 ἔχω μαθὼν: periphrastic pf. (ἔχω + aor. ppl.) μαυθάνω

δείλαιος (εἶναι): supply infinitive

1273 ἄρα...μ(ε)...ἔπαισεν: it turns out...; ἄρα is employed to express truths just realized
μέγα βάρος: object of ἔχων

1274 ἐν δ' ἔσεισεν: shaken (me) on...; tmesis

1262 στερεὰ: rigid

1263 ὦ...βλέποντες: O those watching...

κτανόντας, θανόντας: aor. ppl

κτείνω, θνήσκω

1265 ἐμῶν βουλευμάτων: among...; partitive gen.

ἄνολβα (βουλευμάτα): neuter pl.

1266 νέος: young

1267 ἔθανες: aor. θνήσκω

ἀπελύθης: 2nd sg. aor. pass. ἀπολύω

1270 οἶμοι: alas

φεῦ φεῦ, ὦ πόνοι βροτῶν δύσπονοι.
 Ἐξάγγ ὦ δέσποθ', ὡς ἔχων τε καὶ κεκτημένος,
 τὰ μὲν πρὸ χειρῶν τάδε φέρων, τὰ δ' ἐν δόμοις
 ἔοικας ἦκειν καὶ τάχ' ὄψεσθαι κακά. 1280

Κρέ τί δ' ἔστιν αὖ κάκιον ἐκ κακῶν ἔτι;
 Ἐξάγγ γυνὴ τέθνηκε, τοῦδε παμμήτωρ νεκροῦ,
 δύστηνος, ἄρτι νεοτόμοισι πλήγμασιν.

Κρέ ἰώ.
 ἰὼ δυσκάθατος Ἄιδον λιμὴν, ἀντ. α

τί μ' ἄρα τί μ' ὀλέκεις; 1285

ὦ κακάγγελτά μοι
 προπέμψας ἄχη, τίνα θροεῖς λόγον;
 αἰαῖ, ὀλωλότ' ἄνδρ' ἐπεξειργάσω.
 τί φῆς, παῖ; τίν' αὖ λέγεις μοι νέον,
 αἰαῖ αἰαῖ, 1290

ἄρα: then, therefore, it seems, it turns out, 3
 ἄρτι: just, exactly, 1
 ἄχος, -εος, τό: anguish, distress, grief, 3
 δεσπότης, -ου ὁ: master, lord, 3
 δυσ-κάθατος, -ον: hard to purify or atone, 1
 δύσ-πονος, -ον: toilsome, hard-working, 1
 δύσ-τηνος, -ον: ill-suffering, wretched, 6
 ἔοικα: to seem, be likely, be reasonable, 5
 ἐπ-εξ-εργάζομαι: make or bring about again 1
 θροεῶ: to cry aloud, tell, declare, 1
 κακ-άγγελτος -ον: of bad news, 1

κτάομαι: to procure, get, gain, acquire, 2
 λιμὴν, -ένος, ὁ: haven, harbor, 2
 νεό-τομος, -ον: newly cut, freshly cut, 1
 ὀλέκω: to ruin, destroy, kill, 1
 παμ-μήτωρ, -ορος, ἡ: very or true mother, 1
 πλήγμα, ατος, τό: a strike, a blow, 2
 πόνος, ὁ: work, toil, labor, 5
 προ-πέμπω: to send forth or before, 1
 πρό: before, in front; in place of (gen.), 3
 τάχα: soon, presently; quickly, forthwith, 3
 φεῦ: ah, alas, woe, 7

1278 ὦ δέσποτ(α): vocative, direct address
 ὡς ἔχων...κεκτημένος: as one having (in
 hand) and having in store; Creon is holding
 (ἔχω) his son Haemon but will soon hold
 (κτάομαι) Eurydice who lies in the house;
 pf. mid. κτάομαι

1279 τὰ μὲν...τὰ δ: these here...others; this
 line echoes ἔχων and κεκτημένος above

1280 ὄψεσθαι: fut. deponent ὁράω

1281 κάκιον: comparative, neut. sg.

1282 τέθνηκε: is dead; pf. θνησκω denotes a
 state rather than activity

1285 τί...τί...: why?...why?

ὀλέκεις: pf. ὀλλυμι

1287 ἄχη: ἄχε-α; neuter pl. acc.

τίνα...λόγον: what...; interrogative

1288 ὀλωλότ(α): acc. sg. pf. pple ὀλλυμι

ἐπεξειργάσα(ο): 2nd sg. plpf. pass.

1289 φῆς: 2nd sg. pres. φημί

τίν(α)...νέον: what news...; 'what new'

1305

1303 τοῦ πρὶν θανόντος: *dying previously*;
Megareus, a Theban, committed suicide at
the behest of Teiresias during the war
between Eteocles and Polyneices
1304 τοῦδε (λάχος): *the lot of this one*; ‘that
of this one,’ i.e. of Haemon
λοίσθηον δέ: *at last, in the end*; adv. acc.
σοί... τῷ παιδοκτόνῳ: *upon...*; dat. of
compound verb
κακὰς πράξεις: *bad fortune*; ‘bad farings’
1305 ἐφυνήσασα: i.e. cursing

Κρέ	αἰαῖ αἰαῖ, ἀνέπταν φόβω. τί μ' οὐκ ἀνταίαν ἔπαισέν τις ἀμφιθήκτω ξίφει; δείλαιος ἐγώ, αἰαῖ, δειλαία δὲ συγκέκραμαι δῦα.	στρ. β
Ἐξάγ	ὥς αἰτίαν γε τῶνδε κακείνων ἔχων πρὸς τῆς θανούσης τῆσδ' ἐπεσκήπτου μόρων	1310
Κρέ	ποίω δὲ καπελύσατ' ἐν φοναῖς τρόπῳ; Ἐξάγ παίσας ὑφ' ἥπαρ αὐτόχειρ αὐτήν, ὅπως παιδὸς τὸδ' ἦσθαι ὀξυκώκυτον πάθος.	1315
Κρέ	ᾧμοι μοι, τάδ' οὐκ ἐπ' ἄλλον βροτῶν ἐμᾶς ἀρμόσει ποτ' ἐξ αἰτίας. ἐγὼ γάρ σ' ἐγὼ ἔκανον, ᾧ μέλεος, ἐγὼ, φάμ' ἔτυμον. ἰὼ πρόσπολοι,	1320

αἰσθάνομαι: to perceive, feel, learn, realize, 1 αἰτία, ἡ: cause, responsibility, blame, 4 ἀμφί-θηκτος, -ον: double-edged, two-edged 1 ἀνα-πέτομαι: tremble, fly up; be on a wing, 1 ἀνταῖος, -α, -ον: in the front, right opposite, 1 ἀπο-λύω: to depart, loose from, release, 2 ἀρμόζω: to fit, join, harmonize, 2 αὐτό-χειρ, -ος, ὁ, ἡ: with one's own hand, 5 αὐτοῦ (ἑαυτοῦ), -ῆς, -οῦ: himself, her-, it- 7 δείλαιος, -α, -ον: wretched, sorry, paltry, 4 δύη, ἡ: misery, anguish, woe, 1 ἐπι-σκήπτω: to denounce; lean on, fall on, 1 ἔτυμος, -ον: true; <i>adv.</i> ἔτυμον truly, 1 ἥπαρ, -ατος, τό: liver, gut, 1	κάνω: to kill, slay, 1 μέλεος, -α, -ον: miserable, unhappy; idle, 2 ξίφος, -εος τό: a sword, 4 ὀξύ-ώκυτος, -ον: sharply-wailed, -lamented 1 πάθος, -εος, τό: misfortune, suffering, 2 παίω: to strike, beat, dash, smite, 4 ποῖος, -α, -ον: what sort of? what kind of? 6 πρόσ-πολος, ὁ: servant, attendant, 2 συγ-κεράννυμι: to mix up with, 1 τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 2 φόβος, ὁ: fear, terror, panic, 4 φονή, ἡ: murder, massacre, 3 ᾧ-μοι: woe's me, 3
--	---

- 1308 ἀνέπταν: 1st sg. aor. ἀνα-πέτομαι
φόβω: dat. of cause
τί: *why*....?
ἀνταίαν (πληγὴν): *a blow to the chest*;
'in the front,' inner acc.
- 1311 συγκέκραμαι: pf. pass. συγ-κεράννυμι
again denotes a state: 'I am mixed with...'
δelaία δῦα: dat. of compound verb
- 1312 ὥς...γε...ἔχων: *yes, on the grounds of*
having...; 'since...' ὥς + pple indicates
alleged cause from a character's point of
view; γε adds causal force and offers assent
τῶνδε (μόρων) κα(ι) ἐκείνων...μόρων:
for...; i.e. for Haemon's death and for
Megareus' death; gen. of charge
- 1313 πρὸς...τῆσδε: *in the eyes of*...; i.e.
Eurydice, aor. pple. θνήσκω; πρὸς + gen.
expresses the point of view
- ἐπεσκήπτε(σ)ο: 2nd sg. impf. pass.
- 1314 ποίω...τρόπῳ: *in*...?; dat. of manner
κα(ι) ἀπελύσατο: aor. mid.; Eurydice is the
subject; καί is adverbial: 'in fact'
- 1315 αὐτήν: ἑαυτήν; reflexive pronoun
ὅπως: *as, when*
- 1316 ἦσθαι(ο): aor. αἰσθάνομαι
- 1317 ἐπὶ ἄλλον βροτῶν: *onto*...; Creon
laments that he cannot transfer blame from
himself to another
- 1318 ἀρμόσει: *will fit*; i.e. 'will fix,' neuter pl.
τάδε is subject
- 1319 γάρ: *yes, for*...; expressing assent and
introducing the cause
ὦ μέλεος: *Oh (I) the*...; voc., direct
address, but Creon is addressing himself
- 1320 φάμ(ι): *I acknowledge*; φημί in Attic

	ἄγετέ μ' ὅτι τάχιστ', ἄγετέ μ' ἐκποδών, τὸν οὐκ ὄντα μᾶλλον ἢ μηδένα.	1325
Χορ	κέρδη παραινείς, εἴ τι κέρδος ἐν κακοῖς. βράχιστα γὰρ κράτιστα τὰν ποσὶν κακά.	
Κρέ	ἴτω ἴτω, φανήτω μόρων ὁ κάλλιστ' ἔχων ἐμοὶ τερμίαν ἄγων ἀμέραν ὑπατος· ἴτω ἴτω, ὅπως μηκέτ' ἄμαρ ἄλλ' εἰσίδω.	ἀντ. β 1330
Χορ	μέλλοντα ταῦτα. τῶν προκειμένων τι χρὴ μέλει πράσσειν. μέλει γὰρ τῶνδ' ὅτοισι χρὴ μέλει	1335

βραχύς, -έα, -ύ: short, brief, 2 είσ-οράω: to look upon, view, behold, 3 ἐκ-ποδών: out of the way (adv.) 2 ἡμαρ, -ατος, τό: day, ἄμαρ) 1 ἡμέρα, ἡ: day (ἀμέρα) 5 κάλλιστος, -η, -ον: fairest, most noble, 1 κράτιστος, -η, -ον: strongest, mightiest, 2 μᾶλλον: more, rather, 4 1324 ὅτι: <i>as...as possible</i>; + superlative 1325 τὸν...ὄντα: <i>the one...</i>; in apposition to με; pplc εἰμί μηδένα: <i>a nonentity</i>; perhaps 'no one' or 'of no account'; μηδεῖς is preferred to οὐδεῖς because Creon is not stating that he <i>actually</i> is nothing (οὐδέν) but that he <i>should be thought of</i> as of no account 1326 κέρδη: κέρδε-α; neuter pl. τι κέρδος (ἐστὶ): supply verb 1327 βράχιστα...κράτιστα...κακά: τὰ κακὰ βράχιστα (ἐστὶ) κράτιστα; the first adj. is attributive while the second is predicative τὰν ποσὶν: τὰ ἐν ποσὶν; dat. pl. πούς 1328 ἴτω: <i>let...</i>; 3rd sg. imperative ἔρχομαι	μέλω: μέλει, there is a care of <i>gen</i> for <i>dat</i>, 4 μηκ-έτι: no longer, no more, 1 παρ-αινέω: to recommend; advise, exhort, 1 πούς, ποδός, ὁ: a foot; a (sheet) of sail, 5 πρό-κειμαι: to lie exposed, be set before, 4 ταχύς, εἴα, ύ: quick, swift, hastily, 4 τέρμιος, -α, -ον: final, last, at the end, 1 ὑπατος, -α, -ον: supreme, best, highest 1 1329 φανήτω: <i>let...appear</i>; 3rd sg. aor. pass imperative φαίνω μόρων: partitive with neut. κάλλιστα 1332 ὅπως...εἰσίδω: <i>so that I may...</i>; purpose clause with 1st sg. aor. subj. εἰσοράω ἄμαρ ἄλλ(ο): neuter sg. acc. direct object 1334 μέλλοντα: <i>(are) the future</i>; '(are) going to be,' supply a linking verb 1334 τῶν προκειμένων: <i>of the things lying at hand</i> 1335 τῶνδε: i.e. the things μέλλοντα ὅτοισι: <i>for whomever</i>; "(for anyone) for whom" i.e. for the gods, relative pronoun dat. pl. ὅστις, the missing antecedent is also missing
--	--

Κρέ ἀλλ' ὦν ἐρῶ, τοιαῦτα συγκατηυξάμην.

Χορ μή νυν προσεύχου μηδέν ὥς πεπωμένης
οὐκ ἔστι θνητοῖς συμφορᾶς ἀπαλλαγῇ.

Κρέ ἄγοιτ' ἂν μάταιον ἄνδρ' ἐκποδών,
ὅς, ὦ παῖ, σέ τ' οὐχ ἐκὼν κάκτανον 1340
σέ τ' αὖ τάνδ', ὥμοι μέλεος, οὐδ' ἔχω
ὅπα πρὸς πότερα κλιθῶ· πάντα γὰρ
λέχρια τὰν χεροῖν, τὰ δ' ἐπὶ κρατί μοι 1345
πότμος δυσκόμιστος εἰσήλατο.

Χορ πολλῶ τὸ φρονεῖν εὐδαιμονίας
πρῶτον ὑπάρχει. χρῆ δὲ τά γ' εἰς θεοὺς
μηδὲν ἀσεπτύν. μεγάλοι δὲ λόγοι 1350
μεγάλας πληγὰς τῶν ὑπεραύχων
ἀποτίσαντες
γῆρα τὸ φρονεῖν ἐδίδαξαν.

ἀ-σεπτέω: act impiously, do unholy things, 1
ἀπ-αλλαγῇ, ἡ: escape; release, relief, 1
ἀπο-τίνω: to pay back, pay for, 1
γῆρας, τό: old age, 1
διδάσκω: to teach, instruct, 4
δυσ-κόμιστος, -ον: hard to bear, intolerable 1
εἰς-αλλομαι: to leap upon. spring onto, 1
ἐκ-ποδών: out of the way (adv.) 2
ἐκὼν, ἐκούσα, ἐκόν: willing, intentionally, 2
ἐράω: to love, to be in love with, 3
εὐ-δαιμονία, ἡ: happiness, good fortune, 1
θνητός, -ή, -όν: mortal, 4
κατα-κτείνω: to kill, slay, 3
κλίνω: to recline, lie down; find support, 2
κράς, κρατός, ἡ: the head, 2

λέχριος, -α, -ον: crosswise, awry, twisted, 1
μάταιος, -ον: useless, ineffectual, worthless 1
μέλεος, -α, -ον: miserable, unhappy; idle, 2
ὅπη: by which way, in what way, how, 1
πληγῇ, ἡ: blow, strike, 2
πόρω: to furnish, offer, give, 1
πότερος, -α, -ον: which of two? whether? 3
πότμος, ὁ: fate, lot, death, evil destiny, 5
προσ-εύχομαι: to pray for, worship, 1
πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 4
συγ-κατ-εύχομαι: to sum up in prayer, 1
συμ-φορά, ἡ: misfortune; happening, event, 2
ὑπ-άρχω: be (at hand), be available; begin 3
ὑπέρ-αυχος, -ον: over-boastful, over-proud 1
ὦ-μοι: woe's me, 3

1336 ὦν ἐρῶ: *which I desire*; ἐράω governs a
gen. object, the antecedent is τοιαῦτα
συγκατηυξάμην: i.e. in the previous prayer
1337 μή...προσεύχε(σ)ο: *don't...;* negative
pres. middle imperative
ὥς πεπωμένης: *on the grounds of being
destined*; pf. pass. pplē πόρω modifies
gen. συμφορᾶς; ὥς + pplē expresses
alleged cause; this verb is often employed
to describe fate or destiny
συμφορᾶς: *from...;* gen. of separation,
governed by ἀπαλλαγῇ
1339 ἄγοι(ε) ἂν: *you may...;* potential
opt. expressing a command
1340 ὦ παῖ: *son*; i.e. Haemons
κάκτανον: aor. κατακτείνω
1341 σέ τ'...τάνδε: *and you here*; i.e. Eurydice

governed by the preceding verb κάκτανον
ἔχω: *I know...*
1342 ὅπα πρὸς πότερα κλιθῶ: *in what way
(or) to which (direction) I am to turn*; i.e. to
Haemon or to Eurydice; ind. question, 1st
sg. aor. pass. subjunctive κλίνω, a
deliberative subj. with two interrogatives
1345 λέχρια (ἔστι): predicate, add verb
τὰ ἐν χεροῖν: dual dat. place where, χεῖρ
1346 τὰ δέ: *on the other hand*; acc. respect
1347 εἰσήλατο: aor. mid. εἰς-αλλομαι
πολλῶ: *by far*; dat. degree of difference
1348 πρῶτον: *the first principle of happiness*
1351 τῶν ὑπεραύχων: *of over-boastful (men)*
1352 ἀποτίσαντες: *paying back in great
blows*; i.e. to pay the penalty
1353 ἐδίδαξαν: gnomic aor., translate in pres.

Glossary

Declensions

ή κρήνη, τῆς κρήνης - spring		ὁ ἀγρός, τοῦ ἀγροῦ - field		ὁ παῖς, τοῦ παιδός - child	
Nom. ἡ κρήνη	αἱ κρήναι	ὁ ἀγρός	οἱ ἀγροί	παῖς	παῖδ-ες
Gen. τῆς κρήνης	τῶν κρηνῶν	τοῦ ἀγροῦ	τῶν ἀγρῶν	παιδ-ός	παιδ-ων
Dat. τῇ κρήνῃ	ταῖς κρήναις	τῷ ἀγρῷ	τοῖς ἀγροῖς	παιδ-ί	παι-σί(ν)
Acc. τήν κρήνην	τάς κρήνας	τὸν ἀγρόν	τοὺς ἀγρούς	παιδ-α	παιδ-ας
Voc. ὦ κρήνη	ὦ κρήναι	ὦ ἀγρέ	ὦ ἀγροί		

Personal Pronouns

Nom.	ἐγώ	I	ἡμεῖς	we
Gen.	ἐμοῦ μου	my	ἡμῶν	our
Dat.	ἐμοί μοι	to me	ἡμῖν	to us
Acc.	ἐμέ	me	ἡμᾶς	us
Nom.	σύ	you	ὑμεῖς	you
Gen.	σοῦ σου	your	ὑμῶν	your
Dat.	σοί σοι	to you	ὑμῖν	to you
Acc.	σέ	you	ὑμᾶς	you
Nom.	αὐτός (himself)	αὐτή (herself)	αὐτό (itself)	
Gen.	αὐτοῦ his	αὐτῆς her	αὐτοῦ its	
Dat.	αὐτῷ to him	αὐτῇ to her	αὐτῷ to it	
Acc.	αὐτόν him	αὐτήν her	αὐτό it	
Nom.	αὐτοί (themselves)	αὐταί (themselves)	αὐτά (themselves)	
Gen.	αὐτῶν their	αὐτῶν their	αὐτῶν their	
Dat.	αὐτοῖς to them	αὐταῖς to them	αὐτοῖς to them	
Acc.	αὐτούς them	αὐτάς them	αὐτά them	

Relative Pronoun – who, which, that

	m.	f.	n.	m.	f.	n.
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ	οἷ	αἷ	ἃ
Gen.	οὗ	ῆς	οῦ	ῶν	ῶν	ῶν
Acc.	ὃν	ἣν	ὃ	οἷς	αἷς	οἷς
Abl.	ὅν	ἣν	ὃ	οὗς	ἃς	ἃ

Indefinite Relative Pronoun – whoever, anyone who; whatever, anything which

Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅ τι
Gen.	οὗτινος (δτου)	ἥστινος	οὗτινος (δτου)
Dat.	ὧτινι (δτω)	ἥτινι	ὧτινι (δτω)
Acc.	ὄντινα	ἥντινα	ὅ τι
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
Gen.	ὧντινων (δτων)	ῶντινων	ῶντινων (δτων)
Dat.	οἷστισιν (δτοις)	αἷστισιν	οἷστισιν (δτοις)
Acc.	οὗστινας	ἃστινας	ἅτινα

Correlative Adverbs and their frequencies in *Antigone*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
ποῦ <i>where?</i>	που <i>somewhere</i>	ἐνθάδε <i>here</i> ἐκεῖ ² <i>there</i>	οὗ <i>where</i>	ὅπου <i>where(ver)</i>
ποῦ ¹ time <i>to where?</i>	ποι <i>to somewhere</i>	δεῦρο <i>to here</i> ἐκείσε <i>to there</i>	οἷ <i>to where</i>	ὅποι <i>to where(ver)</i>
πόθεν <i>from where?</i>	ποθεν <i>from anywhere</i>	ἐνθένδε <i>from here</i> (ἐ)κεῖθεν ² <i>from there</i>	ὅθεν <i>from where</i>	ὅπόθεν <i>from where(ver)</i>
πότε <i>when?</i>	ποτέ <i>at some time ever, then</i>	τότε <i>at that time, then</i>	ὅτε <i>when</i>	ὅποτε <i>when(ever)</i>
πῶς <i>how?</i>	πως <i>somehow</i>	ὥδε, οὕτως <i>thus, so in this way</i>	ὥς <i>how, as</i>	ὅπως <i>how(ever)</i>

Correlative Pronouns and their frequencies in *Antigone*

Interrogative	Indefinite	Demonstrative	Relative	Indefinite Relative
τίς, τί <i>who, what?</i>	τις, τι <i>someone/thing anyone/thing</i>	ὁδε οὗτος <i>this</i> (ἐ)κεῖνος <i>there</i>	ὅς, ἡ, ὃ <i>who, which</i>	ὅστις, ἡτις, ὃ τι <i>anyone who, whoever</i>
πότερος <i>which of two?</i>	ποτερος <i>one of two</i>	ἕτερος <i>one (of two)</i>	ὁπότερος <i>which of two</i>	
πόσος <i>how much?</i>	ποσός <i>of some amount</i>	τοσόσδε <i>so much/many</i>	ὅσος <i>as much/ many as</i>	ὁπόσος <i>of whatever size/ number</i>
ποίος <i>of what sort?</i>	ποιός <i>of some sort</i>	τοιόσδε <i>such</i> τοιούτος <i>such</i>	οἷος <i>of which sort, such as, as</i>	ὁποῖος <i>of whatever sort</i>
πηλίκος <i>how old/large?</i>	πηλικός <i>of some age</i>	τηλικόσδε τηλικούτος <i>so old/young/ of such an age</i>	ἡλίκος <i>of which age</i>	ὁπηλίκος <i>of whatever age/ size</i>

λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην: loosen, ransom

	PRESENT		FUTURE		
	Active	Middle/Pass.	Active	Middle	Passive
Primary Indicative	λύω λύεις λύει λύομεν λύετε λύουσι(ν)	λύομαι λύε(σ)αι λύεται λύόμεθα λύεσθε λύονται	λύσω λύσεις λύσει λύσομεν λύσετε λύσουσι(ν)	λύσομαι λύσε(σ)αι λύσεται λυσόμεθα λύσεσθε λύσονται	λυθήσομαι λυθήσε(σ)αι λυθήσεται λυθησόμεθα λυθήσεσθε λυθήσονται
Secondary Indicative	ἔλουν ἔλυες ἔλυε(ν) ἐλύομεν ἐλύετε ἔλουν	ἐλύομην ἐλύε(σ)ο ἐλύετο ἐλύόμεθα ἐλύεσθε ἐλύοντο			
Subjunctive	λύω λύης λύῃ λύωμεν λύητε λύωσι(ν)	λύωμαι λύῃ λύηται λυώμεθα λύησθε λύωνται			
Optative	λύοιμι λύοις λύοι λύοιμεν λύοιτε λύοιεν	λυοίμην λύοιο λύοιτο λυοίμεθα λύοισθε λύοιντο	λύσοιμι λύσοις λύσοι λύσοιμεν λύσοιτε λύσοιεν	λυσοίμην λύσοιο λύσοιτο λυσοίμεθα λύσοισθε λύσοιντο	λυθησοίμην λυθήσοιο λυθήσοιτο λυθησοίμεθα λυθησοισθε λυθήσوينτο
Imp	λύε λύετε	λύε(σ)ο λύεσθε			
Pple	λύων, λύουσα, λύον	λυόμενος, λυομένη, λυόμενον	λύσων, λύουσα, λύσον	λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον	λυθησόμενος, λυθησομένη, λυθησόμενον
Inf.	λύειν	λύεσθαι	λύσειν	λύσεσθαι	λυθήσεσθαι

2nd sg. mid/pass -σ is often dropped except in pf. and plpf. tenses: ἐ(σ)αι → η, εἰ ἐ(σ)ο → ου

AORIST			PERFECT		
Active	Middle	Passive	Middle	Passive	
			λέλυκα λέλυκας λέλυκε λελύκαμεν λέλύκατε λελύκασι(ν)	λέλυμαι λέλυσαι λέλυται λελύμεθα λελύσθε λελύνται	Primary Indicative
ἔλυσα ἔλυσας ἔλυε(ν) ἐλύσαμεν ἐλύσατε ἔλυσαν	ἐλυσάμην ἐλύσα(σ)ο ἐλύσατο ἐλυσάμεθα ἐλύσασθε ἐλύσαντο	ἐλύθην ἐλύθης ἐλύθη ἐλύθημεν ἐλύθητε ἐλύθησαν	ἐλελύκη ἐλελύκης ἐλελύκει ἐλελύκεμεν ἐλελύκετε ἐλελύκεσαν	ἐλελύμην ἐλέλυσο ἐλέλυτο ἐλελύμεθα ἐλελύσθε ἐλέλυντο	Secondary Indicative
λύσω λύσης λύση λύσωμεν λύσητε λύσωσι(ν)	λυσώμαι λύση λύσηται λυσώμεθα λύσησθε λύσονται	λυθῶ λυθῆς λυθῇ λυθώμεν λυθῆτε λυθῶσι(ν)	λελύκω λελύκης λελύκη λελύκωμεν λελύκητε λελύκωσι(ν)	λελυμένος ὦ —— ῆς —— ῇ —— ὶμεν —— ῆτε —— ῶσιν	Subjunctive
λύσαιμι λύσαις λύσαι λύσαιμεν λύσαιτε λύσαιεν	λυσάιμην λυσάιο λυσάιτο λυσάιμεθα λυσάισθε λυσάιντο	λυθείην λυθείης λυθείη λυθεῖμεν λυθεῖτε λυθεῖεν	λελύκοιμι λελύκοις λελύκοι λελύκοιμεν λελύκοιτε λελύκοιεν	λελυμένος εἶην —— εἶης —— εἶη —— εἶμεν —— εἶτε —— εἶσαν	Optative
λύσον λύσατε	λύσαι λύσασθε	λύθητι λύθητε		λέλυσο λέλυσθε	Imp
λύσᾳς, λύσᾳσα, λύσαν	λυσάμενος, λυσάμενη, λυσάμενον	λύθεις, λυθεῖσα, λυθέν	λελυκώς, λελυκυῖα λελυκός	λελυμένος, λελυμένη λελυμένον	Pple
λύσαι	λύσασθαι	λυθῆναι	λελυκέναι	λελύσθαι	Inf.

Adapted from a handout by Dr. Helma Dik (<http://classics.uchicago.edu/faculty/dik/niftygreek>)

ἵημι, ἵσω, ἦκα, εἶκα, εἵμαι, εἵθην: send, release, let go^{22 times}

	Present	Imperfect	Aorist
Active	ἵημι ἵεμεν ἵης ἵετε ἵησιν ἱᾶσι	ἵην ἵεμεν ἵεις ἵετε ἵει ἵεσαν	ἦκα εἵμεν ἦκας εἵτε ἦκεν εἵσαν
Imp	ἵει ἵετε		ἕς ἕτε
Pple	ἱείς, ἱεῖσα, ἱέν ἱέντος, ἱέσης, ἱέντος		εἷς, εἶσα, ἔν ἔντος, εἵσης, ἔντος
Inf.	ἱέναι, epic ἱέμεναι		εἶναι
Middle	ἵεμαι ἱέμεθα ἵεσαι ἵεσθε ἵεται ἱένται	ἱέμην ἱέμεθα ἵεσο ἵεσθε ἵετο ἱέντο	εἵμην εἵμεθα εἶσο εἶσθε εἶτο εἶντο
Imp	ἵεσο ἵεσθε		οὔ ἔσθε
Pple	ἱέμενος, η, ον		ἔμενος, η, ον
Inf.	ἵεσθαι		ἔσθαι

ἵστημι, στήσω, ἕστην, ἕστηκα, ἕσταμαι, ἐστάθην: stand (still), stop^{15 times}

	Present	1 st Aorist (transitive)	Aorist (intransitive)
Active	ἵστημι ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστησιν ἱσᾶσιν	ἕστησα ἐστήσαμεν ἕστησας ἐστήσατε ἕστησε ἕστησαν	ἕστην ἕστημεν ἕστης ἕστητε ἕστη ἕστ(ησ)αν
Imp	ἵστη ἵστατε	στήσον ⁴⁴ στήσατε	στήθι στήτε
Pple	ιστάς, ιστᾶσα, ιστάν ιστάντος, ιστᾶσα, ιστάντος	στήσας, ᾶσα, άν	στάς, στᾶσα, στάν στάντος στάσης στάντος
Inf.	ιστάναι	στήσαι	στήναι, στήμεναι
Middle	ἵσταμαι ἱστάμεθα ἵστασαι ἱστασθε ἵσταται ἱστανται		ἐστησάμην ἐστησάμεθα ἐστήσω ἐστήσασθε ἐστήσατο ἐστήσαντο
Imp	ἵτασο ἵτασθε		στήσαι στήσασθε
Pple	ιστάμενος, η, ον		στησάμενος, η, ον
Inf.	ἵτασθαι		στήσασθαι

δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην: give

	Present	Imperfect	Aorist
Active	δίδωμι δίδομεν δίδως δίδοτε δίδωσιν διδῶσιν	ἐδίδουν ἐδίδομεν ἐδίδους ἐδίδοτε ἐδίδου ἐδίδοσαν	ἔδωκα ἔδομεν ἔδωκας ἔδοτε ἔδωκεν ἔδοσαν
Imp	δίδου δίδοτε		δός ³¹ δότε
Pple	διδούς, διδοῦσα, διδόν διδόντος, -ούσης, -όντος		δούς, δοῦσα, δόν δόντος, δούσης, δόντος
Inf.	διδόναι		δοῦναι, δόμεναι
Middle	δίδομαι διδόμεθα δίδοσαι δίδοσθε δίδοται δίδονται	ἐδιδόμην ἐδιδόμεθα ἐδίδοσο ἐδίδοσθε ἐδίδοτο ἐδίδοντο	ἐδόμην ἐδόμεθα ἔδου ἔδοσθε ἔδοτο ἔδοντο
Imp	δίδου δίδοσθε		δοῦ δόσθε
Pple	διδόμενος, η, ον		δόμενος, η, ον
Inf.	δίδοσθαι		δόσθαι

τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην: put, place; make

	Present	Imperfect	Aorist
Active	τίθημι τίθεμεν τίθης τίθετε τίθησιν τιθέασιν	ἐτίθην ἐτίθεμεν ἐτίθεις ἐτίθετε ἐτίθει ⁷⁵ ἐτίθεσαν	ἔθηκα ἔθεμεν ἔθηκας ἔθετε ἔθηκεν ἔθεσαν
Imp	τίθει τίθετε		θές θέτε
Pple	τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν τιθέντος, -είσης, -έντος		θείς, θεῖσα, θέν θέντος, θεῖσα, θέντος
Inf.	τιθέναι		θεῖναι
Middle	τίθεμαι τιθέμεθα τίθεσαι τίθεσθε τίθεται τίθενται	ἐτιθέμην ἐτιθέμεθα ἐτίθεσο ἐτίθεσθε ἐτίθετο ἐτίθεντο	ἐθέμην ἐθέμεθα ἔθου ἔθεσθε ἔθετο ἔθεντο
Imp	τίθεσο τίθεσθε		θοῦ θέσθε
Pple	τιθέμενος, η, ον		θέμενος, η, ον
Inf.	τίθεσθαι		θέσθαι

οἶδα: to know (pf. with pres. sense)

	Perfect	Pluperfect	
Active	οἶδα ἴσμεν οἶσθα ἴστε οἶδε ἴσασι	ᾔδη ᾔσμεν ᾔδησθα ᾔστε ᾔδει ᾔσαν	
Imp	ἴσθι ἴστε		
Pple	εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός εἰδότος, εἰδυῖας, εἰδότος		
Inf.	εἰδέναι		
subj/opt	εἰδῶ εἰδῶμεν εἰδῆς εἰδῆτε εἰδῇ εἰδῶσι	εἰδείην εἰδείμεν εἰδείης εἰδείτε εἰδείη εἰδείεν	

εἰμί (to be)

	Present	Imperfect	
Active	εἰμί ἐσμέν εἶ ἐστέ ἐστίν εἰσίν	ἦ, ἦν ἦμεν ἦσθα ἦτε ἦν ἦσαν	
Imp	ἴσθι ἔστε		
Pple	ὢν, οὔσα, ὄν ὄντος, οὔσης, ὄντος		
Inf.	εἶναι		
subj/opt	ᾧ ᾧμεν ᾗς ᾗτε ᾗ ᾧσιν	εἶην εἶμεν εἶης εἶτε εἶη εἶεν	

εἶμι (to go; pres. indicate used as the fut. of ἔρχομαι)

	Present	Imperfect	
Active	εἶμι ἶμεν εἶ ἶτε εἶσι ἱᾶσιν	ἶα ἶμεν ἶεισθα ἶτε ἶειν ἶσαν	
Imp	ἶθι ἶτε		
Pple	ιὼν, ιοῦσα, ιόν ιόντος, ιούσης, ιόντος		
Inf.	ιέναι		
subj/opt	ἶω ἶωμεν ἶης ἶητε ἶη ἶωσιν	ἶοιμι ἶοιμεν ἶοις ἶοιτε ἶοι ἶοιεν	

Choral Odes

The metrical pattern in the first part of a choral ode, called a **strophe** ‘a turning,’ corresponds exactly to the second part of the choral ode, called the **antistrophe**, ‘a turning back.’ And so, whatever combination of meters Sophocles employs in the strophe section of an ode, he will employ in the same order and quantity in the antistrophe. This structure reflects the movement of the chorus, which dances in one direction during the strophe and in the opposite direction during the antistrophe.

It is easy for even experienced readers to feel awe and dismay by the terminology and seemingly endless variations. As a result, I have included the following pages on choral odes in the hope that this scansion will help readers develop confidence and appreciation when reciting, reading, and analyzing the meters within the odes.

For a more advanced study of versification in the odes, consider *Musical Design in Sophoclean Theater* by William Scott which served as a guide for some of the more difficult lines in this appendix. There, he offers a much cleaner presentation.

Nomenclature

anapaest	˘ ˘ –	enoplian	x – ˘ ˘ – ˘ – –	
bacchius	˘ – –	iambic	˘ – ˘ –	iamb (˘ –)
choriamb	– ˘ ˘ –	molossus	– – –	
cretic	– ˘ –	spondee	– –	
dactyl	– ˘ ˘	trochaic	– ˘ – ˘	trochee (˘ –)

acephalous (ἀκέφαλος, headless) absence of a syllable at the *beginning* of a metron
catalectic (καταλήγω, stop short) absence of a syllable at the *end* of a metron
syncopated absence of a syllable *within* a metron

Aeolic meters are made up from a choriambic base (– ˘ ˘ –) which varies depending on what comes before and what comes after the base.

verse ends with...	verse begins with...		
	xx (aeolic base)	x (acephalous)	no anceps
˘ – –	hipponactean x x – ˘ ˘ – ˘ – –	hagesichorean x – ˘ ˘ – ˘ – –	aristophanean – ˘ ˘ – ˘ – –
˘ –	gylconic x x – ˘ ˘ – ˘ – –	telesillean x – ˘ ˘ – ˘ – –	dodrans – ˘ ˘ – ˘ – –
–	pherecratean x x – ˘ ˘ – –	reizianum x – ˘ ˘ – –	adonean – ˘ ˘ – –

lesser asclepiad x x – ˘ ˘ – ˘ ˘ – – –
praxillean – ˘ ˘ – ˘ ˘ – ˘ ˘ – ˘ – –

Dactylo-Epitrite

This meter employs dactyls and epitrites (Grk. ‘4/3’), which refers to a ratio of four morae to three morae in $\overline{\text{—}} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}}$ and $\overline{\text{—}} \overline{\text{—}} \overline{\text{—}}$. The notation below describes common variations in this meter, which is employed only in lines 582-5 and 594-6.

e	—	✓	—																
E	—	✓	—																
E ²	—	✓	—		x	—	✓	—											
d ¹	—	✓	—		x	—	✓	—					x	—	✓	—			
d ²	—	✓	✓	—															
D	—	✓	✓	—		✓	✓	—											
D ²	—	✓	✓	—		✓	✓	—		✓	✓	—							

Summary of the Odes in *Antigone*

Parodos (πάροδος, ‘entrance, inroad’)

The chorus sings about the seige of Thebes, Polyneices, and Eteocles

1st strophe/antistrophe, ll. 100-33

2nd strophe/antistrophe, ll. 134-61

First Stasimon (στάσιμον, ‘standing in the orchestra’)

The chorus sings an Ode to Humanity

1st strophe/antistrophe, ll. 332-52

2nd strophe/antistrophe, ll. 353-75

Second Stasimon

The chorus sings about the suffering of the house of Labdacus

1st strophe/antistrophe, ll. 582-603

2nd strophe/antistrophe, ll. 604-25

Third Stasimon

The chorus sings an Ode to Love

1st strophe/antistrophe, ll. 781-800

First Kommos (κομμός, ‘striking of chest in lamentation)

The chorus and Antigone mourn her fate.

1st strophe/antistrophe, ll. 806-838

2nd strophe/antistrophe, ll. 839-875

Fourth Stasimon

The chorus laments the similar fate of Cleopatra, Lycurgus and Danaë.

1st strophe/antistrophe, ll. 944-65

2nd strophe/antistrophe, ll. 966-87

Fourth Stasimon

The chorus pray to Dionysus.

1st strophe/antistrophe, ll. 1115-36

2nd strophe/antistrophe, ll. 1137-54

100	ἄκτις ἀελίου, τὸ κάλ-	στρ. α	glyconic
117	στάς δ' ὑπὲρ μελάντων φονώ	ἀντ. α	
101	λιστον ἑπταπύλῳ φανέν		glyconic
118	σαισιν ἀμφιχανῶν κύκλῳ		
102	Θήβα τῶν προτέρων φάος,		glyconic
119	λόγχαις ἑπτάπυλον στόμα		
103	ἐφάνθης ποτ', ὦ χρυσέας		choriambic dimeter
120	ἔβα, πρὶν ποθ' ἀμετέρων		
104	ἀμέρας βλέφαρον, Διρκαί		glyconic
121	αἱμάτων γένυσιν πλησθῆ-		
105	ων ὑπὲρ ῥεέθρων μολοῦσα,		hipponactean
122	ναί τε καὶ στεφάνωμα πύργων		
106	τὸν λεύκασπιν Ἀργόθεν ἐκ		choriambic dimeter
123	πενκάενθ' Ἡφαιστον ἐλείν.		
107	βάντα φῶτα πανσαγία		choriambic dimeter
124	τοῖος ἀμφὶ νῶτ' ἐτάθη		
108	φυγάδα πρόδρομον ὀξυτέρῳ		choriambic dimeter
125	πάταγος Ἀρεος, ἀντιπάλῳ		
109	κινήσασα χαλινῷ		pherecratean
126	δυσχείρωμα δράκοντος.		

anapestic stanzas

110	ὃς ἐφ' ἡμετέρα γὰρ Πολυνείκους	127	Ζεὺς γὰρ μεγάλης γλώσσης κόμπους
111	ἀρθεῖς νεικέων ἐξ ἀμφιλόγων	128	ὑπερεχθαίρει, καὶ σφας ἐσιδὼν
112	ὀξέα κλάζων	129	πολλῷ ρεύματι προσνισσομένου
113	ἀετὸς εἰς γᾶν ὥς ὑπέρεπτα,	130	χρυσοῦ καναχῆς ὑπεροπλίας,
114	λευκῆς χιόνος πτέρυγι στεγανός,	131	παλτῷ ῥίπτει πυρὶ βαλβίδων
115	πολλῶν μεθ' ὅπλων	132	ἐπ' ἄκρων ἤδη
116	ξύν θ' ἱπποκόμοις κορύθουσιν.	133	νίκην ὀρμώντ' ἀλαλάξαι.

134	ἀντιτύπα δ' ἐπὶ γῇ πέσε τανταλωθεὶς	στρ. β	praxilleian
148	ἀλλὰ γὰρ ἅ μεγαλῶνυμος ἦλθε Νίκα	ἀντ. β	
135	πυρφόρος, ὃς τότε μαινομένα ξὺν ὀρμῇ		praxilleian
149	τῇ πολυαρμάτῳ ἀντιχαρεῖσα Θήβα,		
136	βακχεύων ἐπέπνει		dodrans
150	ἐκ μὲν δὴ πολέμων		
137	ῥιπαῖς ἐχθίστων ἀνέμων.		choriambic dimeter
151	τῶν νῦν θέσθαι λησμοσύναν,		
138	εἶχε δ' ἄλλα τὰ μέν,		cretic dimeter
152	θεῶν δὲ ναοὺς χοροῖς		
139	ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλοις ἐπενώ-		choriambic dimeter
153	παννυχίοις πάντας ἐπέλ-		
140	μα στυφελίζων μέγας Ἄ-		choriambic dimeter
154	θωμεν, ὃ Θήβας δ' ἐλελί-		
	ρης δεξιόσειρος.		reizianum
	χθων Βάκχιος ἄρχοι.		
141	ἐπτὰ λοχαγοὶ γὰρ ἐφ' ἐπτὰ πύλαις		anapestic stanzas
142	ταχθέντες ἴσοι πρὸς ἴσους ἔλιπον		
143	Ζηνὶ τροπαίῳ πάγχαλκα τέλη,		
144	πλήν τοῖν στυγεροῖν, ὧ πατρὸς ἐνὸς		
145	μητρός τε μιᾶς φύντε καθ' αὐτοῖν		
146	δικρατεῖς λόγχας στήσαντ' ἔχετον		
147	κοινῷ θανάτου μέρος ἄμφω.		
156	Κρέων ὁ Μενουκίεωσ ἄρχων νεοχμὸς		
157	νεαραῖσι θεῶν ἐπὶ συντυχίαις		
158	χωρεῖ, τίνα δὴ μῆτιν ἐρέσσων,		
159	ὅτι σύγκλητον τήνδε γερόντων		
160	προὔθετο λέσχην,		
161	κοινῷ κηρύγματι πέμψας;		

332	πολλά τὰ δεινὰ κούδεν ἀν-	στρ. α	choriambic dimeter
342	κουφονόων τε φύλον ὄρ-	άντ. α	
333	θρώπου δεινότερον πέλει.		glyconic
343	νίθων ἀμφιβαλὼν ἄγει		
	x		
334	τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν		glyconic
344	καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη		
335	πόντου χειμερίῳ νότῳ		glyconic
345	πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν		
336	χωρεῖ, περιβρυχίοισιν		choriambic enoplian
346	σπείραισι δικτυοκλώστοις,		
337	περῶν ὑπ' οἷδμασιν. θεῶν		iambic dimeter
347	περιφραδῆς ἀνήρ· κρατεῖ		
338	τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν		iambic, bacchiac
348	δὲ μηχαναῖς ἀγραύλου		
339	ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται		dactylic tetrameter
350	θηρὸς ὄρεσιβάτα, λασιαύχενά θ'		
340	ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος		dactylic tetrameter
351	ἵππον ὀχμάζεται ἀμφὶ λόφον ζυγῶν		
341	ἱππείῳ γένει πολεύων.		spondaic, cretic, bacchiac
352	οὐρπιόν τ' ἀκμήτα ταῦρον.		

355	καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν φρόνημα καὶ	στρ. Β	two enoplians
365	σοφόν τι τὸ μηχανόεν τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ'	ἀντ. β	
356	ἄστυνόμους		
366	ἔχων		
357	ὀργὰς ἐδιδάξατο καὶ δυσαύλων		enoplian, bacchiac
367	τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει,		
358	πάγων ὑπαίθρεια καὶ		iambic, cretic
368	νόμους γεραίρων χθονὸς		
359	δύσομβρα φεύγειν βέλη		iambic, cretic
369	θεῶν τ' ἐνορκον δίκαν,		
360	παντοπόρος· ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται		cretic, iambic dimeter
370	ὑψίπολις· ἄπολις ὅτω τὸ μὴ καλὸν		
361	τὸ μέλλον· Ἕλιδα μόνον		iambic, cretic
372	ξύνεστι τόλμας χάριν.		
362	φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται·		cretic, iambic
373	μήτ' ἐμοὶ παρέστιος		
363	νόσων δ' ἀμηχάνων φυγὰς		iambic dimeter
374	γένοιτο μήτ' ἴσον φρονῶν		
364	ξυμπέφρασται.		cretic + anceps
375	ὅς τάδ' ἔρδει.		

	— / — — — — — — — / x / — — — — —		
582	εὐδαίμονες οἷσι κακῶν ἄγεστος αἰὼν.	στρ. α	— D x e —
594	ἀρχαῖα τὰ Λαβδακιδᾶν οἴκων ὀρώμαι	ἀντ. α	
	— — — — — / x / — — — — — — — — —		
583	οἷς γὰρ ἂν σεισθῇ θεόθεν δόμος, ἄτας		e x D —
595	πήματα φθιτῶν ἐπὶ πήμασι πίπτοντ',		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
585	οὐδὲν ἐλλείπει γενεᾶς ἐπὶ πλῆθος ἔρπον·		e — D, bacchiac
596	οὐδ' ἀπαλλάσσει γενεὰν γένος, ἀλλ' ἐρείπει		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
586	ὁμοιον ὥστε ποντίαις		cretic, iambic
597	θεῶν τις, οὐδ' ἔχει λύσιν.		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
587	οἶδμα δυσπνόοις ὅταν		cretic, iambic
598	νῦν γὰρ ἐσχάτας ὕπερ		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
588	Θρήσσαισιν ἔρεβος ὕφαλον ἐπιδράμη πνοαῖς,		iambic trimeter
600	ρίζας δ' τέτατο φάος ἐν Οἰδίπου δόμοις,		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
590	κυλίνδει βυσσόθεν		bacchiac, cretic
601	κατ' αὖ νιν φοινία		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
591	κελαινὰν θῖνα καὶ δυσάνεμοι,		bacchiac, cretic, iambic
602	θεῶν τῶν νερτέρων ἀμᾶ κόνις		
	— — — — — / — — — — — — — — — — —		
592	στόνῳ βρέμουσι δ' ἀντιπλήγες ἀκταί.		
603	λόγου τ' ἄνοια καὶ φρενῶν ἐρινύς.		iambic dimeter, bacchiac

604	τεάν, Ζεῦ, δύνασιν τίς ἀν-	στρ. Β	glyconic
615	ἄ γάρ δὴ πολὺπλαγκτος ἔλ-	ἀντ. β	
605	δρῶν ὑπερβασία κατὰσχοι;		hipponactean
616	πῖς πολλοῖς μὲν ὄνασις ἀνδρῶν,		
606	τὰν οὐθ' ὕπνος αἰρεῖ ποθ' ὁ πάντ' ἀγρεύων,		choriambic dodecasyllabic
617	πολλοῖς δ' ἀπάτα κουφονόων ἐρώτων.		
607	οὔτε θεῶν ἄκματοι		telesillean
618	εἰδότι δ' οὐδὲν ἔρπει,		
608	μῆνες, ἀγήρω δὲ χρόνῳ δυνάστας		choriambic trimeter catalectic
619	πρὶν πυρὶ θερμῷ πόδα τις προσάυση.		
609	κατέχεις Ὀλύμπου		aristophanean
620	σοφίᾳ γὰρ ἔκ του		
610	μαρμαρόεσσαν αἴγλαν.		aristophanean
621	κλεινὸν ἔπος πέφανται.		
611	τό τ' ἔπειτα καὶ τὸ μέλλον		anacreonic
622	τὸ κακὸν δοκεῖν ποτ' ἐσθλὸν		
612	καὶ τὸ πρὶν ἐπαρκέσει		telesillean
623	τῷδ' ἔμμεν ὅτῳ φρένας		
613	νόμος ὅδ', οὐδὲν ἔρπει		ithyphallic (three trochee)
624	θεὸς ἄγει πρὸς ἅπαν.		
614	θνατῶν βιώτῳ πάμπολύ γ' ἐκτὸς ἄτας.		choriambic dodecasyllabic
625	πράσσει δ' ὀλίγιστον χρόνον ἐκτὸς ἄτας.		

781	Ἔρως ἀνίκατε μάχαν,	σπρ.	choriambic dimeter
792	σὺ καὶ δικαίων ἀδίκους	ἀντ.	
782	Ἔρως, ὃς ἐν κτήμασι πίπτεις,		choriambic enneasyllabic
792	φρένας παρασπᾶς ἐπὶ λῶβα,		
783	ὃς ἐν μαλακαῖς παρειαῖς		choriambic enoplian
793	σὺ καὶ τόδε νεῖκος ἀνδρῶν		
784	νεάνιδος ἐννυχεύεις,		choriambic enoplian
794	ξύναιμον ἔχεις ταραξας·		
785	φοιτᾶς δ' ὑπερπόντιος ἐν τ'		choriambic dimeter
795	νικᾷ δ' ἐναργῆς βλεφάρων		
786	ἄγρονόμοις αὐλαῖς·		choriambic, spondaic
796	ἡμερος εὐλέκτρον		
787	καί σ' οὐτ' ἀθανάτων φύξιμος σὺδεις		lesser asclepiad catalectic
797	νύμφας, τῶν μεγάλων πάρεδρος ἐν ἀρχαῖς		
788	οὐθ' ἀμερίων σέ γ' ἀν-		telesillian
798	θεσμῶν. ἄμαχος γὰρ ἐμ-		
790	θρώπων. ὁ δ' ἔχων μέμνηνεν.		choriambic enoplian
800	παίζει θεὸς Ἀφροδίτα.		

Ἄντ	οῤῥᾶτ' ἔμ', ὦ γᾶς πατρίας πολῖται,	στρ. α	choriamic dimeter, bacchiac
Ἄντ	ἤκουσα δὴ λυγρότατον ὀλέσθαι	ἀντ. α	
807	τὰν νεάταν ὁδὸν		dodrans
824	τὰν Φρυγίαν ξέναν		
808	στείχουσας, νέατον δὲ φέγ-		glyconic
825	Ταντάλου Σιπύλῳ πρὸς ἄκ-		
809	γος λεύσσουσας ἀελίου,		choriamic dimeter
826	ρῳ, τὰν κισσὸς ὥς ἀτεινῆς		
810	κοῦποτ' αὔθις. ἀλλὰ μ' ὁ παγ-		choriamic dimeter
827	πετραία βλάστα δάμασεν,		
811	κοίτας Ἄιδας ζῶσαν ἄγει		choriamic dimeter
828	καὶ νιν ὄμβροι τακομέναν,		
812	τὰν Ἀχέροντος		adonean
829	ὥς φάτις ἀνδρῶν,		
813	ἄκτάν, οὔθ' ὕμεναίων		pherecratean
830	χιών τ' οὐδαμὰ λείπει,		
814	ἔγκληρον, οὔτ' ἐπινύμ-		choriamic dimeter syncopated
831	τέγγει δ' ὑπ' ὀφρύσι παγ-		
815	φειὸς πῶ μέ τις ὕμνος ὕ-		glyconic
832	κλαύτοις δειράδας· ἦ με δαί-		
816	μνησεν, ἀλλ' Ἀχέροντι νυμφεύσω.		glyconic, spondaic
833	μῶν ὁμοιοτάταν κατευνάζει.		

anapestic stanzas

Χορ	οὐκοῦν κλεινὴ καὶ ἔπαινον ἔχουσ'	Χορ	ἀλλὰ θεὸς τοι καὶ θεογεννῆς,
818	ἐς τόδ' ἀπέρχει κεύθος νεκύων,	835	ἡμεῖς δὲ βροτοὶ καὶ θνητογενεῖς
819	οὔτε φθινάσιν πληγείσα νόσοις	836	καίτοι φθιμένη μέγα κάκοῦσαι
820	οὔτε ξιφέων ἐπίχειρα λαχοῦσ',	837	τοῖς ἰσοθέοις σύγκληρα λαχεῖν
821	ἀλλ' αὐτόνομος ζῶσα μόνη δὴ	838	ζῶσαν καὶ ἔπειτα θανοῦσαν.
822	θνητῶν Ἄιδην καταβήσει.		

	— — / — — —		
Ἄντ	οἶμοι γελῶμαι.	στρ. β	spondaic, bacchiac
Ἄντ	ἔψαυσας ἀλγει-	ἀντ. β	
	— — — — / — — —		
	τί με, πρὸς θεῶν πατρώων.		anacreonic
	νοτάτας ἐμοὶ μερίμνας,		
840	οὐκ οἰχομένεαν ὑβρίζεις,		choriambic enoplian
859	πατρὸς τριπόλιστον οἴκτον		
841	ἀλλ' ἐπίφαντον;		adonean
860	τού τε πρόπαντος		
842	ὦ πόλις, ὦ πόλεως		dodrans
861	ἀμετέρου πότμου		
	x		
843	πολυκτήμενες ἄνδρες·		pherecratean
862	κλεινοῖς Λαβδακίδαισιν.		
	— — / — — / — — / — —		
844	ἰὼ Διρκαῖαι κρῆναι Θή-		spondaic tetrameter
863	ἰὼ ματρῶναι λέκτρων ᾄ-		
845	βας τ' εὐαρμάτου ἄλσος, ἔμ-		glyconic
864	ται κοιμήματά τ' αὐτογέν-		
	x		
846	πας ξυμμάρτυρας ὕμν' ἐπικτῶμαι,		glyconic, spondaic
865	νητ' ἐμῷ πατρὶ δυσμόρου ματρός,		
847	οἶα φίλων ἄκλαντος, οἷοις νόμοις		iambic dimeter, cretic
866	οἶων ἐγὼ ποθ' ἅ ταλαίφρων ἔφυν·		
848	πρὸς ἔργμα τυμβόχωστον ἔρ-		iambic dimeter
867	πρὸς οὗς ἀραῖος ἀγαμος ἄδ'		
849	χομαι τάφου ποταινίου·		iambic dimeter
868	ἐγὼ μέτοικος ἔρχομαι.		
850	ἰὼ δύστανος, βροτοῖς		bacchaic, iambic
869	ἰὼ δυσπότημων κασί-		
851	οὔτε νεκροῖς κυροῦσα		aristophanean
870	γνητε γάμων κυρήσας,		
852	μέτοικος οὐ ζῶσιν, οὐ θανοῦσιν.		iambic, cretic, bacchaic
871	θανῶν ἔτ' οὐσαν κατήναρές με.		

	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
853	προβᾶς' ἐπ' ἔσχατον θράσους	(cont.) σπρ. Β iambic dimeter
872	σέβειν μὲν εὐσέβειά τις,	(cont.) ἀντ. β
	χ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
854	ὑψηλὸν ἐς Δίκας βάθρον	iambic dimeter
873	κράτος δ' ὅτω κράτος μέλει	
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
855	προσέπεσες, ὦ τέκνον, πολὺ·	iambic dimeter
874	παραβατὸν οὐδαμᾶ πέλει·	
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
856	πατρῶον δ' ἐκτίνεις τιν' ἀθλον.	
875	σέ δ' αὐτόγυνωτος ὤλεσ' ὀργά.	bacchaic, cretic, bacchaic
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
Ἄντ	ἄκλαντος, ἄφιλος, ἀνυμέναι-	iambic dimeter
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
877	ος ταλαίφρων ἄγομαι	choriambic dimeter
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
878	τὰν πυμάταν ὁδόν.	cretic dimeter
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
879	οὐκέτι μοι τόδε λαμπάδος ἱερὸν	dactylic
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
880	ῥμμα θέμις ὀρᾶν ταλαίνα.	trochaic dimeter
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
881	τὸν δ' ἐμὸν πότμον ἀδάκρυτον	trochaic dimeter
	˘ ˘ ˘ ˘ / ˘ ˘ ˘ ˘	
882	οὐδεὶς φίλων στενάζει.	trochaic dimeter syncopated

944	ἔτλα καὶ Δανάας οὐράνιον φῶς	σπρ. α	lesser asclepiad catalectic
955	ζεύχθη δ' ὀξύχολος παῖς ὁ Δρύαντος,	άντ. α	
945	ἀλλάξαι δέμας ἐν χαλκοδέτοις αὐλαῖς·		lesser asclepiad
956	Ἡδωνῶν βασιλεύς, κερτομίοις ὀργαῖς		
946	κρυπτομένα δ' ἐν τυμβή-		choriambic dimeter syncopated
957	ἐκ Διονύσου πετρώ-		
947	ρει θαλάμῳ κατεζεύχθη·		choriambic dimeter
958	δει κατάφαρκτος ἐν δεσμῷ.		
948	καῖτοι καὶ γενεᾷ τίμιος, ὦ παῖ παῖ,		lesser asclepiad
959	οὕτω τᾶς μανίας δεινὸν ἀποστάζει		
950	καὶ Ζηνὸς ταμειέσκε γονὰς χρυσορύτους.		dodrans, choriambic dimeter
960	ἀνθηρόν τε μένος. κείνος ἐπέγνων μανίαις		
951	ἀλλ' ἃ μοιριδία τις δύνασις δεινά·		lesser asclepiad
961	ψαύων τὸν θεὸν ἐν κερτομίοις γλώσσαις.		
952	οὗτ' ἂν νιν ὄλβος οὗτ' Ἄρης,		iambic dimeter
962	παύεσκε μὲν γὰρ ἐνθέους		
953	οὐ πύργος, οὐχ ἀλίκτυποι		iambic dimeter
963	γυναῖκας εὐϊόν τε πῦρ,		
954	κελαιναὶ νᾶες ἐκφύγοιεν.		
965	φιλαύλους τ' ἠρέθιζε Μούσας.		bacchaic, cretic, bacchaic

1115	πολυώνυμε, Καδμείας	στρ. α	paroemiac
1125	σὲ δ' ὑπὲρ διλόφου πέτρας	άντ. α	
1116	νύμφας ἄγαλμα		penthemimer
1126	στέροψ ὅπωπε		
1117	καὶ Διὸς βαρυβρεμέτα		choriambic dimeter
1128	λιγνύς, ἔνθα Κωρύκται		
1118	γένος, κλυτὰν δὲ ἀμφέπει		iambic dimeter
1129	στείχουσι νύμφαι Βακχίδες,		
1119	Ἰταλίαν, μέδεις δὲ		aristophanean
1130	Κασταλίας τε νᾶμα.		
1120	παγκοίνοις Ἑλευσινίας		choriambic dimeter
1131	καί σε Νυσαίων ὀρέων		
1121	Δηοῦς ἐν κόλποις, Βακχεῦ, Βακ-		spondaic tetrameter
1132	κισσῆρεις ὄχθαι χλωρά τ' ἄκ-		
1122	χᾶν ὁ ματρόπολιν Θήβαν		glyconic
1133	τὰ πολυστάφυλος πέμπει,		
1123	ναιετῶν παρ' ὕγρῶν		dodrans
1134	ἀμβρότων ἐπέων		
1124	Ἰσμηνοῦ ρείθρων ἀγρίου τ'		choriambic dimeter
1135	εὐαζόντων Θηβαίας		
1125	ἐπὶ σπορᾷ δράκοντος		iambic, bacchaic
1136	ἐπισκοποῦντ' ἀγνιάς		

Alphabetized List Words Occurring 8 or more Times In Sophocles' *Antigone*

The following is an alphabetized list of all words that occur eight or more times in *Antigone*. This list complements a running vocabulary list of the same words in the introduction. The number of occurrences, indicated at the end of the dictionary entry, were tabulated by the author. Digital flashcards for the running list are available in .ppt and .jpg formats.

ἄγω: to lead, to bring, to carry, to convey, 20

αἰαῖ: ah! (exclamation of grief) 8

Ἅιδης, -ου ὁ: Hades, 16

αἰρέω: to seize, take; *mid.* choose (aor. **ἔλ**) 11

αἰσχρός, -ά, -όν: shameful, disgraceful, 8

ἀλλά: but, 19

ἄλλος, -η, -ο: other, one...another, 21

ἄν: modal adv., 43

ἄναξ, ὁ: a lord, master, 12

ἄνθρωπος, ὁ: a man, 42

ἄνθρωπος, ὁ: human being, human, man, 11

ἀπό: from, away from. (+ gen.), 9

ἄρα: introduces a yes/no question, 10

ἄρχω: to begin; to rule, be leader of, 8

ἄτη, ἡ: ruin, plague; bewilderment, 10

αὔ: again; moreover, besides; in turn, 12

αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 21

βροτός, ὁ, ἡ: a mortal, human, 9

γάρ: for, since, 103

γε: at least, at any rate; indeed, 32

γελάω: to laugh, exult in, 8

γῆ, ἡ: earth, 10

γνώμη, ἡ: intent, purpose; opinion, resolve, 9

γυνή, γυναικός, ἡ: a woman, wife, 18

δέ: but, and, on the other hand, 59

δεινός, -ή, -όν: terrible; strange, wondrous, 14

διά: through (gen.) on account of, (acc.), 8

δίκαιος, -α, -ον: just, right, lawful, fair, 10

δίκη, ἡ: justice; lawsuit, trial; penalty, 10

δοκέω: to seem, seem best, think, imagine, 15

δόμος, ὁ: a house, 35

δράω: to do, do work, work, 21

ἐγώ: I, 119

- ἐθέλω:** to be willing, wish, desire, 13
εἰ: if, whether, 23
εἶδον: aor. of ὁράω, to see, behold, 25
εἶμι: to be, exist, 1389
εἶπον: aor. said, spoke, 8
εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 28
εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 13
εἴ-τε: either...or; whether...or, 12
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 43
ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 18
ἐλπίς, -ιδος, ἡ: hope, expectation, 8
ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 21
ἐν: in, on, among. (+ dat.), 54
ἐπεί: when, after, since, because, 11
ἐπί: to, toward (acc), on near, at (dat.), 19
ἔπος, -εος, τό: a word, 9
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 14
ἔρχομαι: to come or go, 24
ἔτι: still, besides, further, 18
εὖ: well, 16
ἔχω: to have, hold; be able; be disposed, 53
ζάω: to live, 20
Ζεύς, ὁ: Zeus, 11
ἤ: or (either...or); than, 29
ἦκω: to have come, be present, 8
θεός, ὁ: a god, divinity, 39
Θῆβαι, -ῶν, αἱ: Thebes (also in sg.), 9
θνήσκω: to die, 39
ἴσος, -η, -ον: equal, fair, alike, 8
ὦ: ah! oh! 9
καί: and, also, even, too, 103
κάκη, ἡ: wickedness, vice, cowardice, 44
κακός, -ή, -όν: bad, base, cowardly, evil, 45
καλός, -ή, -όν: beautiful, fine, noble; well, 16
κάρα, τό: head, 32
κατά: down along (acc), down from (gen), 10
κάτω: down, below, 9
κέρδος, -εος, τό: profit, gain, advantage, 10
κλύω: to hear, 9
κοινός, -ή, -όν: common, shared; kindred, 8
κοινῶ: to make common, communicate, 10
Κρέων, -οντος, ὁ: Creon, King of Thebes, 11

λαμβάνω: to take, receive, catch, grasp, 9
 λέγω: to say, speak, 45
 λόγος, ὁ: word, talk, discourse; account, 12
 μαρτάνω: to learn, understand, 12
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important 10
 μέλλω: to be about to, to intend to, 8
 μέν: on the one hand, 42
 μή: not, lest, 42
 μηδ-είς, μηδ-εμία, μηδ-έν: no one, nothing, 9
 μηδέ: and not, but not, nor, 8
 μή-τε: and not, 9
 μήτηρ, ἡ: a mother, 10
 μόνος, -η, -ον: alone, solitary, forsaken, 16
 μόρος, ὁ: death, doom, fate, destiny, 11
 νεκρός, ὁ: corpse, dead body, 15
 νέκυσ, ὁ: corpse, a dead body, 9
 νέος, -α, -ον: young; new, novel, strange, 10
 νόμος, ὁ: law, custom, 18
 νῦν: now; as it is, 28
 ὁ, ἡ, τό: the, 803
 ὅδε, ἧδε, τόδε: this, this here, 121
 οἶδα: to know, 37
 οἶμοι: ah me!, woe's me, oh, alas, 12
 οἶος, -α, -ον: what sort, such a kind, 8
 ὀλλυμι: to destroy, lose, consume, kill, 15
 ὅπως: how, in what way; (in order) that, 50
 ὁράω: to see, look, behold, 24
 ὀρθός, -ή, -όν: straight, upright, right, 9
 ὅς, ἧ, ὅ: who, which, that, 589
 ὅσος, -η, -ον: as much as, many as, 10
 ὅστις, ἧτις, ὅ τι: whoever, whichever, whatever, 23
 ὅταν: ὅτε ἄν, whenever, 8
 ὅτι: that; because, 12
 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 60
 οὐδ-είς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 33
 οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 21
 οὐ-τε: and not, neither...nor, 36
 οὖν: and so, then; at all events, 23
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, these, 91
 οὕτως: in this way, thus, so, 9
 παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 31
 παρά: from, at, to the side of, 8

- πάρ-ειμι:** be near, be present, be at hand, 9
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: every, all, the whole, 38
πατήρ, ὁ: a father, 22
πίπτω: to fall, fall down, drop, 9
πλέω: to sail, go by sea, 27
πόλις, ἡ: a city, 34
πολύς, πολλή, πολύ: much, many, 22
ποτέ: ever, at some time, once, 25
πράσσω: to do, accomplish, make, act, 12
πρίν: until, before, 9
πρός: to, towards (acc.), near, in addition to (dat.), 14
σέβω: to worship, revere, 8
σός, -ή, -όν: your, yours, 18
σύ: you, 82
σύν: along with, with, together (+ gen.), 11
σώζω: to save, keep, 8
τάλας, τάλαινα, τάλαν: wretched, sufferer 8
τάφος, ὁ: tomb, 15
τε: and, both, 31
τέκνον, τό: a child, 10
τις, τι: anyone, anything, someone, something, 446
τίς, τί: who? which? 502
τοιοῦτος, -αὔτη, -οὔτο: such, 8
ὑπό: by, because of (gen), under (dat), 14
φαίνω: to show; *mid.* appear, seem, 10
φέρω: to bear, carry, bring, convey, 12
φημί: to say, claim, assert, 14
φίλος, -η, -ον: dear, beloved; friend, kin, 24
φρήν, φρενός, ἡ: the midriff; mind, wits, 16
φρονέω: to think, to be wise, prudent, 16
φύω: to bring forth, beget; am by nature, 17
χείρ, χειρός (χερός, χέρι...), ἡ: hand, 14
χθών, χθονός, ἡ: earth, ground, land, 8
χρή: it is necessary or fitting; must, ought, 18
χρόνος, ὁ: time, 10
ψυχή, ἡ: breath, life, spirit, soul, 8
ὦ: O, oh, (an exclamation) 18
ὥς: as, thus, so, that; when, since, 35